Société

des Bibliophiles Belges

séant à Mons.

N.° 21 des Publications.

Tiré à 200 exemplaires destinés au commerce.

N.° 62

Le Président,

R. Chalon

Le Secrétaire,

Max Deprez

Perceval le Gallois

OU

le Conte du Graal.

TOME V.

Perceval le Gallois

ou

le Conte du Graal

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS ORIGINAUX

par

CH. POTVIN.

DEUXIÈME PARTIE : LE POÈME.

Mons,

DEQUESNE MASQUILLIER, imprimeur de la Société des Bibliophiles.

M DCCC LXX.

Perceval le Gallois.

DEUXIÈME PARTIE :

LE POÈME

DE

Chrestien de Troyes

et de ses continuateurs

d'après le manuscrit de Mons.

TOME IV.

Ensi come la puchele dou chastel mena Percheval justre à la nef et le mist dedans.

A tant del castel s'en issirent [1]
Et tant une grant voie tinrent
Qu'il sont venu à la rivière
Qui tant est orgueleuse et fière;
Si ont trovée une grant nef
Qui ert fremée à une clef
À un kaisne grant et ramu
Qu'il ont sor la rive véu.
Perchevaus est tos descendus,
La damoisele a mise jus,
Elle prist une clef k'ele a,
30510 La nef del kaisne desfrema :
« Entrés, fait-elle à Percheval,
Et si menés vostre cheval ;
La nés vous portera moult bien,
Jà mar en douterés de rien,

[1] La miniature qui ouvre ce chapitre étant effacée a été remplacée par une lettrine du même manuscrit.

30515 Et, quant vous là outre serés,
En la grant voie ceminés,
Ele vous menra sans retor
À la court le roi Peschéor;
Le grant chemin tenés adiès,
20 Moult par est bièle la foriès. »
Perchevaus dist que bien ira;
À Damedieu le comanda,
Qui des cious est sire clamés;
Lors est dedens la nef entrés
25 Et son cheval avoec lui trait;
Plus tos que espreviers ne vait[1],
S'en vole la nés de randon,
Tant que d'autre part el sablon
Se féri tost délivrement;
30 Et Perchevaus tout erramment
S'en est issus ens el gravier;
Fors en a menet son diestrier.
Et la nès arrière repaire
À la pucièle débounaire
35 Qui sour la rive encor estoit;
Percheval volontiers véoit
Qui sour son ceval est montés;
En la grant foriest est entrés.
La pucièle s'en retourna
40 Et tant la droite voie erra
K'en son bon castel est venue,
Et en la sale descendue;
Ens est entrée sans targier,
Ens el lit trouva l'eskiékier

Coment Perceval chevauchoit parmi une forest où il trouva ·i· chevalier tout armé, pendu par les piez que Keu le seneschal avoit pendu, et Perceval le despendi. 12577.

[1] Plus tost qu'arbaleste ne tret. Mpl.

30545 Et les eskiès et le braket
Qui en moult grant joie se met
Pour la dame resléécier;
De la tieste parler ne quier
Del cierf, que trop aroie à faire,
50 Mais tant vous di-jou de l'afaire
Que puis fu à court envoïe
À la noble chevalerie
Et puis en fu faite mellée
Ains ke la chose fust finée.

Parzival arrive près d'un chevalier pendu qu'il délivre sur le champ. R.

Parzival trouve un chevalier pendu à un arbre, il délivre ce chevalier nommé Bagunadus. D.

55 Tout chou me convient à laissier,
À Piercheval voel repairier
Qui le grant chemin a laissiet,
Que cele li ot ensegniet,
Qui vait au bon roi Peschéor;
60 En autre voie prist son tor,
Qui durement estoit herbouse
Et anieuse et espinouse;
Tout le jour entir chevauça,
Onques chevalier ne trouva
65 Ne mescine ne damoisele
À qui il apresist novele,
Tant que ce vint à l'anuitier;
Dont primes vit ·i· chevalier
Qui par les piés estoit pendus
70 À ·i· kaisne qui ert brankus;
Encor estoit trestous armés
Et ses diestriers tous arriesnés
À une brance dalés lui;
Moult ot li chevaliers d'anui
75 Soffiert, qu'il ot ·ii· jors pendu.
Pierchevaus l'ot de lonc véu,

Comment Perceval entra en une grande forest en suivant le chemin que la damoiselle luy avoit enseigné auquel trouva ung chevallier pendu à ung grand chesne lequel il despendit, et puys comment le chevallier le benist et le remercya de tout son pouvoir. 1530.

Moult s'esmervelle k'estre puet;
Des trençans esporons esmuet
Le bon diestrier qui tost li va,
30580 Jusqu'al chevalier ne fina
Qui là pendoit et si l'esgarde,
Et cil de parler ne se tarde,
Ains li prie qu'il li aït,
N'i mece mie lonc respit,
85 Car, s'un petitet atendoit,
Jà mais aidier ne li poroit,
Tant est de grant dolor cargiés.
Moult priès de lui s'est aprociés
Cil ki franc cuer a et loial,
90 Despendu l'a, de son cheval,
Entre ses bras l'a rechéu
Et en l'enviers de son escu
L'a coucié et arière mis;
Si s'est dejouste lui assis
95 Et le hiaume brun li deslace,
Desarmée li a la face,
Pour çou que refroidier le viout;
Cil ki de grand dolor se diout,
A ·I· moult grant sospir giété,
30600 Le cief a tant amont levé,
Les iols oevre, si li dist : « Sire,
Diex qui pour nous soffri martire
Vous doinst santé, joie et honor;
Que giétés m'avés de dolor
5 Et rendu ens el cors la vie;
Ne sai ke je plus vos en die,
Vostres hom sui tout ligement,
Trestous les jors de mon vivant. »

Perchevaus l'a moult esgardé,
30610 Durement l'a araisoné,
Si li a demandé son nom
Et qu'il li die l'ocoison
Por coi ce li ert avenu;
Et cil li a tost respondu
15 Qu'il est Bagommedès clamés.
« Sire, fait-il, or entendés :
J'aloie au grant Mont Dolerous
Et, par la foi que je dois vous,
Je vous recounistrai vreté;
20 En cel bos chi encontrai Ké,
Le senescal au roi Artur,
·III· chevalier armé et dur [1]
Estoient od lui à cheval,
Qui durement èrent vassal;
25 Del grant Mont Dolerous venoient,
Fors de lor sens tout ·IIII· estoient,
Pour çou que lor cevaus menèrent
Outre les crois et arresnèrent
El Mont Dolerous au piler;
30 Bien en avés oï parler,
Je quic, de la grande merveille
À qui nule ne s'aparelle
Que chevaliers ne puet loier [2]
Cheval, palefroi ne diestrier
35 À ·I· aniel, à ·I· piler
Qui durement fait à loer,
Se li miudres n'est de cest mont.
Li ·IIII· que je chi vos cont

[1] Armez sans plus. Mpl.
[2] Mpl. dit : « *N'i* puet lier — Cheval, palefroi, ne destrier, » puis, il supprime les deux vers suivants.

En venoient trestout dervet,
30640 Et, quant il m'orent encontret,
Ne me disent nesune rien,
Et jou les saluai moult bien,
Si com on doit prodome faire.
Kés qui pas n'estoit débounaire
45 Et li troi autre me saisirent
Et de mon cheval m'abatirent.
Ne sai ke je plus vos en conte :
Trop me fisent laidure et honte,
Nus hom conter ne le poroit;
50 Kés, qui plus maistres en estoit
Et ki plus d'aus tous ert vilains,
Me loia les piés et les mains,
Onques ne poc avoir merchi,
Et à che kaisne me pendi
55 Si faitement com vous savés
Et com vous chi trovet m'avés ;
Et, se vous n'i fussiés venus,
Jou fusce mors et confondus.
Votre merci, gari m'avés.
60 Or me dites ù vous alés,
Le nom de vous et k'alés querre. »
Perchevaus dist que par la terre
Vait por aventures trover ;
Son nom ne li vot plus céler,
65 Ains li nome sans demorance
Et li dist qu'il va sans doutance
Au Mont Dolerous, au piler ;
Car savoir voet et esprover
Se jà boins chevaliers sera.
70 À ces paroles anuita,

Moult fu la nuis bele et siéric ;
Et l'erbe fresce qui verdie
Paissent li diestrier, à lor piés,
Tant que li jours fu repairiés
30675 Et li solaus est esclarcis.
Bagomedès est près garis
Et revenus en sa santé ;
Les frains ont mis, si sont monté
Sor les chevaus, plus n'atendirent,
80 Congiet prisent, si s'en partirent,
Moult a li uns l'autre acolé
Et son service prousenté.
Bagomedès dist Percheval
Que à la grande court roial
85 S'en ira droit à Carlyon,
Pour réter Kex de traïson,
Car il est tant ses anemis.
Perchevaus li dist : « Biaus amis,
Puisc'à la court vos en irés,
90 Le roi vous me saluerés
Et la roïne et les puceles ;
Se de moi demandent noveles,
Dites leur que je sui tous sains.
S'il i est mesire Gauwains,
95 Ne Ywains, li bien ensagniés,
Une chose de fi sachiés
Qu'il vous feront, por moie amor,
Moult très grant feste et grant honor. »
Bagomedès li respondi :
30700 « Sire, la vostre grant merci !
Tant m'avés fait honor et bien
Que je vous aim sor toute rien,

Et Diex me laist encore vivre
Le jour que vos puisse servir [1]
30705 De tel service qui vos plaise ;
Car ne seroie pas à aise
Se g'encore ne vous véoie. »
Atant se misent à la voie
Et ensi se sont départi.
10 Perchevaus sa voie aquelli
Tot droit vers le Mont Dolerous
Ù mains chevaliers coragous
Avoit esté en maint destroit.
De Percheval ichi endroit
15 Se taist li contes ·I· petit
Tant que d'autres vos aie dit :
Com Bagomedès esploita
Et à la court le roi ala
Et coment mesire Gauwains,
20 Briès des Illes et Yvains
Et bien ·XL· compagnon
Qui bien èrent de grant renom
Et chevalier preut et loial,
Alèrent querre Percheval.
25 Bagomedès en la foriest
S'en est entrés sans nul arriest,
Le cheval fiert des esporons ,
Plus tos s'en va k'esmerellons
Ne k'espreviers quant il oisèle,
30 Parmi une sente novèle
Qui droit aloit à ·I· castel,
Moult bien séant et fort et bel ;

1 Et Dieu me doinst en leu venir
Que jel vous puisse encor mérir. Mpl.

Grant mur i ot et forte tour;
À la porte ot ·I· vavassour
30735 Qui moult bien prodome sambloit.
Quant Bagomedès apierçoit,
Contre lui vait, sel fait descendre ;
·II· varlés fait le cheval prendre,
Si l'ont en l'estable mené,
40 Et si n'ot plus del jour passé
Jusqu'à tierce, mon ensient;
Doi autre vallet maintenant
Ont désarmé le chevalier;
Li vavassours sans atargier
45 A comandé les tables metre ;
Je ne me quier plus entremetre
De la grant fieste raconter
Qu'il ont éu à ce disner ;
Le chevalier ki là estoit,
50 Li vassassors le conissoit,
Pour çou li faisoit feste grant.
Viandes orent à talant
Et moult boins vins à grant planté.
Quant del mangier furent levé,
55 Bagomedès, sans demorer,
Rova son diestrier amener
Et ses armes redemanda ;
Isnèlement s'en armera.
Li vavassours dist nou feroit,
60 Mais anuit mais herbergeroit
Trèsqu'à demain à l'ajornée;
Ains que la caurre soit levée [1],

[1] Ains que jà âme soit levée. Mpl.

Se reporoit metre au chemin.
Bagomedès dist k'en la fin
30765 L'en covenroit anuit aler ;
Lors li commence à raconter
La honte que Kex li ot faite ;
Quant toute li ot bien retraite,
Li dist jà ne séjorneroit [1],
70 Très qu'adont que vengiés seroit
Et de l'outrage et del mesfait
Que Kex li ot tout ensi fait.
Li vavassors plus ne li dist,
Ses armes aporter li fist
75 Et son diestrier tost amener,
Isnèlement le fist armer
Devant lui, sans arriestement ;
Quant fu armés, pas n'i atent
Bagomedès, ains est montés,
80 Congié prent, si s'en est tornés
Moult vistement, sans demorance;
L'escu au col, el puing la lance
Ù il avoit biel fier d'acier,
En la foriest, sans atargier,
85 S'en est entrés, qui moult ert bele;
Encontrée a une pucele
Sour ·i· biel palefroi ferrant;
Demandé li a maintenant
Dont elle vient, ù elle va ;
90 Cele nient ne li chéla,
Ains li a dit qu'ele venoit
De la court ù li rois estoit,

[1] Si dist que jà repos n'auroit. Mpl.

Artus qui tant ert renommés.
« Douce amie, car me contés,
30795 Fist icil, ù vous le laissastes
Quant vous de lui vos desevrastes. »
« Sire, moult bien le vos dirai ;
À Escavellon le laissai,
Qui siet en la tière de Gales;
30800 Jà faisoit on wydier les sales,
Pour çou que aler en voloit;
Et s'oï dire qu'il tenroit,
À ceste feste saint Jehan,
Moult grant cort à Caradighan,
5 Et là, je quic, le trouverés
Se vous à lui parler volés.
Mais moult vos convient travellier
Et moult pener et esploitier,
Car la grans cours assamble jà. »
10 Bagomedès li demanda
S'ele i vit monsigneur Gauwain
Et le senescal et Yvain.
« Oïl, fait-ele, jes i vi,
Mais li dyable ont Kex gari
15 Qui l'autre jor ert fors del sens;
Or est à trestous ses porpens
Que tout le monde voet honir
Par ses paroles escarnir;
Moi méismes fist-il grant honte,
20 Mais on n'en doit tenir nul conte
De parole nule qu'il die. »
La parole ont ensi laissie,
Si se sont entresalué
Et à Damledieu comandé,

30825 Que nule rien plus ne se disent,
Ne demandèrent ne enquisent.

Bagunadus vient auprès du roi Artus et se bat avec Key. D.

Li chevaliers atant s'en vait,
Qui vengera, s'il puet, le lait
Et la honte que Kex li fist;
30 En ·i· moult grant cemin se mist,
Qui fors de la foriest aloit;
Chevauçant vait tant à esploit
Par valées et par montagnes
Et par bruières et par plagnes,
35 Par castiaus et par fremetés,
Et par rivières et par prés,
C'au jour de feste saint Jehan
Est venus à Caradigan
Ù la grans cours est assemblée;
40 De mainte lointaine contrée
I sont venu tuit li baron
Qui moult èrent de grant renom;
Au mangier fu assis li rois,
En la sale, au plus maistre dois;
45 Avoec la roïne mangoit
Qui de moult grant biauté estoit,
Si fu plaine de courtoisie.
Si fu li rois Lot d'Orcanie,
Li pères monsignor Gauwain,
50 Cui je ne tieng pas à vilain;
Et la roïne Marcadès [1]
Séoit dejoste moult de près;
Si ert li rois de Cornualle,
Et avoec lui mangoit sans falle

[1] Morgadès. Mpl.

30855 D'Escoce li rois Aguisiaus [1]
Qui moult estoit cortois et biaus ;
Apriès séoit li rois d'Irlande
Qui autre chose ne demande
Se batalle non et tornois ;
60 À cele table avoit • VIII • rois,
Si mangoient • V • arceveske
Et si séoient • XII • eveske ;
Moult i ot bele barounie.
D'autre part ert la compagnie
65 Qui tant ert renommée el monde :
Tout cil de la table réonde
Séoient avoec les puceles
Dont il i ot • III • • C • de beles.
Aval la sale se séoient
70 Li chevalier ki dont estoient
Chevalier Mamelot clamet [2] ;
Moult bien estoient atornet.
En jor que li rois court tenist
Jà nus à table ne séist,
75 Sor capes, sor mantiaus séoient,
Blances napes de soie avoient,
Ensement pooient eslire [3]
Quels ert li miudres ne li pire ;
Chevaliers Mamelos estoit
80 Qui son signor rescous n'avoit
Adont de mort u de prison
Et ki n'avoit à abandon

[1] Auguisiaux. B. 113. — Aux Guinseaux. 1530.
[2] Chevalier mammelin. Mpl. — 1530 dit comme Mons : Mamelot.
[3] Ensement pooit l'en eslire. Mpl.

Son cors et sa proaice mis
Tant qu'il éust d'armes conquis
30885 Chevalier ki fust en angarde,
En gués, en foriest u en garde,
U ki n'avoit rescous pucele,
Dame, mescine u damoisele,
Et de hontage délivrée
90 Dont elle fust à tort rétée
Devant le riche roi Artu ;
Et, s'il fust en nul liu séu
Qu'il éust fait tele proaice,
Si fust mis en tele hautaice
95 C'od les bons chevaliers eslis
Fust à la court le roi assis
Et mis en pris et renomés.
Devant le roi Artu ert Kès
Qui del quart més servi avoit;
30900 Par la sale qui grande estoit
Avoit grant fieste et grant tenrour [1] ;
Li rois qui moult amoit honor
Comença moult fort à penser;
Gauwains le prist à regarder,
5 Si li a dit : « Biaus sire rois,
Ce n'est pas biens, raisons ne drois,
Que devant tant baron de pris,
Soiés de nule riens pensis
En jour que court doiés tenir. »
10 Li rois respondi par aïr :
« Je n'en puis mais, biaus sire niés,
Je sui dolans et courceciés;

[1] Grant baudor. Mpl.

Bien doi avoir au cuer anui
Quant jou ne voi çaiens celui
30915 Par qui ma cours est essaucie
Plus ke d'oume ki soit en vie,
Et ki plus a le cuer loial;
Je di, fait-il, de Piercheval
Qui maint chevalier de grant pris
20 M'a grant tans et sovent tramis.
Or n'en oï piecha novele
Qui me fust ne plaisans ne bele;
Et à lui orendroit pensoie. »
Gauwains respont : « Se Diex me voie,
25 À lui devés vous bien penser,
Si n'en faites pas à blasmer,
Car durement fait à prosier. »
Atant ès-vous le chevalier
Qui Bagomedés ert nommés,
30 En la grant sale en est entrés,
Qui basse estoit à tière aval;
Ens est entrés tout à ceval,
Ains desi au roi ne fina,
Moult hautement le salua
35 De par Percheval le Galois,
Et puis apriès, come cortois,
A la roïne saluée
Et trestoute l'autre assamblée,
Fors tant ke Kex le senescal.
40 Quant li rois ot de Percheval,
De joie fu tous esbaudis :
« Descendés, fait-il, biaus amis,
Et si vos faites désarmer. »
Cil respondi sans demorer

30945 Que il pas ne descenderoit
Jusques atant que il saroit
S'en sa court li tenroit droiture
De tort, de honte et de laidure
Que Kex li senescaus li fist.
50 Li rois trestout errant li dist
Que volentiers l'adreceroit
Dedens sa court et li feroit
À son pooir joie et honor :
« Mais descendés por moie amor,
55 Por moie amor, biaus dous amis. »
Cil a le piet à tière mis,
Descendus est et désarmés,
D'un cort mantel est affublés
Que uns varlés aporté ot.
60 Par la sale grant parole ot
Des chevaliers et des puceles,
Des dames et des damoiseles,
Qui dient bien à recelée :
« Jà ne finera sans mellée
65 Li senescaus au daerrains. »
Li chevaliers lava ses mains
Et dalès Gauwain est assis,
Moult ricement i fu servis
De quanque li vint à plaisir ;
70 Quant ont mangié par grant loisir,

Ensi come Bagomedès apièle Kex le seneschal de traïson.

Bagunadus se bat avec Keu devant le roi Artus et autres seigneurs. R.

Si fist li rois oster la nape,
Si parla à loi d'ome sage

Au senescal, si li demande [1]
S'onques en forest ne en lande
30975 Avoit che chevalier véu.
Kés jure Dieu et sa vertu
Et madame sainte Marie
C'onques mais en toute sa vie
Ne l'avoit véu ne trouvé
80 Ne ne l'avoit ains encontré
En liu ù li fesist hontage,
« Ne à mon ensient domage,
Fait-il, sire, dont moi soviegne
Et, s'il est ensi qu'il me viegne
85 Cose qui moi doive anoier,
Je li quic si aparellier
Que n'ara talent de gaber
De moi ne d'autrui apeler
En court de conte ne de roi. »
90 Bagomedès, sans nul desroi,
En est devant le roi alés :
« Sire, fait-il, or m'entendés,
Et roi et conte et li baron
Qui chi séés tout environ :
95 J'aloie quérant aventure
Quant en une forest oscure
M'encontra Kés li senescaus
Qui avoit od lui · III · vassaus
Qui de rien ne m'i araisnièrent,
31000 Ains me prisent et laidengièrent

[1] Li rois a fait oster les tables;
Dont apela li dus Guinables
Le sénéchal, si li demande. B. 113.

Et me fisent grant deshonor,
Que moi mismes, au cief del tor[1],
Me vot Kés à ·i· arbre pendre,
Ne tant ne me daigna atendre
31005 K'à lui si compagnon parlassent[2]
Qui volontiers me délivrassent
Pour çou que ière chevaliers;
Kés ki fel est et pautoniers
Ne me déporta de riens née,
10 Ains me pendi sans demorée
À ·i· kaisne par mes ·ii· piés;
Encor ert mes elmes laciés
Et mes haubers ert en mon dos;
Si m'aït Diex, je ne vous os
15 Dire coment il me batirent
Ne le grant honte qu'il me firent;
Car c'est laidure à chevalier
De si laide oevre racointier
En court ù il a tant de gent.
20 Entrues que g'ière en cel torment,
I vint chevauçant Perchevaus,
Li bons chevaliers, li loiaus,
Qui aloit au Mont Dolerous.
Je fusce mors tous à estrous
25 Quant de l'arbre me despendi,
Et si fu tant ensamble mi
Que je fui auques respassés[3].
Quant il se fu de moi sevrés,

[1] Au chief d'estour. 1530.
[2] Que li troi chevalier parlassent. Mpl.
[3] Que guéri fui et respassez. Mpl.

Je m'en ving çà, la droite voie;
51030 Ne sai ke vous alongeroie :
Mon gage orendroit vos présant
Devant ces rois tout maintenant
Et devant trestous ces barons
Que Kés est plains de traïsons,
35 De mal, d'enghien et de boisdie,
Et, s'il est teus qu'il m'en desdie,
En vostre court le proverai,
Jà en autre, voir, n'en irai[1],
Vorra à pié u à cheval. »
40 Qui donc véïst le senescal
D'ire et de mautalent rougir,
Bien péust dire sans mentir
Qu'il ne sambloit pas débonaire;
Devant le roi prist à retraire :
45 « Sire, cest gage retenés ;
Se li chevaliers fust montés,
Je m'en alasce jà armer,
Mais il n'a cure de haster;
Soie merchi, devant mangier
50 N'avoit-il cure de tencier ;
Mais ore est-il plus escaufés ;
Et, puiske c'est sa volentés,
Voist s'armer et je m'armerai,
La traïson li mousterrai
55 Qu'il me va chi ramentevant. »
Li rois respondi maintenant :
« Kés, moult envis vous téussiés
Que vostre mestier n'éussiés

[1] Et de traïson m'osterai. Mpl.

Moustrel, que vous ne lairiés mie
31060 Pour tout l'avoir de Normandie
Ne pour celui de Cornualle ;
Ne vous hastés de la batalle,
Que je croi que par tans l'aurés. »
« Sire, çou li respondi Kés,
65 Ne le puis pas trop tost avoir ;
Car volentiers à mon pooir
Me giéteroie de hontage
Que cis vassaus par son outrage
Me met chi seule, devant vous. »
70 « Or ne soiés pas si estous,
Dist li rois Artus sans targier,
Teus quide sa honte vengier
Qui moult l'acroist et moultemplie [1] ;
On ne doit pas la grant folie
75 Trop escaucirer n'avant metre [2]
Que quant on se voet entremetre
De l'entrelaissier et oster
C'on ne s'en puist amesurer
U del laissier u del tenir,
80 Qui à boine fin voet venir. »
Kex li respont : « Moult puet bien estre,
Mais je ne quic jà avoir mestre
Qui de çou nule rien m'aprenge
Que de honte ne me desfenge,
85 Se nus le me voet metre seure ;
Trestout erramment, sans demeure,
Se voist armer li chevaliers
Et soit amenés ses diestriers ;

[1] Mouteplie. Mpl.
[2] Tant essaucier ne avant metre. Mpl. *Id.* 1530.

Je m'armerai ausi sans falle,
31090 Si soit erramment la batalle,
À ce ne quier plus demorer. »
Gauwains respont sans arriester :
« Ice puet bien li rois soufrir. »
Dont on fait lor armes venir,
95 Si s'armèrent li chevalier.
Defors la vile, en ·i· vergier,
Avoit une moule bele prée ;
Là est toute la gent alée
Pour çou que la batalle i ert.
31100 À moi aconter pas n'afiert
Les noms de tous cieus qui i sont;
Les roïnes montées sont
Amont ès loges, ès fenestres,
De là porent trestous les estres.
5 De la bataille sourvéir;
Les puceles i vont séir
Et toutes les dames ausi.
Li chevalier sont fervesti,
Que gaires n'i ont arriesté ;
10 Sor les bons destriers sont monté,
Fors de la sale s'en issirent,
Resnes ne chevaus ne retinrent
Tant k'el vergier ès-les venus ;
Apriès aus vient li rois Artus,
15 Od lui le roi Lot d'Orcanie
Et toute la grant barounie
Dont bien i ot ·vc· de pris.
Li rois Artus a establis
Ceus qui le camp doivent garder ;
20 Atant les ont fait désevrer

Li uns ensus moult lonc de l'autre ;
Cascuns a mis lance sor fautre,
S'ont les bons diestriers adreciés,
Tant com pueent, les ont touciés
31125 À les movoir de l'esporon ;
Aler les font de tel randon
K'esmerellons ne s'i tenist,
Ne faucons gaires, quant coisi
Proie, quant l'a de lonc véue
30 Et il descent devers la nue
Por sa proie mius enverser.
Quant priès vienent de l'encontrer,
Les lances de frasne adrecièrent,
Viers les escus les abaissièrent
35 Qui èrent ouvret à pointure,
Onques n'i eslirent jointure,
Ains fièrent sus à abandon
Si durement ke li blason
Ne peurent les bons fers tenir ;
40 Les · II · anstes fisent croissir
De la ravine des chevaus
Et par la forche des vassaus
Qui bien se tinrent vistement ;
Se li haubers, mon ensient,
45 N'éussent les fers arrestés,
Liqués qui soit fust affolés
U mors getés par aventure.
Li bon diestrier, grant aléure,
Les ont porté outre · I · petit.
50 Li bons rois à Gauwain a dit
Que moult bien avoient jostet
Et li cheval moult tos alet

Qui auques èrent d'une tire.
Li doi chevalier, sans plus dire,
31155 Ont · II · lances redemandées
Et on lor a abandounées
Plus grosses assés que devant.
Les roïnes en vont parlant
Qui as feniestres sont amont
60 Et dient qu'eles averont [1]
Lequel que soit des chevaliers;
Adont commencent à proièr
Que Kés ait honte et deshonor;
« Si aura-il au cief del tor,
65 Font-eles, tant pora-il vivre. »
Or n'i a plus, tout à délivre
Se sont li vassal eslongié,
Moult sont de grant ire cargié
Et de grant mautalent espris;
70 Les chevaus ont el retor mis,
Tous les frains lor abandonèrent,
Les escus à lor pis sièrèrent
Por les lances qu'il vont doutant;
Li bon diestrier les vont portant
75 Si droit et de si grant randon
Que ce n'est se mervelle non.
Les lances od les fiers agus
Se font passer par les escus;
Mais la lance Kex est brisie;
80 Bagomedès ne caï mie,
Ains l'a si très bien asené
Au bras li a l'escu serré;

[1] Jà verront Mpl.

Jus de son bon diestrier de pris
L'a mis, si com moi est avis,
31185 Sovin em miliu de la prée ;
Sa lance a tantos jus getée,
Del fuere a trait le branc d'acier,
Des esporons point le diestrier ;
Ançois que Kés fust redreciés,
90 Est par miliu · III · fois ploncié[1]
Bagomedès ki pas ne saine ;
Kex releva, Diex, à quel paine !
Il a adont traite l'espée,
Sa coulour a toute muée
95 Por la grant honte c'ot éue ;
D'ire et de mautalent tressue
Por les dames qui l'ont véu ;
Quant li sovint del roi Artu
Qui l'ot jehui tant ranprosné,
31200 Por · M · mars d'argent esmeré
Ne vosist estre jus kéus
De son cheval ne abatus.
Jà refussent as cols férir
Quant li rois les fist départir
5 Qu'il mismes ala entre deus.
Bagomedès, li corageus,
Li dist : « Sire, tort me feriés,
Je ne sui pas encor vengiés
De la grant honte qu'il me fist. »
10 Li rois moult belement li dist :
« Biaus dous amis, or me soufrés ;
Il est moult grans solennités

[1] Est devers lui moult tost *tornez*. Mpl. 1530 dit : *passé*.

Et haute feste et enforcie ;
S'ai ci toute ma baronie
31215 Assamblé de tote ma terre ;
Se vos honor volés conquerre,
Jou ne m'esmervel de nient ;
Mais, bien saciés certainement,
Del senescal plus envaïr
20 Vous poroit grans maus avenir ;
N'en estes gaires au desus ;
Véut ai ke tés est kéus
Qui puis vaincoit son anemi.
Mais vous et lui ensamble pri
25 Que par la foi ke me devés
Que vous le camp sor moi metés
Et g'i garderai vos honors ;
Si iert resbaudie ma cours
Et essaucie et honerée. »
30 Kex respondi sans demorée,
Qui del parler ert outragous :
« Sire, sire, mais soufrez-nous
Encore ·i· petit la batalle. »
Dont dist li rois de Cornualle :
35 « Certes, Kex, vous avés grant tort ;
Vous l'ariés, je quit, pris et mort
Se li rois le voloit soufrir.
Ains feromes l'estor partir
S'au chevalier plaist et agrée ;
40 Nous avons tuit la pais jurée
Pour çou que trop estes hardis. »
Dont parla Gauwains, ce m'est vis,
À Bagomedès et pria
Et avoec çou li conjura

31245 Le foit que devoit Percheval
Qui l'avoit geté de traval
Ensi que il méismes dist,
Qu'el roi de trestout se mesist.
Bagomedès li créanta ;
50 Li rois moult tos les désarma
Et si les a fait désevrer ;
De lor diestriers ne quier parler,
Assés fu qui les requelli ;
De la priesse se sont parti
55 Et en la rice sale entré.
Les dames ont ris et gabé
De Kés qui fist le tor de mès [1] ;
Por çou que fel est et engrès,
Cascune estoit joians et lie [2] ;
60 Auques en estoient vengie
Des grans mos et des grans retraites
Que par maintes fois lor ot faites ;
Des loges se sont avalées
Et en la grant sale rentrées
65 Ù li rois ert et si baron.
Plus estoit vermaus d'un carbon [3]
Kex pour la grant descounéue ;
Et, quant la roïne a véue,
Ains n'osa mot parler ne dire.
70 La roïne prist à sourrire,
Atant s'en va et elle dist :
« Diex set bien qui le miols i fist [4]. »

[1] Qui féist la tourneboille. 1530.
[2] A partir de ce vers, nous avons à signaler dans le ms. de Berne 113 une lacune de 2906 vers.
[3] Il ert plus tainz que nul charbon Mpl, — Plus rouge que braise. 1530.
[4] Diex sot bien qui le tort en fist. Mpl.

Dont par fu Kex si anguissous
Et si iriés et si hontous
31275 Que il ne set qu'il péust faire.
Li rois qui tant est débonaire
A la roïne arraisounée :
« J'ai la batalle désevrée,
Dame, fait-il, or le saciés :
80 Je voel que vous le pais faciés
Par tel sens et par tel raison
K'ami soient et compagnon
Tous jours tant com il viveront. »
« Sire, la roïnne respont,
85 La pais ferai-je volentiers. »
À Bagomedès vint premiers
Et si l'acole et si li prie
Qu'il otroit ceste compagnie.
Il li respont com débonaire :
90 « Dame, vers qui doie desplaire[1]
À vous ne doi-ge refuser. »
« Certes, ce fait à mercier, »
Fait la roïne vistement.
Dont n'i mist mie longement,
95 Tout erramment en vint à Kés,
Ses bras li a au col jetés,
Si li dist : « Vous otrierois
Çou que m'a commandé li rois. »
« Dame, fait-il, nel contredi. »
31300 Si faitement com je vous di,
A la roïne la pais faite,
Ains n'en fu plus espée traite ;

Coment la royne fist la pès de Bagomedet et de Kex le seneschal.
1453.

[1] Dame, rien qui vos doie plère. Mpl.

Acolé se sont et baisié ;
Li noble chevalier proisié
31305 Bagomedès ont fait grant joie ;
Li rois méismement li proie
Que de sa maisnie deviengne
Et avoec Gauwain voist et viegne,
Son neveu que forment a cier ;
10 Ne s'en fist mie trop proier
Bagomedès, ains est remés ;
Puis fu à court si renommés
Et hounerés par maint païs ;
Tous jors fu puis Kex ses amis ;
15 Onques ne vot de lui mesdire
Pour chose c'on li séust dire.
Jà ert auques li jors alés
Et li soupers ert aprestés
Et les tables estoient mises ;
20 Les roïnes se sont assises,
Et li roi, quant il ont lavé,
Archeveske, veske et abé,
Et puis li chevalier de pris,
Et les puceles as clers vis
25 Avoec aus, car moult les amoient ;
Et cil qui servir les devoient
Les servirent moult ricement.
Ne vous ferai aslongement [1]
De lor viandes raconter ;
30 Li rois Artus prist à parler
De Percheval qui moult est prous
Qui au pui del Mont Dolerous

[1] Devisement. Mpl.

Estoit alés pour esprouver
Se jà en pris poroit monter :
31535 « Par Dieu, fait-il, moult est vassaus,
Preus, débounaires et loiaus,
Et s'est de tous biens enteciés.
Une chose de fit sachiés :
Se ·III· ans puet ensi durer,
40 Que il fera plus à loer
Que chevaliers ki soit en vie;
Si n'en doit nus avoir envie,
Mais prier Dieu qu'il le maintiegne
Et qu'il encor à nous reviengne
45 Sains et saus et plains de vertu. »
Adont a Gauwains respondu :
« Ciertes, fait-il, jou l'irai querre,
Jà n'iert en si lontaine terre;
Et le matinet m'armerai,
50 Ne jà mais jour n'arriesterai
De si c'au grand Mont Dolerous. »
« Et g'i voel aler à estrous,
Fait Yvains, querre Perceval,
Ne jà ne prenderai estal
55 C'une nuit en une maison,
Se Diex me gete de prison
U de noiier u d'enfreté,
Jusqu'atant que j'arai esté
Au mont qui tant est redoutés. »
60 Onques ne s'i reposa Kés,
Ne Lanselos ne Engrevains,
Gahariés ne Gladouains,
Kés des Traus de la Forest Grande,
Li rois de Frise et cil d'Irlande,

31565 Et Gahieris et Saigremor
Et li Varlés au Ciercle d'or,
Briès des Illes et Lucans
Et Eslis qui moult ert vallans [1],
Li fius à la Galesce estoit;
70 Bagomedès dist qu'il iroit
Avoec aus en lor compagnie;
Cil à le Cote Mautallie
Qui moult avoit d'armes apris,
Et si fu Guiviers, li petis,
75 Qui ot éu maint grant ahan;
Li Tournis de Baradigan,
Li dus Guirabres et Taillas,
Amangins, Brios et Brisbras [2]
Qui moult estoit et preus et sages,
80 Et si ert Dodins li sauvages
Et Erès, li fius Lac le roi,
Qui n'avoit cure de desroi,
Espinoble et Daniaus,
Carsalas et Bruns de Gumiaus,
85 Li Biaus Mauvais, li Lais Hardis,
Yvains l'Aoutres, Brandelis,
Et apriès li autres Yvains
Qui se nommoit as Blances Mains;
Tout cil dient ke querre iront
90 Piercheval, jà n'arriesteront
Desi que il l'aront trové.
Quant trestout l'ont acréanté,
Levé se sont tout del mangier,
À lor ostel, pour aaisier,

[1] Helius qui fu preuz et vaillanz. Mpl.
[2] Amangin, Karados Briébraz. Mpl.

31395 En sont alé trèsqu'al matin.
Mesire Gauwains en la fin
Au roi Artu a congié pris
Et à la roïne au cler vis,
Qui moult envis li otria
31400 Jusqu'atant qu'il li créanta
Qu'en la court s'en repairera
Au plus court terme qu'il pora.
Ensi s'en est de li partis
Et à son ostel, ce m'est vis [1],
5 S'en est alés la nuit gésir
Jusqu'au matin ; à l'esclarcir
Vit le solel ki de clarté
A tout le mont enluminé ;
Dont s'est isnèlement armés
10 Et sour le Gringalet montés,
L'escu au col, ès puins la lance,
Et, sans nule autre demorance,
S'en est fors de la ville issus ;
Ses compagnons i a véus
15 Qui à une crois l'atendoient,
Sor lor chevaus armé estoient,
Bruns et bauçans et noirs et sors ;
En lor escus reluist li ors
Qui resplent contre le solel,
20 Et de çou nient ne m'esmervel,
Car ·XL· chevalier sont
Des mellors de trestout le mont,
Et armé sont à lor talent.
Mesire Yvains premièrement

[1] Et à son hostel revertiz. Mpl.

31425 Qui fius ert au roi Uriien
En qui estoient tout li bien,
Aresna monsignor Gauwain
Et si li a mise sa main
Sor la criengne de son diestrier[1] :
30 « Sire, fait-il, li chevalier
Se fuscent or tout départi;
Mais il ne savoient de fi
Quele part vous vorrés aler. »
Gauwains respont sans demorer
35 Qu'il ira querre Piercheval
Et, se Diex le desfent de mal,
Il querra le roi Peschéor
Qui li fist jà si grant honor,
Pour çou que volentiers saroit
40 Del Graal qui on en servoit,
L'aventure k'en poroit estre;
Et si voloit enquerre l'estre
D'un cors ki en la sale estoit
Et en une bière gisoit,
45 Moult ricement bien atornée,
Et sor la bière ot une espée
Qui par le moilon ert brisie·
« Ne sait, fait-il, que senefie
Et si le vi à mes ·II· ious
50 Et si ne fu ains si fais dious[2]
Véus, que les gens i faisoient
Qui tout entor la bière estoient;

[1] Sor la crine, *etc.* Mpl.

[2] Et ne fust onques si grant deuil faict. 1530.
Et si ne set que senefie
Le grand duel que la gent fesoient; *etc.* Mpl.

Illuecques fui et si le vi,
N'en seuc mot, si s'esvanuï
31455 Et jel perdi en moult poi d'eure
Et, se Damledieus me soukeure,
Onques puis n'i oï plourer
Ne de riens nule dolouser,
Ains créature n'en enquis;
60 Car si las ère et si aquis
Que maugret mien m'estut dormir,
Ne m'en péusce pas tenir,
Qui me donast ·M· mars d'argent;
En ·I· lit moult bel et moult gent,
65 Au plus tost que poc, me couçai,
Et, au matin, quant m'esvellai,
Me trovai en ·I· grant rocier,
Et mes armes et mon diestrier,
Sour la falise de la mer[1].
70 Ains puis, voir, n'en oï parler
Et pour çou ne me voel tenir
Que jusques là puisse venir. »
Et mesire Yvains, qui moult l'aime,
Dit qu'il se mettra en grant peine
75 Et que fort est à avenir.
Dont commencent à départir
Li chevalier grant aléure;
Cascuns vait querre s'aventure
Là ù il le quide trouver;
80 Et Gauwains s'en prist à entrer
En la foriest grant et fuellie;
Avoec lui, en sa compagnie,

[1] Dessus la grève de la mer. 1530.

Estoit Yvains et Lancelos;
Chevauçant vont parmi le bos
31485 Tout ·III· ensamble, ce m'est vis;
En une lande se sont mis
Qui moult estoit grans et plénière;
Parmi couroit une rivière
Qui moult estoit et clère et gente;
90 À l'euwe vinrent sans atente
Li ·III· baron sor lor cevaus.
La rivière ert assés yngaus;
Sans pont, passer i péust on;
Outre pasèrent à bandon,
95 Mais que lor diestrier ont béu.
Desous ·I· grant kesne fuellu,
Trouvèrent une viés cauchie
Qui en ·III· sentes ert fourchie,
Grandes et plénières et lées,
31500 Mais moult petit èrent antées
De nului, au mien ensient;
Gauwains parla premièrement,
Si a dit à ses compagnons :
« Segnor, ichi nous départons
5 Et si tiegne cascuns sa voie.
Or prions Dieu qu'il nous avoie
À trouver çou que nous quérons;
Si atende ses compagnons
À la court, ki ains i venra. »
10 Ensi cascuns li ottroia
Sans plus dire et sans plus torner[1].
En l'estoire n'ai pu trover

[1] Sans plus dire sont dessevré. Mpl.

Que mesires Yuwains devint,
Ne de Lancelot ki bien tint
31515 Le grant cemin ù il entra,
Ne des autres ne dirai jà
Qués aventures lor avinrent;
Des voies, des chemins qu'il tinrent
Huimais ne m'en orés parler ;
20 Mais de Gauwain vous voel conter
Ce que l'estoire nous en conte;
Or escoutés avant le conte [1]
Qui moult fait bien à escouter,
Et pour l'estoire chi soumer
25 Fait tout le conte durer tant,
Assés i aroit plus que tant
Qui i vorroit entente metre,
Mais trover l'estuet en la letre,
Et si vous di que en avant
30 Va li conte adiès amendant.

Mesires Gauvains.

Mesire Gauwains sans arrest
Voit cevauçant par la forest
Qui moult ert bele et delitouse,
Tant tint la grande voie herbouse
35 Que viespres fu bien aprociés;
Cele nuit s'est-il herbegiés
Ciés ·I· hermite, en ·I· boscage;
Moult i avoit preudome et sage

Comment les compaignons de la table ronde se mirent en queste pour trouver Perceval le Gallois et le chastel du Roy Peschor, pour sçavoir la signifiance des nouvelles qui estoient léans. 1530.

[1] Les huit vers qui suivent sont supprimés dans Mpl.

Et ki menoit moult sainte vie;
31540 Tant fist, la nuit, Gauwain d'aïe
Que plain boistiel trestout comblé [1]
D'orge a au gringalet doné
Qu'il méismes ot gaengniet,
Et si lor ot apparelliet
45 A souper çou qu'il puet avoir.
Ne m'estuet pas ramentevoir
Des viandes de l'hermitage;
Assés savés qui en boscage
Voet Damledieu de cuer servir
50 Pour ses péciés à espanir,
Qu'il n'a mie tout son voloir ;
Mais pour dyable decevoir
Suefrent li prodome le mal.
Toute la nuit lés son cheval
55 Giut mesire Gauwains armés ;
Fors de son cief estoit ostés
Ses elmes qui forment pesoit,
Et il tous aclinés estoit
Sour le comble de son escu, [2]
60 Tant que li jours esclarcis fu ;
Dont se r'est Gauwains atornés,
Son frain a mis, si est montés,
À l'ermite congiet a pris,
De l'hermitage s'est partis
65 Délivrement, à esporon.
Grant joie font li oisellon
Par la forest grant et ramée ;
Moult ert bele la matinée,

[1] Qui plein *vessel*. Mpl. — 1530 traduit exactement : Boisseau.
[2] Desus le bort de son escu. Mpl. — 1530 dit comme notre ms : *comble*.

Et de rousée ert tés plantés
31570 Que li grant arbre, de tout lés,
Dégoutoient si faitement
Com li pleuve bien durement ;
Gauwains estoit trestous moulliés.
Mais li solaus est esclairiés
75 Et que la nublece est partie [1],
Dont est la caure commencie
Et li airs si enluminés
Que tous li mois estoit passés
Qu'il n'avoit fait issi tel jor.
80 Et Gauwains oirre sans paour,
Car ses cuers li resléeçoit
Pour la caurre que il faisoit
Et pour çou qu'il ooit canter
Les oisellons si haut et cler
85 Que c'est avis que il parlassent
Et que lor amours racontassent
En lor latin, tout en cantant.
Mesire Gauwains maintenant
Moult durement prist à penser
90 Que nus ne se poroit garder
Ne oster son cuer qu'il n'amast,
Mais que les oisiaux escoutast [2],
Tant par cantoient doucement.
Entrues qu'il ert el pensement
95 Ne à autre rien n'entendoit,
Devant lui esgarde, si voit

[1] Le brouillas. 1530.
[2] Ne se pourroit nul garder, ne son cuer en oster de aimer, qui les oisillons escoutast: » 1530. — Por quoi les oisiaux escoutast. Mpl.

·I· grant arbre haut et fuellu;
A cel arbre vit un escu
Qui i pendoit à une lanche,
31600 Et si ne sui mie en doutanche
Que li escus ne fust d'argent,
À ·I· lyon, mien ensient,
Rempant amont et trestout noir,
Et si vos voel dire pour voir :
5 Desous l'arbre ot une fontaine
Qui bièle estoit et clère et saine,
Dont li ruissiaus coroit aval;
Mesire Gauwains à cheval
S'en vint droit à la fontenele,
10 Si vit séoir une pucele,
D'un pliçon d'ermine ert vestue,
En sa main blance tote nue
·I· pinne d'ivoire tenoit,
Toute seule son cief pinoit,
15 N'ot cambrière ne mescine,
Mès tant estoit et gente et fine
C'ains plus bele riens ne fu née,
Et tant estoit bien coulourée
De vermeil sor le blanc assis
20 Que monsigneur Gauwain ert vis
Que ce fust une propre ymage;
Et, s'ele fust en son estage
Coie, que ne se remuast,
Trestoute autele le quidast [1];
25 Mais il li vit son cief pinier
Et ses cheviaus aplanoier

[1] Trestost certeinement cuidast
Qu'ele fust fée vraiement;
Si disoit à son escient.
Mès il li vit, *etc.* Mpl.

Qui finement samblent doré,
Dont sot-il bien, de vérité,
Qu'ele ert u damoisele u dame,
31630 Et si sot bien que il n'ot fame [1]
Jusqu'à Rome qui soit plus bele,
Ne mescine ne damoisele.
Moult hautement l'a saluée,
Ele s'est contre lui levée,
35 Belement li a respondu
Et si li rendi son salu,
Que nul blasme n'i dut avoir ;
Puis li dist qu'ele voet savoir
Le nom de lui, se il li plaist,
40 Et Gauwains mie ne se taist,
Ains li a dit : « Ma doce amie,
Ainques à nul jor de ma vie,
À dame ne à damoisele,
Tant fust orguelleuse ne bele,
45 Ne à home qui ainc fust nés,
Ne fu mes noms onques célés;
Ne à vous ne le quier céler. »
Lors li a dit sans demorer,
Que ne li targe plus ne mains :
50 « Dame, jou ai à nom Gauwains,
Si sui niés au bon roi Artu. »
Quant la dame l'a entendu,
Moult en devint joians et lie :
« Sire, fait-elle, j'ai oïe
55 Novele de vous mainte fois ;
Or n'i a plus, vous en venrois

[1] Bien jure et dit que il n'a fame. Mpl.

Avoec moi à ·i· mien manoir
Et si arés à vo voloir,
Je quit, auques vos volentés. »
31660 Gauwains le vit en tés biautés
C'onques ne li vot escondire
Ne de nule rien contredire ,
Ains li a trestout créanté.
N'eurent gaires iluec esté

Gauvain rencontre le petit chevalier qui avait l'écu merveilleux. R. et D.

65 Quant il virent ·i· chevalier
Venir sour ·i· fauve diestrier,
Tout le plus bel et le mius fait,
Si com li livres le retrait,
Qui onques fust ne jamais soit;
70 Siéle et lorain à or avoit
Moult ricement fais et ouvrés;
Li chevaliers ert désarmés
Qui venoit petite ambléure;
Deviser vos voel sa faiture
75 Si com le conte li escris :
Il fu nés et engenuïs
En Gales, dont je di les contes,
Et qu'ensi le conte li contes
Le comte qu'il amoit l'estore [1]
80 Et le tenoit en grant mémore
Plus que nus autres ne faisoit.
Li chevaliers ki là venoit
Ert moult petis à desmesure ;
Mais onques nule créature
85 D'oume et de fame ne fu née
Dont on fesist ains renommée

[1] De Poitiers qui amoit l'histoire. Mpl.

Ne fu si bele, au mien espoir ;
Se jou dire vous voel le voir,
Cheviaus ot blons recercelés,
31690 Iols et menton et bouce et nés,
Bras et hances, gambes et piés
Avoit ausi com souhaidiés ;
Moult belement ert atornés,
Se le voir escouter volés, [1]
95 D'une cote vert de cendal ;
Mais si petis est à cheval
C'uns enfes de · vii · ans sambloit
Mious c'autre chose qui jà soit.
Mesire Gauwains le regarde,
31700 Et cil de nient ne se tarde,
Ains est venus à la fontaine,
Ne li fu pas travaus ne paine
Que de son cheval ne descenge
Et que moult haut salut ne renge
5 À Gauwain et à la pucièle
Qui moult est avenans et bièle.
Et, sans plus dire de favele,
Li demanda Gauwains novele,
Quant ses salus li fu rendus,
10 De quele part il est venus
Et ù avoit anuit géu.
Li chevaliers a respondu :
« Sire, fait-il, à un castiel
Que chi devant a, riche et biel,
15 Et si fui moult bien aaisiés ;
Une chose de fit sachiés

Comment messire Gauvain estoit en la queste de Perceval et il trouva en ·i· bois une pucele qui se séoit desous ·i· arbre où il pendoit ·i· escu et une lance apuiée delez. 12377.

[1] Diex méismes l'ot manouvré; — Moult gentement fu atorné. — D'une cote. *etc*, Mpl

Que je vous dirai sans mentir :
S'il vous i plaisoit à venir,
Moult i serés anuit joïs
31720 Et honourés et bien servis
De tout içou que vous plairoit. »
La pucele mot ne disoit,
Mais ·I· petit prist à sosrire,
À Gauwain coumencha à dire
25 Que li chevaliers ert ses frère,
Et plus n'avoit seror ne père,
Mère ne frère que celui,
Et si l'avoit de maint anui
Getée par sa grant proèce,
30 Par son sens et par sa ruistece;
Car moult estoit boins chevaliers,
Hardis et coragous et fiers,
Encor soit-il issi petis.
Gauwains estoit tous esbahis
35 De la biauté k'en lui avoit;
La damoisele regardoit
Et puis apriès, le chevalier.
Cele redist sans atargier :
« Amis frère, c'est chi Gauwains
40 Qui de si grans proaice est plains
Que par tout le monde est loés
Et cier tenus et honerés. »
Quant cil l'oï, grant joie en fait,
Fors de sa kauce ·I· cor a trait [1],
45 D'yvore blanc, moult bien ouvré,
·IIII· fois l'a moult bien souné,

[1] Hors de sa *cuisse etc.* Mpl. — 1530 dit : *Chausse*, comme Mons.

Toute la foriest en fremist
Et la valée en retombist[1],
Qui jouste la foriest estoit.
31750 Li cors d'ivore qui rendoit
Itel son et tele estormie
Avoit de lonc paume et demie,
Sans plus, sans mains, par vérité;
·III· biau vallet tout abrievé
55 Sor ·III· roncis vinrent errant;
Li uns des ·III· vint amenant
Une mule qui ert plus blance
Que la nois ki est sor la brance;
Li uns aporte ·I· court mentel[2]
60 D'un drap de soie riche et bel,
Fouré dedens de rice hermine
Qui moult estoit et bele et fine;
Sossiel mellor ne covenroit.
Li uns des autres aportoit
65 ·I· moult rice mantiel de soie;
Se tout le voir vous en disoie
Comment il fu fais et ouvrés
Et coument il fu acatés,
Vous nel kerriés por nule rien.
70 Li ·III· varlet vinrent moult bien,
Ains ne finèrent jusqu'à l'arbre,
Descendu sont, desus le marbre
U la pucièle se séoit,
A mis cascun çou qu'il portoit,
75 Ne ne disent parole nule;
Et cil qui amena la mule

[1] En rebondist. Mpl.
[2] Li autres aporte ·I· mantel. Mpl.

Trestoute coie le laissa
Et tost arrière retourna,
Et li autre doi ensement.
31780 La damosele isnèlement
A viestu le bliaut de soie.
Que vaut que vos alongeroie ?
Mais le bon mantel afubla,
Sour la blance mule monta
85 Qui moult estoit bien acesmée
D'une sambue à or ouvrée
Et d'uns lorains rices et biaus,
Trestous frais et trestous noviaus,
Et si avoit d'or escalètes [1]
90 Moult bien sonans et petitètes
Qui moult plaisent à escouter.
Ses frères r'est alés monter
Sor son diestrier, plus n'i atent :
« Sire, s'il vos vient à talent,
95 Fait-il à monsignor Gauwain,
Nous ne seromes plus lointain
De nostre ostel, car miedis
Aproce moult, ce m'est avis,
Et tans est huimais de disner. »
31800 Gauwaîns li prist à demander
Se cis escus ki là pendoit
À cele brance remanroit.
Li petis chevaliers li dist,
Onques alonges ne l'en fist[2],

[1] Trestout à or sont les cassiaux. — Et i avoit ·c· eschelètes. Mpl.
[2] C'onques célée ne l'en fist. Mpl.

31805 Que chevaliers ne le doit prendre
Ne à son col porter ne prendre
Se moult n'a sens, force et vigor,
Largece, frankise et honor
Et méismement bele amie
10 Qui soit loiaus sans trecerie
Et ki tant l'aime com sen cuer
Qu'ele ne vosist à nul fuer
Mal avoir nient plus que sor li [1]
Ne joie avoir ne autre ami;
15 Tant fust de grande renomée
Que Diex donroit tel honourée [2];
Bien en poroit l'escu porter
Et là ù li plairoit douner;
Et qui l'escu enporteroit,
20 Se tout ce bon éur n'avoit,
Tost i seroit deshounourés;
Se tant estoit bons éurés
Que les bones teces euist
Que sa mie si loiaus fuist
25 Com jou d'avance ai devisé,
Saciés par fine vérité,
Lues qu'il l'aroit à son col mis,
Li doubleroit trestous ses pris,
Ses cuers, sa force et sa vertus. »
30 Ciertes, fait Gauwains, li escus
A moult en lui de médecine [3]. »
« Vous dites voir, fait la mescine;

[1] Mau sor lui non plus que sor li. Mpl.
[2] Tel destinée. Mpl.
[3] Certes, faict Gauvain, cest escu a moult en luy de dignitez. 1530.

Maint chevalier a fait torment [1]
Et fera, au mien ensient,
31835 Qui quidièrent avoir aïe
Par les bontés de lor amie;
Mais il i poroit bien falir;
J'en i ai cent véus venir,
Par lui cascuns que il voloient
40 Porter l'escu, que il quidoient
Avoir amies esmerées,
À lor oevres si atornées
Que, s'eles souhaidier péuscent,
Quidoient que desour tout fuscent
45 Roi ne conte n'emperéor,
Ja tant n'éust tière n'onor,
S'uns non, mais çou estoit folie [2];
Quant l'enarme avoient saisie
De l'escu et mis à lor col,
50 Tenir s'en pooient à fol,
Car maintenant èrent vaincu
Et de lor diestrier abatu,
Si disoient au cief del tor
Que moult ert faus ki en amor
55 De femme se croit tant et fie
Que le vallissant d'une aillie
Qu'il le pregne sour leur fiance [3];
Ensi lor grande mésestance
Par aus méismes se plagnoient
60 Et pour çou si grant duel menoient

[1] A fet dolent. Mpl.
[2] Se à eulx non, mès c'est folie. Mpl.
[3] Entrepreigne seur sa fiance Mpl.

Que mes frère estoit si petis
Qu'il les avoit si aïris [1],
Et à la tière jus viersés,
Que li escus en fust portés
31865 S'il ne fust qu'il le desfendist. »
Mesire Gauwains en sourrist
Por çou qu'il ot que la pucele
Li ot contée la querièle
Toute si bien et devisée;
70 D'un de ses bras l'a acolée
Ensi com il armés estoit;
De si grande biauté le voit
Que tant li plaist et atalente
Que d'autre cose n'a entente
75 S'à li non véoir et mirer.
À la voie, sans demorer,
Se sont tout ·III· aceminé,
N'orent mie grant pièce alé
Quant le castiel ont percéu
80 Qui noblement herbegiés fu;
Sales i ot et haute tor
Et boins murs cretelés entor,
Et pont et porte et beles loges,
N'ot plus beles jusqu'à Limoges;
85 Et grant fosset et rice et bel
Avoit tout entour le castel,
Del tout estoit bien aaisiés
Et mout ricement herbegiés.
Mesire Gauwains, tresqu'au pont,
90 Et la pucele od le cler front

[1] Qu'il les a touz en champ conquis. Mpl.

Ne finèrent de chevaucier
Avoec le petit chevalier
Qui son cor a si cler sounet
Que la foriès et tout li pret,
31895 L'ève, li mur et li dognon
Retentissent tout environ;
Por le grant son del cor d'yvore,
·IIII· vallet vienent encore [8],
Emmi la court, tout abriévé;
31900 Cil qui estoient là entré
Ceus dou castel ont salué;
La damoisele de biauté
De la mule fisent descendre;
Et li chevalier, sans atendre,
5 De lor diestriers sont descendu;
À ·I· vallet ki illuec fu
À garder ans· II· les ballièrent;
Dont n'i ot plus, ne se targièrent,
Ens en la sale en sont entré,
10 Sour ·I· tapis à or ouvré
Ont monsigneur Gauwain assis;
Ne sai ke plus vous en devis;
Désarmé l'ont sans arrester,
·I· mantel li fist aporter
15 La damoisele demanois,
D'un drap vermel sarrasinois
À une rice pane grise;
Li serjant ont la table mise
Et atournée pour mangier;
20 Quant lavet orent, sans targier

[8] En hoirre. Mpl.

Si sont tout ·III· ensamble assis.
Se lor viandes vous devis,
Grans anuis ert et grans enfance;
Mius le me vient metre en souffrance,
31925 Entrelaissier qu'il anuiast
Gens qui l'oent et moi grevast [1];
Assés en orent sans mentir,
Et boins vins tot à lor plaisir.
Que que cil au mangier séoient,
30 Parmi la porte venir voient
.I. vallet sour ·I· noir roncin;
Onques ne prist cesse ne fin
Si fu venus jusqu'as degrés,
Descendus est, ses a montés,
35 En la sale vint, n'aresta,
Ceux qui mangièrent esgarda,
Le Petit Chevalier connut;
De par Yder, fil le roi Nut,
L'a moult hautement salué
40 Et si li a dit et conté
Qu'il venoit de le cort Artu,
Et là avoit de son escu
Parlet assés en mainte guise :
« Kex li senescaus, ki se prise
45 Plus c'autres chevaliers ne doit,
Plévi devant le roi sa foit
Que, se jà cel escu véoit,
Que à son col l'emporteroit [3]

Coment uns vallés dist au petit chevalier qu'il port son escu au tornoiement. 1453

[1] Et grant grevance. Mpl.
[2] Moult le vaut mielx metre en sofrance — Et lessier que il n'ennuiast — Ceux qui l'oent, *etc.* Mpl.
[3] A ·I· tornoi le porteroit. Mpl.

Ne jà porter ne vorra autre
31950 Et si ira, lance sor fautre,
Partout querre chevalerie ;
Et, quant mesires ot oïe
La parole et le vantement,
Si plévi ·I· tournoiement
55 À lui et à sa compagnie
Si le prist en tele aatie
Que vostre escu i porteroit
Au roi Artu qui dont avoit[1]
Les prisiés d'armes icel jor ;
60 Si vos mande par fine amor
Que vous à cel tornoi venés
Et vostre escut i aportés
Pour çou faire ce que vous di ;
Li tornois estera mardi
65 À la cort vermelle en la lande ;
N'i sera pas li rois d'Irlande
Ne cil d'Escoche ne Gauwains,
Lancelos ne li preus Yuwains,
Ne bien ·XL· chevalier
70 Qui en alèrent avantier
Par le monde querre aventure ;
Mesires moult s'en asséure
Que li meillor sont de la court ;
Or n'i a cil qui ne s'atourt
75 De ceus ki là sont remanant
Pour estre au grand tornoiemant ;
Mesires moult bien se ratorne,
Jour ne nuit onques ne séjorne

[1] Au roi qui assaieroit. Mpl.

De querre gens et assambler;
31980 Le roi Cladès a fait mander,
Que par ses letres li manda
Que au tournoiement ira,
Et li rois de Branlet ausi,
Qui moult le tienent à ami;
85 Cil ara grant chevalerie,
Et, puiske Gauwains n'i iert mie,
Jà ne poront mais contrester.
Or me dites vostre penser,
Et arrière m'en tournerai
90 À mon signour, si li dirai
Chou que à vous trové arai. »
Li Petis Chevaliers li dist,
C'onques alonge ne li fist,
C'au tornoi volentiers iroit
95 Se li chevaliers li looit
Qui se séoit encoste lui :
« Qui ki en ait duel et anui,
Fait-il, l'escu enporterai
Et au bon roi l'envoierai
32000 Qui plains est de grandes bontés.
Or me dites vos volentés,
Fait-il à monsignor Gauwain,
Que je vos fac très bien certain
Que sans vous n'i irai-je mie. »
5 Gauwains dist k'en sa compagnie
Ira il au tournoiement
Et si li loe que présent
Face au bon roi de son escu.
Quant li vallés l'a entendu,

32010 Congiet a pris au chevalier;
Por nule rien ne vot mangier
C'on li séust priier ne dire;
Ains erra toute jor à tire
Tant ke il l'ot au roi conté
15 Tout si com il avoit erré,
Qui moult forment s'en esjoïst.
Et Gauwains, ki au mangier sist
Avoec le Petit Chevalier,
Se prent moult à esmervellier
20 De la parole c'a hoïe;
La damoisele moult li prie
Qu'il mangast et laist son penser;
Dont le comença à gaber
·I· petitet por joie faire :
25 « Sire, fait-elle, se retraire
Une parole vous osoie,
Saciés que je vous loeroie
Que tant ne vous fiissiés mie
En la parole vostre amie
30 Quant ce viendra à l'ajoustet;
C'on en a mainte fois trovet
Qui honte ont fait à chevalier;
Car on ne set à esprisier
Cuer de fame ne sa nature;
35 Que teus i quide avoir droiture
Qui n'i a se moult petit non;
Fame a le loi de l'enfançon :
Tost het et aime et mue et cange,
Chou est une mervelle estrange.
40 Pour çou vous di-jou et casti
Que, s'on vous claime dous ami,

N'entreprendés sor çou folie;
Moult est sages ki se castie
Par autrui fais, par autrui dis. »
52045 Moult a mesire Gauwains ris
De çou que la pucele conte :
« Damoisele, fait-il, de honte
Me garderai-jou, se Dieu plest. »
Adont ostèrent sans arrest
50 Les tables cil qui servi orent,
Et au plus tost qu'il onques porent
Lor aportent ève à lor mains;
Lor lava mesire Gauwains
Et la pucièle coulourée
55 Qui de biauté resambloit fée,
Et puis li Petis Chevaliers
Qui moult est coragous et fiers,
Quant il ont lavé et béu,
De la grant sale sont issu,
60 Si sont entré en une loge,
N'ot plus bele jusqu'à Lymoge,
À or, à asur painturée
Et de si très rice oevre ovrée
C'ains plus bele nus hom ne vit.
65 Emmi la loge avoit ·I· lit
Qui d'un samit covers estoit,
Que la pucele ovré avoit
Ele méisme à ses ·II· mains;
Moult s'en est mervelliés Gauwains,
70 Et moult en a l'oevre loée.
Dont sont alé sans demorée
À une feniestre apoiier;
Desous aus voient le vivier

La praerie et la forest.
32075 Gauwains dist ke moult par li plest
Li castiaus et li lius entor,
Et moult par i a bièle tor
Qui moult doit à preudome plaire.
Come frans et com débonnaire,
80 Dont primes à son compagnon
Demande coment il a nom
Et coment il l'apiéleroit
Par nom, se nomer le voloit.
Chil ne li a mie célet,
85 Ains li a dit lues de bon gret,
Come cortois et bien apris :
« Sire, li Chevaliers Petis
Del castel de la forest grande,
Qui garde l'escu en la lande
90 Qui pent al grand kesne fuellu;
Par ce nom m'ont reconnéu
Ne sai quant qui ne me véoient
Et ki de moi parler ooient;
Et me suer a à nom Tanrée,
95 Qui moult est bele et hounerée
Et moult est de grant ensient.
Par Dieu, qui fist le firmament
Et ki sovent est reclamés,
Qui me dounast · III · mars pesés
32100 De fin or vermel esmeré,
Ne séusce-je melleur gré
Que de çou qu'estes chi venus
Et à mon ostel descendus. »
Gauwains durement l'en merchie;
5 La parole ont atant laissie,

D'autres choses ont moult parlé;
Quant as fenestres ont esté
Une grant pièce, si s'en vont
Et sor le lit assis se sont
32110 Tout ·III· ensamble, ce m'est vis,
Mais que li Chevaliers Petis
Ne fu ilueques se poi non,
Ains descendi tout à bandon
De la loge et si en entra
15 Ens en la sale et si s'arma
De tout çou ke mestiers li fu,
D'aubierc et de lance et d'escu;
Cauces, esporons et espée
De dur acier moult bien temprée
20 Eut il trestout à sa mesure;
Sour ·I· grant destrier à droiture
Sali c'onques n'i quist estrier;
Moult vos péussiés mervellier
De ce qu'il estoit si petis,
25 Si estoit si amanevis
Et si légiers k'en nule terre
Plus preut de lui ne convient querre.
Quant ricement fu atornés,
Le pont et les puis a passés
30 Et le forest desi qu'à l'arbre
Ù la fontaine ert sos le marbre;
Illuec descendi, si s'assist
Por atendre se nus venist
Qui l'escu en vosist porter
35 [Et sa grant proaice esprover;
Ensi le faisoit cascun jor.
Et Gauwains ert lés sa seror

Ens el lit ù il s'aséirent;
Illuec parolent et devisent
32140 D'amors et nient d'autre malage [1];
Ele estoit moult cortoise et sage,
Si parloit moult avenamment;
Tant k'à Gauwain vint à talent
Que il d'amors le requésit,
45 Car de si grant biauté le vit
Que espris est et alumés.
Come cortois et bien senés,
Li demanda s'ele a ami,
Et ele pas ne li menti,
50 Ains li dist qu'ele avoit amé,
Bien avoit plus d'un an passé,
Un chevalier d'autre contrée
Qui moult ert de grant renommée
Et de grant nom par mainte terre.
55 Gauwains ert engrandes d'enquerre
Coment par nom ert apelés
Cil ki de li estoit amés,
Dont il ert ne de quel païs :
« Moult doit estre preus et hardis,
60 Fait-il, qui vous dagniés amer. »
Moult par le haste de noumer.
Mais elle ·I· petitet se tarde,
De fois en autres le regarde,
De honte li rougist la face,
65 Or ne set-elle k'ele face,

[1] El riche lit ù il se sistrent,
Mainte parole s'entredistrent
D'amor et d'autre rigolage. Mpl.

Car anui a de l'atargier,
Car ne li fine de proier
Cil ki vers li moult s'umelie
Que le nom son ami li die.
32170 Quant tant angoissié l'en ot,
Au plus tost que ele onques pot
Moult cortoisement li a dit :
« Sire, se Damledex m'aït
Et si me doinst joie et santé,
75 Onques home de mère né
N'amai par amors se vos non ;
Car vous iestes de tel renom
Que je vous ai amé piéça,
Si tieng que mon damage i a [1]
80 Isi que vous ne m'amés mie,
Car vous avés plus bele amie,
Au mien quidier, que jou ne soie. »
Gauwains l'ot, si tresaut de joie,
Entre ses bras l'a acolée,
85 De s'amor l'a asséurée
Et si li dist et créanta
Que loiaus amis li sera ;
Et elle moult bien le créi.
Si faitement com je vous di
90 Furent ambedui concordé ;
Tant ont baisié et acolé
Que Gauwains la flour i quelli ;
Mais el livre pas n'en oï

[1] Aimé grant pièce
Si creing que il ne m'en meschièce. Mpl.

Que fust maugré la damosele
32195 Qu'ele pierdi nom de pucele,
Ains li gréa, que mot n'en dist.
Se Gauwains forche li fesist,
Dont ne fust-il mie cortois
Et si ne fust raisons ne drois.
32200 Tant ont lor joie démenée
Que jà iert priès de l'avesprée,
Et li chevaliers s'en revint
Qui tant la droite voie tint
Qu'il est venus à son ostel;
5 Descendus ert; dont n'i ot el
Que désarmer tout erramment;
N'i mist mie trop longement,
Assés tost se fu désarmés,
D'un court mantel s'est affublés
10 Qui à sa mesure ert taillés;
Amont les degrés est puiés
En la loge ù sa suer estoit;
Quant mesire Gauwains le voit
Contre lui est sallis en piés,
15 Si li dist : « Sire, bien vigniés,
Moult par avés hui demoret. »
Li chevaliers li a contet
Qu'il avoit esté jusqu'à l'arbre,
Si ot atendu sor le marbre
20 Une moult petite aventure [1];
Car c'ert sa lois et sa droiture
Et si li convenoit à faire.
« Si ne vos doit mie desplaire,

[1] Une moult grant pièce aventure, Mpl.

Fait-il à monsigneur Gauwain,
52225 Je vous laissai ens en la main
Ma serour qui tant est cortoise,
Et bien saciés que il me poise
Se fait ne vos a compagnie
Tele dont ne vos blasme mie [1]. »
30 Gauwains dist que mout s'en looit,
Puis li demande s'il avoit
Nul chevalier armé trouvet
Ne par la foriest encontret
Qui là de rien l'araisonast
35 Ne ki jà rien li demandast,
Ne mescine ne damosele.
Cil li dist qu'il n'avoit pucele
Hui véue ne encontrée
Ne aventure n'ot trovée,
40 Ne lonc, ne près, ne sus, ne jus;
Pour c'ert il si tart revenus.
Atant le loge descendirent
Ens en la maistre loge en vinrent;
Moult i ot cierges alumés,
45 Car li solaus ert esconsés
Et la nuis estoit jà venue;
Si grant fieste ot laiens éue
Que il onques vorrent avoir.
Ne vous quier à ramentevoir
50 Le souper et les dras de lis [2];
Tant i ot cendaus et samis
Et couvretoirs et orelliers,
S'il i euist · xx · chevaliers,

[1] Tele dont ne *la* blaumez mie. Mpl.
[2] Grans délis Mpl. — 1530 dit aussi : drapts de lictz.

Si en i euist-il assés;
32255 Les plus ciers et les mious ovrés
Ot el lit monsigneur Gauwain.
Cele ki de fin cuer certain [1]
L'amoit assés plus que son frère,
Ne lui fust pas, la nuit, avère
60 D'entre ses bras nue coucier [2]
Ne d'acoler ne de baisier
Ne de soufrir l'autre délit,
Se pour çou non c'andoi li lit
À ·I· costé estoient fait;
65 Tele ire en ot et tel dehait
Priès ne fu tote desmellée.
Jà estoit priès la nuis alée
Quant li chevalier se coucièrent,
·II· grans cierges ardoir laissièrent
70 Li cambrelens qui èrent mestre,
À une moult bièle fenestre.
Mesire Gauwains s'endormi,
Li Petis Chevaliers ausi
Qui durement estoit lassés,
75 Mais cele qui ot tant biautés
Toute la nuit ne dormi mie,
Mais bien vosist que la mesnie
Et ses frères, si com je quit,
Fussent en Orine trestuit [3];
80 Ensi suefre paine et dolor
Tant que ce vint moult près del jor,

[1] 1530 ne traduit pas la phrase de 10 vers qui commence ici.
[2] El bras Gauvain s'ala couchier. Mpl.
[3] En Orient 1530.

Dont s'est ·i· petit endormie.
Lues que l'aube fu esclarcie
S'esvella mesire Gauwains;
32285 De chou n'i a ne plus ne mains
Que le matin ne se levast
Ançois que nului apelast;
Mais ses compains est esvelliés
Qui moult tost fu aparelliés,
90 Cauciés, vestus et atournés.
Sergant lor vinrent de tous lés
Qui lor armes lor aportèrent
Si tost com il les demandèrent,
Et si s'armèreut sans targier
95 De quank'à prodome a mestier
Por son cors garir et desfendre;
Lor bons destriers, sans plus atendre,
Ont comandé à amener
Et ·ii· vallés fisent monter
32300 Qui avoec iaus ensamble iront
Au tournoiement ù il vont.
Atant montent sor lor destriers,
Moult lor griève li atargiers,
La porte passent et le pont,
5 Tout ·iiii· acheminé se sont,
Et la pucele n'esvellièrent,
Tout coie dormant le laissièrent;
Pour quant si pesa moult Gauwain,
Mais, por tant qu'il estoit si main,
10 N'en fist onques semblant ne cière.
Par la foriest grant et plénière,
Le voie mius batue tienent
Tant ke à la fontaine vienent,

Qui desous le bel arbre estoit
32315 U li escus d'argent pendoit ;
·I· des vallés le fisent prendre
Et par la guige à son col pendre ;
Onques point ne s'i arriestèrent,
Ains chevaucièrent et errèrent
20 Par la forest grant et ramée ;
Moult faisoit bele matinée
Et li solaus leva moult gens ;
Li oisellon por le douc tens
Parmi la grant forest cantoient ;
25 Moult volentiers les escoutoient
Ambedui li bon chevalier ;
Onques trestot le jor entier
Ne mangièrent ne n'arrestèrent
Desi c'au vespre qu'il trovèrent
30 Le maison à ·I· vavassour
Qui lor porta moult grant honor
Et ricement les herberga
Et à grant plenté lor dona
Viandes à lor volenté;
35 De tout orent à grant plenté
Et lis bien fais de dras noviaus ;
Tant que li jors fu clers et biaus
C'à la grant voie se remisent,
Mais c'à lor oste congié prisent
40 Ançois qu'il s'en fuscent parti.
Tant errèrent que le mardi
Par virent la grant assamblée
Qui est logie et atravée
À l'entrer de la Blanche Lande.
45 Li Petis Chevaliers demande

À Gauwain coment il feront,
Se aidier le fil Nu iront,
U il li prousente l'escu [1]
Pour envoier au roi Artu.
32350 Gauwains respont : « Envoiés-li
Et jou et vous logerons chi,
Se n'i remés en tel angoisse ; [2]
Je ne voel que nus me connoisse
Ne que mon nom nus me demant. »
55 Li Petis Chevaliers atant
A apielet son escuiier :
« À Yder le bon chevalier ,
Va, fait-il, porte mon escu
Et si li dis c'au roi Artu
60 L'envoie errant, sans demorance. »
Le bon diestrier qui tost se lance
Fiert li vallés des esporons,
Loges trespasse et pavellons
Tant qu'il vit Yder le fil Nu,
65 Salué l'a, bien l'a connu ,
De par son signor droiturier,
L'escu li balle sans targier,
Dist qu'il l'envoit le roi Artu.
Onques mais si joians ne fu
70 Yder puis l'eure qu'il fu nés ;
·II· escuiers a apielés :
« Alés, fait-il, isnèlement,
De cest escu faites présent
Au roi Artu que j'ai moult cier,
75 De par le Petit Chevalier

[1] Ou il por presenter l'escu. Mpl.
[2] Si ne seroiz pas en angoisse. Mpl.

Qui li envoie sans faintise
Et si li dites la devise
Que ki ·II· joustes en fera
Tout le pris del tornoi ara
32380 Pruec que de son diestrier ne caie. »
Cil ne mistrent pas en délaie,
Torné s'en sont sans demorée,
Toute la lande ont trespasée
Tant qu'il vinrent en la forest;
85 Le roi trovèrent sans arrest
Qui logiés estoit ricement,
Et si avoit, mien ensient,
Od lui ·III· mile chevaliers
Hardis et coragous et fiers;
90 Li doi varlet l'ont salué
Et l'escu li ont présenté
Ensi com il lor devisa;
L'escu a pris, moult l'esgarda,
Et si baron tout entor lui;
95 Teus l'esgarde qui grant anui
En avera ains l'avesprée;
Grant parole en ont démenée
Tout cil ki estoient entour;
Tierce estoit sounée de jor
32400 Quant li escus fu aportés;
Devant le roi Artu ert Kés
Qui moult estoit joians et liés.
« Sire, fait-il, jà déussiés
Estre armés et vostre maisnie. »
5 « Sire Kex, ne vos hastés mie,
Fait li rois, que grant tort avés;
Encor n'est il vespres passés,

Coment li escuiers présente l'escu d'argent au roi Artu en son pavellon. 1453.

N'est mie encore miedis. »
32410 « Sire, fait Kès, ce m'est avis
Que vous nos volés espargner[1] ;
Cel escu me faites baller,
Jel porterai jusqu'à la nuit
El tornoi, qui que il anuit,
15 Tant que ensamble en tenra pièce. »
« Je crieng qu'il ne vos en meskièce,
Fait li rois, biaus très dous amis. »
Puis en a moult parlé et ris
Au roi Lot ki lés lui estoit,
20 Et puis li dist que Kés voloit[2]
Avoir la jouste premeraine;
Ce fust laide chose et vilaine
Se li rois li escondesist
Et ·i· autre aler i fesist.
25 Pour ce ne li vot refuser,
Ains li fist bailler et livrer
L'escu, et Kès d'iluec s'en torne ;
Ne se fist pas ne mat ne morne,
Ains se fist liet de grant manière;
30 Tout sans commant et sans proière,
A ses cauces de fier caucies
Et ses genoullières lacies
Et son bon hauberc endossé ;
Son cheval li ont amené,
35 Il est montés inèlement,
Le bon escu à son col pent
Qui moult par avoit grant vertu ;
Devant le roi en est venu

[1] Que vos vos volez espargnier. Mpl.
[2] Puis dist à Kex, que s'il voloit. Mpl.

Qui jà se refaisoit armer,
32440 Et li autre, sans demorer,
S'armoient partout communal;
Moult s'atornent bien li vassal;
Si font li autre d'autre part,
N'i a nul ki aie couart
45 Le cuer al ventre, ce li samble.
Sor ·1· moult bel ceval qui amble [1]
Estoit Yder li preus montés,
L'escu au col, l'espée au lés,
L'elme lacié, l'auberc vestu;
50 Partout a gardé et véu
Ù li Petis Chevaliers est;
Atant le vit dans la forest
Issir entre lui et Gauwain;
N'i ot celui qui en sa main
55 Sa lance ne port toute droite.
Yder moult durement esploite
D'aler encontre aus, ses salue;
Ne fisent pas longe atendue,
As loges virent qu'il montoient [2]
60 Et que tout atorné estoient
Ensi come pour assembler.
Et li rois a fait ordener
Ses conrois et tous establis;
Tant bons diestriers de rice pris,
65 Sors et beauçans et pumelés,
I véissiés, bien atornés
De maintes oevres de manières;
De cendal èrent les crupières

[1] Desus ·1· destrier qui bien emble. Mpl.
[2] A lor genz vinrent qui montoient. Mpl.

Et les colières ensement;
32470 Là ot escus d'or et d'argent,
De sinople et de fin asur [1];
Là i ot tant rice elme dur,
Tant bon hauberc et tante lance,
Et tante guimple et tante mance
75 De siglaton et d'osterin;
Là ot tant bon branc acerin
Qui pendent as senestres lés.
Li jours estoit auques alés
Quant li renc furent atorné
80 Et departi et devisé;
Dont n'i ot plus, Kex s'abandone,
Des esporons au cheval done,
Errant s'en part les saus menus;
De l'autre part est esméus,
85 Pour voir, li Petis Chevaliers,
Qui moult est coragous et fiers,
Et ses diestriers fors et isniaus;
En son escu ot ·III· aigliaus [2],
Plus blans que n'est la flors de lis,
90 Et li escus, ce m'est avis,
Estoit tout plus noir d'une meure;
Ne l'uns ne l'autres ne demeure,
Ains s'entr'aprocent durement;
Des lances si très-vivement
95 À l'assembler s'entreférirent
Sor les escus qui retentirent,
Et mervelle est qu'il ne brisièrent
Et que nule n'en desgointièrent

[1] Les 6 vers qui suivent ne se trouvent pas dans Mpl. et ne sont pas traduits dans 1530.
[2] En son escu ot ·I· aiglel. Mpl. — Quattre aigles d'argent. 1530.

Des ais à escus à pointure.
32500 Kex mist moult sa paine et sa cure
Au Petit Chevalier abatre;
Mais, s'il en i euist teus ·IIII·,
Ne l'éussent-il abatu;
Ains l'a si roidement féru
5 Que, parson l'arçon de la sele,
Jus del bon diestrier de Castele,
L'escu au col, la lance el puing,
À la tière l'abati, loing
Une toise, mien ensient.
10 Cele jouste virent bien cent,
N'i ot ·I· seul qui n'en resist;
Et li Petis Chevaliers prist
Son diestrier, si l'en a mené.
·III· escuier l'ont relevé
15 Et si fisent Kex remonter;
Li rois li ot fait amener
·I· cheval et si comanda
À l'escuier ki l'amena
Que l'escu del col li ostast,
20 Que il de rien ne detriast.
Cil a son commandement fait[1],
Li renc assemblent tout à fait
Et li tournois moult bons commence;
Là ot brisie mainte lance
25 Et mains chevaliers abatus.
L'escu tenoit li rois Artus,
À Mordret son neveu le carge,
Yder li fius Nu le regarde[2],

[1] Et tout errant li aportast Mpl. et 1530.
[2] Mordret son neveu le bailla;
Ydier le fils Nu l'esgarda. Mpl.

El renc se met encontre lui ;
32530 Boin chevalier èrent andui,
Fort et hardi, preut et légier ;
Les chevaus prendent à brocier
Et à férir des esporons ;
Si s'entrefièrent ès blasons
35 Que la Mordret est tronçonée
Et en · VII · lius est astelée ;
Yder a si bien lui féru
Desour la boucle de l'escu
Que, par la crope del cheval,
40 Le fist voler encontreval ;
Le diestrier prent et si l'enmaine.
Mordrés s'est levés à grant paine,
L'escu a à tière gieté,
Se li douna · C · fois dehé
45 Qui au roi Artu l'envoia.
Li rois Artus comandé a
Qu'il s'assaiassent à l'eschu ;
Tés le prist c'on ot ains féru
De la lance u d'espée nue ,
50 Et s'ot si sa force pierdue
Que, luès qu'il l'ot à son col mis ,
Fu il del tout si esbahis
Que de son diestrier, sans mentir,
Le covint à tière caïr ;
55 Qui k'en a duel, Kex en a joie.
Que vaut que vous alongeroie ?
Il l'ont entr'aus tant refusé [1],
Emmi le camp l'ont jus jeté ;

[1] Ensi l'ont trestuit essaié. Mpl.

Teus le voit qui se traist arrière.
32560 La lande estoit grande et plénière
Et li tornois moult bien mellés;
Gauwains, li preus et li senés,
Estoit au grant tornoiement,
Mais n'i ot ami ne parent
65 Qui le puist noient entiercier[1],
Fors seul le Petit Chevalier
Qui moult le siervoit et amoit;
Gauwains nient d'escu n'avoit
Por çou qu'il ne fust conéus;
70 Dedens la loge l'ot repus
El bois ù il est herbergiés;
Sor son cheval, tous eslaissiés,
Ens en la grant presse s'enbat;
À l'entrer ens lor i abat
75 ·II· ki priès li apartenoient,
De noient ne le connissoient;
Dont fiert à diestre et à senestre,
Lors sot bien que il samble mestre
De trestout le tornoiement,
80 Si ert-il, au mien ensient;
Les priesses a toutes rompues,
Ses allées et ses venues
Ne li ont gaires calangie;
Li rois et toute sa maisnie
85 Par lui ont retenu la place,
Jà fuscent tourné à le cache

[1] *Entiercier*, *entercier* : reconnaître. La variante de Mpl. est mauvaise, il dit :

Qui li poïst de riens aidier,

1530 met les deux idées : « Mais n'y eust amy ne parent qui de rien le volsist *secourir* et aussy pas ne le *congnissoient.* »

Quant de l'estour s'en est tornés;
Tant est venus et tant alés
C'à la tière coisi l'eschu;
32590 De si loing com il l'a véu,
Cele part vait et si l'a pris
Et à son col siéret et mis,
Puis est repairiés en l'estor.
Li rois Artus ot son estor
95 Sor Yder moult recommenciet;
Tant l'avoient jà encauciet
Que priès de lor harnas estoient;
Teus i ot ki jà se metoient [1]
Envers la grant forest ramée;
52600 Gauwains a la route encontrée,
Trestoute l'arreste en cele eure
Et moult petitet se demeure
Que à la voie ne s'est mis.
Quant or fu li escus coisis
5 De la maisnie au roi Artu,
Avoir le quident abatu
Et mis à tière à poi de tens;
Mais ne lor valu lor contens
Le vaillissant d'un esporon [2];
10 À la voie, voellent u non,
Les a mis trestous au frapier;
Cil ki quidoient gaengnier
Gaengnièrent cel jor assés.
Li solaus ert jà esconsés
15 Quant l'estor d'ambes pars laissièrent
Et à lor loges repairièrent.

[1] Qui jà se mirent en fuite. 1530.
[2] Le vaillant d'un viez esporon. Mpl.

Comment Gauvain vainquist le tournoy le Roy Arthus son oncle, en portant l'escu vertueulx; puis, après le tournoy, s'en revint le dict Gauvain avec le nain, en son manoir.
1530.

Gauwains fors de la priesse issi,
Li Petis Chevaliers ausi;
Vers la loge lor cemin tinrent,
32620 Ains ne sot nus que il devinrent;
Quant il i furent parvenu,
De lor diestriers sont descendu
Et puis apriès se désarmèrent,
• II • rices mantiaus afublèrent,
25 D'un drap de soie bien ouvré.
Li vallet orent aprestė
Viandes à moult grant fuison,
Lardet i ot et venison,
Et s'orent • II • conins noviaus
30 Et de bon vin • II • grans bouciaus,
Froit et cleret, norit sor lie.
De candoiles une bracie
Avoient li doi vallet faite;
Toute la chose orent atraite
35 As loges, tele com on doit,
Com à preudome convenoit;
Et li varlet tout orent fait
Si come çou fust à souhait;
La loge estoit moult bien goncie
40 De flours et d'erbe bien delie
Tele com li cheval mangoient;
• I • biel siége fait i avoient[1]
Li varlet et bien atiret.
Quant lor signor orent lavet,

[1] Mpl. supprime les neuf vers qui suivent et les remplace par un seul vers de transition :

Après s'alèrent tuit dormir.

32645 Sor le vert herbe sont assis.
Ne sai ke plus vous en devis :
Après candoilcs, sel et pain,
·II· coutiaus et ·I· hanap plain
De boin vin, devant aus le misent,
50 Moult très ricement les servirent,
Moult ricement et par loisir.
Del roi Artu ne quier mentir,
Quant à sa tente fu venus
Et de son cheval descendus,
55 Et il et toute sa maisnie,
La viande ert apparellie;
Car li serjant l'orent hastée;
Assis se sont sans demorée
Au mangier, quant ève orent prise;
60 Ne vous en fac autre devise,
Assés burent, assés mangièrent,
Sor le manger assés resnièrent[1]
De l'escu que ot porté Kex
Qui moult en fust la nuit gabés
65 Se ne fust que li plus loet
En furent ausi mal menet.
Dont a la parole estancie
Li rois Artus; par mainte fie,
A demandé à scs barons
70 S'il savoient nomer les noms
De celui qui ot pris l'escu
Et le tournoi ot tout vaincu,
Et del petit nain autresi
Qui de sa fort lance abati

[1] Parlèrent. Mpl.

32675 Monsignor Kex, le senescal,
Qui toustans va disant le mal [1]
Ne jà ne faurra nule rien
Que on le puist torner à bien :
« Et ciertes si ne doit-on faire ;
80 Je ne sai qui on puist retraire
Le bien là ù il point n'en a [2].
Vous oïstes qu'il se vanta
De l'escu porter et tenir
Tant qu'il venroit à l'ensiérir
85 Et que l'estours seroit finés ;
Mais il en ot moult tost assés
Et tost fu sa chevalerie
Par ·i· petit nain resortie. »
Ensi li rois Artus disoit,
90 Qui plains de mautalent estoit;
Kès ne sot mot respondre au roi,
Et li autre èrent trestout coi,
Fors tant que au roi respondirent
Que les chevaliers que il virent
95 Qui au tornoi venu estoient
Et l'escut porté en avoient
Ne connissoient de rien née.
Cele parole a tant durée
Qu'il se levèrent dou mangier.
32700 Del roi vos voel atant laissier,
D'Yder et de sa compagnie
Qui d'autre part estoit logie
Et moult grant joie demenoit;
Par les loges fait querre avoit

[1] Qui ne set riens dire fors mal. Mpl.
[2] Les huits vers qui suivent sont supprimés dans Mpl. et dans 1530.

32705 Partout le Petit Chevalier
Qui el bos s'estoit fait logier
Avoeques monsigneur Gauwain ;
Tant soufrirent que el demain
Virent le solel cler raiier ;
10 Dont furent covert maint diestrier
De couvretures de coulor ;
Ançois qu'il fust tierce de jor
Recommencièrent le tornoi ;
Bien le fisent la gent le roi,
15 Ausi fisent la gent Yder ;
Mais, quant ce vint au desevrer,
Ce fu partout moult bien séu
Que le piour orent éu
Icel jour, que n'i estoit mie
20 Li sires de chevalerie,
Gauwains li preus et li senés.
Quant par matin se fu levés,
À la droite voie s'est mis,
Od lui li Chevaliers Petis ;
25 Avoec aus l'escu emportèrent [1],
Par la forest tant chevaucèrent
Et par plains cans et par sentiers,
C'ainçois • II • jours passés entiers,
Furent à lor ostel venu
30 Là dont il estoient méu.
La pucele grant joie en fist
Et mesire Gauwains li dist
Comment il avoient erré
Et que l'escu ont raporté

[1] Les 4 vers suivants sont supprimés dans Mpl. et traduits dans 1530.

32735 Qui fu au roi Artu tramis.
La damoisele od le cler vis
En est moult très joians et lie ;
La viande ert aparellie,
Assis se sont et si mangièrent,
40 Li serjant gaires n'atargièrent [1]
Apriès disner de lor affaire ;
Tous lor dis ne vous puis retraire [2]
Ne lor paroles raconter ;
Ne porrent gaires arriester
45 D'aus coucier quant tout ont mangié,
Car jà estoit bien anuitié.
La damoisele s'est couchie
Qui gaires n'est joians ne lie
De chou que son ami véoit
50 Et à lui parler ne pooit,
Et de chou moult mal li estait
Que li lit estoient si fait
Que tot ensamble andoi goingnoient;
Les sergans qui fais les avoient
55 A maudis sempres moult sovent;
En grant paine et en grant torment
Fu ses cors jusques al cler jor
Que li solaus rendi calor ;
Dont s'est levée sans targier ;
60 Levet èrent li chevalier,

[1] Et après mengier se couchièrent. Après ce vers Mpl. supprime 6 vers.
[2] Mpl. résume les 33 vers qui suivent et qui sont traduits dans 1530, en 11 vers dont voici les premiers :

Mès la pucèle fut marrie
Por ce que Gauvain ne pot mie
Icelle nuit soi soulacier,
Et quant ce vint à l'esclarier, *etc.*

À aus s'en vint, n'est arrestée;
Sa biéle fache coulourée
Rent entor li si grant clarté;
Li varlet estoient levé
32765 Et atourné moult ricement;
Salués les a hautement
La damoisele debounaire;
Gauwains, qui tous li cuers esclaire
De sa biauté k'il a véue,
70 Moult hautement le resalue,
Entre ses bras l'a acolée;
·I· varlet voit, sans demorée
Rova ses armes reporter
Et son diestrier tost amener:
75 « Si m'en irai, fait-il, manois [1]. »
« Mais, por la sainte vraie crois
Ù nostre sires fu penés,
Fait la puciéle, remanés
Huimais, si ferés cortoisie. »
80 Li Petis Chevaliers li prie
Ausi moult fort de demorer,
Mais ne lor vot acréanter
La demorée, por nul plait.
Li Petis Chevaliers le lait,
85 Que plus ne li vot anuiier;
Amener li fait son diestrier
Et ses armes li fait venir;
·III· escuier, par grant loisir,

[1] « Si m'en irai, fait-il, tantost. »
Dist la pucelle : « C'est trop tost,
Mes remanez huimès, biaus sire. »
Li Petiz Chevaliers le prie, *etc.* Mpl.

L'armèrent moult très ricement ;
32790 Quant armés fu, plus n'i atent,
Congiet a pris, puis est montés,
À Dieu les a tous commandés,
De la porte ist, atant s'en torne.
La damosele, mate et morne
95 Et moult tristre et moult dolente,
Par soi méismes se demente [1] :
« Lasse, fait-ele, com sui fole!
Aprise sui de male escole
Quant en tel liu ai mis m'amor,
32800 Dont n'averai joie à nul jor.
Et coment le porai avoir?
Je puis très-bien, de fi, savoir
Que, ains que soit passés li mois,
En aura il u ·II· u trois
5 Qui plus beles de moi seront
Et autant que jou l'ameront;
K'en pora-il se il m'oublie?
Car moult m'a ore en sa ballie [2],
Il n'en est gaires encombrés,
10 Car de tele oevre est-il usés,
Qui ne le tiengne mie au cuer.
Amor n'est mais tout à ·I· fuer,
Mien ensiant, que tant est preus,
Tant hardis et tant corageus,
15 Tant biaus et plains de cortoisie,
Que n'a dame jusqu'à Pavie,

[1] Ces plaintes de la jeune fille sont supprimées dans le ms. de Montpellier et conservées dans la traduction en prose de 1530.
[2] Son amour en ses laz me tient. 1330.

Ne mescine ne damosele,
Pruec qu'il en ait oï novele
Qui ne l'aint, au mien ensiant;
32820 Et il toutes por Dieu commant
Les poroit toutes bien joïr.
Sages est et bien set partir
Le giu et prendre le mellor.
Se jou ai mis en lui m'amor,
25 Por coi l'aroit-il en moi mise?
Et je sui moult por lui esprise,
Por moi n'a il talent d'esprendre.
À lui puis baer et atendre,
Mais jà mais plus n'en averai
30 Que j'en ai éu, si lairai
La parole or à ceste fois;
Mais il fust bien raisons et drois
Qu'il m'amast puisque jou l'amasce,
C'à moi pensast s'à lui pensasce,
35 Dont fust la chose droiturière;
Se Diex en oïst la proière
D'aucun preudome, bien feroit,
Tous li mondes le béniroit. »
Lors est arrière retournée,
40 Dedens sa cambre en est entrée,
Desor un rice lit s'assist.
Et mesire Gauwains se mist
Parmi la forest à droiture,
Chevauçant vait grant aléure,
45 Tout le jour jusqu'à l'avesprée;
Aventure n'a encontrée
Ne chose qui fache à conter.
Quant li solaus dut esconser,

De la forest se departi,
32850 À la seniestre part coisi
·I· castelet moult bien assis;
Pont et porte, ce m'est avis,
I ot, et tour forte de pière,
Fremée et avant et arrière,
55 Et une maison seulement;
N'i ot plus de herbergement.
Gauwains de cele part tourna,
Le pont et la porte passa,
Ains ne fina jusk'en la tor;
60 Devant trouva ·I· vavasor
Qui li herbegages estoit
Et moult preudom bien resambloit;
Salué l'a moult hautement,
Et li preudom goiousement
65 Le reciut à moult grant honor.
Gauwains n'i fist pas lonc séjor,
Mais l'endemain, bien par matin,
Se remist ens el droit cemin.
Li jours estoit et biaus et grans
70 Et li solaus clers et luisans,
Et il erra la matinée;
Ançois que none fust pasée,
Vit ·I· chevalier tout armé,
Emmi le chemin arriesté;
75 Sor ·I· diestrier d'Espagne sist,
Le cief ausi com il dormist
Tenoit encliné contreval;
Quant li diestriers vit le ceval
Monsignor Gauwain, si s'esfroie,
80 Erramment se mist à la voie;

Comment messire Gauvain, après qu'il eust prins congé de son hoste, se mist à chevaulcher parmi une grande forest dedens laquelle en chevaulchant trouva ung chevallier durement pensant, lequel y suyvit longuement avant que l'oster de son penser, car fort y estoit affiché. 1530.

Gauvain rencontre un chevalier pensif qu'il secourt. R.

Gauvain rencontre le chevalier égaré qu'il rend à sa bien-aimée. D.

Gauwains se prist à merveillier
Pour çou qu'il voit le chevalier
La tieste contreval cliner;
Par lui se prist à porpenser
32885 Que la nuit n'avoit pas géu [1]
En liu ù il euist éu
Lit à plaisir ne à voloir;
Ce puet moult bien estre por voir,
N'est mervelle s'il soumelloit.
90 « Certes, fait-il, péchié feroit
Qui l'araisouneroit de rien ;
Mais une chose sai-jou bien
Que volentiers l'araisonasce
Et assés tost li demandasce
95 S'il set rien del roi Pescéour
Et s'il fu onques à nul jour
El Mont Dolerous, au piler. »
Entrues qu'il ert en cel penser
Entra-il en une forest ;
32900 Mesire Gauwains, sans arrest,
Toustans apriès, le pas petit,
Mot n'a parlé ne rien n'a dit,
Mais celui tout adiès sivoit,
Qui son cief encliné avoit,
5 Tant que tierce fu bien sonée;
Dont vinrent en une valée,
Là s'arriesta li chevaliers.
Gauwains ki le sivoit derriers
S'arresta tous cois ensement,
10 Dont quida bien certainement

[1] Après ce vers, le ms. de Montpellier passe au vers 32911, en supprimant 25 vers qui sont traduits dans la prose de 1530.

Que cil le déust arraisnier;
Car sa lance le vit haucier
Et rabaissier encontreval
Jusque seur le col du cheval;
32915 Et Gauwains pas ne l'araisonne[1],
Mais mot ne dit ne mot ne sonne
Et dist que plus n'arriesteroit
Ne mie ne l'esvelleroit;
Outre passe sans demorance;
20 N'ot mie alé plus d'une lance
Quant son frain tint et arresta;
Dedens son cuer se porpensa
Que tous jors mais honis seroit
S'aucune chose ne savoit
25 Del chevalier qu'il a trové;
Son gringalet a retourné;
Devant celui est revenus,
Ki ne regarde sus ne jus
Ne ne dist mot nes c'une pière;
30 Gauwains ne se traist pas arrière,
Sa main sour s'espaulle li mist[2],
Souef et bièlement li dist:
« Sire, fait-il, parlés à moi. »
Cil ne respont ne çou ne coi,
35 Ains fait semblant qu'il n'oie gote.
Gauwains le sace tant et boute
Qu'il a la tieste amont levée:
« Vassal, fait-il, trop grant posnée
Faites issi quant me boutés
40 Et desaciés et dehurtés;

[1] Mpl. omet encore les douze vers suivants, que 1530 a mis en prose.
[2] Mpl supprime encore les 4 vers suivants, qui sont traduits dans la prose de 1530.

Sachiés que c'est grant vilonie [1];
Se pensissiés à vostre amie
Ensi com je fac à la moie,
Se jou le pensé vos toloie,
32945 Il ne vos en venroit à gré;
Très bien saciés de vérité
C'autresi ne fait-il à moi;
Laissiés m'en pais tot ausi coi,
Biaus chevaliers, com je fac vos. »
50 Gauwains respont : « Biaus amis dos,
Mais or me dites vostre nom. »
Cil ne li dist ne o ne non,
Ains a la tieste reclinée.
Gauwains le voit, qui pas n'agrée,
55 Ne se set coment consellier;
Celui coumence à resacier
Et à proiier que il li die,
Par cele foi qu'il doit s'amie,
Coment il estoit apelés
60 Ne por qui est si trespensés.
Quant cil s'oï si conjurer,
Il ne vot mie trespasser
Le foi qui est ramentéue;
Le cief hauça sans atendue,
65 Si li dist : « Sire, bien sachiés
Que c'est honte, maus et péciés
De tant ·I· home conjurer.
Je ne vos quier mon nom céler,
Que jou feroie vilounie
70 Et jurée m'avés ma vie,

[1] Le ms. de Montpellier supprime les 36 vers qui suivent et les remplace par dix vers; 1530 suit la version du ms. de Mons.

Et jel vous dirai volentiers;
J'ai nom li Pensis Chevaliers
De la forest à la Pucièle;
Très delés la noire chapele,
32975 Ai-ge moult rice manandie;
Mès j'avoie une bele amie[1],
Que ·I· chevaliers, par outrage,
Par folie et par grant viltage,
M'amie l'autrier me toli;
80 S'en ai le cuer moult esmarri
Et si doi-ge moult bien avoir,
Que, se vous disoie le voir
De sa biauté, nel kerriés mie.
Biaus sire, si nel tenés mie
85 À mal se jou or i pensoie,
Car autant que g'onques l'amoie
Je fac encor, si m'aït Deus;
Cil est moult fols et moult crueus
Qui jà issi quide que nus
90 Péust de lui estre au dessus
Tant k'à force l'estéust rendre;
Jou ne me puis de lui desfendre,
Tant il est fors, hardis et grans
Et en batalle conquérans,
95 Que nus ne puet vers lui durer;
De çou et d'el ai à penser
Tant c'assés ai dolor et ire.
Or vous ai-ge conté, biaus sire,
Pour quel chose je sui pensis,
33000 Dolens et destrois et maris. »

[1] Les six vers qui commencent ici sont empruntés au ms. de Montpellier. Le traducteur de 1530 les a suivis.

Gauwains li demanda briément
Se de celui set l'errement
Et le liu ù il plus estoit;
Cil li a dit que il estoit
33005 Orendroites en la forest.
« Alons-i tost, sans nul arest,
Fait Gauwains, et si m'i menés;
Se jou puis, quite raverés
Celi que tant m'avés loée. »
10 Au Pensif Chevalier agrée
La parole qu'il ot oïe :
« Sire, fait-il, ne vos poist mie,
Vostre nom me dites ançois. »
Et Gauwains respont, li courtois :
15 « Amis, jou ai à nom Gauwains,
Et si soiés de çou ciertains
C'onques mes noms ne fu célés
Se çou avint que demandés
Me fust, ne jà jor ne sera. »
20 Quant cil l'oï, grant joie en a,
Qu'il ne savoit qu'il péust faire;
À Gauwain a dit : « Moult esclaire
Vostre proaice mon corage.
Or sai-jou bien que mon damage
25 Que j'ai éu m'amenderés
Et m'amie me renderés,
Dont tante paine arai sofferte.
Or sai bien que male déserte
Aura cil qui le me toli. »
30 De la valée sont parti
Et à la voie grant sont mis;
Ains que fust passés miedis,

Furent entré en une lande
Qui moult estoit et bièle et grande,
33035 Dont en miliu ·I· arbre avoit;
Uns pavellons tendus estoit
Desous l'arbre, bien aouvrés,
De dras de soie esquiérirés [1],
Ert l'un vermel et l'autre bloi;
40 Ne sai qu'à comte ne à roi
Convenist el siècle mellour;
Lés la tente de grant valour,
Avoit ·I· chevalier armé
Sor ·I· grant diestrier pumelé
45 Plus bel que nule créature.
Gauwains qui venoit l'ambléure
Demanda à son compagnon
Se de celui savoit le nom,
Que il voit là lés cele entrée.
50 Cil li respont sans demorée
Que c'est cil ki faite li ot
Tant de honte que plus ne pot.
Dont chevaucièrent à bandon,
Onques ne disent o ne non
55 Tant qu'à la grande tente vinrent,
Ens esgardèrent et si virent
Emmi la tente se séoit
Une pucele trestout droit
Sor une rice kiute pointe;
60 Moult ert la damoisele cointe
Et atournée ricement;
Un capelet, mien ensient,

[1] *Esquiérirés* : écusonné. — A or frasez. Mpl.

De flours et de fuelles faisoit,
Par li seule se déduisoit.
33065 Quant Gauwains l'a bien esgardée,
Moult hautement l'a saluée
De Dieu le père omnipotent;
La damoisele n'i atent
Ne tant ne quant, ains se leva
70 Et moult biel le resalua
Com cele qui moult ert cortoise.
Au chevalier durement poise,
Qui d'autre part la tente estoit;
Devant aus est venus tot droit,
75 Mais ains ne li rendi salus.
« Por quel cose estes chi venus? »
Fait-il à monsigneur Gauwain.
« Je vous le dirai aparmain,
Gauwains respont, que vos rendés,
80 Cest chevalier que ci véés,
Tout en pais, ceste damosele
Qui moult est avenans et bele,
Et cil l'aime moult durement;
S'il vous plaist, moult délivrement
85 Li rendés, s'il vos vient à gré. »
« Dont aie-jou, fait-il, dehé
Quant jà por vous le renderai;
Grant pièce a que tenue l'ai
Et si le voel encor tenir;
90 Ele me vient moult à plaisir,
Ne le voel pas de moi sevrer;
Mais, s'il le pooit conquester
À moi, cors à cors, en batalle,
Dont le poroit avoir sans falle;

33095 Jà autrement ne l'aura, voir;
Et se vous, par vostre estavoir,
Li volés aidier à conquerre,
Metre vous poés en la guerre,
Jà ne serés, voir, refusés;
33100 À boin port estes arrivés
Se talent aviés de combatre,
Et, se vous estiés ·xx· et· iiii· ,
Si feroie cascun dolent,
L'un après l'autre voirrement[1].
5 Quant Gauwains l'ot, s'en a sourris :
« Moult par seroit, fait-il, hardis
Qui n'averoit de vous paor;
Mais toutes voies, par amor,
Rendés s'amie au chevalier;
10 On voit maintes fois abaissier
Orguel, outrage et dierverie;
Moult est sages ki se castie
Par autrui, ce dist li vilains. »
Cil jure Dieu et tous ses sains
15 Que jà s'amie ne rendra.
Cil jure Dieu que si fera,
U moult bien u moult mal li place;
Ne li fist mie grant menace,
Desfiet l'a, sans atargier.
20 El chevalier n'a qu'aïrier,
D'ire s'esprent et de dolor;
Eslongié ont li missodor,
Por plus tost revenir ensamble;
Tote la tiére en crolle et tramble

[1] Solement. Mpl.

33125 Quant il hurtent des esporons ;
Onques espreviers ne faucons
N'ala plus tos proie saisir
Com il font lor cevaus bondir,
Qui fort sont et de grant vertu ;
30 Des lances se sont conséu
Sor les boucles des escus haus,
Desor les ais gointes à claus [1]
Qui d'or et d'asur ont coulours
De vernissure splendissours ;
35 Ne porent les fers arrester ;
Mais li haubert, tenant et cler,
Ont les vassaus de mort garis ;
Les lances volent en esclis ;
N'i a nus d'eus qui perge estrier.
40 Cascuns a trait le branc d'acier,
Cler et trençant, vair de color ;
N'i a celui n'ait fait son tor ;
Ambedui moult s'entr'aprocièrent,
Parmi les elmes s'entrefièrent
45 Si que le fu en font salir.
Li chevaliers, par grant aïr,
A féru monsigneur Gauwain,
Conséu l'a testout de plain
Sor le cler elme vert bruni ;
50 Le cercle li trença parmi,
Qui d'or estoit enluminés ;
Li brans d'acier est arrestés
Qui par aïr estoit férus.
Gauwains n'ert pas trop esperdus ,

[1] Les fortes ais jointes à gluz, rimant avec : *escus*. Mpl.

33155 Doublés li est ses mautalens;
Jà ert trestous fors de son sens
Se cel cop ne li puet mérir;
Féru l'a par si grant aïr
Que tout son elme li trença;
60 A la boine coiffe arriesta
L'espée d'acier esmoulue;
Mais nequedent l'a si férue
C'à la tière fist trébucier
Le chevalier de son diestrier,
65 Tous estendus et tous pasmés.
Gauwains n'est gaires arrestés,
Ains descendi emmi la place
Et l'elme del cief li deslace
Et la coiffe li a ostée;
70 Cil a s'alaine reçouvrée,
Les iols ovri trestout de plain,
S'a coisi monsigneur Gauwain,
Et lues tantost merci li prie :
« Sire, fait-il, jà mais s'amie
75 Au chevalier ne détenrai
Et tout maintenant la rendrai. »
Gauwains respont : « ·V· cens mercis;
Or fust plus bel, biaus dous amis,
Que jehui l'éussiés rendue;
80 Ne vos fust pas, je quit, venue,
La grant honte que or avés. »
« Sire, fait-il, c'est vérités,
Mais sorfaites de mains orgius
Fait bien sovent plorer des ius
85 Les gens qui ne sont mie sage;
Moult est musars qui son corage

N'atempre tant que on li prie;
N'i voi mon bien, mais ma folie
En çou que jou ne vous créï[1];
33190 Por Dieu, aiés de moi merci,
Par si que vous ne me tués
Ne à celui ne me livrés
Que j'ai fait mainte paine avoir
Et moult sovent le cuer doloir
95 Ne d'autre rien que de s'amie. »
Gauwains respont : « Je n'ai envie
De vous si tost faire morir;
Mais il vous convenra plévir
Vo cors méisme, et prison rendre,
33200 Sans plus targier, sans plus atendre,
À la court le bon roi Artu.
Li chevaliers a respondu
Que volentiers li plévira,
Et, kanke li coumandera,
5 Fera trestout à son plaisir.
Ne vorrent plus iluec soffrir,
Viers la tente s'en sont alé;
Li chevaliers a demandé
Gauwain coment il est només.
10 « Gauwains, fait-il, sui apielés,
Biaus dous amis, en ma contrée. »
Cil a grant joie demenée
De çou que çou estoit Gauwains :
« Sire, fait-il, bien sui ciertains
15 Qu'à vous ne péusce durer. »
Dont ne se vot plus arriester

Comment Bruns de la lande crie merci à Gauvain qui l'a conquis. 1453.

[1] Or voi premerain ma folie
Por ce que je ne vos cruï. Mpl.

Gauwains que son nom ne demande;
« Sire, fait-il, Bruns de la Lande
En Cornualle sui només. »
33220 Li Pensis estoit jà entrés
En sa tente od sa damoisele;
Mais ne li demandoit novele
Del roi Artu ne de sa gent,
Ne de frère ne de parent,
25 Ne de nule autre créature;
Ains le baisoit tout à droiture
Et acoloit moult doucement
Plus de ·c· fois, mon ensient;
Et cele lui, tout autresi,
30 Ne l'avoit pas mis en oubli,
Ains l'amoit de fin cuer entier.
Atant vinrent li chevalier,
Devant le tref sont descendu,
Dehors remèsent lor escu
35 Et li destrier tout enfremé;
El pavellon s'en sont entré
Qui tous ert plains d'erbe novele.
Li Pensis et la damosele
Sont levé contre les barons;
40 Devant Gauwain à genellons
Se sont andui mis simplement;
Li Pensis li dist doucement :
« Sire, fait-il, tous vostres sui;
Geté m'avés de grant anui
45 Ù mes cuers ert et mes corages. »
Gauwains, li courtois et li sages,
Les a ansdeus sus relevés,
À Brun a dit : « Sire, rendés

Par la main ceste damosele
33250 Qui tant est avenans et bele
Cest chevalier que ci véés. »
« Sire, fait-il, vos volentés
Ferai. » Et lors celi a prise
Par la main destre et l'a assise
55 En la main destre au chevalier.
Lors les a fais entrebaisier
Mesire Gauwains en ès l'eure,
Et la pucièle ne demeure,
Ains a une nappe estendue,
60 Sans atargier, sor l'erbe drue;
Pain et vin i mist à plenté.
Li chevalier sont désarmé,
Si se sont au mangier assis;
Ne sai que plus vos en devis,
65 N'ert encor pas none sonée;
Quant ont mangié, sans demorée,
Sont de lor armes conréé;
Lor diestrier ne sont remué
Ne pas avant ne pas arrière.
70 Bruns fait Gauwain une prière
K'anuit mais herbegast od soi.
Gauwains respont : « Foi que vous doi,
Biaus dous amis, je ne poroie;
Car à faire ai si longue voie
75 Que jou ne sai à quel cief traire. »
Sans plus parler et sans plus faire,
Sont monté sor les bons diestriers
Gauwains et ses compains premiers;
Et la pucièle r'est montée,
80 Qui de biauté resambloit fée,

Sor ·i· moult riche palefroi
Qui moult avoit rice conroi
Tés que ne covenist mellor [1]
Nule fille d'emperéor.
33285 Atant se metent à la voie,
Bruns une pièce les convoie,
Qui lor a dit que le matin
Se remetra il au chemin
Pour aler à la court le roi
90 Et si acquitera sa foi
Ensi com il l'avoit plévi;
Congié a pris, si s'en parti,
Si s'en va à son pavellon;
El demain, sans arrestison,
95 Se mist el grant chemin fieré;
Tant quist le roi qu'il l'a trové;
À Kavillon, çou oï dire
Avoit assamblé grant empire;
Dedens la sale le trouva,
33300 De par Gauwain le salua;
Quant li rois en oï novele,
Saciés de voir moult li fu bele;
De son neveu a demandé
Et celui a moult hounouré
5 Qui li a dit à son talent;
Sa prison tout délivrement
Li claime quite, si li prie
Qu'il demeure de sa maisnie,
Et il si fist moult volentiers,
10 Si fu avoec les chevaliers
Qui el mont sont plus renommé [1].

Coment Gauvain se départ du chevalier et de la damoisele. 1453.

Ensi com je vos ai conté,

[1] Que l'en tient à si esléuz,
Ne fu du mains li siens escus

Fu cil à cort, nel dotés mie.
Et Gauwains et sa compagnie
33315 Errèrent jusqu'à la vesprée;
Une moult grant voie a trovée
Qui en ·II· sens se départoit;
Gauwains a dit que il iroit
La voie qui tornoit à destre;
20 Li Pensis dist c'à la senestre
Se tenroit, il et la pucele;
Tout droit à la noire capele
Tant ira qu'il l'ara trovée.
La damosele a acolée
25 De bon cuer et moult doucement
Et si li a bien en convent
Que, se de lui avoit mestier,
Tout partout li iroit aidier.
Cele durement l'en mercie
30 Come france et bien ensignie,
Et li chevaliers li a dit :
« Sire, se Damledex m'aït,
Je voel moult bien que vous saçois
Que vostres sui en tous endrois;
35 Bien le counois, çou est raisons.
Diex! ù seroit li guerredons
Trouvés ki poroit remérir
Ne la siste part déservir
De la bonté que m'avés faite?
40 Autre chose ne me dehaite
Que ce que jà ne voie l'eure
Que tant de vous soie al deseure

Ensi com je vous ai conté
Sans metre mot ne fauxeté. Mpl. *Id.* 1453.

C'un poi vos face se bien non
De service por guerredon ;
33545 Moult l'ameroie, çou saciés.
En grant dolor ère laciés [1]
Encor n'a pas · III · jors passés ;
Or m'avés fait teles bontés
C'or ai · C · tans joie gregnor
50 Que n'éusse devant dolor ;
Le grant dolor m'avés tolue,
Joie m'avés toute rendue,
Ne vous en sai mais plus que dire ;
Diex, qui sour tous est rois et sire,
55 Vous en puist rendre les mercis ! »
Atant est à la voie mis,
De Gauwain se sont desevré ;
Jà estoit tant del jour alé
Qu'il estoit priès de l'anuitier ;
60 Gauwains se prist à esploitier
· I · petit plus qu'il ne soloit ,
Por çou qu'en la forest quidoit
Trover recet u hermitage
Ù péust avoir herbegage ;
65 Mais ne sot tant esporoner
Que nule rien péust trouver
Ù il se péust herbergier ;
Desous · I · grant kesne plénier
Est descendus isnèlement ;
70 Son frain osta, plus n'i atent,
Si laissa paistre son cheval ;
La paine a soufert et le mal

[1] Fichiés. Mpl.

Tant que li jours fu esclarcis
Et li solaus encoulouris;
33375 Remontés est sans plus atendre,
Au chevaucier prist à entendre
Durement jusqu'à miedi;
Ens en une angarde coisi
·I· chevalier trestout armé,
80 De rices armes conréé,
Sor ·I· moult grant destrier corant,
Et si avoit, mon ensiant,
·I· escu d'or ynde d'asur;
Bien sambloit chevalier séur,
85 Fort et hardi, de grant ruistesce;
Gauwains le voit, vers lui s'adresce,
Et cil ausi contre Gauwain;
Quant tant se furent fait proçain
Que l'uns pot l'autre arraisoner,
90 Li chevaliers, sans arrester,
Monsigneur Gauwain salua
Et tout errant li demanda
Coment il estoit apielés.
« Onques ne fu mes noms célés,
95 Fait Gauwains, ne ne sera hui;
En mon droit nom baptisiés fui,
Biaus dous amis, Gauwains clamés. »
Quant cil l'oï que s'est noumés,
Moult grant joie en a demenée;
33400 Et, sans nule autre demorée,
Son nom li demanda Gauwains :
« Sire, fait-il, jou sui Guiglains,
Vostre fius qui li rois Artus
Mist nom li Biaus Desconéus. »

Comment missire Gauvain trouva Guiglain son filz, estant en la forest près de une loge, auquel il demanda nouvelles du noble roy Arthus très-vaillant et redoubté, lequel luy dénonça la guerre du dit royaume contre le roy Quaroas, affin qu'il y allast pour douner ayde et confort au dict noble roy Arthus. 1530.

Gauvain trouve son fils Gringaleus. R.

Gauvain trouve son fils Gringaleus qu'il avait eu de la sœur de Brandelin. D.

33405 Quant Gauwains l'ot, moult en fu liés :
« Amis, fait-il, très-bien saciés
Que de vous ne me counissoie
Et que de vous me garderoie.
Quant véistes-vous mon signor? »
10 « Sire, fait-il, li ·xv· jour
Seront, je quit, demain passé. »
« Que fait li rois? A-il santé? »
« Oïl, sire, bien le saciés;
Si vos mande que ne laissiés,
15 Por nule rien c'aiés à faire,
Que vous ne metés el repaire
Et que ne revenés à lui;
Car il a trop ire et anui
Del roi Caras qui tient Recesse[1],
20 Qui jour et nuit onques ne cesse
De ses homes loier et prendre
Et de ses castiaus metre à cendre.
Li rois en est moult esbahis,
Querre vos fait par maint païs,
25 Pour çou qu'il voet par vous ovrer;
Moult a grant ost fait assambler;
Jou sai bien que, s'il vos ravoit,
Que sour le roi Carras iroit
Et si li moveroit tel guerre
30 Dont toute li torroit sa terre;
Forment le hait, moult le manace;
Ne li torra ne buef ne vace,
S'il puet, se lui méismes non. »
Quant Gauwains entent la raison,

[1] Du roi Crès qui li tient Betesse. Mpl.

33435 Moult fu espris de duel et d'ire ;
À Guiglain comença à dire
Que à la court son oncle ira ;
Mais que tant esploitier quida
Qu'il trovast le roi Pescéour :
40 « Jà n'éusse, fait-il, séjour
N'à pièce ne m'en revenisse
Desi adont que je seuïsse
Del chevalier la vérité
Qui trespassa devant le tré
45 Ù ert ma dame la roïne,
Que Kès quidoit par aatine
Ramener par sa signourie,
Mais ne li valu s'estoutie
Ne sa force, très-bien le sai [1] ;
50 Par biel parler le ramenai,
Et si li oc en covenent,
Sans nesun point d'arrestement,
Que, se il faire ne pooit [2]
La queste que faire devoit,
55 Que je pour lui le parferoie
Et sour son ceval monteroie ;
Ensi revenismes as trés ;
Il ne fu pas dedens entrés
Quant caï mors de son destrier ;
60 Je remontai sans atargier
Sor son cheval et tant alai
Que, priès de mienuit trovai,

[1] Ramener et par estoutie,
Mès sa force où il trop se fie
N'i valut rien, que bien le sai. Mpl.

[2] Que je, sanz nul arrestement,
Se il achever ne pooit, *etc.* Mpl.

Une capele ens en ·I· bois;
Ens entrai com je poc ançois,
33465 Car la nuis ert si ténébrouse,
Si espaise et si plovinouse
Que se sambloit que l'airs partist
Et que la grans foriès fondist;
Pour çou entrai en la capele
70 Qui moult estoit et gente et bele,
·I· autel tout nu i avoit,
·I· seus cierges devant ardoit
Qui rendoit assés grant clarté;
N'i oc mie grant pièce esté
75 Quant fors de l'autel vic issir
Une main d'ome, sans mentir,
Assés plus noire d'airement [1];
Le cierge, sans délaiement,
Estaint issi com jou le vi;
80 De la capele m'en parti,
Que j'en oc hisdes et paor,
Et tant errai que al cler jour
Entrai en un rice castel
Dont tout li mur et li querel
85 Èrent ouvré moult ricement;
N'i trovai nule rien vivant
Fors tant que, dedens une sale
Qui ert de l'oevre de Césale,
Trovai ·I· cors et une bière
90 Covert d'une ynde porpre cière:

[1] Airement, arrement, (Mpl.) atrement : *encre*, du latin *atramentum*. Le traducteur de 1530, qui ne comprend sans doute pas ce mot, dit : merveilleument noire.

Quant ·I· petit l'oc esgardé,
Dont vi entor tant amassé
De gent qui hautement crioient
Et si estrange duel faisoient
33495 Que ce n'ert se mervelle non;
Ne me disent ne oc ne non,
Ne de rien ne m'i arresnièrent,
Mais si errant s'en repairièrent
Que je ne seuc que il devinrent
33500 Ne quele voie que il tinrent;
Ensi remés, tous estraiers,
Tant que revint ·I· chevaliers
Fors d'une cambre maintenant;
Od lui estoient ·III· serjant
5 Qui moult grant honor me portèrent,
De mes armes me désarmèrent
Et si reciurent mon diestrier;
Mais ains en court de chevalier
Ne me fist on si grant honor;
10 En une cambre painte à flor
M'enmenèrent, je ne sai plus;
Contre moi se levèrent sus
Chevalier et avoec lor sire
Qui rois ert, bien le vos puis dire,
15 Que bien en faisoit contenance;
Dont n'i ot plus, sans demorance,
Au mangier tost nous aséismes,
Avoec le roi mangai méismes,
Onques ne m'en voc relaissier;
20 Une lance à ·I· fier d'acier
I vit porter à ·I· varlet;
La pointe de fer, el soumet,

Une goute de sanc rendoit;
Uns autres varlés retenoit
33525 En sa main une nue espée
Qui en miliu ert tronçounée;
Au roi méisme la balla ,
Et li rois me recommanda
Des pièces ensamble ajoster;
30 Et je le fis, mais des souder
Ne poi jou onques traire à cief;
Li rois en abaissa le cief
Et dist que pas n'esploiteroie
La rien por çou venus estoie;
35 Honte en oc grant, ne fu mervelle,
La cière me devint vermelle,
Mais une autre cose véoie
Por coi jou me reconfortoie,
Car avoec çou ot ·I· graal,
40 Onques nus hom ne vit ital
Ne si rice en nule manière;
Mainte et moult présieuse et cière
Pière i avoit de vertual [1];
Iluec, et amont et aval,
45 Le vi porter une pucele
Qui moult ert avenans et bele
Et simple et coie de samblant;
Ensi com ele vint avant,
L'esgardai moult, que jou ne soi
50 Ù elle aloit, foi que vous doi,
Parmi la sale contreval,
Ne c'on faisoit de ce graal;

[1] Si ot molt précieuses pierres
Riches et de grant vertual. Mpl.

Devant cascun des chevaliers,
Si com mangoie endementiers,
33555 Le vi trespasser et venir,
Mais, ains que déust assérir,
Le vi devant moi trespaser,
D'une cambre en une autre entrer,
Çou esgardai moult voléntiers.
60 Li rois me dist : « Biaus amis ciers,
De quanque à vos iols véés
Or demandés vos volentés
Et jou ciertes le vous dirai. »
De la lance li demandai
65 Por quel cose ele dégoutoit
Le sanc vermel à grant esploit,
Et il me dist délivrement
Que c'ert cele demainement
Dont Nostre Sire fu férus
70 Quant en la crois fu abatus[1].
Plus n'en demandai ne enquis,
À autre rien fui ententis;
Ne sai coment, après mangier[2],
Commençai moult à soumellier,
75 Et li rois me fist faire ·I· lit
Ù jou me giuc à grant délit
Dusqu'el matin à l'ajornée ;
Ains que la caurre fust levée,
Me trouvai selon ·I· rocier,
80 Dont me poi moult esmervellier[3];

[1] Estandus. Mpl.
[2] Mès quant vint après le mengier. Mpl.
[3] Me trouvé lez ·I· perruchai,
Dont je moult fort n'enmerveillai. Mpl.

Je m'armai dont sans demorer,
Talent n'avoie d'arriester,
Ains me mist moult tost à la voie
Par çou que demander voloie
33585 Tout çou que je vous ai conté ;
Si me doinst Dex joie et santé ,
Por el ne me muc de ma tère ,
Et pour Percheval aler querre,
Dont jou avoie oï conter
90 C'au Mont Dolerous , au piler,
Estoit alés querre aventure. »
Guiglains li respont à droiture
Encor n'a pas passé ·I· an
Qu'en la forest de Monbralan [1]
95 Avoit Percheval aparlé :
« Biaus sire, et moult demandé
Del roi Artu et de sa gent
Et de vous méisme ensement,
Et si me dist, se il pooit,
33600 Que nus alonges nel tenroit
C'au roi et à vous ne venist
Ains que la cours se départist. »
Gauwains, quant novele a oüe,
Li respondi sans atendue [2] :
5 « Si m'aït Diex, jou le vorroie,
Ensamble od li m'en revenroie
Quant jou arai au roi parlé ;
Dont sai-jou bien, par vérité,

[1] Monbrulant. Mpl. — Mont branlant. 1530.
[2] Que à Noël sera tenue. »
Gauvain respont sanz atendue. Mpl.

Que de la lance et del Graal
35610 Poroie oïr par Perceval
Aucune cose encore aprendre,
Savoir et oïr et entendre. »

Comment li rois Artus ala à Aquavalor pour assiégier le roy Cahars et comment Gauvain et son fils vindrent à court, à cui li rois Cahars se rendi.
12577.

Atant se metent sans arriest
En une voie en la foriest
15 Qui moult estoit grans et batue ;
Tant ont la caucie tenue,
Et jour et nuit et main et soir,
K'à ·I· lundi, je di pour voir,
Au commencier de la semaine,
20 Furent venu, à qui que paine,
À Caradigan droitement ;
Recéu furent ricement ;
Li rois Artus n'i estoit mie,
Ains avoit sa chevalerie
25 Assamblée à Escavillon ;
Maint roi, maint prince et maint baron
Avoit od lui à grant pooir ;
Ains c'on péust le jor véoir,
Refu Gauwains mis au chemin ;
30 Tant a erré soir et matin
K'à Kavillon en est venus ;
Grant joie en fait li rois Artus
Et la roïne et li baron ;
Le duel li conte et l'ocoison
35 Por quoi sa gent a assamblée ;
Gauwains respont : « Grande posnée
A fait ciertes li rois Carras
Et ses frères li rois Claudas
Qui sires est de la déserte ;
40 Ne se poront torner sans perte,

S'il ne se gardent, ce vous di ;
Soient no home fervesti
Et nos batalles ordenées,
Puis n'i ait faites demorées
33645 K'en lor viles ne cevauçons ;
Castiaus et viles et dognons
Lor metons en fu et en cendre,
Et, s'on puet le roi Caras prendre,
S'en faites vostre volenté. »

Le roi Artus mène son armée contre le roi Karias de Recesse. D.

50 Li rois l'a ensi créanté,
Dont fist ses buisines soner
Et ses grans cors d'arraine cler[1] ;
Li os s'est tost apparellie
Et conréée et establie,
55 Et, por errer à l'ajornée,
Deslogie est et atravée[2] ;
Par la forest s'aceminèrent,
Onques mal pas n'i eskivèrent,
Ne frain ne resnes ne retinrent
60 Jusqu'atant k'ensamble parvinrent
En la tière à lor anemis.
Ne sai que plus vos en devis,
Par les castiaus metent le fu,
Maint castiel i ont abatu[3],
65 Tout partout aquellent le proie ;
Que vaut que vous aslongeroie ?
La tière ont toute dégastée.
Li rois Carras ot assamblée

[1] Adont font boisines soner
Et cors et olifans tinter. Mpl.

[2] Et, pour errer sans atendue,
Mainte loge i ot destandue. Mpl.

[3] Par terre vont ribaut et keu. Mpl.

Gens assés de chevalerie,
33670 Mais, quant la novele ot oïe
Que li rois sa tière li art,
Ne puet trover engien ne art
Coment il se puisse desfendre,
Et bien set, se il le puet prendre,
75 Qu'il n'i pora merchi trover;
En ·I· castiel qu'il ot sor mer,
Qui moult estoit rices et fors,
S'en est entrés et ses esfors.

Le roi Katras demande grâce au roi Arthur. D.

Là les assist li rois Artus
80 ·III· mois et demi, ne sai plus,
Car ne pot le castel baillier;
El roi n'avoit que corecier,
Dieu et trestous les sains jura
Que del castiel ne tournera
85 Si l'ara pris et essilié.
Le roi Carras l'a on noncié
Là ù il ert en son castel;
Saciés que ne li fu pas bel,
Mais cière ne samblant ne fist,
90 Gauvain manda qu'à lui venist,
Par sa merci, jusqu'à la porte
Qui moult estoit et haute et forte.
Gauwains sans targier i ala;
Li rois Carras à lui parla
95 Et si li dist qu'il li aidast
Et à son oncle l'accordast
Par issi que d'or en avant
Seroit tous jours à son commant
Et le serviroit sans desdit.
33700 Mesire Gauwains li a dit

Que, trestout çou que il pora,
À son pooir li aidera.
Arrière s'en est retornés,
Devant le roi s'est arrestés,
53705 Si li dist çou qu'il ot oï,
Et, quant li rois Artus l'oï[1] :
« Biaus niés, fait li rois, çou ferai
Mais ançois m'en consellerai
Et à vous et à mes barons. »
10 « Sire, fait Gauwains, nous loons
Que vous prendés l'adrecement,
Ce vous loons isnèlement,
Que devant moi vous a ofert.
Tés quide gaengnier qui pert,
15 Ç'avons nous maintes fois véu.
Se nous fussièmes combatu,
Tés fust hocis en la batalle
Dont nos cuers fust dolans sans falle
À tous les jours de nostre vie.
20 On ne doit pas la grant folie
Tant demener et essaucier
C'on ne le puisse rabaissier ;
Se mestiers est de la grant perte,
Del roi Claudas de le déserte
25 Averiés vous trestos vos drois. »
« Et jou l'otroi, niés, fait li rois,
Com vous vorrés ne autrement. »
Lors a mandé tout erramment
Gauwains li preus le roi Carras;
30 Et il i vint en ès le pas;

[1] Quant li rois Artus l'entendi. Mpl.

Le roi Artu caï as piés,
Mais il en fu tost redreciés,
Li rois méismes l'en leva,
Son mautalent li pardona
33735 Et sa tière li a laissie;
Lors est arrière repairie
La compagnie et l'assamblée
Qui tant est franche et honerée [1];
Cascuns ala en sa contrée;
40 Li rois à maisnie privée
Repaira jusqu'à Cavillon;
Quant il descendi au perron,
Si fu moult tristes et dolens;
Chevalier n'en a que ·III· cens,
45 Si en estoit à grant porpens ;
Diu a juré que, tout son tens,
N'ot si poi de chevalerie,
Tant fu sa grans os départie.
Ensi remest od lui Gauwains,
50 Dont li contes, ne plus ne mains,
Ne conte mais à ceste fois;
Mais de Percheval le Galois
Porés le conte avant hoïr,
S'à gré vos vient et à plaisir.

Percheval.

55 Gautiers de Dons dist, qui l'estore [2]
Nos a mis avant en mémore,

Comment Perceval vit sur ·I· arbre ·I· en-

[1] Ces deux vers du ms. de Mpl. manquent au nôtre; ils sont nécessaires au sens, à moins qu'on ne lise au vers précédent : *L'os* est arrière repairie.
[2] Gauchier de Dolens. 12577. — Gauchier de Doudain, Mpl. et 1530. — Gautiers de Denet, 12576. — Chaucer du dous tans, 1429. — Gauchier de Dordans. 1453. La lacune du ms. de B. 113 s'étend au-delà de ce vers et les autres ms ne vont pas jusqu'à ce passage, sauf le ms. d'Edimbourg.

fant qui tenoit une pome. Mpl.

Comment Percheval, après qu'il eust despendu et délivré Bagomedès de l'arbre auquel il estoit pendu par les piedz, se mist avant en la forest, où il trouva, de cas d'adventure, ung enfant assis sur une haulte branche d'ung arbre, lequel il interroga dont il estoit et quel estoit son nom et plusieurs aultres demandes auxquelles ne voulut l'enfant en nulle manière respondre. 1530.

Comment Perchevalz parole à l'enfant qu'il trouva en la forest sus ·I· arbre. 1453.

Parzival trouve un enfant sur un arbre et il le conduit vers le Mont Dolereus. R.

Ici nous dirons de Parzival, comment il trouva un ange sous la forme d'un enfant; puis il chevaucha avec l'enfant qui lui montra la montagne des douleurs. D.

Dist et conte que Perchevaus,
Li bons chevaliers, li loiaus,
Erra bien priès de ·XV· dis,
33760 Quant de l'arbre fu départis
Dont Bagomedès dépendi,
C'ains aventure ne coisi
Ne rien ki face à raconter,
Tant k'en ·I· bos prist à entrer
65 Qui moult biaus ert et grans et haus;
Sor ·I· arbre qui moult ert biaus
Vit ·I· enfant, sor une brance,
Si haut assis k'à une lance
N'i péussiés-vous avenir,
70 Ne vous en quier de rien mentir.
En sa main tenoit une pome,
Mais jusqu'à la cité de Rome
Ne trouvissiés-vous créature
Qui fust de tant bele figure;
75 Viestus estoit moult ricement,
Ne sambloit pas, à son jovent,
Que seulement ·V· ans éust
Et k'encor sans sa mère fust [1].
Perchevaus l'a moult esgardé,
80 À l'arbre a son ceval torné,
Dont s'arrieste, si le salue;
N'i mist mie longe atendue
Li enfes à son salu rendre;
Pierchevaus le rova descendre,

[1] Ne que encor sans mère fust, Mpl. — Et qu'il fust encores sans nourrice. 1530.

33785 Et il li dist que nou feroit :
« Je ne sui pas en vo destroit[1],
Fait li enfes, biaus sire ciers;
Encor soiés-vous chevaliers,
Foi que doi Diu le glorious,
90 Ne tieng noient, sire, de vous,
Et, se j'en tieng, je le vos quite;
Mainte parole m'a-on dite
C'à mes orelles me voloit
Et moult petit, voir, me grevoit[2]. »
95 « La vostre ne me griève rien,
Fait Perchevaus; or sai-jou bien
K'en droit cemin sui asenés
Se vous me dites vérités. »
L'enfes respont : « Ce puet bien estre,
33800 Mais ne sui pas encor si mestre
Que vous seuisce raconter
Tout çou que vous à demander
Me vorriés, si com jou croi. »
Dist Perchevaus : « En moie foi,
5 Jà ne vos ruis demander cose
Ù doiés arriester grant pose
Que n'en doiés rendre raison;
Je voel demander vostre nom,
Dont vous estes, de quel païs,
10 Ne por coi vous estes assis
Sor cele brance en tel manière,
Et se del roi qui ert pescière

[1] Je ne suis pas vostre subject. 1530.
[2] Si que mes oreilles ooient,
Et qui moult petit me grevoient. Mpl.
« Qui vollèrent à mes oreilles, lesquelles ne m'ont pas grevé. 1530.

Me sariés nule rien conter
Que je vous voelle demander. »
33815 Cil li dist que ne li diroit,
De tout çou que demanderoit,
Voir ne mençogne n'autre rien;
« Mais une cose saciés bien
Que vous porés demain aler
20 Au Mont Dolereus, au piler,
Ù vous orés, je croi, novele
Qui vous sera plaisans et bele. »
Lors s'est levés desor la brance,
Sour une autre sans demorance
25 Monta plus haut isnèlement;
En celi gaires ne r'atent,
De brance en brance haut monta,
Que tout en son l'arbre puia [1],
Qui à mervelles estoit haus;
30 Moult le regardoit Perchevaus,
Qui mot ne li dist ne li sonne
Ne plus de rien ne l'araisonne,
Ains ert aussi com esbahis;
Et li enfes ki ert pensis
35 S'en ala et esvanuï
Et de l'arbre se departi
C'onques Perchevaus ne le voit,
Et desor l'arbre regardoit
Qu'il le cuidoit encor véoir.
40 Quant ne le pot apercevoir,
Si se remist en son chemin,
Li jors tornoit moult à déclin;

Comment Perceval se departi de l'arbre où la vois d'un enfant avoit parlé à lui et comment Perceval vint au Mont Doulereux.
12577.

[1] Que desus l'arbre s'en ala. Mpl.

Le nuit, ciés ·i· hermite giut,
Qui moult volentiers le reciut
33845 Et li douna, à sen pooir,
Tout çou qu'il pot la nuit avoir,
Tant ke vint à la matinée;
Ains que la caurre fust levée,
Se refu Perchevaus armés
50 Et à la voie aceminés,
Et saciés bien, sans demorer,
C'ains nefina d'esporouner
Tant k'il fu priès de miedi;
Le Mont Dolerous a coisi
55 Moult de lonc, qui moult estoit haus.
Tant se rehasta Perchevaus
Qu'il est venus au pié del mont
Qui li plus biaus estoit del mont.
·I· poi arrieste, si descent
60 Por son ceval qu'il voit suflent
Et traveillié de tost errer[1];
Paistre le lait et reposer,
Le frain osta et prist la sele.
Dont voit venir une pucele
65 Qui desour le mont descendoit;
·I· palefroi norois avoit
Qui li ambloit par grant délit;
Onques nus hom plus bel ne vit,
Ne plus ricement afeutré,
70 Perchevaus l'a moult esgardé;
La damoisele ne fina
Dusqu'adont k'ele salua

Parzival arrive à la colonne du mont douloureux. R.

Parzival arrive sur la montagne de douleurs où il trouve une grande aventure. D,

[1] Por son cheval qui vet faillant
Et tressue de tost aler. Mpl.

Percheval, il li respondi[1].
« Sire, fait-ele, aiés merci,
33875 Por Dieu, et de vous et de moi. »
« Bièle, fait-il, et jou, por coi? »
« De çou, sire, que vous n'alés
Enson ce mont que vous véés[2],
Car çou seroit moult grant folie;
80 Nus n'i va qui raport la vie
S'il n'a de tot cest mont le pris;
Huimain i ala mes amis
Qui des plus preus estoit del mont,
De trestous ceus qui ore sont;
85 Jou ne sai k'il est devenus;
Quis l'ai assés et sus et jus,
Onques puis ne le poc véoir;
Le cuer en ai et tristre et noir;
Mais c'une dame me conta,
90 Que jou trouvai par de delà,
Qu'il est issus fors de son sens,
Et par ichi et par cest sens
S'en aloit il tous eslaissiés
À loi d'ome k'ert esragiés.
95 Or sui ci seule et esgarée
En ceste lontaine contrée;
Ne sai ke faire ne que dire,
Au cuer ai moult et duel et ire;
Mais, se vous voliés retorner
33900 Et ceste montagne eskiver,
Avoec vous certes en iroie
Et vostre volenté feroie

[1] Et il son salu li rendi. Mpl.
[2] Desus cel tertre que véez. Mpl.

Del tout en tout, à vo plaisir. »
Perchevaus ne li vaut mentir,
33905 Ançois li jura et affie
Que ensi n'en ira il mie.
Cele fu moult forment dolente ;
De la grant forest s'espoente,
Qui moult estoit longe et soutaine,
10 De trespasser forment se paine,
Mais nequedent tant s'acemine
Qu'ele est entrée en la gaudine
Grant aléure et tout à plain ;
Et Perchevaus a mis son frain,
15 Montés est, si chevauce sus
Jusques sor le Mont Dolerus;
Le piler prist à regarder
Et l'uevre ki fait à loer ;
De keuvre estoit fais et bastis,
20 Et senorés, chou m'est avis [1],
Si ert toute l'uevre polie ;
De haut avoit une traitie,
· XV · crois avoit tout entour ;
N'i ot celi n'ot de longour
25 · XII · toises à tout le mains.
Je ne quic c'onques hom humains [2]
Véist ains mais oevre si rice,
Si com li contes nous afice
Qui assés sera tost escris.
30 Pierchevaus fu tous esbahis
De regarder les grans mervelles
Des ·xv· crois, k'èrent vermelles

[1] Et sororés, ce m'est avis. Mpl.
[2] Hom vilains. Mpl. — Homme humain, 1530.

Les ·v·, les autres ·v· sont blances
Plus que nois négie sor brances;
33935 Celes apriès, tout à séur,
Sont en boines colors d'asur;
Ains n'i ot taint fors de nature [1],
Faites èrent de pière dure
Qui à tous les jours duerra.
40 Pierchevaus les crois esgarda [2]
Qui moult èrent de grant biauté;
Le piler a moult regardé,
Que droit le voit et haut et bel;
Si vit ataciet un anel,
45 Ne sai s'il ert d'argent u d'or,
Mais il valoit tout le trésor
C'on péust en une tor metre;
Entor avoit escrite letre,
En une liste d'argent fin,
50 Qui çou disoit en son latin,
Sans mot de nul autre langage,
Que nus chevaliers, par outrage [3],
N'aresne au piler son destrier,
Se ne se puet aparellier
55 As mioudres chevaliers del mont
De tous iceus qui ore sont.
Mais Pierchevaus ne savoit lire,
Si l'avoit il bien oï dire
Au chevalier que il bouta
60 Desous le marbre qu'il trouva;

[1] Et furent toutes ses couleurs naturelles sans que paintre y ait mis les mains, etc. 1530.
[2] Trespassa. Mpl.
[3] Sans outrage. Mpl.

Cil li dist toutes les devises.
Descendus est et si a prises
Les resnes, si les a noées;
Quant en l'anel les a boutées,
33965 Tout coi a laissié son diestrier,
Son escu fist droit apuiier
Au biau piler que je vous di,
Sa lance apoia autresi,
Qui fier d'acier avoit trençant;
70 Tous cois estoit en son estant,
Son elme oste por escouter,
Por oïr et por esgarder
Savoir se jà oroit novele.
Atant ès-vous une pucele,
75 Chevauçant une blance mule;
Onques ne fu en tière nule,
Ne priès ne loing, bien le puis dire,
Là ù jou oïsse descrire,
Plus bel atour que ele avoit;
80 Desor la mule blance estoit,
Et çou que ert de sa biauté,
En tout le plus lonc jor d'esté
Ne l'aroie toute descrite
Ne en un autre tote dite [1];
85 Por çou me vient-il mius taisir
Que jou déisse pour plaisir
Cose qui ne fust pas créable [2].
La damoisele délitable

[1] N'auroie-ge pas toute dite,
Ne dedenz ·1· grant livre escrite. Mpl.

[2] Chose que l'en tenist à fable. Mpl.

A tant alée l'ambléure
33990 Que sor le verde herbe à droituro
Devant Perceval descendi ;
De Dieu qui onques ne menti,
Moult hautement le salua
Et au saluer l'enclinna
95 De bon cuer et bien humlement.
Perchevaus son salu li rent,
De li véoir s'en esbahist ;
La damoisele plus ne dist,
Ains est alée, sans targier,
34000 Jusques devant le bon diestrier
Qui ataciés ert à l'aniel ;
Si le commence, à son mantiel,
À planiier et col et tieste,
Si li fait mervellouse fieste,
5 Que elle estoit france et cortoise.
Pierchevaus le voit, si l'en poise,
Honte li ot que damoisele
Qui tant ert avenans et bele
Metoit la main à son cheval ;
10 Reproce en quide avoir de mal,
Car chevaliers ne doit soufrir
Bele dame de çou siervir ;
Car ele sait bien sovent faire,
Tel service qui moult puet plaire [1]
15 À tous ceus de crestienté [2] ;
Se jou metoie mon pensé
À dire qués est li services
Qui tant est bons et biaus et rices,

[1] Qui miex doit plère. Mpl.
[2] Les huit vers qui suivent sont supprimés dans le ms. de Mpl., et n'ont pas été traduits en 1530.

Bien tost vos poroit anoier;
34020 Ensi le conte à aslongier
Ce tenroit-on, je quit, à mal.
Pour çou dirai de Piercheval,
Qui venus est à la pucièle,
Si a dit : « Bièle damoisièle,
25 Cest service laissiés ester. »
Cele comença à jurer
Qu'ele li fait de fin cuer vrai.
« Pucièle, fait-il, bien le sai. »
« Sire, fait-ele, sans quidier,
30 Que vostre cors et vo diestrier
Devroit tous li mons aourer
Et souploiier et encliner
Mious que nul saint ne nul autel [1],
Car on ne poroit pas autel
35 Chevalier en trestout le mont
Trover que vous; desor le Mont
Dolerous avés arriesté
Et vostre cheval aresné
A l'aniel et au haut piler;
40 Si vos poés très bien vanter
Que vos plus grant honor avés
Que chevaliers de mère nés
Éust onques jour de sa vie. »
« Certes, fait Perchevaus, amie,
45 Vous dites çou que vos volés,
Mais de mellours i a assés
En plusors lius que jou ne soie;
Moult très grant outrage feroie

[1] Plutost que tel sainct qu'en la terre on révère. 1530.

Se jou me tenoie au mellor. »
34050 « Sire, fait-elle, vostre honor
Dites, si faites que courtois.
Or n'i a plus, vous en irois
Çà jus à ·i· mien pavellon
Ù tant d'onor vos fera-on
55 Que on pora, se Dex me voie. »
Pierchevaus ensi li ottroie,
Andoi montent, si s'en tornèrent,
Jusqu'à la tente ne finèrent
Qui moult estoit et bele et grande;
60 Desous le mont, en une lande,
Ert tendue sous ·i· sapin.
Entre la dame et le meschin
I sont venu, si descendirent;
Et moult très grant honor lor firent
65 Chevalier, dames et puceles,
Dont il i ot assés de beles;
Et sierjans i ot à plenté
Qui Percheval ont désarmé,
De cief en cief, moult belement;
70 ·I· rice mantel, en prousent,
De vert samit foret de gris,
Li dona cele od le cler vis
Qui au tref amené l'avoit;
Li escuier, à grant esploit,
75 Misent les tables sans targier;
Assis se sont tuit al mangier;
De lor més ne fac ramembrance;
Assés en i ot sans doutance,
De çou ne convient jà parler.
80 Quant ont mangié, si font oster

Napes et tables vistement;
Jà aloit à déclinement
Li jours, et solaus esconsoit
Si que nuis aprocie estoit
34085 Qui ·I· poi estoit ténébrouse;
En la place qui ert herbouse
Et gente et lée et grande et bele,
Pierchevaus et la damoisele
Se sont sor le verde herbe assis,
90 Et li escuier font les lis
Endementiers el pavellon.
Pierchevaus a mis à raison
La damosele, si li prie
Que, se li plaist, qu'ele li die
95 Le nom de li et dont estoit,
Pour coi iluec tendu avoit
Son pavellon lés la montagne
Qui tant est ombreuse et estragne.
Cele respont : « Biaus très dous sire,
34100 De ce vos quic-je moult bien dire
Le voir à petit d'occoison[1].
Jou ai la Damosele à nom
Del Grant Pui del Mont Dolerous;
·I· castiel a chi priès de nous,
5 Delà ce mont, moult bien assis,
Mais il a priès de ·XV· dis
Que je m'en ving ci herbegier;
Car ·I· vallés me vint noncier,
Encor n'a pas grant tans passé,
10 Qu'il avoit à la court esté,

[1] A petit de reson Mpl.

En Bretagne, le roi Artu;
Ce jor méisme qu'il i fu,
I vit il monsigneur Gauwain,
Giflet le fil Do et Yvain,
34115 Et Lanselot et Saigremor,
Et le Varlet au Cercle d'or
Qui tant est coragous et fiers;
Et bien ·LX· chevaliers
Des mellors qu'en la court estoient,
20 Ont fiancié que il venroient
Au Mont Dolerous, au piler;
Por çou fis jou ci aporter
Mon pavellon et enficier;
Véoir voloie repairier
25 Les bons chevaliers esléus
Que jou vos ai ramentéus [1].
D'aus ne vos voel or plus conter,
Mais, se vous volés escouter
Del piler la raison certaine,
30 Jà ne m'en ert travaus ne paine
Que la vérité ne vous conte. »
« Certes, fait Perchevaus, le conte,
Se vous le me voliés conter
Et l'aventure dou piler,
35 Oroie jou moult volentiers,

[1] Après ce vers, le ms. de Montpellier concise les 12 vers du ms. de Mons en six vers traduits par 1530 :

« Dame, fet-il, bien vous en croi,
Mès, se or vos plest, dites moi
Du piler la reson certaine,
Si ne vos soit travail ne paine. »
« Volentiers, sire, or m'entendez;
Li roi Artus, etc.

Se vous conter le me voliés. »
« Sire, fait-elle, or escoutés :
Li rois Artus, quant il fu nés,
Fu la plus bele créature
34140 C'onques adont fesist Nature,
Que trestout i mist son pensé.
Le roi son père fu conté
Que ·III· dames ot à son nestre ;
Cele qui plus en estoit mestre
45 Dist qu'il aroit pris et valor,
Sens et proece et grant honor
Et de tous biens gregnor plenté
Que hom de la crestienté.
Quand Uter Pandragons l'oï,
50 Dedens son cuer s'en esjoï
Si que de son fil devoit faire.
·I· jour ert à ·I· sien repaire
En la foriest de Glorecestre [1],
Assis ert à une fenestre
55 Qui deviers le vivier estoit ;
L'ève et l'erbe près regardoit [2]
Et la foriest qui moult ert bele,
Devant lui vint une pucele
Qui mout estoit de rice atour.
60 « Sire, fait-elle, l'autre jour,
Estoie alée esbanoiier,
Ains ne finai de cevaucier [3]

Ici il est parlé de la naissance du roi Arthus. D.

[1] Gloencestre. 1530.
[2] L'ėwe et la prée regardoit. Mpl.
[3] Ici s'arrête la longue lacune du ms. de Berne N. 113.

Trestoute jor ; à la vesprée,
Emmi une moult bele prée,
34165 Sor le riu d'une fontenelle
Trovai séant une pucele,
Lés li m'assis por reposer,
Si començames à parler
Si com on fait en mainte cose,
70 Tant que çou vint au cief de pose
Qu'ele me dist c'un fil ariés
Qui moult seroit encor prisiés
Et renommés plus que ses père
Qui rois estoit et emperère.
75 Atant se teut, je m'en tornai,
Que plus avoec li n'arriestai,
Tant vos quis que vos ai trové,
Si le vous ai dit et conté
Por çou que l'enfant aiés cier
80 Qui mainte gent ara mestier.
Li rois avoit ·I· sien devin
Que li gent clamoient Merlin ;
Que que la pucele contoit,
Selonc ert et si escoutoit [1],
85 Mais mot ne dist ne ne sona.
Li rois le vit, si l'apiela :
« Maistres, fist-il, de cest affaire
Que vous m'oés ichi retraire,
Savés-ent-vos nesune rien? »
90 « Sire, dist Merlins, je sai bien
Qu'il sera de moult grant proaice,
Si sera de gregnor largece

[1] Illec estoit, si escoutoit. Mpl.

Que ne soit nus crestiiens hom;
Maint roi, maint prince et maint baron
34195 Recevra il de sa maisnie,
S'aura tés gens en compagnie
Qui n'ièrent pas d'armes pior
Por soufrir ·I· gregnor estor;
Ne vos en poist, biaus très dous sire. »
34200 Uter Pandragons prist à rire
Pour la parole qu'il oï,
Car il mismes celui créi
Mious que tous ciaus de la contrée
Qui moult estoit et grande et lée.
5 Li rois Merlin commande et prie
C'une seule chose li die,
S'il le set, por la soie amor:
Comment le chevalier mellor
Poroit connoistre de sa terre,
10 S'il le voloit cerkier et querre,
Por soufrir estour et batalle,
Et qui de toute rien mious valle [1].
Merlins dist que bien li diroit,
Mais que respit li requéroit,
15 Se il voet, jusques à ·XX· dis.
Li rois respont que li respis
Li fust otroiés bonement.
De la court tout délivrement
Issi Merlins sans atargier,
20 Si pensa tant de cevaucier [2]

[1] Et qui de trestoz le miex vaille. Mpl.
[2] Si commença tant à cerkier. B. 113.

Et par forest et par montagnes,
Par rues et par maintes plagnes,
Et sus et jus et chà et là,
Que ces grans tières ci trouva;
34225 Si comença tant à ovrer
Qu'il fist les crois et le piler
Par sens et par art d'ingremance.
Ma mère ert adont en s'enfance
Que plus de ·xx· ans n'avoit mie,
30 Elle i sourvint, si fist folie,
Que ne se put de lui torner
Quant elle s'en quida raler,
Ains fu s'amie à son voloir,
Et si li fist le biel manoir
35 Que je vous dis dès orendroit.
Quant vint li termes qu'il devoit
Raler à Uter Pandragon,
Si le trouva à Carlion
Qui siet en la tière de Gales [1];
40 Là li conta il en ses sales,
Oiant ·c· chevaliers u plus,
Et si i ot contes et dus,
Que il avoit fait ·i· piler
Ù nus ne pooit arresner
45 Son cheval se li miudres non
De trestoute sa région.
Li rois l'oï, moult en fu liés,
Et mains bons chevaliers proisiés
I amena cui meschaï.
50 Merlins de la court se parti,

[1] Qui siet en l'entrée de Galles. Mpl.

Si vint manoir avoec ma mère
Et tant fist que il fu mes père;
De ce ne me devés mescroire,
Conté vous ai le voire estoire,
34255 Si vraie come pattenostre.
Or n'i a plus, la nuis est nostre,
Alons dormir et reposer;
Mais premiers vos voel demander
Qui la voie vous ensegna
60 Quant vous vos adreçastes çà;
Dites-le moi, biaus sire ciers. »
« Dame, fait-il, uns chevaliers
Cui jou trouvai en ·I· sarcu
Desous ·I· grant arbre ramu,
65 Qui crioit moult très durement
Et réclamoit escortrement [1]
Dieu et ses sains et lor aïe
Et madame sainte Marie
Qui est mère de piété.
70 Quant je l'oc ·I· poi escouté
Tant fis et quis et porcaçai
Que de la fosse le gietai,
Et s'avoit desus ·I· grant marbre;
Quant il fu fors desous le marbre [2],
75 Encore tenoie le pière,
Si quidoie bien, par Saint Pière,
Qu'il me déust venir aidier
Le pesant fais à abaissier,
Mais il nou fist, il m'abati
80 En la fosse tout estourdi;

[1] Estroitement Mpl. — Voir Bauduin de Condé, publié par M. Scheler, p. 495.

[2] Que levai à mes mains le marbre,
Et quant il fu hors, desoz l'arbre, etc. Mpl.

Ne sai coment ne com çou fu,
Mais li marbres, de grant vertu,
Recaï sour moi, sans mentir,
Que jà mais n'en quidai sortir,
34285 Çou saciés, en jor de ma vie.
Cil ki le cuer ot plain d'envie
Me laidi moult et ramprosna,
À ma mule vint, si monta,
Si l'en voloit, je quit, mener,
90 Mais il ne pot esporouner
Que il le péust remouvoir;
Jus descendi par estavoir,
Fors de la fosse me remist,
Si entra ens et si me dist,
95 Se conquerre voloie honor,
Dont m'en alasse, sans retor,
Au Mont Dolerous, au piler;
Ains puis ne pot à moi parler,
Et jou me mis droit au cemin;
34300 Tant ai alé k'à la parfin
Sui ci venus ensamble od vous. »
« Si m'aït Diex, li glorious,
Fait la pucele, biaus dous sire,
Se vous celui que vous oc dire
5 Euissiés mort et detrencié,
Moult éussiés bien esploitié
Et Diex vos en séust bon gré,
Car maint haut home a afolé
Et desreubé en larencin,
10 Qui trespassoient le chemin;
En cele fosse gist adiès
Et, quant ·I· hom i passe priès,

Si crie si com vous savés
Tant que il est d'iluec getés;
34315 Puis l'ocist u li tolt le sien ;
Il ne fait onques autre rien. »
« Certes, bele, fait Pierchevaus,
En tant fait il assés de maus ;
Se Dieu plaist et sainte Esperite,
20 Encor aura il sa mérite. »
Atant se teut, ne vot plus dire.
La dame li a dit : « Biaus sire,
Vostre nom n'ai je pas enquis. »
Il com courtois et bien apris
25 Li a dit débounairement.
Escuier vienent et sergent,
Vin aportent, si ont béu.
N'i ont mie lonc plait tenu,
Coucier s'en vait la damosele
30 En une cambre rice et bele
Qui faite estoit dedens le tref;
En ·I· moult rice lit souef
Qui moult ert bien aparelliés,
S'est li bons chevaliers couciés;
35 Toute la nuit dormi à tire
Tant que Dex, qui de tous est sire,
Fist le solel luire moult cler,
Qui le mont fait enluminer.
Dont se lève li chevaliers
40 Qui tant est coragous et fiers,
Si se viesti et atourna
De toutes les armes qu'il a;
L'elme lace, l'espée a çainte,
La lance el puing qui n'est pas tainte

34345 Se ce n'est de noir sanc beté;
L'escu au col bien enarmé,
Est montés sor le blanc destrier;
Et la pucele, sans targier,
Est d'autre part montée ausi;
50 De la tente sont départi,
Tant cevaucièrent la valée,
En la grande foriest ramée [1]
Ont trouvée une lée sente :
« Sire, fait la pucele gente,
55 Or me dites, se vous volés,
En quele tière vous irés. »
Il li respont par grant doçor :
« À la court le roi Pescéor,
Se jou m'i pooie adrecier. »
60 « Oïl, sire, par cest sentier
Que vous véés ci devant vous;
Ne soiés or de rien doutous,
La sente vos menra tout droit
Se vous chevauciés à esploit;
65 Vous i serés demain matin,
Se ne laissiés vostre chemin. »
Atant le lait, plus ne demande;
Pierchevaus à Dieu le commande,
Qui de li mout tost se parti;
70 Erré a jusques à midi
Toute la grant voie batue;
Uns estourbellons d'une nue
Comença l'air à tourmenter,
Si durement prist à toner,

[1] Qu'en la grande forest, etc. Mpl.

34375 À espartir et à plouvoir,
C'à paines pooit rien véoir
Pierchevaus pour le grant orage.
Toutes les bestes del boscage
Pour le tempeste formissoient
80 Et li très grant arbre esragoient[1]
Par la forest de totes pars ;
Jusqu'à nonne ne s'est espars
Ne li orage ne li vent.
Pierchevaus oirre durement,
85 Ains por le fort tans nel laissa ;
Tant a erré qu'il anuita
Et que la lune fu levée ;
Dont est la nuis si espurée
Et si très biéle et si siérie
90 C'ainques nus hom, dedens sa vie,
Très l'eure qu'il nasqui de mère,
Ne vit mais nuit autresi clère ;
Les estoiles clères luisoient
Qui ens el bos resplendissoient
95 Si c'on pooit véoir cascune.
Pierchevaus erroit à la lune
Qui moult estoit et bele et gente,
Son cuer met et toute s'entente
En repenser ce qu'il vit là,
34400 Quant li bons rois le herberga,
Ù il vit la lance qui saine;
Et plus encor estoit en paine

[1] Brisoient. B. 113 — Froissoient. Mpl.

Qués cose li gréaus estoit
Que il avoec véu avoit,
34405 Qui si ert biaus et présious,
Li rices gréaus glorious
Que nus ne le deveroit dire
Se il n'estoit plains de mesire
Plus que ne fust li rois Pescières[1].
10 Pensant s'en va en ·c· manières
Et si dist bien que, s'il trouvoit
Jà mais l'ostel, qu'il enquerroit
Au roi toute la vérité.
Entrues qu'il est en cel pensé,
15 Devant lui garde, s'a véu,
Auques loing, ·i· arbre ramu
Emmi sa voie droitement,
Et si avoit, mien ensient,
Sor l'arbre plus de ·m· candoiles,
20 Moult plus clères que les estoiles;
Ce li sambloit en sa samblance
Qu'il en ot sor cascune brance
·X· u ·xl· u ·xx· ou trente[2].
Et Perchevaus, sans nule atente,
25 Vait viers l'arbre, ce li est vis
Que des candoiles soit espris,
Mais, d'itant com plus aproçoit,
La grans clartés amenuisoit
Et aloit del tout à noient.
30 Pierchevaus erra durement,

Perceval arrive devant un arbre garni de cierges allumés. R. et D.

[1] Et aornés de bones pières. B. 113.
[2] Ou v ou x ou xx ou xxx. Mpl.

Desi à l'arbre ne fina ;
Quant il i vint, ains n'i trova
Candoile, clarté, ne riens née ;
Mais une capièle a trovée
34435 Ensus de l'arbre ·i· seul petit ;
Onques mais plus bele ne vit,
Ce li semble, ne mius assise.
Quant vit une candoile esprise
Par l'uis qui est oviers arrière,
40 Descendus est à la masière,
Ses cevaus est tous cois remés ;
Il est en la capele entrés,
Amont esgarda et aval,
Onques n'i vit home carnal,
45 Femme ne autre rien vivant ;
Mais sour l'autel, mien ensiant,
Gisoit ·i· chevaliers hocis ;
Sor lui ert estendus et mis
·I· rices samis de coulor ;
50 D'or i ot faite mainte flor,
Devant lui ·i· cierges ardoit,
Ne plus ne mains n'en i avoit.
Perchevaus moult s'en esmervelle,
Sovent escoute et si orelle
55 Se il orroit venir noului ;
Longement suefre cel anui ,
Car moult envis laiens estoit
Et moult envis s'en départoit.
Entrues qu'il ert en cel pensé,
60 Si vit une moult grant clarté
C'onques ne sot dont elle vint ;
En la capele adont s'en vint ;

Perchevaus tous cois esgarda
La clarté tant que s'en ala;
34465 Onques ne sot ce que devint,
Ne vit plus mais; adonques vint
Uns escrois qui tel noise fist
Que il li samble que caïst
La capele et débrisast toute;
70 Une noire mains jusqu'al couste
S'aparut derrière l'autel;
La candoile ki ardoit cler
Estaint ensi c'on n'i vit goute.
Pierchevaus, qui s'entente a toute
75 À Dieu et à çou qu'il queroit,
Que rien fors bien n'entenderoit,
Dedans son cuer s'esmervella
De ce que est avenu là,
Mais por çou ne fu esbahis;
80 Pieça k'éust esté péris,
S'en mal éust s'entencion,
En plus mervellouse prison
Que il n'avoit iluec éue,
Assés plus grant ot maintenue;
85 Mais séurs ert plus que nus hom.
Clarté, se de la lune non,
Ne vit et ce vit-il là fors;
Car il ne vit entor le cors
Nient plus qu'il féist en ·i· puis.
90 Ilueques ne demora puis,
De la capièle s'en tourna,
Et bien mienuis aproça;
À son ceval vient et si monte,
Dieu prie que de mal encontre

Coment Perchevalz vit en la chapelle ·i· cors gisant sur l'autel, un cierge ardent et une main noire. 1453.

34495 Le gart par sa grant signorie;
Tost a la capele eslongie [1]
Et l'arbre ausi, com je vous dis;
En son corage est moult pensis
Des mervelles qu'il a véues
34500 Et ki li èrent avenues.
Chevaúçant vait en ces pensées,
Tant que ·II· voies a trouvées
Et ·I· biel kesne haut et grant
Et l'erbe fresce et verdoiant
5 Qui desous ert longe créue [2];
Descendus est sans atendue,
S'osta le frain à son diestrier,
Sel laissa paistre et refroidier
Tant que li jours fu clers et haus;
10 Donques r'est montés Pierchevaus
Et chevauça la matinée
Par la forest bièle et ramée;
Et li solaus reluisoit cler.
·I· grant cor a oït souner
15 ·III· mos moult grans à haute alaine;
Quant il l'oï, ne li fu paine
Que cele part ne s'adreçast
Et que moult tost ne se hastast

[1] L'épisode de 38 vers qui précède et qui a été traduit en 1530, est supprimé dans le ms. de Berne (113) et remplacé par les vers suivants :

Tant que mienuis aprocha,
De la chapele s'en torna
Por son cheval oster le frain ;
Mais ne fu mie bien de plain
Ensus d'enqui ·II· piés alés
Quant estainte fu la clartés
Qui la chapele enluminoit ;
Perchevaus bien s'en aperçoit,
Onques por çou ne s'esbahi,
Ne ne trembla ne ne frémi ;
Montés est, ne s'atarge mie ;
Tost a la chapele eslongie, *etc.*

[2] Estoit desous, moult grant créue. Mpl.

Pour çou que le viout encontrer ;
34520 Dont recoumence à escouter,
S'oï souner un moienel
·III· mos ausi com pour apel,
Que il ne set que senefie ;
Mais tant a erré vers l'oïe
25 Des cors, qu'il vit que cien venoient
Qui ·I· grant sengler acaçoient,
Et ·IIII· venéour apriès
Qui le kachoient à eslès
Sor kacéours bien atornés.
30 Pierchevaus est contre aus alés,
Moult hautement les salua,
Et l'uns d'aus à lui aresta,
Demanda lui ù il aloit.
Pierchevaus li dist qu'il queroit
35 La maison au roi Pescéor.
« Par Damledieu le créator,
Fait cil, nos soumes tout à lui,
Et, se vos trespassés ce pui
K'à vos ·II· iols poés véoir,
40 Desous cel arbre percevoir
Porés la tor bien batellie[1];
Il n'i a pas liue et demie. »
Et cil s'en part et cil s'en vait,
Et Pierchevaus grant joie fait
45 De çou qu'il a oï novele.
Lors vit venir une pucele

[1] Que avec euls véoir poez,
Desoz cel arbre troverez
La sale et la tor bataillie. Mpl.

Qui droitement vers lui venoit ;
Moult ricement viestue estoit
D'un samit ynde à flors d'argant ;
34550 Sor ·i· grant palefroi bauçant
Séoit toute désafublée,
Mais n'avoit pas sa bende ostée [1] ;
Moult ert sa biautés fine et pure,
Chevauçant venoit l'ambléure.
55 Lues que Pierchevaus l'encontra,
Moult hautement le salua
De Dieu qui onques ne menti,
Et la pucièle respondi :
« Sire, il vos doinst joie et honor !
60 Car me dites or, par amor,
Ù vous anuit ostel présistes
U en ceste foriest gésistes. »
« Ciertes, fait Perchevaus, amie,
Je ne vos mentiroie mie ;
65 Toute nuit fui en la forest. »
Lors li conta sans nul arest
De l'arbre et de la grant clarté
Et coument il avoit esté
En la capele ù ert li cors
70 Del chevalier qui estoit mors,
Et coment il en ert issus
Et à son cheval revenus ;
De la clarté et de l'escrois
Et de la main qui ot noirs dois,
75 Qui le cierge estaint maintenant,
Dont n'i remest clarté luisant

[1] Sa gimple ostée. Mpl. — La bandelette du chief. 1530.

Nient plus en tote la capele.
« Ciertes, ce dist la damoisele,
Sire, çou est senefiance
34580 Del saint Gréal et de la lance. »
Lors li a Pierchevaus conté
Toute la pure vérité[1],
Coment l'enfant sor l'arbre vit
Et si très jouene et si petit
85 Qu'il ne quidoit qu'il éust mie
Encor sa mère déguerpie.
« Bièle, dit-il, se la raison
Me déissiés et l'ocoison
Por coi ne vot parler à mi,
90 Et coument il s'esvanuï,
Ciertes, moult volentiers l'oroie. »
« Par Dieu, sire, jou ne poroie,
Fait cele ki moult estoit sage;
Vous averiés, je quic, damage
95 S'il avenoit que jel déisse;
Mais Dieu ne place que jà isse
De ma bouce nule parole
Dont vos me tenissiés por fole;
De quanque chi m'avés conté
34600 Sénéfie le saint secré
Dont vous orés par tans novele. »
Atant s'en parti la pucele
Grant aléure, sans targier;
Ains ne le sot tant rehucier
5 Pierchevaus, ke mot li désist;
Et il à la voie se mist

[1] Que du Graal et de la lance
Saurez par tans la vérité. »
Lors li a Perchevaus conté, etc. Mpl.

Vers la cort al roi Pescéor,
Ensement que li venéor
Par la montagne l'adreçoient
34610 Et la voie li ensegnoient.

Pierchevaus li Galois.

Tant a alé, ce m'est avis,
Que le castiel sor l'ève assis
Puet véir, s'en lui ne remaint;
Del tost cevaucier ne se faint,
15 Parmi la porte en est alés;
Siergant i vienent de tous lés
Qui de lui fisent moult grant joie.
Que vaut que vous alongeroie?
Bien atornèrent le cheval
20 Et désarmèrent le vassal,
·I· bon mantel li affublèrent,
Parmi la grant sale pasèrent,
Dedens la cambre l'ont mené;
Très le tans Judas Macabré,
25 Ne fu véue autresi faite;
Elle n'estoit mie portraite
Si comme plusors cambres sont;
Car ki regardast contremont,
Si péust véir le célée
30 Tout de fin or enluminée,
Et estoiles d'argent petites,
Autres oeuvres n'i ot escrites;
El mont entour ne environ
N'avoit asur ne vermellon,

Comment Perceval après avoir exploicté grand chemin, aperçeust le chasteau au roy Peschor et léans entra là où il trouva le roy Peschor et, après avoir repeu et veu aler par la salle le Graal porté par une pucele et la lance rendant le sang, lui demanda la signifiance. 1530.

Parzival vient pour la seconde fois au Graal. R. et D.

34635 Vert ne sinople ne coulour;
Ains ert deplastré tout entor
De tables d'or fin et d'argent;
Se li estoires ne nos ment,
Ymages ot en l'or assises,
40 Ù moult ot rices pières mises
Qui la grant cambre enluminoient;
Tout cil qui en la cambre entroient
Ne pooient esmiervellier
Qui pot tel cose aparellier.
45 Pierchevaus mout s'en esmervelle;
Desour une kiute vermelle[1]
Trouva le rice roi assis;
De Dieu le roi de paradis,
Le salua moult hautement.
50 Li bons rois moult très docement
Respondi comme débounaire;
Ne vous en quier alonge faire,
Assis a lés lui Piercheval
Qui moult couvoite del Gréal
55 À savoir, dont a éut paine,
Et la lance dont li fiers saine
Veroit il moult très volentiers,
À çou est ses cuers tous entiers;
Mais encor ne le voit il mie.
60 Li bons rois docement li prie
Qu'il li die, ne li anuit,
Ù il avoit géut anuit.
Et il li dist : « En la foriest. »
Et si li dist, sans nul arriest,

[1] Porpre vermeille. Mpl.

34665 De la capièle qu'il trouva
Et coment là dedens entra,
Coument il vit le chevalier
Qui gisoit sous le paile cier[1],
De la crois et de la clarté
70 Et del cierge que embrasé
Vit tout seul, que plus n'i avoit,
Et de la noire main qu'il voit
Estaindre si c'on n'i vit plus,
Et coment d'iluec fu issus;
75 Trestoute l'uevre li conta :
« Sire, fait-il, et par delà
Trouvai jou ·I· petit enfant
Sour ·I· arbre fuellu et grant,
Sour une brance haut assis;
80 Iluec se fu esvanuis
Lues c'ot ·I· poi à moi parlé.
Mais ains ne me dist vérité
De nule rien, foi que doi vous,
Fors que seul dou Mont Dolerous;
85 Là, me dist-il que jou oroie
Chose que jou moult ameroie.
Ciertes, de çou me dist-il voir:
Jou vi et oï mon voloir,
Car moult de mervelles i a. »
90 Li rois l'oï, si souspira,
Se li demande s'il vit plus
Ne se de rien fu espierdus.

[1] Le ms. de Berne, 113, ajoute ici :
Et coment fors de l'uis revint
Et coment la chandoile estaint.

« Oïl, sire, à la capièle[1]
Qui tant est avenans et bièle,
34695 À ·i· arbre grant et fuelli;
De si loing come jou le vi,
Vi de candoiles tout entor,
Que de désoivre n'i ot tor,
Candoiles n'i éust adès;
34700 Et si me resambloit de près
Que, que jou plus i aproçoie,
Mains de candoiles i véoie
Et, luès que g'i fui parvenus,
Dont n'i vi-jou candoiles plus
5 Que jou véoie sor ma lance,
Ù n'i eut nule seule brance
Que n'éusse véue couverte
De candoiles; parole certe,
Dist Pierchevaus, vos ai contée. »
10 Li rois, qui bien ot escoutée
La mervelle, a respondu :
« Et plus avés-vous rien véu? »
Pierchevaus dist : « Naie voir, sire;
Mais, s'il ne vos grevoit à dire,
15 Volentiers vos demanderoie,
Se vous saviés et jou osoie,
De l'enfant que sor l'arbre vi
Qui ensement s'esvanui,
Et quel chose senefia
20 Que de brance en brance monta
Desi enson la daerraine,
Et avant, s'il ne vous est paine,

[1] Les vingt vers qui commencent ici sont omis dans le ms. de Berne, 113.

Del chevalier qui est hocis
Et dedens la capele mis,
34725 Et de l'arbre et des candoiles.
Sire, ki les paroles voires
Me diroit, moult liés en seroie,
Et, se Dameldex me doinst joie,
Qui tout le me vorroit conter. »
30 Lors se taist petit à penser,
Li rois li dist : « Bien le sarés,
Mais ·I· petit ains mangerés,
Si serés plus à vo voloir[1]. »
Lors fait les tables aséoir,
35 Si ont lavé li chevalier;
Li rois fist Piercheval mangier
À s'esquelle premièrement[2];
N'orent gaires sis longement
Quant une pucele plus gente
40 Que la flours en avril sor ente,
Fors d'une cambre çà fors vint;
Le saint Gréal en sa main tint,
Par devant la table passa;
Gaires apriès ne demora
45 C'une autre pucele est venue,
Ains plus belle ne fu véue,
Viestue d'un diaspre blanc;
La lance portoit, ki le sanc
Par enson le fier dégoutoit;
50 Et uns varlés apriès venoit

Coment Percheval le Galois vint chiez le roy Peschéeur, et comment le roy Peschéour li enquiert de pluseurs choses et comment il sont assis à table et comment on aporta la lance qui sainne et l'espée et le saint Graal par devant eulx. 12577.

[1] Si serez plus à èse assez,
Que moult avez esté lassez. »
Les tables fist metre li rois. Mpl. et 12577.

[2] En s'escuèle proprement. Mpl. — A son plant. 1530.

Qui portoit une nue espée
Qui par miliu ert tronçounée
En ·II· moitiés, tot sans mentir;
Sor la table le mist gésir
34755 À ·I· coron, devant le roi.
Pierchevaus est en grant effroi,
Moult li est griés li commenciers,
Ne set que demander premiers
U del Gréal ou de la lanche
60 U de la nue espée blance,
Qui par miliu estoit brisie.
Li rois de bien mangier li prie,
Moult l'en semont, moult l'en arguë;
Et la puciéle est revenue,
65 Le Gréal tient entre ses mains
Qui tant est glorieus et sains;
Atant revient cele o le lance.
Pierchevaus viers le roi s'avance,
Si li a dit : « Biaus sire ciers,
70 Ciertes, g'oroie volentiers
De ce Gréal la vérité,
Que ·II· fois a par ci passé,
Et de la lance ki si saine,
S'il ne vous est travaus ne paine,
75 Qui on en siert ne c'on en fait;
Et, quant içou arés retrait,
Si me redites de l'espée,
Qui ensement l'a tronçounée,
Et se jà mais sera refaite,
80 En camp ne en bataille traite. »
Li rois li dist : « Biaus dous amis,
Moult grant chose m'avés requis,

Comment Perchevalz sist au mangier de lez le roy Peschéour et comment li varlés tenoit l'espée qui estoit brisie. 1453.

Mais tout le voir vos conterai ;
De l'enfant premiers vos dirai,
34785 Car çou ert au commencement.
Saciés très bien certainement
Que çou estoit chose divine,
Et si vous ot en tel haïne
Por les grans cremuniaus péciés
90 Dont vous estes si enteciés
Qu'il ne vos vot respondre rien;
Une cose vos di-jou bien
Que grant haïne vos moustra
Quant de brance en brance monta
95 Del grant arbre deci en son;
Si vous en dirai la raison,
Biaus dous amis, ce dist li rois
Qui moult est sages et courtois:
Quant Diex ot fait premiers le mont
34800 Et toutes les riens qui i sont,
Oisiaus, poissons, bestes sauvages,
Si lor establi lor usages
Que tout vers tière garderoient
Et tout lor viandes querroient;
5 Homme ne vot pas ensi faire,
Ains li leva haut le viaire
Por esgarder la grant hautece
Del firmament et la rikece [1]
Dont Damledex enlumina
10 Trestout le mont qu'il estora [2],
Et pour çou que li souvenist
De celui ki ensi le fist

[1] Et la largece. B. 113.
[2] Et estora. B. 113. — Quant l'estora. Mpl.

Si biel, si gent, semblant à lui;
Ains ne le vot faire à autrui
34815 Resambler de cors s'à lui non [1];
Or l'en tient itel guerredon
Que de tous ses commans s'esloingne
Et as péciés faire s'agoingne [2].
Li enfes qui de l'arbre ala
20 K'enviers le ciel amont monta,
Vos monstre par senefiance
Que haut el ciel, sans atendance,
Devés penser au créator,
Que le vostre arme, al cief del cor,
25 Mece dedens son paradis;
Car longement, biaus dous amis,
Vous iestes mellés de folie.
Moult par est fols qui Dieu oublie
Por conquerre pris tierrien,
30 Dont on piert le los et le bien
Que Diex a ses féaus proumis.
De l'arbre qui estoit espris
Ù vous véistes les candelles
Que vous tenés à grans mervelles,
35 Et de la capièle et del cors
Et del chevalier qui est mors,
De la lance, ne del Graal,
Ne m'orés conter bien ne mal

[1] Semblant de forme s'à lui non. — Mpl.
[2] Le ms. de Berne 113, met au pluriel les deux verbes de la rime. — Mpl. dit :

Qu'il lessent ses conmandemenz
Et en pechiez sont séjornanz.

Deci là c'averés mangié. »
34840 Atant a le parler laissié,
Que plus ne dist à cele fois.
Pierchevaus estoit si destrois
Qu'il ne mengoit ne ne bevoit,
Et li bons rois le semounoit
45 De mangier, moult très docement.
Pierchevaus pensoit durement
Et nequedant au roi a dit :
« Sire, se Damledex m'aït,
À tout le mains, de ceste espée
50 Qui à ceste table est posée
Oroie-jou moult volentiers,
Encor ançois que li mangiers
Fust trespassés, je vos di bien,
Se je ne quidoie que rien
55 Vous nuisist et grevast à dire. »
Li rois li a dit : « Biaus dous sire,
Tout sans atargier vous dirai,
Puisqu'il vos plaist, vos conterai
De cele espée l'ocoison.
60 Se ç'avenoit c'aucuns prodom
Qui plains fust de chevalerie,
Loiaus de foi et sans boisdie,
Qui Dieu cremist et Dieu amast
Et saint Église honor portast [1]
65 Que Diex apièle s'espousée,
S'il metoit sa main à l'espée,
Ne quic que gaires demorast
Devant que l'aciers rasaudast

[1] Honorast. B. 113.

Et que lues ne fust rasaudée.
54870 Et vesci devant vous l'espée,
Je vous pri que vous le prendés
Et les ·II· pièces rassamblés;
Puis, vos conterai la novele
Del chevalier à la pucele[1],
75 Et après, del rice Gréal
Et de la lance al fier roial,
Et de tout çou que vous vorrés;
Jà mar de rien en douterés
Que vous voiés les aventures
80 Qui ont esté pesmes et dures
Et pesans et desmesurées;
Quant eles vos seront contées,
À grant mervelle les tenrés.
Mais je vos proi que vos metés
85 Premiers vo main à cele espée,
Qui par vous ert, je quic, saudée. »
Pierchevaus dist que si feroit,
Mais si preus ne si bons n'estoit
Que le péust mie sauder;
90 Les pièces prist à ajoster
L'une à l'autre delivrement;
Li aciers ensamble reprent[2]
Si bièlement et si à droit
Que le jor qu'ele faite estoit
95 Ne sembloit ele plus novele,
Ne mius forbie, ne plus bele;

[1] A la chapele. B. 113. — Du chevalier qui en la chapelle gist. 1530.
[2] L'un acier à l'autre se prent. Mpl.

Mais que, tout droit, en la jointure
Avoit une seule escriuture [1]
Petitète ne gaires grans.
34900 Li rois ki ert et dous et frans
Li dist : « Biaus sire, or m'escoutés :
D'armes vos iestes moult penés,
Au mien espoir, et bien le sai,
Moult a ce que proiié vos ai,
5 Sai jou bien qu'en trestout le mont,
De trestous ciaus ki ore i sont,
N'a nul qui mius de vous i valle
Ne en estour ne en batalle;
Mais quant çou ert c'arés tant fait
10 Que Damlediex douné vos ait
L'ounor, le pris, la courtoisie,
Le sens et la chevalerie
Que nous puissons dire entre nous
Que vous soiés miudres de tous
15 De toutes les autres bontés. »
Pierchevaus ert si trespensés
Que il ne set que il puist dire;
Mais tant parfondement sospire
Que tout s'en puéent mervellier
20 Cil ki séoient au mangier.
Li rois le voit, grant joie en a,
Ses · II · bras au col li ploia
Come cortois et bien apris;
Puis li a dit : « Biaus dous amis,

[1] Escrevéure. B. 113. — Mpl. dit :
Mès trestout endroit la jointure
Fu remese une crevéure.
Fors il y demeura une petite trace où souloit estre la brisure. 1530.

34925 Sires soiés de ma maison,
Je vos mec tout en abandon
Quan que jou ai, sans nul dangier;
À tous jours vos arai plus cier
Que nul home qui jà mais soit.
30 Errant revint cil à esploit
Qui l'espée avoit aportée,
Si l'a prise et envolepée
En ·I· cendal et puis l'emporte.
Et Pierchevaus se reconforte
35 Et de l'aventure a tel joie
Que jou ne quic mie que j'oie[1]
Jà mais de tel joie parler.
Li rois le prist à apieler,
Si li a dit : « Mangiés, biaus sire;
40 Que cis Diex ki pardonast s'ire
Joie et moult grant honor vous doinst
Et de vos péciés vous pardoinst! »
Dans Pierchevaus au mangier sist,
Lés le roi qui moult plot et sist;
45 Del mangier ne fac nul aconte;
Mais onques dus ne rois ne comte
Ne furent ausi bien servi;
Pierchevaus, ki ot désiervi
C'on fesist de lui joie et feste,
50 Tenoit embroncie la teste.
K'en diroie? par biau loisir,
Tant que il lor vint à plaisir,

[1] Que il ne cuide que il oie. Mpl.

Ont de viandes et de vins;
Onques prophètes ne devins
54955 À nul jor de si bon ne burent.
Quant il del mangier levé furent,
Par devant la table roiaus,
Passa la lance et li Gréaus
Et uns bons talléors d'argent,
60 Qui moult fu avenans et gent,
C'une damoisele portoit
Qui gentement se déportoit.
Quant passées orent les tables
Qui moult estoient délitables,
65 Apriès tout droit lor joie tinrent,
En la cambre là dont il vinrent.
Pierchevaus, ki bien s'en prent garde,
Souspire et puis le roi esgarde
Et li a dit tout maintenant :
70 « Biaus dous sire, le convenant
Que m'éustes devant mangier
Me rendés sans faire dangier. »
« Amis, dist li rois, escoutés
Et priès de moi vous acostés;
75 Que je vous dirai, sans fallir,
Tout mot à mot, sans tresalir,
Tout quan que vos demanderés,
Si com vous le comanderés. »
« Biaus dous sire, dist Percheval,
80 De la lance et dou Saint-Graal
Et des talléours k'ai véus
Que je n'en soie décéus,
S'il vos vient à comandement,
Me dites tout premièrement

34985 Quel liu il sont et dont il viennent,
Et les pucièles ki le tienent
Qui orendroit ici passoient
Que ne quic pas que eles soient
Poures fames de bas parage,
90 Ains sont, je croi, de haut linage. »
« Biaus dous amis, ce dist li rois,
Jel vous dirai, çou est bien drois. »
Lors li a contet de la lance
Toute la vreté sans dotance,
95 Comment Longis Dieu en féri [1],
Celui jour qu'il en crois pendi,
Et la honte et la deshonour
Que Juïs li fisent, le jour
Qu'il fu estendus en la crois.
35000 Pierchevaus, li preus, li courtois,
Desor sa couste s'acousta
Moult doucement si l'ascouta;
Et li rois doucement li conte
Del grant anui et de la honte

[1] A partir de ce vers, le ms. de Mpl, suivi par le traducteur de 1530, entre dans quelques détails qui comportent 52 vers au lieu des 26 vers de notre ms. En voici quelques-uns :

C'est la sainte lance, por voir,
Einsi come trouvons escrit,
Dont Longis féri Jhesu Crist
Quant en la crois fu estandu
U li juïf l'orent pendu.
Li sans precieus qui s'élance
Du fer qui est desus la lance,
Qui tant par est vermeuz et biax,
C'est li sans précieux sans fax
Qui du costé Dieu descendi
Quant Longis du fer le féri,
. . . .
Puis que le fer en fu oste,
Si corut le sanc jusqu'au pie,
Mès Joseph de Barimacie
Ot de duel la coulor nercie;
. . . .
Cil biau vessel desoz lui tint
Et le sanc qui couroit detint;
. . . .
Du tailléoir qui par ci vint
D'argent que la pucelle tint
Fist cel saint vessel contenir
Por que le sanc vost bien tenir;
C'est li sainz graaux sans doutance...

35005 Que Diex soufri. Pleure et souspire;
Qui li dounast, je quit, l'empire
De Roume, ne se tenist pas;
Puis dist au roi, en es le pas:
« Sire, dit m'avés de la lance,
10 Mais del gréal, sans demorance,
Et del talléour voel savoir,
Se del demander fac savoir. »
Li rois, cui grans doçours maistroie,
Toute sa volenté otroie
15 Et dist: « Jou ne vos voel desdire. »
Tout en plorant li prist à dire:
« C'est li vassiaus, ce saciés-vous,
Ù ens li sains sans présious
Nostre Segnor fu recéus
20 Quant de la lance fu férus
Et, se plus en volés savoir,
Je vous en dirai tout le voir. »
Pierchevaus, tout en souspirant,
Qui de l'oïr ert désirant,
25 Li respont: « Sire, moult désir,
Se il vos venoit à plaisir
Que me dites coment avint
Que en ceste contrée vint
Li sains Gréaus, savoir le voel;
30 Plus le désir que jou ne soel [1]. »

[1] Au lieu du long récit qui va commencer, le ms. de Mpl. qui a déjà touché à ces détails, ne donne que 28 vers:

En une charte orrible et lède
Fu mis Joseph sanz nul areste;
Fère le voloient morir
De fein et illueques porir;
·XL· ans ilecques estut
C'onques ne menja ne ne but;
Mès Damediex li envoioit
Le saint Graal que il véoit

« Amis, dit-il, jel vous dirai
Puisk'en covenant le vous ai ;
Saciés Josep l'aporta chi,
Quant de la prison s'en parti
35035 Dont Vaspasiens le giéta
Quant en Judée s'en ala
Por vengier Jhésu de l'anui
Que li eurent fait li Guï. »
Lors li conte, ne li menti,
40 Coment fors de la vile issi ;
Il et Vaspasiens errèrent,
Dedens Jherusalem alèrent,
Et coment il fist assambler
Tous ses parens et amasser,
45 Et coment il lor sermouna
Et la créance lor moustra,
Et coment il se batisièrent,
·XL· ciunc qui s'en alèrent
En sa compagne, poure et nu,
50 Par le plaisir au roi Jhésu ;
Coment fors de la vile ala
Et le saint Graal aporta,
Et cil ki se crestienèrent
Avoec lui trestot s'en alèrent
55 Et tant tinrent il le chemin
Que il trovèrent en la fin

·II· foiées ou ·III·, le jor ;
En la chartre fist son séjor
En la douceur du saint Graal ;
Après n'i trest paine ne mal,
Mès Tibère et Vaspasiens[1]
Qui n'estoient pas crestiens
De la chartre le délivrèrent
Et à Rome l'en amenèrent ;
Joseph en aporta la lance, *etc.*

[1] Titus et Vespasiens. 1530.

Une chité moult bien fondée
Qui Sarrace estoit apiélée.
Lors li conte, sans rien desdire,
35060 Coment entrérent en la vile,
Coment au temple del solel
Trovèrent le roi ki consel
Demandoit ses homes briément,
Et tenoit ·i· grant parlement
65 D'une grant guerre qu'il avoit
Qui durement li desplaisoit,
Car vious estoit et debrisiés,
Mais moult ot esté chevaliers
Preus et hardis et alosés,
70 Mais par viellece estoit remés
D'armes porter, mais nequedent
Au besoing les portoit sovent,
Mais petitet faisoit d'esploit
Fors que sa gent reconfortoit
75 Et estoit de moult grant corage;
Mais que li gitien marage
Li faisoient sovent contraire,
Qui bien savoient son affaire,
Et n'avoit pas ·viii· jors passé
80 Qu'il l'avoient del camp geté
Et kacié moult très laidement,
Et lui et trestoute sa gent;
De çou li rois se conselloit
Et moult doucement lor prioit
85 Qu'il s'efforcent de lui aidier,
Car il en avoit grant mestier;
Mais qu'il disoient à ·i· fais
Qu'il ne se combatroient mais,

Car ce ne seroit mie sens;
35090 Atant entra Josep laiens
Et fu moult liés en bonne foi
Quant il sot le besoing le roi.

Li rois Pescières a conté
À Piercheval la vérité
95 Com faitement au roi parla,
Et del roi, que il li conta,
Et coment il l'en fist aler
Et en la batalle porter
L'escu à la vermelle crois;
35100 Et puis li a conté li rois
Tout çou qu'en la batalle avint,
Et coument Evelac revint
Quant il ot tout le mont vaincu
Par la crois qu'il vit en l'escu,
5 Et coument il se baptisa,
Et de son nom c'on li canga
Li contoit li rois bonnement:
« Il ot à nom premièrement
Evelac, et puis ot à nom
10 Li rois Nodrans en son droit nom.
Li rois ·i· sien serourge avoit,
Qui de moult grant proaice estoit,
Salafrès estoit apiélés;
Quant fu baptisiés et levés,
15 Si le clamèrent Natiien;
Moult fist poures aumosne et bien,
Quant li rois ot reciut batesme
Et grant partie de son règne.
Josep del païs s'en parti
20 Et sa compagnie autresi,

Et, partout là ù il aloit,
Le saint Graal od lui portoit,
Et, quant il furent départis,
Il s'en ala en son païs,
35125 Et tout partout ù il aloit
La loi Jhésucrist essauçoit.
Puis vint en cest païs manoir,
Od lui le saint Gréal, por voir.
Josep qui en Dieu se fia,
30 Icest païs édéfia
Et cest manoir et cest estage;
Et jou, ki sui de son linage,
En cest monoir fui demorant;
Et li Graaux, tout ensement,
35 Puis que del siècle departi,
De çaiens ne se departi,
Ne jà mais, se Diu plaist le voir,
Ne fera aillours son manoir [1]. »
Pierchevaus volentiers l'ooit
40 Del Gréal parler et looit
Nostre Signor et sa faiture;
Tout souspirant de l'aventure,
Ne li fu pas d'escouter grief;
Puis a dit au roi de rekief:
45 « Biaus dous sire, des · II · puceles
Qui tant sont avenans et beles
Me dites, s'il ne vous anuit,
Et, se jou vos travalle anuit,
Ne m'en devés maugré savoir;
50 Car ki me dounast tout l'avoir

Coument le roy Peschor, à la requeste et grande prière de Percheval, luy raconta que signifioit le sainct Graal, la lance qui rendoit sang et l'espée brisée. 1530.

[1] Se Dieu plet le père,
Ne fera aillors son repère. Mpl.

Del monde, tel joie n'éusse. »
« Biaus dous amis, se jou péusse
Et s'anoiier ne vous quidasce,
Fait li rois, trestot vous contasce;
35155 Mais eure passe de coucier;
Mais nequedent tant vous ai cier
Que quan que demander vorrois,
Vous conterai, car il est drois.
La pucièle que vous véistes
60 De coi mie ne requésistes,
Cele ki porta le Gréal,
Si est del lingnage roial [1],
Pucièle virgene; n'autrement,
Se Dex me consaut et ament,
65 Jà entre ses mains nel tenist
Por nule rien ki avenist;
Cele ki le talléour porte,
Qui moult se déduist et déporte
Est assés de haute lignie,
70 Preus et sage et bien ensignie;
Cele ki del talléour siert
Est fille au roi Goot Delsert [2],
Et cele au Gréal est ma fille
Qui de nule rien ne m'aville [3].

Ci raconte Pierchevaus au roi Artut dou Graal.

75 Or avés del Graal ooit,
Et de la lance qui sainoit

[1] Du lignage Israel. Mpl.
[2] Boon Desert. Mpl. Gondesert. 1530.
[3] Qui à son sens poinct ne desvie. 1530.

Vous ai-jou dit, si com je pens.
Or est bien de reposer tens,
S'irons coucier, se il vous siet. »
35180 « Ha, biaus dous sire, ne vous griet,
Fait Pierchevaus, mais de l'espée
Que nous avommes rassaudée
Comment brisa, jel voel oïr. »
« Damledex vos en laist joïr!
85 Fait li rois, et jel vos dirai;
Escoutés, jel vos conterai.
L'espée que saudée avés,
Dont moult grant joie avoir devés,
C'est cele dont li cos morteus
90 Fu férus, mais ne sera teus
Si desloiaus et si félons
Que encore nous en doulons,
Et jou et cis roiaumes tous;
Tant fu li cols fel et estous
95 C'ains n'oïstes parler d'itel.
Dedens Quikagrant le castel [1]
Estoit Goons Desert, mes frère,
Qui bien valoit ·i· emperère;
En ce castel fu asségiés,
35200 Et par devant estoit logiés
Espinogres qui moult ert fors [2]
Et ot avoec lui grans esfors
De chevaliers et de piétalle.
Mes frère issi fors à batalle
5 Contre lui et si bien le fist
Que toute sa gent desconfist

[1] Quigagrant. Mpl. — Quinqueran. 1530.
[2] Espinègres. 1530.

Et furent navret et vaincu;
Mais cil ki maint jor ot vescu
Ot ·I· mout coragous neveu;
35210 Cil li ot fait promesse et veu
Que mon frère ociroit, le jour,
Et il si fist sans nul séjour,
Par moult très grant mésaventure.
Quant vit k'à la desconfiture
15 Estoient tourné tout li sien,
Ne li fu ne plaisant ne bien,
De ses armes se desgarni,
Par coi ciaus dedens escarni;
De ciaus dedens trova ·I· mort;
20 Come cil ki à mal s'amort,
Isnièlement le désarma
Et puis de ses armes s'arma[1]
Et puis revint à la batalle
Et tint l'espée qui bien talle
25 Dont vous avés les pièces gointes;
Par la batalle fist ·II· pointes,
Et puis viers mon frère se trait;
Le branc d'acier en sa main trait.
Mes frère sans doute quidoit
30 Qu'il fust des siens, ne se gardoit;
Sans hiaume, coiffe deslacie,
S'en repairoit à sa maisnie
Qui moult bien l'avoit fait, le jor;
Cil ki n'aloit quérant séjor
35 Fors que sa volentés fust faite,
De l'espée qu'il tenoit traite

[1] Et de ses armes s'adouba. Mpl.

Amont parmi le cief féri
Mon frère, que plus n'atendi,
Trestout le fendi contreval
35240 Desi en l'arçon del cheval,
Et de cel cop, dont fu grans deus,
Brisa sa boine espée en deus
Jusqu'en tière la heudéure ;
S'en retorna grant aléure,
45 La moitié k'ensi en avint
Jeta jus et à sa gent vint
Qui moult grant honor li portèrent;
Et cil del castel emportèrent
Le roi Goon Desert fendu
50 Qui fu tout mort et estendu ;
L'espée ki parmi froischa,
Que cil en la place laissa,
Emportèrent à grant dolor
Avoec le cors de lor signor;
55 Le cors atornèrent moult bel;
Quant porté l'orent el castel,
Tout estendu desous sa targe,
N'ot desus covretoir ne sarge;
Quant lavet et atornet l'orent
60 Au plus belement que il porent,
Dedens une bière le misent,
Et ci iluec le me tramisent,
Et l'espée, biaus dous amis,
Dont li miens frères fu ocis
65 Et mors, sans assambler les pièces,
K'aporta une de mes nièces,
Et dist com bien apiercéue,
Que mort en avoit recéue

Ses père que je moult amoie,
35270 Et, se tant l'espée gardoie
C'uns chevaliers çaiens venist
Qui entre ses mains le tenist
Et les pièces fesist reprendre,
Saciés, fist-ele, sans atendre,
75 Que par celui vengiés seroit,
Qui les pièces rassambleroit,
Mes frères que moult cier avoie;
Et je ki de duel me diervoie
Pris les pièces que me tendi;
80 Ne onques plus n'i atendi,
Parmi les gambes en traviers
Me féri si que tous les niers
Me trençai et, sans nul quidier,
Ne me poc onques puis aidier
85 Ne jà mais ne m'en aiderai
Tant que de lui vengiés serai;
Car en traïson, come faus,
Ocist le melleur des vassaus
Qui fust nés, biaus très dous amis,
90 Puis que Diex fu en la crois mis. »
Pierchevaus, ki moult bien ooit
Çou que li preudom li contoit,
Respondi, tristres et dolans,
Au cuer pensis et souspirans:
95 « Ciertes, sire, mal oevre ot ci;
Mais, s'il vos plaist, vostre mierci,
Puisque vous tant dit m'en avés,
Dites-moi, se vous le savés,
Coment ici méisme a nom ;
35300 Car, se on ne savoit le nom

Et le païs ù il repaire,
Crueuse oevre i aroit à faire;
Car ce nom savoir convenroit
Celui ki vengance en prendroit;
35305 Car, puisque la faide est sor moi[1],
Durement désir à savoir
Et savoir voel sans demorance
Ses armes et sa conissance;
Et jou, com chevaliers loiaus,
10 Vous jur, se je sui sains et saus,
Por oec que jel puisse encontrer,
Moi u lui convenra outrer;
U mort u vif u recréant,
Loiaument jel vous acréant,
15 Le rendrai, u il m'ochira;
Jà autrement n'en partira. »
« Biaus dous amis, dist li preudom,
Cil ki Longi fist le pardon
Vous en doinst et force et pooir !
20 Et, dès que vous volés savoir
Son nom, jà ne vous ert célés;
Partiniaus a nom li dervés,
Sires est de la Rouge Tour
Et de la tière tout entour;
25 Armes a beles à mervelles,
D'argent et d'asur, mais vermelles
I a ·II· damoisièles paintes;
Mais de dolor ièrent estaintes

[1] Le manuscrit de Montpellier et le traducteur de 1530 remplacent ici le mot germanique : *faide*, par : *affaire*.

Se de lui ert vengance prise;
35330 Mais il est teus que il ne prise
Nul chevalier qui soit en vie;
Mais, por Dieu, n'aiés pas envie,
S'il vous plait, de ceste œvre emprendre,
Se n'en cuidiez vengance prendre. »
35 « Biaus dous sire, fait Perchevaus,
Nous qui cevauçons par ces vaus
Et par ces montagnes pour querre
Et pris et los parmi la terre,
Avons souvent honte et laidure;
40 Mais, se Nostre Sires l'endure,
J'en quic moult bien venir à cief[1]. »
« Jhésucris vous gart de mescief!
Fait li rois qui moult l'avoit cier;
S'il vous plaist, or irés koucier,
45 Car li tans est piéça passés
Et si iestes, je quic, lassés;
S'averiés de dormir mestier. »
« Ciertes, sire, dormir ne quier
Devant ke vous m'arés conté
50 Des candoiles la vérité
Que atacies vi à l'arbre,
Et de l'autel, ki ert de marbre,
Qui estoit dedens la capele
Et que li chevaliers espele
55 Que sour l'autel vi estendu,
Moult ai au savoir entendu;
Et del cierge et de la main noire
Qui l'estaint, me dites la voire;

[1] Mès Notre Sires à droiture
Si m'en doint venir à bon cief. Mpl.

Et de l'escrois et de l'espart,
35360 Ains que jou de ci me départ,
Vorroie savoir volentiers. »
Li preudom, qui moult fu entiers*
À sa volenté acomplir,
Li dist qu'il vorra raemplir
65 Son plaisir et sa volenté:
« De l'arbre orés la vérité,
Fait li rois, sans délaiement;
C'est li arbres d'encantement;
Illueques les fées s'asamblent;
70 Les candoiles qui clères samblent
À ceus qui de bien loin les voient,
Ce sont les fées ki desvoient
Icaus, çou saciés sans doutance,
Qui n'ont viers Dieu nule créance;
75 Et, quant vos vers l'arbre venistes,
Ice que nule rien véistes,
De çou ne vos voel eskiver,
Fu çou que deviés aciéver
Les mervelles de ceste terre;
80 Et, ki le droit vorroit enquerre,
Jà l'arbres mais n'en ert trovés
Ne véus, dont oït avés;
Ne de l'arbre ne des candeles,
N'ora jà mais nus hom noveles;
85 Que vos les dames en caçastes,
Pour çou que de l'arbre aproçastes,
Jà mais nus n'en ora parler.
Or est tans de koucier aler,

* Li rois qui moult estoit entiers. Mpl.

Si vous reposerés un poi. »
35390 « Ha, sire, pour le Sovrain Roi,
Fait Pierchevaus, ançois oroie,
Se anoier ne vous quidoie,
Et de la capièle et del cors. »
« Et je vous conterai encors,
95 Fait li rois, quanque vous vorrois;
En covent l'ai, et il est drois.
La capièle dont demandés,
Puisque vous oïr en volés,
Fist faire, nel tenés à falle,
35400 Brangemore de Cornualle
Qui fu mère au roi Pinogrés
Qui tant fu félons et engrés;
En la capele devint nonne,
Sans plus, dès prime jusqu'à none;
5 Plus n'i fu, ilueques morut,
Car Pinogrés li accourut,
Tant fist que le cief li copa [1],
Dont malement s'en encoupa;
Si tost com il l'ot atiérée
10 Sous son autel fu entiérée;
Ensi sa vie trespassa ;
Onques nesun jour ne passa
N'i fust hocis • I • chevaliers;
Plus en sont mort • IIII • miliers
15 Par la main ki les devancist;
Ne nus ne set ki les hocist
Fors que la mains, sans nule dote,
Que vous véistes jusqu'au couste,

[1] Son filz qui le chief li coupa. Mpt.

Dont li quirs est et noirs et tains,
35420 Icele ki le cierge estaint;
Cele mains et li crois ki ciet
Les ocist, ensi les meschiet;
Que nus autres n'i met la main. »
« Sire, se jou voie demain,
25 Fait Pierchevaus, mervelle dites.
Mais, por Dieu et por ses mérites,
Ice, s'il ne vos doit couster,
Me dites se on puet oster
De la capièle ce mehaing;
30 Car moult aroit fait bon gaaing
Qui ceste coustume abatroit. »
« Biaus dous amis, ki combatroit,
Fait li rois, à cele main noire
Et puis présist en ·I· aumoire
35 ·I· voile blanc qui i est mis
K'en sa garde a li anemis,
Cele persone maléoite,
Et puis, en l'ève bénéoite
Le boutast sans faire trestour,
40 Et arrousast trestout entour
Et autel et cors et capele[1],
Par celui Dieu que on apièle,
Jà mais nus maus n'i avenroit;
Mais hardit estre covenroit
45 Qui à la main vorroit combatre;
Nus ne s'i oseroit embatre
Se trop n'estoit de grant proaice. »
À ce mot, en estant se drece,

[1] L'autel, le cors et la chapelle. Mpl.

Si li a dit : « Coucier irois,
35450 Amis, si vos reposerois;
Car vous estes trop travellié
De ce que tant avés vellié;
Moult dout que il ne vous anuit
Çou que conté vos ai anuit,
55 Escouté l'avés par délit;
Et apparellié sont li lit,
Coucier irés, s'il ne vous griève. »
Maintenant en estant se liève
Pierchevaus sans délaiement,
60 Et dist : « Vostre comandement,
Sire, ferai sans nule doute. »
Adont vinrent tout d'une route
·VI· biau vallet, tout coste à coste,
·III· au signour et ·III· à l'oste[1];
65 Ansdeus les ont menés koucier
Et si vous di, au mien quidier,
Que nus si rice lit ne vit
Com cil ù Pierchevaus se gist;
En une cambre lambroisie,
70 De jons menuement joncie,
Fu ricement faite la kouce
Ù li bons Pierchevaus se kouce
En blans dras de lin deliés;
Se vous par tout le mont aliés
75 Ne trouvissiés autresi biaus,
D'un samit ouvret à labiaus
Et par desour un couvretoir;
Onques lis de si rice avoir

[1] Le traducteur de 1530 rend plus d'honneur au roi : « Sept escuyers fort bien empoinct, dont les quatre au roy se adressèrent et les trois à Perceval. »

Ne fu véus, ne ses paraus;
35480 ·II· rices orelliers vermaus,
Ot desour le kavec del lit;
N'ot fust ne fier au caelit [1],
Ains fu d'or et d'argent faitis,
Et li pecoul furent faitis
85 De main d'orfèvre ricement
À ymages menuement
Et à oiseles entalliés;
Ne essamples n'en fu balliés
Onques à celui ki le fist,
90 Et son cuer et s'entente i mist
Tant ke si bien le compassa
Que toute oevre de main passa;
Li lis fu sour · II · couces fais,
Jà mais de plus bel n'orés mais
95 Parler ci ne en nule terre,
Que nul si biel n'en couvient querre;
D'or masic estoient desus
Les coupes d'or, tés ne vit nus;
S'ot ·IIII· lionciaus trop rices,
35500 Li doi si sont de ·II· onices [2]
Et li autre de deus rubis;
Onques Persans ne Arrabis
Ne vit ne si biel ne si gent;
Et les cordes furent d'argent
5 De coi li lis fu encordés;
Mais ne me sui pas recordés
Que si rices fust à nul jour.
En cel lit, sans autre séjour,

[1] Le ms. de Mpl. concise la description du lit.
[2] Le challit estoit d'or et d'argent massif. 1530.

Se giut, ce m'est vis, Pierchevaus,
35510 Desi qu'al matin que li gaus
Canta et la gaite corna ;
Adont Pierchevaus s'atourna
Ançois que nus à lui venist;
Ensi com il de la cambre ist,
15 Li vont ·II· vallet à l'encontre
Qui li dient le bon encontre :
« Et boin jor et boine aventure
Vos doinst cil qui en sa faiture
Forma premiers Adan et Ève ! »
20 En un bacin aporte l'ève
Li uns ki tos l'ève li balle,
Et li autres ki le toualle
Li tint à ses mains essuer ;
Après vinrent ·II· baceler
25 Qui ses armes li aportèrent,
Doi autre vallet querre alérent
Lor signour ki jà se levoit ;
Si tost com Pierchevaus le voit,
Encontre va, sel salua ;
30 Et li rois maintenant li a
Rendu son salu gentement
Et puis le pria belement
Que il icel jour demorast
Et avoeques lui séjornast.
35 Pierchevaus dist que il ne puet,
Que par force aler l'en estuet,
Ne demorroit en nule guise;
Moult le mercie del siervice
Qu'il li a en son ostel fait;
40 Son bon diestrier amener fait

Coment Percheval prent congié au roy Peschéour. 1453.

Et est montés sans demorance
Et prist son escu et sa lance,
Congié maintenant demanda,
À Dieu son oste coumanda,
35545 Puis s'en issi parmi la porte;
Li chevaus grant oire l'emporte,
Car boin ventre ot et bone alaine,
Que cele nuit ot de l'avaine
Outréement tant com lui plot,
50 Si que il paru à son vot,
À son costé et à son ventre.
Pierchevaus en la forest entre
Qui d'iluec ·VII· liues avoit;
Tant a chevaucié que il voit
55 ·I· chevalier en es le pas,
Desour ·I· ronci magre et las,
Qui ne hanist ne ne fronça.
Pierchevaus de lui s'aprocha,
Qui s'esmervella durement
60 De çou que cil si pourement
Ert montés, ki chevaliers fu
De rices armes et d'escu;
Pour Piercheval qu'il avisa,
Son roncin d'autre part torna,
65 Son roncin en une autre voie,
Que il ne viut pas qu'il le voie
Pour çou que tel bieste menoit,
Car li roncis sour coi séoit
Ne valoit pas ·V· sous ne ·IIII·;
70 En la foriest se vot esbatre,
De honte k'ensi fu montés.
Mais li diestriers ki de bontés

Valoit ·c· mars, se Diex me saut,
Li vint au devant tout le saut
35575 Si que cil reculer ne pot
Qui grant duel et grant ire en ot;
Et nequedent, en sa venue,
Piercheval maintenant salue,
Com cil ki bien fu ensegniés :
80 « Biaus sire, fait-il, bien vigniés! »
Et cil ki moult ot de valour
Li respondi : « Moult doinst honour
Autant com je vorroie avoir !
Biaus sire, faites-moi savoir,
85 Fait Pierchevaus, de quele terre
Vous iestes et ke venés querre;
Et vostre nom, sel volés dire,
Voel savoir. » — « Si m'aït Dex, sire,
Onques ne fu mes noms célés,
90 Jou sui Saigremors apelés,
Li Desréés, c'est mes drois noms,
Et, pour voir, sui des compagnons
De la table le roi Artu,
Foi que doi Dieu et sa viertu,
95 Qui moult est bele et délitable. »
« Foi que doi Dieu l'espéritable,
Fait Pierchevaus, grant joie en ai,
Que, plus a d'un an, ne trouvai
De la maison mon signor home. »
35600 « Sire, pour saint Pière de Roume,
Fait Saigremors, ki estes-vous?
Le vostre nom dites-le nous
Se il vos vient à volentés;
De l'oïr sui entalentés. »

35605 Pierchevaus li respondi : « Sire,
Le mien nom vos voel je bien dire;
Saciés que j'ai nom Piercheval
De Gales, frère à Gioval [1]. »
Quant Saigremors Piercheval ot,
10 De la grant joie que il ot,
Ventalle abat, hiaume deslace,
Ses bras entor ses flans li lace;
Et Pierchevaus le sien hiaume oste,
Qui volentiers de lui s'acoste;
15 Des bras se sont entrebracié,
Si sont li uns l'autre enlacié;
Une trop grant pièce se taisent,
Sans dire mot, puis s'entrebaisent
Plus de · VII · fois en · I · tenant.
20 « Amis, dont estes-vous venant? »
Fait Pierchevaus, dites-le moi.
« Sire, par la foi ke vous doi,
Fait Saigremors, de nostre terre
M'estoie partis por vous querre,
25 Et jou et mesire Gauwains
Et Galogrinans et Juwains
Et · XL · d'autres avoec;
Quant trouvé vos ai ci aluec,
Moult en ai en mon cuer grant joie,
30 Car tant, por voir, vos désiroie
À véoir, jou et tout li autre,
Que, tout armé, lance sor fautre,
Nous partîmes à · I · conroi,
Par le comandement le roi,

[1] De Gales, sui frère Agloval Mpl.

35635 De Chamaalot, l'autre jour;
Ains puis, ne présismes séjour
Que del roi Artu départîmes;
Quant de Chamaalot issîmes,
Si tint cascuns de nous sa voie,
40 Et jou jurai, se jou savoie
De vous en mon recor novele,
Desour les sains d'une capele,
Que tout en diroie le voir;
Et ausi li autre, pour voir,
45 L'uns apriès l'autre le jurèrent,
Et puis tantost s'achemineèrent,
Li uns chà et li autres là.
Jou ne sai coument il ala
De tous, c'onques puis n'en oï;
50 Mais durement sui esjoï
De ce que je trové vos ai;
De rien née mais ne m'esmai.
À la court, si com je désir,
Irons, s'il vos vient à plaisir,
55 S'en sera moult li rois joians,
Qu'est de vous véoir désirans,
Et tuit si baron ensement. »
Pierchevaus li respont briément:
« Biaus amis, soufrés-vous encore,
60 N'i puis aler à l'eure d'ore,
Que j'ai empris •I• autre affaire
Que il me covient ançois faire;
Mais, la velle de Pentecouste,
Que qu'il me griet ne qu'il me couste,
65 Se je sui sains en mon pooir,
Me porés à la court véoir;

De çou ne vos estuet douter.
Mais dites-moi sans arrester
Pour coi vous cevauciés issi
35670 En tel manière cest ronchi. »
« Par foi, sire, jel vos dirai,
Que jà ne vos en mentirai,
Fait Saigremors, ne vos anuit;
En ceste foriest giuc anuit
75 Sor mon escu, desous un fraisne,
Et mon diestrier, parmi la resne,
Atachai à un aubespin;
S'apoiai ma lance à ·I· pin,
Et m'endormi sans lonc séjor,
80 Jusques je vic que il fu jor.
Cest ronci atacié trouvai
Là ù jou mon diestrier laissai;
Ne sai ke li diestriers devint,
Ne ù cil ala, ne dont vint
85 Ki cest ronchi i amena;
Mais bien sai que il enmena
Mon destrier ki ert de grant pris,
Et, quant mius ne poc, cestui pris,
Si fait que mius faire ne puet;
90 Et tant à mener le m'estuet
Que je puisse trover plus fort
Et mellor, et ce m'est moult fort
Que je nel puis geter del pas. »
« Biaus sire, ne vos anuit pas,
95 Fait Pierchevaus, desus le mien
Montés. » — « De ce ne dites rien,
Fait Saigremors, n'i monteroie,
Si me consaut Diex, mius vorroie

Que jou des mois ceval n'éusse
35700 Et malade en mon lit géusse. »

Ci devise coment Perceval et Saigremor encontrèrent ·x· chevaliers dont l'un avait une demoiselle que portait devant lui. 12577.
Coment Perchevalz et Sagremors encontrèreut les ·x· chevaliers. 1453.
Parzival et Sagremor combattent contre dix chevaliers. R.
Parzival trouve Sagramor, à eux deux ils se battent contre dix. D.

Endementiers k'ensi parloient,
Parmi la foriest venir voient
·X· chevaliers, tous abriévés,
Tout parent et voisin privés;
5 Li premiers qui devant venoit
Une damoisièle tenoit
Devant lui sour ·i· diestrier mor.
« Piercheval, che dit Saigremor,
Icis chevaliers ki ci vient,
10 Ki cele damoisièle tient,
Chevauce Morel, mon cheval. »
« Si m'aït Diex, fait Percheval,
Jà en avant de chi n'ira. »
Et la pucièle s'escria,
15 Qui de duel ot le vis noirci :
« Ha! gentius chevaliers, mierchi!
Car m'aidiés ore à délivrer
De ces ki me voelent livrer
Mon cors à duel et à viutance. »
20 Pierchevaus le fier de sa lanche
Enviers chiaus qui vienent torna,
Et de bien jouster s'aproça;
Escu saisi, lance a brandie,
Au chevalier en haut escrie :
25 « Vassal, metés jus la pucele;
Car pour voir di que çou est cele [1]
Que plus n'enmenrés en avant. »
Lors saut uns des autres avant,

[1] Vos di sans favele. Mpl.

L'escu embracié, lance droite;
35730 Et Pierchevaus dist qu'il couvoite
Tel chose ki li fera mal.
Lors laisse corre Perceval
Le diestrier qui fu preus et fors;
Et cil vient vers lui à esfors,
35 Qui des autres se desevra.
Cil ki noient nel redouta
Et qui maint estor ot vaincu,
Le féri ke parmi l'escu
Et parmi le hiaume li lance
40 Le fier d'acier, et de la lance
Li passe outre plus d'une toise;
Jus del diestrier, à qui qu'il poise,
L'emporte à tière, n'i mesprent;
Par le resne le diestrier prent
45 Dont li archon sont delivré,
Si l'a à Saigremor livré;
Si li dist : « Biaus ámis, montés,
Et de nule rien ne doutés;
Car li premiers, coment qu'il pragne,
50 Gist mors ou bos de cele plagne. »
Saigremors saut sor le destrier,
Que onques n'i balla estrier;
Et Piercheval moult mercia
Del siervice que fait li a;
55 Vers ciaus qui vienent esporonent
Les chevaus qui grans saus lor donent;
Férir voloit le premerain;
Et Pierchevaus le prist au frain
Et dist : « Biaus sire, en pais soiés,
60 Ne nule doutance n'aiiés;

Gardés que vous ne vos movés,
Se trop grant besoing ne véés. »
« Sire, fait-il, vostre plaisir
Ferai, mais moult ai grant désir
35765 De vous à cest besoing aidier. »
« Il n'est mie encore mestier,
Fait Perchevaus, se Dex m'ament. »
Lors laisse courre iréément
Le diestrier, et la lance aloingne;
70 Coureciés et plains de vergoigne,
S'est desrengiés li uns des autres;
Andoi, les lances sor les fautres,
S'apoiièrent sor les diestriers
Si ke ploier font les estriers;
75 Li chevaliers, ki se desrenge,
Si prist son escu par la renge;
Lance baissie, esporouna,
À Piercheval grant cop douna
Sor l'escu ù li ors flamboie;
80 Mais la lance esclice et péçoie;
Et Pierchevaus, ki le rekiert,
Embas sor la boucle le fiert
En l'escu qu'il li perce et fent;
Et li haubiers, qui le fier sent,
85 Ne se pot encontre tenir;
Jusqu'al cuer fait le fier venir,
Mort l'abat, à qui qu'il desplace,
Del bon diestrier emmi la place.
Tout maintenant, sans demorance,
90 Li a del cors traite la lance;
Puis laissa vers ·I· autre courre,
Qui son compagnon volt secourre,

Et priès de lui s'est acostés;
La lance, parmi les costés,
35795 Li passe, si que mort l'enverse;
Et tuit li autre à le traverse
Se sont enviers lui eslaissié.
Lors n'a pas Saigremors laissié
Que Piercheval aidier ne voise;
35800 De çou que voit forment li poise;
Le premier fiert, bien i emploie
Sa fort lance ke pas ne ploie;
De la lance, sor l'escut taint,
L'a si mervellous cop ataint
5 Que mort, jus del destrier, le lance;
En ·II· tronçons vole sa lance;
Mais la main à l'espée met
Et de bien faire s'entremet.
Li chevaliers, ki la mescine
10 Menoit desous une aubespine,
Quant ciaus vit mors, sel descendi
Et à soi garir entendi;
En fuies torne par le bos;
La lance el puing, l'escu au dos,
15 Saigremors apriès lui esmuet
Le bon diestrier quanque il puet,
Piercheval laisse en grant besoing,
Celui siut d'une arcie loing,
Qui pas envers lui ne retorne,
20 Mais bien s'aparelle et atorne
De corre, et Saigremors apriès,
Quanque il puet, le siut de priès.
Ensi s'en vait et cil courant,
Et Saigremors esporonnant

35825 Le siut, que ne le voet laissier;
Et Pierchevaus, qui fu derrier
Od les ·v·, a l'espée traite,
Dont il lor a mainte retraite
Et maint grant cop jeté et trait;
30 Cil se sont entour lui atrait,
Qui moult à lui mehagnier béent,
Car trestout mortelment le héent;
Trestout ·v· le fièrent ensamble;
De la noise qu'il font, resamble
35 Qu'il éust el bos carpentiers;
N'ont tant de lor escus entiers
Dont lor puins péussent covrir;
Lor hiaumes covint aouvrir
Encontre les cols des espées,
40 Dont il ont les coifes copées;
Et descierclés lor hiaumes vers.
Des malles fu li cans covers,
Et des haubiers et des ventalles;
Car Pierchevaus fait voler malles
45 Espessement, et hiaumes fendre;
·I· en fiert que le fait estendre
Tout mort à la tière estendu;
Li autre ·iv· ont entendu
À lui de son cheval abatre;
50 Son diestrier fiert li uns des quatre
D'une fort glave en la poitrine
Si que li fiers saut par l'eskine;
Mort l'abat, et Pierchevaus chiet;
Mais à maint prodome mesciet.
55 Quant Pierchevaus se vit céut,
Et honte et duel en a éut,

En piés saut, l'espée enpuignie;
Au premier done tel pugnie
Que del cheval le descendi
35860 Et mort à tière l'abati;
Mais à cel cop en • II • froisça
L'espée, dont moult s'angoissa;
Et cil tantost le brac eskeut;
De la moitiet atout le heut,
65 En refiert et si li embat
Jusques ès dens et mort l'abat,
Jus à la tière, del cheval;
Cele part torne Percheval[1]
Ù il voit l'espée gésir;
70 Isnèlement le vait saisir,
Puis est salis sor le diestrier,
Onques ne mist main à estrier,
L'espée tient en sa main nue;
Et, quant il virent sa venue,
75 Ses cols n'osèrent mie atendre;
Ains s'en tornèrent sans plus rendre,
En es le pas se trestornèrent,
À Piercheval lor dos tornèrent;
Pierchevaus ki les siut derrier
80 Lor crie : « Mauvais chevalier,
Recréant, couart et falli,
Andoi serés jà mauballi;
Et, se vous morés en fuiant,
Honte sera à vous trop grant.

[1] Ce n'est pas la première fois que nous trouvons *Piercheval* employé à la fin du vers au lieu de *Pierchevaus*. Voyez vers 35732 et autres Est-ce une licence pour la rime ?

35885 Retornés, car c'est couardie
De fuïr. » — « Ne sai que jou die. »
Fait li uns de ces pautonniers,
« Tornons vers lui, frans chevaliers,
Fait li autres, grans hontes est
90 De fuïr. » Tantost sans arrest,
Retorne cascuns son cheval,
Mais en son venir Percheval
Fiert si le premier de l'espée
Que le tieste li a copée;
95 Li cors sans le cief jus en ciet.
« Par foi, fait l'autre, or nous mesciet,
Quant nous par un chevalier somes
Ensi mort et tant de preudomes;
· VII · en a hocis de sa main.
35900 Se Diex me laist véïr demain,
Mious voel od les autres morir
Que comme recréans fuïr. »
L'espée prent, l'escu embrace,
Vighereusement se rebrace
5 Et trop cointement se maintient [1];
De l'espée qu'en sa main tient,
Fiert Piercheval à descouviert,
Amont sur son hiaume en apiert,
Que les flours en fait jus glacier,
10 Et la boine espée d'achier;
Mais li hiaumes si fors estoit
Que cols d'espée ne doutoit;
Contreval est li cols glaciés [2],
Au cheval est li ciés trenciés;

[1] Se contient. Mpl.
[2] Li brans glaciés. Mpl.

35915 Mort ciet, ke la vie li faut;
Et Pierchevaus em piés resaut,
Qui d'ire la coulor mua;
Au chevalier un cop rua
À la travierse, si l'ataint
20 Entre le braiier et les rains;
N'i valu haubers n'arméure;
Tant com trova la car méure,
Onques li aciers n'açopa,
Mais en ·II· tronçons le copa;
25 Ensi à cel cop li chaï,
La partie desus chaï
Et l'autre remest ès estriers;
En fuies torne li destriers;
Mais çou qu'il portoit abati
30 En ·I· buisçon, ù s'embati;
À tière chiet, et li chevaus
Arrieste; sel prent Perchevaus,
Maintenant li saut ès arçons,
N'i ot escuier ne garçons
35 Ki li aidast là à monter ;
Mais bien vos puis dire et conter
Qu'il ot une plaie en la quisse;
Ne quit pas que garir en puisse
Sans boin mire, légièrement;
40 La plaie sainne durement,
Qui l'esporon del sanc li muelle;
N'iert eure des mois ne s'en duelle ;
Cele plaie en muçant li fist
Cil ki son ceval li hocist,
45 Mais onques ne s'en dona garde.
Pierchevaus devant lui regarde,

Mais ne vit mie la pucele,
Car ele est repuse com cele
Qui moult a grant paor éue.
35950 Quant il voit que ne l'a véue
Ù li chevaliers jus le mist,
À soi méïsme pense et dist
Que pour le moitié de l'avoir
Del mont ne le vosist avoir
55 Si adirée ne pierdue.
Cele ki moult fu espierdue
Se fu en ·i· buisson ficie;
Et cil l'a durement hucie,
Et a dit : « Bele douce amie,
60 Por moi ne vos reponés mie,
Que vous n'arés garde de moi,
Pour çou ne soiés en effroi. »
La damoisele ki l'entent
Ist del buisson, plus n'i atent;
65 Viers lui vient et merci cria
Et moult doucement li proia,
Por Dieu qui lassus el ciel maint,
Que il à sauveté le maint
À un castelet qui ert son;
70 S'ele i ert, moult aroit son bon.
« Damoisièle, fait Piercheval,
Desour le col de cest cheval
Vous porterai, car çou est drois,
Orendroit là ù vous vorrois. »
75 Maintenant, que plus n'atendi,
Jus à la tière descendi;
L'espée qu'il ot pechoïe
A lues ens el fuere glacie;

Puis est montés sans demorance,
35980 Qu'il n'i balla escut ne lance ;
La pucele entre ses bras prist,
Sour le col del diestrier le mist,
Puis dist : « Bele, se jou savoie
Droit vers votre manoir la voie,
85 Trestout orendroit i irons. »
« Biaus dous sire, nos tornerons
Cele petite sente à diestre. »
Et cil ki de proaice est mestre
Li otroie sa volenté ;
90 El petit sentier est entré,
Droit vers le castel en alèrent ;
À l'issir del bos encontrèrent
Trestous ciaus del castel ensamble ;
Et font si grant duel que il samble
95 Que cascuns véist mort son père ;
Plus sont, foi ke je doi Saint Père,
De ·VII· vins et de ·III· millier,
Bourgois, vilain et chevalier ;
Maces tienent, bastons hauçoient,
36000 Ensi tout abrievé venoient ;
Devant ·XX· chevaliers avoit ;
Et quant la pucièle les voit,
Bien les conut à lor banières,
Si dist : « Segnor, alés arrières ;
5 Car comme vassaus m'a conquise
Cis chevaliers ke je moult prise ;
N'en est nus si bons come cist ;
Car tous ceus par sa main ocist
Qui par lor esfort m'enportoient,
10 Que nul home ne redoutoient ;

Coment Perchevals emporte la pucele.
1453.

Icis m'a ci fait retourner.
Alés les osteus atourner,
Si pensés qu'il soit bien siervi,
Car gentement l'a desiervi. »

36015 Lors retournèrent li siergant
Arrière, ne se vont targant;
Et li chevalier saluèrent
Piercheval et li mercièrent
Del siervice ke fait li a;
20 Maintenant, qu'il ne demora,
Vint ·I· varlés à grant efroi [1]
Ki amena un palefroi
Morois, petitet, pumelet
Et moult ricement enselet
25 D'une sièle pointe à oisiaus,
À biestes et à lionchiaus;
D'or et d'argent tote massice,
Ot sour le palefroi assise
Une sambue si très rice,
30 Ensi com li contes s'afice,
Ot desour si qu'al mien quidier
Nus hom ne péust souhaidier
Autresi bièle en nul païs;
Pourcoi vos feroie devis
35 De la sambue, de coi fu?
Samis ne boins pales boufu
Ne vausist à celui maalle;
La roïne de Cornualle
N'ot onques nul jor sa parelle;

[1] A grant esploit. Mpl.

36040 De soie ynde, gausne et vermelle
Fu trestoute ouvrée à aguille;
Une fée le fist eu Puille [1],
À mains très beles et rosetes;
A flours de lis et a rosetes,
45 En la sambue bele et cointe
Qui d'aguille fu faite et pointe.
Desour le palefroi morois
Les resnes sont totes d'orfrois
Trop rices et la cevetine;
50 Onques pucele ne mescine
N'ot ausi rice n'ausi bel;
Dès que Cayns ocist Abel,
Ne fu si rices frains véus.
Devant la pucièle est venus
55 Cil ki le palefroi menoit;
Si cointement com il venoit
À la pucièle le prousente;
Et uns chevaliers, sans atente
Qui la damosele aime et prise,
60 L'a souef entre ses bras prise,
Desour le palefroi l'assiet;
À la pucièle plaist et siet
Qu'il s'acoste lés Percheval;
Puis chevaucent le fons d'un val
65 Sor les chevaus qui suëf portent;
En parlant entr'aus se déportent.

Comment, après que Perceval se fust mys à quérir la damoiselle et qu'il fust allé avec elle

Tant oirent et lor voie tinrent
Qu'à la porte del castel vinrent;

[1] Une fée la fist sans faille. Mpl.—Que de sa main fist une fée en Puille. 1530.

où il fust grandement traicté, Saigremor le Desrée poursuivit le chevallier lequel auparavant portoit la dicte damoiselle, et entra avec luy, en le poursuivant, dedans le manoir dudict chevallier.

1530.

Sagremor poursuit le chevalier qui lui avait pris son cheval et combat contre lui. R.

Sagremor poursuit un chevalier qui lui avait pris son cheval, il se bat avec lui dans son château. D.

La porte trovèrent overte,
36070 Mais desus le virent coverte
De dames et de damoiseles
Qui atendoient les noveles
Que lor dame venir véissent.
Quant le virent, contre li issent,
75 ·II· et ·II· par les mains se tinrent
Et, quant devant lor dame vinrent,
Cascune par soi si l'encline
Et bien et honour li destine;
Onques nule n'i trespassa;
80 La pucièle outre trespassa
Et Pierchevaus ki le conduist
Qui bien se déduist et conduist.
Tant vont qu'il vienent al degré
De la grant sale; de son gré
85 Descent Pierchevaus, n'i mesprist,
La pucièle entre ses bras prist,
Del palefroit le descendi.
Uns varlés saut qui entendi
Au cheval mener en l'estable;
90 Et la pucièle délittable
Piercheval par la main pris a,
Car moult l'ot cier, moult le prisa;
Moult doucement li dist: « Amis,
Pour moi estes en paine mis
95 Et moult m'avés fait grant bonté. »
Main à main, sont andoi monté
En la sale qui moult fu bièle;
Maintenant fait la damosièle
Désarmer Percheval son oste;
36100 Le blanc haubierc del dos li oste

Une pucièle bien aprise,
Et li autre a s'espée prise,
L'autre ses kaces li deslace;
D'une escarlate paonnace [1]
36105 À trop rice pane d'iermine,
Li aporta une mescine
·I· mantiel qui n'ert pas trop court;
Et maintenant uns mire acourt [2]
Qui moult bien sa plaie regarde;
10 Tantée l'a, dist : « N'aiés garde [3],
Biaus sire, vous garirez bien;
Ne vous doutés de nule rien. »
Une soupe en vin li douna
Et apriès coucier l'en mena
15 En une cambre rice et bele,
Devant le lit à la pucele
Cui sens et courtoisie esprist;
De son oste grant garde prist,
Moult l'onoura, moult le tint cier,
20 Bien li fist sa plaie cierkier [4]
Et regarder; si giut issi
·I· mois, que de laiens n'issi
Ains que sa plaie fust garie.
De Saigremor est drois que die,
25 Qui le chevalier siut d'eslais;
N'est drois que à conter en lais.

Li chevaliers sour son ceval
A tant fuï, le fons d'un val,

[1] Mpl. et 1530 évitent d'employer le mot *paonnace*; le premier en retranchant ces deux vers; le second en omettant le mot.
[2] Une autre accourt. Mpl. et 1530.
[3] Qui sa playe a revisitée et lui dist, *etc.* 1530.
[4] Sa plaie fist apparcillier. Mpl. — Et feist bien de sa plaie penser. 1530.

Qu'il a véu une bretesche
36130 À mains d'une liue galesce;
Tant esporonne que là vint
Et de çou si bien li avint
Que la porte ouverte trouva;
Desor le diestrier qui tost va,
35 Se féri ens sans demorance;
Saigremors, qui tenoit la lance
Adont et ki de lui fu priès,
Se fiert à cheval tout apriès.
Uns vilains sor la porte estoit
40 Qui ensi tout adiès gardoit [1]
À celui souduire et sousprendre [2]
Qui son droit segnor voloit prendre;
Dès qu'il ot passée la lice,
Une grant porte couléice
45 Laissa couler tout contreval
Si que la keue del cheval [3]
Sor coi Saigremors ert montés
Asséna, mais tant ot bontés
C'onques n'i arriesta ·I· pas.
50 Saigremors, ki ne laira pas
Celui qui il siut de son gré,
À la montée d'un degré,
L'atent ù il est descendus;
Il s'est contre lui desfendus.

[1] Guettoit. Mpl.
[2] Enguignier et sorprendre. Mpl.
[3] La queue coupa au cheval, etc. Mpl.

Saigremors ki se combat à ·i· chevalier.

36155 Quant Saigremors le vit à pié,
Si à eslais giète le pié
Et dist que jà nel pensera
Ne reprocié ne li sera
Que il jà à ceval l'atouce,
60 Car honte seroit et reprouce
Se à cheval l'aloit requerre;
Maintenant a mis piet à terre
Et descendi tout sans demeure;
Couru li uns à l'autre seure.
65 Cil ki la porte ot avalée,
Si tost com il voit la mellée,
Si prist ·i· cor, si le souna
Que tout environ resouna [1]
La maisons et li bos entour.
70 Atant descendi de la tour
Uns chevaliers très bien armés;
Haubierc ot et ielme gemé
Et cauces de fier et ventalle,
Et une espée ki bien talle
75 Avoit çainte à son flanc senestre;
Li chevaliers en sa main destre
Tint une grant hache danoise;
Sans faire ne tençon ne noise,
Viers Saigremor, sans demorée,
80 Est venus la hace entesée,

[1] Si que tout li palés tinta. Mpl.

Férir le quida, mais il faut;
Que Saigremors d'autre part saut,
Qui a véut le cop venir,
Et cil ne se pot à tenir,
36185 Car il vint de si grant raidor
·I· pié en la tière à plaindor
Est l'aciers de la hace entré.
Saigremors tint le branc levé,
Si hauce et lait le cop aler;
90 Ains que cil se puist relever
Le féri ·I· colp si pesant,
Desour son cler elme luisant,
Qu'il li fait couler la lemele
Del branc d'acier en la cervele,
95 Mort le geta au premier colp [1]
Maintenant et à l'autre saut
Et li a dit : « Se Diex me voie,
Vassaus, mar venistes la voie
Ù, el bos, dormant me trovastes,
36200 Quant vous mon ceval amenastes;
Car, por voir, la mort en aurois,
Si garder ne vous i saurois. »
Et cil, ki fu hardis et fors,
Prist à soi méisme confors
5 Et dist : « Ne sui pas si acquis
Que vous m'aiés encor conquis;
Vous arés moult à faire avant. »
Lors sali à cest mot avant,
Enviers Saigremor s'avança
10 Et moult vistement requis l'a;

[1] Mort le giète au premerain saut. Mpl.

Et Saigremors qui bien l'encontre
A giété son escu encontre.
Li chevaliers, qui grant dolour[1]
Avoit, tint le branc de color,
36215 Fiert Saigremor sor son escu
Que d'eure en autre l'a fendu;
Aval la tière en fait glacier
Le moitié au bon branc d'acier;
Del blanc hauberc menu mallié
20 Li a le diestre pan tallié;
Jusqu'en tière couru l'espée
Qui de boin acier fu temprée,
Mais il ne le touça en car.
Moult ot Saigremors grant escar
25 Et grant engagne et grant laidure
Que cil contre lui itant dure;
Vers le chevalier s'avança,
De l'espée ·I· cop li douna,
Nel pot tenir la malle blance;
30 Le brac diestre, contre la lance[2],
Li a fait à tière caoir;
Bien le peut li vilains véoir,
Ki la porte avoit avalée;
Le cor soune à grant alénée,
35 Et lors d'une cambre salirent
·IIII· vilain ki assalirent
Saigremor vigereusement.
Et li chevaliers erramment,
Ki mal atourné se senti,
40 Dedens ·I· vergier s'embati

Coment Saigremor se combat contre ·III· chevaliers dont il en ocist les ·II· et le tiers sailli en ·I· puis, et le quart chéi par les fenestres du chastel ou foussé.
12577.

[1] Grant iror. Mpl.
[2] A toute la manche. Mpl.

Ù il ot ·I· pui moult parfont;
Pour poi de mautalent ne font,
Dedens saut, n'i est delaiiés,
Tost fu, pour les armes, noiés,
36245 Au fons ala sans nul débat.
Et Saigremors ki se combat
As vilains com fors et delivre,
À trestous les ·IIII· estal livre
Et moult durement se desfent;
50 Le premier fiert si qu'il le fent
Del cief desi à la çainture,
Et l'autre, par boine aventure,
Cope la quisse après la hance,
À l'acier de l'espée blanche;
55 À tière en ·II· kaïr le lait;
Sor les autres ·II· keurt et vait
Tout maintenant et sans atendre;
Mais il ne l'osèrent atendre,
Contremont les degrés s'enfuient
60 Légièrement, pas ne s'apuient;
Saigremors dist jà n'i garront,
Ne jà tant fuïr ne saront
Par ses mains venir nes couviegne;
Apriès vait, que qu'il en aviegne,
65 Et de si priès les haste et siut
Que en la sale les consiut;
Le premerain que il ataint
Del branc ki ert sanglans et taint
Li a si ruiste cop douné
70 K'en ·II· moitiés l'a tronçouné,
K'à la tière mort l'estendi;
Li quars au fuïr entendi,

Qui bien sot de laiens les estres;
El fossé, parmi les fenestres,
36275 Sali, et li cols, de l'angoisse
Del caoir, li péçoie et froisse;
Ens emmi le fossé s'estent;
Et Saigremors plus n'i atent,
Le maison cierke tout entor,
80 Et, quant arrière fait son tor,
Cil ki de la porte fu garde
Li vint, qu'il ne s'en done garde [1],
À la tière se crucefie,
Tous souvins, et merci li prie,
85 Et dist : « Frans hom, aies merchi
De moi, pour Dieu, et ne m'oci;
De cest ostel soies signor,
Tu en aras conquis l'onor;
Vois-ci les clés, je le tes renc,
90 À faire ton coumandement. »
« Amis, fait Saigremors, soufrés,
Quant la signourie m'ofrés:
Je le vos doins, sire en soiés,
Car jà à çou ne m'asaiiés
95 Que jou à mon oes le retiengne,
Jà iceste honors ne m'aviegne,
Tive soit, car bien m'i acort.
Mais oies que jou te recort :
Sor sains avant me juerras
36300 U tu le me fiancheras
Que jà à chevalier errant,
De çou voel avoir ton créant,

[1] Vit Sagremor. si le regarde. Mpl.

Ne sera cis osteus véés. »
« Biaus sire, si com vous volés;
36305 Que jou le fiance tenrai. »
« Et jou dont atant m'en tenrai,
Fait Saigremors, à ta fiance.
Mais Morel ù j'ai grant fiance
M'amenés, si m'en partirai
10 Et, se puis, cele part irai
Ù puisse herbregier anuit. »
« Ha, biaus sire, ne vos anuit,
Fait icil, vous estes remés,
Ne troverés huimais ostés
15 Issi bons comme cis-ci est;
Et vous arés, sans nul arrest,
Kanke vous sarés demander;
Il ne vous faut fors comander
Et jou ferai çou que vorrois
20 Outréement, sans nul defois[1]. »
« Par foi, fait Saigremors, amis,
Tant m'as à bien faire proumis
Que je viers toi ne mesprendrai
Et k'anuit mais l'ostel prendrai
25 Avoec toi. » Et, quant cil l'entent,
Moult l'en mercie, si entent
À lui désarmer, puis li oste
Son hauberc, puis dist que boin oste
Ara en lui sans nul dangier,
30 Et puis li atourne à mangier,
Ne fu pas enviers lui lanier;
Tout errant c'ot fait à mangier[2]

[1] Car il est droiz. Mpl.
[2] Ne fu pas envers lui aver,
De l'ève li donne à laver. Mpl.

À celui qui li mangiers sist,
Maintenant al mangier s'assist,
36335 Et cil volentiers le siervoit
De tout çou que laiens avoit;
Il ot à planté de viande
Et boins més, tés com il demande,
À grant planté et à fuison;
40 Car faite avoit sa garison [1]
Laiens li sires de l'ostal [2],
Et sans doutance, del castal,
Si avoit et vin et vitalle
Ausi com par ci le mi talle.
45 A la table, par biel loisir,
Sist tant com lui vint à plaisir,
Et li vilains endementiers
Le siervi moult très volentiers,
Car nule rien ne li cousta;
50 Apriès mangier, la nape osta
Et de l'ève à laver li doune;
À grant mervelle s'abandoune
À lui faire tout son délit,
En une cambre fait son lit
55 Rice et mignot et bel et cointe,
D'orellier et de kiute pointe
Et de dras de lit de ·III· lés [3];
Puis, est à Saigremor alés
Et dist : « Sire, koucier venrés
60 Quant vos plaira et vous vorrés;

[1] Sa garnison. Mpl.

[2] Léans, li sire du chastel;
Se i avoit moult bon ostel. Mpl.

[3] Et de drap de *lin* de ·II· lés. Mpl.

Vostre lis est apparellié
Et vous avés assés vellié :
Moult a qu'il prist à anuitier,
Si avés de repos mestier,
36365 Si vos dormirés sans séjor,
S'il vos plaist, tant que il soit jor. »
« Amis, dist Saigremors, venés ;
Là ù vous volés, me menés. »
Trestout maintenant se leva
70 Et li sierjans devant lui va
Qui à lui servir se déporte ;
·I· grant tortic en sa main porte
Qui clèrement aloit ardant ;
Li serjans, ki ne fu tardant
75 De faire à volenté son oste,
Quant en la cambre fu, si oste
Le tortic que en sa main tient ;
Devant Saigremor s'en revient
Et puis si s'est à jenous mis,
80 De lui servir s'est entremis ;
Descauchié l'a moult gentement,
Puis le despoulle isnèlement ;
À grant douçor et à grant aise,
Le couça, à qui que desplaise ;
85 Moult en sont bien venu à cief ;
Maintenant li mist sos son cief
·I· orellier moult rice et bel
D'un oevre fresce et moult novel[1] ;
De soie gausne, porpre et vert
90 A gentement son cief covert ;

[1] D'un œvre chief frès et nouvel. Mpl.

Puis le lait et congié demande
Et à Damledieu le coumande,
L'uis de la cambre après lui clot
Et Saigremor laiens enclot
36395 Dedens la cambre délitable.
Li serjans s'en vint à l'estable,
Morel tout estraier trova
Et frain et sièle li osta.
Quant le harnas li ot osté,
36400 Si l'a bien torcié et froté
D'une boine torce d'estrain,
Puis li dona avaine et fain
Et s'en revait desor sa porte
Et sa flahute o soi emporte;
5 ·I· poi se kouça et dormi.
Et au point dou jour s'estormi,
Si s'est vestus et atorné,
Le jour a doucement corné [1],
Puis est à la cambre venus
10 Ù Saigremors gisoit tous nus,
Qui encor n'estoit esvelliés,
Car moult ot esté travelliés,
Si dormi tant que li solaus
Paru laiens clers et vermaus;
15 Le solel vit, si se leva
Et moult durement li greva
De ce que tant dormi avoit;
Quant li varlés lever le voit,
Si li dist, ne s'est délaiiés :
20 « Sire, de Dieu boin jour aiiés! »

[1] Son cor a doucement soné. Mpl.

Et Saigremors, tout à droiture,
Dist : « Diex vos doinst boine aventure,
Que moult ai esté aise anuit;
Mais alés, se ne vos anuit,
36425 Au degré de la sale aval
Et mes armes et mon cheval
Me faites iluec aporter;
Car ci ne voel plus demorer,
Ains m'en irai, se Diex me voie. »
30 Atant se met cil à la voie,
Et les armes et le diestrier,
Dont d'argent furent li estrier,
Amena au pié del degré;
Et Saigremors, tout de son gré,
35 Tantost de la sale descent
Et voit Morel ki d'autres cent[1]
Valoit, les costes li manie
Et puis les crins li aplanie;
Moult l'ama et moult cier l'avoit,
40 Car mellour beste ne savoit,
Ne tant éust force et bontés.
Il s'aparelle, s'est montés,
Que respit ne quiert ne demande,
Son oste à Damledieu commande,
45 Et li siergans lui d'autre part;
Atant hors del castel se part.
Ensi s'en parti Saigremor,
Tous armés, sor le diestrier mor;
En la foriest qui priès estoit
50 Entre, car moult se délitoit

[1] Morel qui grant argent. Mpl.

En la forest plus c'as cans plains;
Moult fu dolans et d'ire plains
De Percheval qu'il ot perdu,
Iriés en fu et esperdu;
36455 Jà mais nel trovera nul jor,
Ce dist ensi, sans nul séjor,
S'en va par le bos chevauçant;
Tant va et çà et là cierkant
Que les chevaliers mors trova.
60 À soi méismes dist: « Bien va,
Bien s'est contenus Percheval. »
Lors chevauche le fons d'un val
Tant ke hors de la forest vint,
Et de chou si bien li avint
65 Qu'il trova la plus bele voie
Que jou ne quic que jà mais voie
Autresi bièle. Sans séjour,
Jusques apriès nonne del jour,
Icis biaus chemins li dura,
70 Tant ke Dieu plot et endura
Qu'il s'est d'un castiel aprociés,
Qui moult estoit bien herbegiés [1]
Et bien atornés por desfense.
Quant Saigremors le voit, si pense
75 Que il éust el castel guerre;
Cele part se traist por enquerre
Por coi il est si atournés;
Enviers le castel est tornés,
Desour Morel qui suëf porte;
80 Ains ne fina jusqu'à la porte,

[1] Bataillé. Mpl.

Mais il le trova bien fremée;
À haute vois, o teste armée [1],
Apiela à la porte haut.
Atant une pucièle en saut,
36485 Et, quant elle a véu aval
Le chevalier tout à cheval,
Se li dist : « Sire, de quel terre
Estes-vous et que venés querre? »
Saigremors regarda amont
90 Et la plus bele riens del mont
Li fu avis que cele estoit
Qui desour la porte gaitoit;
Si li respont à vois siérie :
« Si m'aït Diex, ma douce amie,
95 Je sui uns chevaliers errans,
Si vois aventures querans;
Si voel savoir laiens les estres. »
Atant descendi des fenestres
La pucièle et oevre la porte;
36500 Sour le cheval qui suëf porte
Entra Saigremors en la court.
Atant sour le diestrier acourt
Une dame vielle et kenue,
Ki fu goians de sa venue;
5 À l'estrier le voloit saisir,
Mais ne pot pas avoir loisir,
Car jà ert à pié descendus;
Si est encontre lui venus
Et la salue maintenant
10 Que il le vit vers lui venant.

[1] Teste levée. Mpl.

Cele respont : « Cil Dex vous gart
Ki le monde fist par esgart. »
Endementiers k'ensi parloient,
·II· pucièles ki avaloient
36515 Les degrés d'une sale virent;
Si vos dirai de coi servirent;
L'une courut, sans plus atendre,
Le cheval au chevalier prendre,
En une estable l'enmena,
20 Fain et avainne li douna;
L'autre à lui désarmer entent
Et une autre ·I· mantel li tent,
D'escarlate fouret de gris;
Saigremors l'a à son col mis,
25 K'apriès le caut ne li préist
Froidure ki mal li féist.
La dame, qui moult fu cortoise,
Cui de sa venue ne poise,
Le prist par la main maintenant,
30 Par les degrés entretenant
Montent maintenant en la sale ;
Tainte et descoulourée et pale
Ot le vis la dame kenue;
Moult fu lie de la venue
35 Saigremor ki le tint à oste;
Main à main delés li decoste,
L'a en une cambre mené;
Sor un rice palie roé,
Se sont emmi la cambre assis;
40 Saigremors ne fu pas pensis,
Ains li dist : « Dame, jou saroie
Moult volentiers, se Diex me voie,

S'il vous plaist et vous commandés,
Pour coi cis castiaus est hordés
36545 Et si clos entour de palis;
Pour nient n'est mie palis
Vostre vis, se Diex bien me face,
Il pert moult bien à vostre face. »

Sagremor arrive au château des pucelles et combat un chevalier. R.

Saigremor arrive au château des Pucelles, il se bat avec un chevalier nommé Calidès. R.

« Sire, fait-elle, jel dirai;
50 Le voir ne vous en célerai;
Del castel au coumencement
Orrés le nom premièrement;
Çou est li Castiaus as Puceles,
Dont çaiens a • vi • xx • de beles,
55 Toutes gentes fames de pris;
Mais uns chevaliers ke moult pris
Et ki moult est de grant poissance,
En ama une très s'enfance;
Pour çou que doner ne li voel,
60 Dist que trop sui de grant orguel,
Çaiens nos a fait asségier
Et son ost fait là fors logier;
Cascun jor nos fait assalir,
Mais n'osons contre lui salir,
65 Salir, si m'aït Dex, ke non,
Qu'il n'a çaiens se fames non,
Ne ne savons armes ballier;
Ne n'a si hardi chevalier
De çaiens dusk'en Danemarce;
70 Calidès a nom, de la Marche,
Vassal est de grande vertu;
À la court le bon roi Artu
Ai envoiet, se Diex me saut,
Pour celui ki si fort m'assaut

36575 Devant ma porte sans séjor;
À prime i sont à cascun jor
Et me fait ci une envaïe;
Mais au roi ne faut nus d'aïe,
Se Dieu plaist, si nos secorra.
80 Par là fors le matin torna
Calidés et sa chevaucie;
Dex nos doinst confort et aïe! »
Quant Saigremors la dame entent,
Si respont, que plus n'i atent:
85 « Dame, dame, cil Calidès
Dont vous avés parlé adès
Qui là defors fait ses trés tendre,
Oseroit-il batalle emprendre [1],
Cors à cors, contre ·I· chevalier?
90 Se en çou vos poés fiier,
Contre lui batalle prendroie
Demain, ke plus n'i atendroie,
Et loiaument vous acréant:
U il me rendra recréant,
95 U li castiaus ert delivrés
U il en ert à mort livrés. »
La dame, qui moult grant joie a,
De cel offre li mierchia,
Et moult l'en encline parfont.
36600 Apriès, les napes metre font
À ciaus ki metre les devoient;
Mais laiens nul home n'avoient,
Chevalier, bourgois ne vilain,
Fors ·I· clerc et un capelain

[1] Atendre. Mpl.

36605 Qui cantoient le Dieu service
Trestoute jour à une glise
Que dedens el castel avoit;
De tous homes plus n'i avoit.
Errammment sont les tables mises
10 Et les napes desour assises,
Les salières et li koutiel;
Et la dame, cui moult fu biel
Del chevalier ki lés li sist,
Qui durement li plot et sist,
15 Par la main le prist sans arrest
Et li dist : « Sire, s'il vous plest,
Il est bien de mangier saison,
Et vous iestes de ma maison,
Si devés faire outréement
20 Auques de mon comandement ;
Mangier irons s'il ne vous griève. »
Maintenant, en estant se liève
Cil ki moult ot valor et pris,
La dame l'a saisit et pris
25 Par la main, et tout maintenant
Salent ·II· pucièles avant;
L'une tint ·I· bacin, s'ert plains
D'ève clère à laver les mains;
Puis lavèrent, si sont assis,
30 Ne furent morne ne pensis.
Que vous diroie? Servi furent
Si ricement com estre durent;
Des més deviser ert anuis;
Tant fisent que il fu grans nuis;
35 Lés le fu, à la cheminée
Ki cler lor ardoit sans femeé,

Sor la table les mains lavèrent
Et puis erramment se levèrent,
Par la sale se vont déduire,
36640 Il ne lor dut grever ne nuire.
Quant il fu eure de koucier,
La dame ki moult l'avoit cier
Li dist : « Sire, koucier venrés
Quant vous plaira et vous vorrés,
45 Car bien en ert saisons et eure. »
Et Saigremors plus n'i demeure,
Ains dist : « Dame, vostre voloir
Ferai, ne m'en doi pas doloir. »
La dame par la main le prist,
50 Cui sens et courtoisie esprit;
En une cambre l'enmena
Com cele ki s'abandouna
À lui honorer et servir
Por s'amor que volt deservir;
55 En une caiière s'assist,
Et, ensi com lui plot et sist,
Le deskauça une pucele
Qui moult fu avenans et bele,
Puis l'a gentement desvestu;
60 Et la dame de grant vertu
À lui despoullier li aida;
Pour çou que bien faire cuida,
Si fist elle, mais moult en poise
Au chevalier k'à lui adoise.
65 Que vous dirai? Par grant délit,
L'ont koucié en ·I· rice lit;
Des oevres deviser ert coutes.
À Dieu le commandèrent toutes

Les dames, et puis s'atornèrent
36670 Et d'eles coucier s'acesmèrent;
Cascune en son lit s'en ala
Jusqu'al matin k'il ajorna,
Que la cloce et li saint sonèrent;
Adont les dames se levèrent
75 Et tantos la dame kenue
Est au lit Saigremor venue,
Qui de son lit ert jà issus
Et est et kauciés et vestus.
La dame, sans faire séjor,
80 Li dist : « Dex vous doinst hui boin jour! »
Saigremors n'i est delaiiés,
Ains dist : « Dame, ausi boin l'aiiés
Come jou le vorroie avoir!
Mais or me faites assavoir
85 Quant icil chevaliers venra. »
« Biaus sire, ançois vos convenra
Aler au mostier messe oïr;
De çou vous devés esjoïr,
Car plus en serons aséur. »
90 « Ma douce dame, à boin éur[1]! »
Fait Saigremors. Atant s'en vont
À la capièle et oï ont
Matines et la messe après,
Et, quant li services fu près
95 Que finis, fu devant la porte
Uns vallés ki novele aporte[2]

[1] Le manuscrit de Montpellier a ici une variante qui ajoute au récit 38 vers. C'est une conversation entre la dame et Saigremor, suivie de l'arrivée des pucelles qui arment le chevalier.

[2] Feniz, ès-vos devant la porte
Le vassal qui proesce enorte. Mpl.

Et si cria : « Montés as estres,
As desfenses et as fenestres,
Pour vous desfendre tout adès,
36700 Car chi iluec vient Calidès
Et si chevalier, par ces plains,
Tous iriés et d'ire plains ;
Gardés-vous, n'i voi autre tor,
Car jou arrière m'en retor,
5 Que messires chi m'i envoie,
Cui ire et grans dolors desvoie,
Si iriés c'à poi qu'il ne part. »
Si grant duel a à poi n'en part,
Frère à la damoisele estoit
10 Que Calidès avoir voloit ;
Mais mius vorroit, s'estre péust,
Qu'ele fu morte k'il l'éust ;
Si coureciés et si dolens
Com il ert, revient à ses gens,
15 Que nus garde ne s'en dona.
Et Calidès esporonna
Lui et ses gens devers la porte,
Com cil ki point de pais n'aporte,
Et s'escria à sa vois bele :
20 « Dame, rendés-moi la pucele
Que j'ai si longement amée,
U jà verès toute à fumée
U en carbon, à grant destrece,
Castel et vile et forterece,
25 Jà verés toute, c'est vreté,
Essilliet et ars et brullé. »
Ensi li chevaliers disoit,
Et Saigremors, ki repairoit,

Il et la dame, del mostier,
36730 Li a dit : « Dame, or est mestier
Que vous, par · i · vallant mesage
Qui bien soit covignable et sage,
Mandés au chevalier batalle;
Mais il couvient que teus i alle
35 Qui bien en prenge la créance,
Le sairement et la fiance. »
« Sire, fait-elle, tele ira,
Je croi, que moult bien li dira
Tout çou que vous li cargerés
40 Et çou que li coumanderés. »
Atant apele une pucele
Qui moult ert avenans et bele
Et li dist : « Bele douce amie,
Là hors irés, ne vos poist mie,
45 À Calidès un poi parler
Et li dirés sans demorer
Trestout çou que cis chevaliers
Vous vorra dire et conseiller. »
La pucele li respont : « Dame,
50 Vostre voloir ferai, par m'âme,
Et çou qu'al chevalier plaira. »
« Ma damoisele, à ceus de là
De moie part parler irés,
Et de moie part li dirés
55 Que, s'il i a tant de valour
U en lui u en l'un des lour,
Que cors à cors batalle pragne
Contre · i · chevalier en la plagne,
Là dehors devant cel palis;
60 S'il est si preus et si eslis

Et que si bien joste et rekière
Que il le chevalier conquière,
Ensi com coumander sara,
La pucele à son bon ara
36765 Et fera del castel sans doute
Son bon et sa volenté toute,
Et, se il est d'armes akis
Par le chevalier ne conkis,
En sa tière arrière s'en voise,
70 Sans faire ne assaut ne noise
À la dame ne à ses gens
Ne à celes ki sont çaiens;
Se il a cuer de çou emprendre
Viers lui ira batalle prendre. »
75 « Biaus dous sire, fait la pucele,
Bien li dirai ceste novele
Et çou que m'avés coumandé. »
Son palefroi a demandé,
Une damoisele li court
80 Querre, sor le pui, en la court,
Li amaine et elle monta;
À Calidés vint et conta
Çou que Saigremors dit li ot,
Que onques n'i trespassa mot.
85 Cil ki fu liés del mandement,
Li respondi tout belement
Et joians et à boine cière:
« Ciertes, ma douce amie cière,
N'a chevalier de tel vertu
90 En la maison le roi Artu,
Gauwain, Lancelot ne Yvain,
Cahariet ne Agrevain,

À qui ne m'osasce combatre,
Por l'orguel vostre dame abatre ;
36795 N'il n'a chevalier si hardi
El monde, por voir le vos di,
Que jou ne rendisse vaincu ;
Mal aie-jou dont tant vescu
Se jou ne fac ceste fiance ! »
36800 Envers la pucele s'avance,
Sa foi li fiança et jure
Que vilenie ne laidure
À ceus del castel ne fera
Ne mal ne lor pourcacera
5 Se vaincus est en la batalle.
Si fu faite la fiançalle
Et de l'une et de l'autre part.
Ensi la puciele s'en part ;
Et cil à sa gent s'en retorne,
10 Biel et cortoisement s'atorne,
Armer se fait moult ricement,
Moult furent cier si garnement ;
Ki la fachon deviseroit
Des armes, grans anuis seroit,
15 Et pour çou m'en tairai atant.
Quant armés fu, tout en estant
S'estut et sagement parla :
« Signor, fait-il, traiés-vous là
Tout arriére et ne vos mouvés,
20 Par cele foi ke moi devés.
Car empris ai une batalle
Dont à m'espée ki bien talle
Quic hui gaëgnier ma querelle ;
Par tous les sains que on apele,

Coment Calidès et Sagremors se combatent ensemble. 1453.

36825 Se j'en voi nul de vous movoir,
Raënçon n'en pora avoir
Que il ne li coviegne à perdre
La tieste, se jel puis aherdre.
Se jou le chevalier conquier,
30 M'amie arai, ke plus ne kier,
Et, se jou sui par lui conquis,
Jou m'en r'irai en mon païs,
Le castiel quite em pais lairai
Et la pucièle laisserai
35 Si que jà mais, sor ma fiance
Plévi l'ai, n'ière en lor nuisance;
Ensi ai empris ceste affaire,
Et puisk'empris l'ai, jel voel faire,
À qui que li tors en meschiet. »
40 Lors a mis son hiaume en son cief
Et est sour ·i· diestrier montés
Qui moult estoit de grans bontés,
Et prist son escu et sa lanche,
Vers le castel, sans demorance,
45 S'en vient sor le diestrier corant;
Mais n'ala guaires demorant,
Quant Saigremors fors s'en issi
Armés sor Morel l'arabi;
Com il venoit sans demorance,
50 L'escu au col, el puing la lance,
Vint descendant encontre l'autre,
Et cil a mis lance sor fautre,
Si se fièrent de tel eslais
Que des escus fendent les ais
55 Desour les boucles, ambesdeus;
À qui que fust joie ne deus,

Ambedui à tière kaïrent
Si que de toutes pars les virent
Cil et celes qui duel en orent;
36860 Mais au plus tos qu'il onques porent,
Sont ambedui en piés sali
Et a li uns l'autre assalli.

Coment Saigremor conquist Calidès le chevalier qui avoit assis le chastel aus puceles et comment il se rendi prisonnier à la dame par le comandement Saigremor. 12577.

Calidès fu de grand valour;
L'espée ki ert de coulour
65 Tient par le heut en sa main destre [1]
Et jure Dieu le roi célestre
Que la tieste li coppera,
Autrement n'en escapera.
Saigremors tout en es le pas
70 Li dist : « Vassal, ne quidiés pas
Que vous si tost conquis m'aiés,
Qui si durement m'esmaiés;
À grant folie penseroit
Qui pour vos dis s'esmaieroit;
75 De nule rien ne m'en esmai,
Que greignor péril éut ai [2],
Si m'aït Diex, ke icist n'est. »
Lors li keurt sus sans nul arest
Et s'entrefièrent grans colées,
80 Desour les hiaumes, des espées;
Hiaumes et haubiers et escus
Ont desmalliés et desrompus;
N'i remest hiaume en teste entier,
À tière en ciéent li quartier,

[1] L'espée a trète sans demor
Et si la tint en la main destre. Mpl.
[2] En grignor péril véu m'ai. Mpl.

36885 Et li escu gisent à terre ;
Si va de gens qui sont en guerre
Et ki maintienent les batalles.
Des blans aubers ciéent les malles
A tière desor l'ierbe vert,
90 Que tout li camp en sont covert.
Moult se laidissent, moult se fièrent,
Vigereusement se requièrent,
Cascuns d'aus moult bien s'entrepaie,
N'i a celui d'aus qui n'ait plaie,
95 Grande et parfonde et perelleuse.
Mais que feroie plait d'uiseuse
De ci ilueques pourlongier,
Pour faire le conte alongier [1] ?
Cascuns au férir entendi,
36900 Tant s'ont féru et enlaidi [2]
K'ensi à Calidès avint
Que mierchi crier li covint.
Saigremors li dist : « Jà merchi
N'aras se ne t'en vas de chi ;
5 Ains que tu tornes à ta gent,
Laiens à la dame au cors gent
Que jou endroit prime connui,
À qui tu as fait maint anuî,
En sa prison voel que tu soies. »
10 « Ha, frans hom, de moi merci oies,
Fait soi Calidès, autrement ;
Allours, por cel Diu qui ne ment,
M'envoies, si ferai mon preu;
Car ci iluec ne voi jou preu,

[1] Pour prolixité éviter. 1530.
[2] Tant se sont féru et laidi. Mpl.

36915 Ne mon bien ne ma desevrance ;
J'aroie male asséurance
Se g'i aloie de ma vie ;
Qu'ele a de moi ocire envie.
Allours, s'il te plest, me tramet ;
20 Car ki en tel prison me met,
Ciertes, il ne m'a gaires cier ;
La tieste me feroit trencier
S'en sa baillie me tenoit,
Et, se il m'en mésavenoit,
25 Vostres en seroit li péciés.
Biaus dous sire, ançois me trenciés
Le cief k'en ses las me metés.
Biaus sire, à la mort me metés. »
Saigremors li respont : « Amis,
30 Puisque tu ies en merci mis,
Se tu voes le merci avoir,
Faire t'estuet par estavoir
Mon plaisir et ma volenté.
Jou ne sui pas entalenté
35 Que jou allours aler te face.
Si com tu as armée face,
Va à la dame toutevoie,
Et si di que jou t'i envoie,
Et sa pucèle quite claimes,
40 Que tu jà mais noient n'i claimes [1]
Desour li ne desour sa terre,
Ne jà mais ne li faites guerre,
Et, se tu son anui savoies,
K'à ton pooir li aideroies ;

[1] Que jamès guerre ne demaines. Mpl. — Sans jamais tant ne quant l'aymer. 1530.

36945 S'ensi te més en sa prison,
Jou n'i voi nule mesproison ;
Dès que de par moi i iras,
Boine prison i troveras. »
« Biaus sire, à aler m'i estuet, »
50 Fait cil ki mius faire ne puet.
Lors prent l'espée, si li tent,
Et Saigremors plus n'i atent,
L'espée prist et la fianche ;
Et cil, ki n'a nule fianche
55 Que il jà mais vis en retorne,
Sour son cheval monte et retorne
Viers le castiel, tieste coverte ;
Et la porte li fu ouvierte,
Il entra ens et si descent.
60 Au degré, damoiseles cent
Salent, n'i furent apelées
Et si sont à l'encontre alées,
Et il les enclina trestoutes ;
Ensi va trespassant les routes
65 Tant qu'il a la dame véue
Qui trop estoit bièle kenue ;
Cil, qui de duel face moulla,
Droit devant li s'agenoulla
Et dist : « Dame, en vostre merci,
70 Devant ces damoiseles chi,
Me mec, à cuer tristre et aquis,
De par celui ki m'a conquis,
Qui est tous li miudres vassaus,
(Se jou soie ne sains ne saus)
75 Qui soit el mont, dire le voel ;
Et de çou que je di me duel,

Car à vous m'envoie et tramet,
Par lui en vo prison me met;
Sans plus dire, sans plus taisir,
36980 Faites de moi vostre plaisir. »

Quant la dame ot le chevalier
Si enviers li humeliier,
Grant joie en ot et grant léece;
Maintenant en estant se drece
85 Et respondi tout à droiture :
« Vassal, cil ait boine aventure
Qui chi illuec vous a tramis!
En moult grant joie a mon cuer mis.
Que fait-il, li preus, l'afaitiés?
90 Pour Dieu, ert-il sains et haitiés?
Dites-le moi isnèlement. »
« Oïl, dame, se Dex m'ament,
Si com je crois, sains est et fors;
Par sa valour, par son esfors
95 Sui en votre prison venus. »
« Pour Dieu, et k'est il devenus?
Fait la dame, dites-le moi,
Del savoir sui en grant esfroi. »
« Jou le laissai devant la porte ;
37000 Saciés, com celui ki emporte
De chevalerie le pris,
Desour ·i· diestrier mor de pris,
Le vi monter, et sans arriest
S'en vait moult tost vers la foriest;
5 Sor le cheval ki tost se lance,
S'en va sans escu et sans lance;
Mais de çou ne li puet caloir,
Que nus hom ne puet tant valoir.

En vostre prison m'a livré
57010 Et vostre castiel délivré ;
M'amie à la fresce coulour,
Dont j'ai éu tant de dolor
Que ne poroie de renom [1],
M'estuet guerpir, u voelle u non ;
15 Guerpir ciertes, voire de bouce,
Mais tel dolor al cuer me touce
Que je morrai, je croi, de duel,
Et ce fust orendroit mon voel. »
La dame ki moult fu cortoise ,
20 De çou qu'ele ot pas ne li poise ;
La dame respondi briément :
» Vassaus, se Damledex m'ament,
En boine prison vos a mis
Cil ki à moi vous a tramis;
25 Tel don, par soie amor, vos doins
Que vostre prison vos pardoins ,
Mais •1• sairement me ferés
Que jà mais rien ne forferés
A mon castiel ne à ma tière,
30 Ne jà mais ne m'esmovrés guerre. »
« Dame, fait-il, ce vos créant ;
Mais ma douce amie à itant,
Se il vos plaist, me soit donée;
Bien ert encor guerredonée
35 S'il vos plaisoit ke je l'éusse
Et de par vous le recéusse ;
À tous jours mais seroie vostre,
Foi ke doi Saint-Pière l'apostle,

[1] Que n'en porroie dire non Mpl.

Se vous le me volés doner;
37040 Encor le quic guerredoner,
Ausi l'ai-ge cier aquitée. »
« Vassal, enne l'avés quitée ? »
« Oïl, dame, n'os dire naie;
Ains me mec en vostre manaie
45 Et autre merci n'i atent. »
La dame, ki ces mos entent,
Grans pitiés à son cuer l'en prist,
Car as paroles bien aprist
Que il de boine amor l'amoit,
50 Et, pour çou que sa foi crémoit,
N'osoit-il pas encontre aler;
Adont le prist à apieler
Et li dist : « Calidès, biaus sire,
Maint mal, maint corouc et mainte ire
55 Et maint damage fait m'avés,
Ensi com vous bien le savés,
Mes castiaus ars, mes tières prises,
Et nous en cest castel assises,
Et fait, et de jour et de nuit,
60 À vostre pooir grant anuit. »
« Dame, fait-il, bien m'i acort,
Mais tout l'outrage et le descort,
Ciertes, tout vos amenderai. »
« Et jou, fait-elle, tant ferai
65 Pour la vostre amor, de ma main
C'averés à femme demain
La pucièle ke tant amés;
De çou mie ne vos cremés. »
Quant li chevaliers entendi
70 La dame, plus n'i atendi,

Au piet li ciet, jà li baisast,
À qui ke pléust ne pesast;
Mais la dame ne li laissa,
Que pour lui lever s'abaissa.
37075 Que vous iroie-jou contant
Ne jour pour alonge metant?
Li chevaliers ses gens manda,
Car sa dame li coumanda,
Et il vinrent coumunaument
80 Dès qu'ils oent le mandement,
Et, quant il oent la novele
Que on lor dist de la pucele,
Moult en furent joiant et liet;
Ricement sont aperelliet
85 Contre la joie de demain.
À brief conte la cose amain,
N'i ot plus parole retraite,
L'endemain ont la noce faite
Ançois ke tierce fust sounée;
90 Puis ont faite la retornée,
Et Calidès od lui enmaine
S'amie dont grant joie maine;
Ne fist cière mate ne morne,
Jusqu'en son païs ne séjorne
95 Ù à grant joie l'enmena.
Et Saigremors ne séjourna
Dès qu'il ot conquis Calidès,
Tant ke li solaus fu bien près
De resconser et de koucier,
37100 Et lors garda vers ·i· rocier,
S'a une breteske véue,
Sa voie a cele part tenue

Comment, après que Saigremor se fust party de Perceval et qu'il eust délivré la vielle dame de son ennemy Calidès, il chevaulcha vers ung rocher où il apperceust deux chevalliers voulans faire force à une pucelle : alors le dict Saigremor,

ayant pitié de la pucelle, occist les deux chevaliers. 1530.

Saigremor combat deux chevaliers qui voulaient deshonorer une pucelle. R. et D.

Sor le cheval qui pas ne cloce,
Mais, ains qu'il venist à la roce,
37105 Vit-il ·I· gué grant et parfont;
De l'autre part de l'ève font
Dui chevalier une fuellie;
Une pucièle despoullie
Em milieu de la loge sist;
10 À lor estre pas ne messist [1].
La pucièle fu en chemise,
Et l'uns des chevaliers l'a mise
Trestoute estendue en ·I· lit
Et faire en voloit son délit;
15 Mais la pucièle crie et pleure
Et si maudist le jour et l'eure
Qu'ele de sa mère fu née;
A grans cris, à grant alénée
Et à moult haute vois s'escrie :
20 « Secourés-moi, sainte Marie,
Virgene pucièle réclamée
Qui tant estes de Diu amée ! »
Ensi se plaint et se démente
La pucièle et se gaimente [2].
25 Li chevaliers tint la mescine,
Descoviert li ot la poitrine,
Blance et nue li paroit toute;
Et Saigremors le cri escoute,
Et, maintenant que il l'entent,
30 El gué se fiert, plus n'i atent,

[1] En milieu de la loge estoit,
Qui lor erre pas ne plesoit. Mpl.

[2] Se tourmente. Mpl.

Dont l'ève estoit grande et parfonde;
Petit s'en faut ke il n'afondre
Por les armes, mais li diestriers
L'emporte si que li estriers
37135 Ne li arçon n'en sont mollié;
L'espée el puing, frain alongié,
S'en a couru vers cele part.
Atant de la loge s'en part
Uns chevaliers, el puing la lance,
40 Sor ·i· cheval ki tost se lance,
Et dist : « Vassaus, que fols féistes
Quant vous outre le gué venistes,
De folie vous apensastes,
Si m'aït Diex, mar i pasastes;
45 Jà mais vis n'en retornerés,
Car orendroit ichi morrés. »
Lors se fiert sans plus manecier
Si que la lance au fier d'acier
Li passe parmi le costé;
50 Et Saigremors s'est acosté
De lui et le fiert de l'espée,
Que li a la tieste copée,
Mort à la tière le viersa;
Enviers celui ki reversa
55 La pucièle, tantost se lance;
Et cil sali sus, si li lance,
Fuïr quida, que moult s'esmaie;
Mais Saigremors tel cop li paie,
Del branc dont trence la lemele,
60 Qu'il li embat en la cervele,
Emmi la loge mort l'abat,
Sans faire noise ne débat.

Quant la pucele a çou véu,
Moult li a durement pléu,
37165 Pale fu et moult esplourée,
S'ot la cière descoulourée;
Contre Saigremor se leva
Et moult biel saluant le va
Et li dist : « Grant boine aventure
70 Vous otroit Diex et sa faiture !
Et jou Nostre Signor merci
De çou qu'il vos amena ci,
Que hounie et despucelée
Fusce, n'i a mestier célée;
75 À boine eure i estes venus,
Si m'en est moult bien avenus;
Mise fust ma joie en décours,
Si m'aït Diex, à cest secours
Se amené ne vous éust;
80 Car ichi hounie m'éust,
Dont si bien m'avés délivrée
Et m'avés rendue et livrée
M'onor ke j'éusse perdue. »
« Bièle, ne soiés esperdue,
85 Fait Saigremors, mès vestés-vous,
Si en venrés avoeques nous;
Chi entour a aucun recet;
Se nous nos i estièmes tret,
De repos avièmes mestier. »
90 « Biaus sire, à céler nel vos quier,
Fait-elle, g'aì ci ·I· manoir
Ù il fait moult bon remanoir,
Et il est ausi, com je pens,
De reposer et eure et tens;

37195 Ne vous desplaise ne anuit,
Od moi herbergerés anuit,
À l'ostel monsigneur mon père,
Ù il a moult très bon repère;
Véés-le là sor cele roce,
37200 N'a si boin jusqu'en Andioce. »
Adont se viest et aparelle,
D'une cote bele et vermelle
S'est vestue et aparellie,
Et d'une guimple déliie
5 A tout son cief envolepé;
Ne sont pas si oel estoupé,
Ançois ot descovert le vis;
Tout ensi com je vos devis,
L'avoit montée Saigremor
10 Sor le col de son diestrier mor;
Tout droit envers s'estre les porte [1],
Ains ne fina jusqu'à la porte,
Ouvierte fu et ens entrèrent,
Jusqu'à la sale ne ciessèrent;
15 Desous ·I· pin fuelli et vert
Si giut uns chevaliers, covert
D'un drap de soie por tenir
Le caut, et quant il voit venir
Le chevalier et la pucele
20 Que devant l'arçon de la sele
Portoit, moult s'en est merveilliés;
Isnèlement sali en piés,
Si est cele part acourus
Et dist : « Bien soiés vous venus,

[1] Tout droit vers sa meson l'emporte. Mpl.

37225 Joiousement et à franc cuer!
Et vous, dist-il, ma bièle suer,
Et vous soiés la bien venue. »
Lors l'a en ses bras descendue,
Desous le pin souëf le met;
50 Adont akeurent ·III· vallet
Ki ont Saigremor descendu
Et puis n'i ont plus atendu,
Désarmé l'ont moult gentement;
Son flanc ki saine durement
55 A regardé li chevaliers,
Si se prist moult à mervellier
Por la plaie ki ert novele,
Tout maintenant sa suer apele
Et li dist : « Suer, se vous savés,
40 Par la foi que vous moi devés,
Dites-moi dont vient cele plaie. »
Cele l'esgarde, si s'esmaie,
Pasmée ciet toute estendue;
Quant parole li fu rendue,
45 Si crie et fait ·I· duel si fort
Et dist : « Lasse! il est por moi mort,
Li frans chevaliers, li loiaus,
Ki me rescoust de ·II· vassaus
K'ens el bos m'éussent honie,
50 Se Diex ne fust qui en aïe
M'envoia, par sa bonté, cist[1],
Cest chevalier ki les ocist.
Mais il l'ont malement navré;
Se il muert, la mort en auré. »

[1] Par son esperit. Mpl.

37255 Li chevaliers, ki fu pensis,
Saigremor a lés lui assis
Et dist : « Vos estes moult plaiés,
Mais jà ne vous en esmaiés,
Que mes pères de plaies set
60 Plus que nus hom de mère net ;
Il n'a nul si boin mire en terre.
Or tost, fait-il, alés le querre,
Dites-lui qu'il viegne à moi chi. »
« Biaus dous sire, vostre merchi,
65 Fait Saigremors, mais nul mal n'ai
Ne de nule rien ne m'esmai [1],
N'ai plaie qui gramment me griet. »
Atant desous le pin s'assiet,
Qui moult ert biaus et bien séant
70 Et tout adiès fu verdoiant ;
Nul si biel querre ne covint.
Quant li sires de laiens vint
Et il vit sa fille plourer
Et parfondement souspirer,
75 Moult li anoie, moult li griève ;
Et l'enfes contre lui se liève,
Saigremors et li autre tuit,
Com cil ki bien estoient duit
Et bien apris et ensegnié,
80 Li dient : « Sire, bien vignié ! »
Et cil, ki fu sans félonie,
Lor respont : « Diex vos bénéie !
Et vous soiés li bien venus, »
Fait soi li chevaliers kenus,

[1] Ne de mire nul mestier n'ai. Mpl.

37285 Ici iluec en mon porpris ;
Je ne vos i tieng pas por pris,
Mais por compagnon et por oste. »
Maintenant près de lui s'acoste
Et dist : « De quel part venés-vous?
90 Biaus dous sire, dites-le nous. »
Saigremors respont maintenant,
Ki moult se va biel contenant :
« Sire, par la foi ke je tieng,
Del castel as Puceles vieng. »
95 Lors sali la pucele avant,
Ki moult fu bele et avenant,
Et dist : « Sire, ne délaiés,
Mais tantost sa plaie voiés,
Car trop est navrés durement. »
37300 Lors li conte son errement,
Com il-à force le rescoust
Li chevaliers : « Et si grant coust
Que vous véés en a éu [1],
D'une glave est el cors féru
5 Dont je me douc que il ne muire ;
Certes, ne me poroit plus nuire
Damledex s'ensi le perdoie ;
Se Diex m'aït, se je quidoie
Que il déust por moi morir,
10 Maintenant m'iroie férir
D'un coutel, sans plus délaier,
Ains quel véisse à mort jugier [2]. »

[1] Adont luy compte comment à force l'avoit li chevallier rescousse et délivrée, à son grant coust, com l'on péust apercevoir par la plaie, etc. 1530.

[2] D'un coutel très parmi le cors,
Que ne vueil pas véoir sa mort. Mpl.

« Ma douce fille, n'aiés garde,
Fait li chevaliers ki l'esgarde,
37315 Car à lui garir entendrai
Tant ke tout sain le vos rendrai,
S'il plaist à Dieu, hastéement. »
« Père, por cel Diu qui ne ment,
Fait cele qui moult fu dolente,
20 Met i tel paine et tele entente
Que sain et sauf le me délivres! »
« Certes, ki me donroit ·M· livres
N'i metroie pas gregnor paine. »
Maintenant Saigremor enmaine,
25 En une cambre le coucièrent
Et ses plaies moult bien cierkièrent;
Ensi com je pens et devin,
Bien li ont lavées de vin
Au plus doucement que on pot;
30 ·IIII· si grans plaies i ot
Que de trestoute la menor
Péust, se me doinst Dex honor,
Une aive issir et vers les nues
Voler sans les èles tendues [1].
35 Li chevaliers qui moult savoit
Des plaies, quant si grans les voit,
Si en ot en son cuer grant ire;
Tot souspirant li prist à dire :
« Biaus sire, ne vous esmaiés,
40 Car vous n'estes pas si plaiés
Dont vous doiés doutance avoir. »
« Non n'ai-ge, biaus sire, por voir,

[1] Un faucon issir vers les nues. Mpl.

Fait Saigremors, ne me douc pas. »
Tout maintenant en es le pas
37345 Et sans faire plus longe atente,
Mist en toutes les plaies tente [1]
Et puis les benda d'une guimple
Que la bièle pucièle simple
Ki à lui servir entendi
50 Balla à son père et tendi.
Quant bien l'orent aparellié,
Si a • I • petit soumellié
Por le traval qu'il a éu,
Et ce ne li est pas néu
55 Ne ne quic pas qu'il li anuit;
Il dormi jusqu'à mienuit
Et cele dalés lui se jut,
C'ains le soir ne manga ne but.
Endroit mienuit s'esvella,
60 Et cele ki ne soumella
Li demanda : « Biaus dous amis,
Por Dieu ki en la crois fu mis,
Comment vous est, dites le moi,
Car por vous sui en grant esfroi. »
65 Cil ki moult ot le cuer loial
Li dist : « Bele, je n'ai nul mal
Qui me tolist à chevauchier. »
La pucièle qui moult l'ot cier
Fist maintenant venir son père
70 Qui sire estoit de cel repère;
Et il i vint sans plus d'atente,
Des plaies sace fors la tente,

[1] Tente. On retrouvera ce mot plus loin; le traducteur de 1530 l'a esquivé, ne le comprenant pas sans doute.

Car bien en sot venir à cief,
Puis i mist tentes de recief
37375 Et puis bon ongement i mist,
De lui servir moult s'entremist,
Emplastre i mist d'un ongement.
Quant atorné l'ot gentement,
D'amandes c'ot fait aüner[1],
80 Li fist por lui desgéuner
Faire un caudelet couléis[2];
Cil qui de Dieu soit bénéis
Grant paine et grant entente i mist,
À lui servir moult s'entremist
85 Por sa fille ke moult ama.
Saigremors dou caudel huma
·I· poi, que moult grant bien li fist;
La puciéle ki lés lui sist
Fist mangier, qu'ele juné ot
90 Por lui, mais petit mangier pot.
Puis reposèrent et dormirent
Tant ke le solel venir virent,
Et li sires de la maison
Revint por metre garison
95 Dedans les plaies à son oste;
Noviaus emplastres met, et oste
Les viés, et par desus les bende
De bele guimple en liu de bende.
Que vous feroie lonc devis?
37400 Trestout issi, ce m'est avis,
Giut Saigremors bien · vi · semainnes
Ains ke ses plaies fuscent saines;

[1] Amandes li fist tost tribler Mpl.
[2] Un chaudel. Mpl. — Ung coulis. 1530.

Et li chevaliers, sans séjour,
Les apparella cascun jour,
37405 Et la pucièle fu lés lui,
Ne se vot movoir por nului
Tant que il fu gari et sain.
Mais or de monsignor Gauwain
·I· petitet vos conterons,
10 Et de Saigremor nos tairons
Qui malades se giut adès
Des grans plaies que Calidès
Li fist, ki ne furent pas beles,
Devant le castiel as Puceles,
15 Et de la plaie del costé,
Icele li a moult cousté.
Très bien retournerons arrier
Quant tans sera del repairier;
Ici vos dirons sans desroi
20 De Gauwain, le neveut le roi,
Et çou qu'en l'estore trouvons;
Jà autre cose n'i dirons.

Ci vient li contes à Monsigneur Gauwain.

Comment Gauwain estant en la court du roy Arthus son oncle eust souvenance de ce que par sa deffaulte et par son dormir ne peult sçavoir la vérité du sainct Graal ne de la lance et espée brisée : adonc proposa de rechef retourner chez le roy Peschor pour enquerre la vérité. 1530.

Gauwains, ce conte li estore
Qui de lui est mis en mémore,
25 Avocc le roi son oncle estoit
Qui moult grant honor li portoit;
Moult fu iriés, moult fut pensis
Del chevalier ki fu hocis
Au pavellon en son conduit;
30 N'ot cis ne joie ne déduit

Et bien se fu apierchéu
Del saint Gréal qu'il ot véu
Devant lui servir al mangier,
Et, se ne fust li soumellier,
57435 Tout éust séu sans doutance
Et de l'espée et de la lance
Et del cors dont tel duel faisoient
Tout cil k'en la maison estoient,
De la capele et del brac taint
40 Qui la clarté del cierge estaint;
Tout çou pierdi par son pécié,
Si crient ne li soit reprocié,
Moult li poise, moult li est forte [1];
Mais en çou moult se reconforte
45 Que il a dit ke tant ira
Que l'ostel le roi trouvera
Ù il fu del Gréal siervi;
Mais il n'a mie désiervi
Que jà mais à nul jor i tourt;
50 Toutes voies, à coi qu'il tourt,
Dist que de laiens partira,
Et, s'il puet, cele part ira
Ù il puist et querre et savoir
Del chevalier ocis le voir,
55 Comment ot nom et c'aloit querre,
Dont ert venus et de quel terre;
Tout le voir savoir en vorra;
Mais jà mais à court ne venra,
Por nule cose ki aviegne,
60 Devant que del tout à cief viegne.

La pucelle dont le frère a été tué en la conduite de Gauvain vient près de Gauvain. R.

Une demoisele vient auprès de Gauvain, elle était la sœur du chevalier tué à la suite de Gauvain. D.

[1] Moult li est fort. Mpl.

Ensi à lui méisme estrive
Et dist ke jà puis jour ne vive
Que jà revenra en la terre
S'ara fait son pooir de querre
37465 Ce dont il a tel désirier.
Il se séoient au mangier
En une cambre à la roïne
Ki l'amoit d'amor entiérine [1]
Et il autresi moult l'amoit;
70 À la roïnne se clamoit
Del chevalier qui en tel guise
Estoit hocis en son service,
Moult en avoit son cuer torblé,
Et de çou est ses cuers enflé [2]
75 Que il ne set quel part torner.
Que ke il séoit au disner
Et del chevalier mort parloient,
Une pucele venir voient
Sor une mule grande et bele;
80 Bien fu vestue la pucele
D'un samit c'ot ovret vermel;
Moult reluist contre le soleil,
Entor son cief, la bele simple,
Envolepée d'une guimple

[1] I jor se sist dedenz ·I· lit,
En une chambre à delit;
Et avec lui une pucelle
Qui moult iert avenant et bele
Qui l'amoit d'amor enterine;
Et la pucelle estoitmoult fine, etc. Mpl.

[2] Et de ce est son duel doublé. Mpl.

85 Plus blauce que nois sur méure [1];
Une sambue à sa mesure
A desous, trop bele et trop rice,
Car, si com li contes afice,
Ne vit nus hom autresi bele;
37490 Et li doi arçon de la sele
Furent d'ivore soutilment
Ovret certes moult gentiment [1],
Poitral à or et coulouré
À oisiaus et à flours ouvré,
95 Frain et estrier et cevalcine;
Onques ne dame ne mescine
Si cointement onques ne vint;
Son frain à sa main destre tint,
Et l'autre un lien d'escorgies
37500 Ki furent beles et polies
Dont elle la mule kaçoit;
Grant aléure s'en venoit;
Bien paru qu'ele éust besoing.
La roïne le vit de loing,
5 À Gauwain ki dalés li sist,
L'a moustrée, puis si li dist :
« Biaus niés, là vient une pucele
Qui moult est avenans et bele;
À l'aparel pert k'est très sage;
10 Et si croi ke aucun mesage
À monsignor le roi aporte. »
La puciêle entre ens en la porte,
Si montée com elle vint;
Li senescaus contre li vint

[1] Plus blanche que nois iert sa mule. Mpl.

37515 Qui ausi mauparliers estoit
Que cascuns sa langue doutoit;
En souriant li dist: « Amie,
Or me dites, ne vos poist mie,
Se vous volés parler au roi. »
20 Et cele ki fu sans desroi
Li dist à cuer dolant et vain :
« Amis, dist-elle, ù est Gauwain ? »
« Bele, dist-il, laiens, par m'âme,
Le trouverés avec ma dame,
25 Dedens cele cambre par terre.
Le venrés-vous al besoing querre ?
Gardés, se vous avés besoing,
Que nel menés avoec vous loing;
Car, certes, il s'en torneroit
30 Et au grant besoing vous faurroit
Quant il vos deveroit aidier. »
Cele ki n'ot soing de plaidier
S'en passe outre, plus n'atendi,
N'à ses paroles n'entendi;
35 En la cambre toute montée,
En est la damoisele entrée
Oiant trestous en audience,
Et en tel manière commence:
« Gauwain, fait-ele, à grant besoing
40 Sui chi venue de moult loing
Por mon grant duel ramentevoir ;
Et par tans pues aperchevoir
Tout içou que conter te voel:
Par ton conduit, par ton orguel,
45 Fu hocis li miudres vassaus,
Par sa proaice com loiaus,

Li plus vassaus et li plus nobles
Qui fust jusqu'en Constantinobles,
Li plus sages, li plus senés
37550 Qui onques fust de mère nés;
Desi à la chité de Roume,
N'avoit pas ·I. si loial home,
Si vallant ne si franc de cuer;
Mes frère estoit et je sa suer,
55 Li biaus, li dous, li débonnaire,
Li bons ki à tous devoit plaire,
Li plus preus qu'il convenist querre. »
Lors kaï de sa mule à terre
Tout adens, et li cuers li faut.
60 Maintenant de la table saut
Cil que tous li mons aime et prise;
Si l'a souef en ses bras prise,
El lit la roïne l'emporte
Entre ses bras ausi com morte;
65 En pasmisons gut longement,
Et au relever doucement
Al commencier ne se vot faindre
Son frère à plorer et à plaindre,
Ses crins tire, ses mains detort,
70 Et dist: « Biaus frère, à grant tort
Vos ocist et par mesproison
Li desloiaus en trahison. »
Ensi la bièle regretoit
Le chevalier ki mors estoit;
75 S'en a la roïne tel duel
Que bien vosist morir son voel;
Tenrement en sospire et pleure
Et moult maudist le tans et l'eure

Que elle hui en la place vint
37580 Ù si laide aventure avint;
Moult par en a grant desconfort.
Gauwains en fait ·I· duel si fort
Com s'il véist son oncle en bière,
Moult fu dolans de grant manière;
85 N'a laiens ki grant duel ne face
Et ki n'ait mollie la face
De plorer por le duel qu'il voient
Dont tout et toutes se desvoient;
Au cief de pièce s'apaisièrent
90 De plorer et lor duel laissièrent.
Adont la pucele se paine
De parler et le fait à paine
Et dist: « Gauwain, en ta mierchi
Sui de moult lonc venue chi
95 Por toi ramembrer, sans séjor,
La paine ù je sui nuit et jor.
Quant tu mon frère en amenas
Dont si grant joie demenas,
Le preu, le cortois, l'avenant,
37600 Tu li éus en couvenant
Que tu au besoing en venroies
Et tantost ton cemin tenroies
Quel part ke li chevaus vorroit,
Que riens née nel detenroit.
5 Tu as tout outre tresali,
Car de covent li as falli;
Sans falle tu fus à la cort
Au boin roi, que moult tenis cort
Qu'il te desist en quel manière
10 Li cors ki estoit en la bière

Ert mors et ki ocis l'avoit,
Et del saint Gréal ki servoit
Laiens et de la sainte lance;
Et de tout la senefianche
37615 T'éust maintenant fait savoir
Li bons rois Pescières le voir
Se ne fuscent li grant pécié
De coi tes cors est entecié;
Par pécié à oïr pierdis
20 Ce dont seras dolans toudis,
Car jà mais à çou n'avenras;
Mais, se tu vius, od moi venras
Por aciever, se tant te pris,
Les oevres k'il avoit empris;
25 Les armes mon frère prendés
Et tout séur od moi venés. »
« Bele, fait-il, se Dex me voie,
N'a el mont si estrange voie
Que jou avoeques vous n'alasce
30 Pruec ke je plaire vous quidasce;
Mais dites-moi se vous savés,
Par la foi ke à Dieu devés,
Par coi j'ai ensement falli;
Moult me tenroie à mauballi
35 Se ne savoie del Gréal;
Car de la lance al fer roial
Me dist li rois la vérité
Et tant m'éust dit et conté
Se je ne me fusce endormis. »
40 « Gauwains, c'est ce que je te dis,
Tes péciés te fist endormir,
Que ne te vot laissier oïr

Les grans mervelles del palais.
Ichi la parole te lais,
37645 Car saces c'à moi n'afiert mie
Que je nul rien conte ne die ;
Mais faites tost, li termes vient
Que il à force me covient
Estre là ù besoing me maine ;
50 Se jou n'i sui ceste semaine,
J'ai là avoir et cuer perdue. »
« Bièle, ne soiés espierdue,
Fait Gauwains, ausi tost irons
Com vous vorrés et i ferons,
55 S'il i couvient, ·VI· jors en ·IIII·[1] ;
N'aiés mie pité de batre
Vostre mule por tost aler. »
« De la mule n'estuet parler,
Fait la pucièle, tant courra
60 Com vos diestriers aler pora ;
De çou ne sui pas en doutance. »
Tout maintenant, sans demorance,
S'est armés mesire Gauwains
Moult gentement et piés et mains ;
65 À la roïne congié prist
Et au roi, de rien ne mesprist ;
Puis montèrent et si s'en vont.
Tant errèrent que venu sont
À ·I· castiel moult bien séant.
70 Jà aloit li solaus couçant
Quant il desor le pont montèrent,
·I· chevalier i encontrèrent

[1] Car si tost irons que y serons en quattre jours se aler y convenoit en six. 1530.

Qui trop bien prodome sambloit,
Car tous de viellece trambloit[1];
37675 Cil lor pria de remanoir,
Ostel lor fist, en son manoir,
Et rice et bel, icele nuit;
Je ne quic pas qu'il li anuit;
Laiens od lui se herberga
80 Jusqu'al matin qu'il ajorna,
Que il, come gent bien apris,
Ont au preudome congié pris
Et à Damledieu le commandent;
Puis s'en vont, respit ne demandent,
85 Au plus qu'il pueent esploitier;
Ensi, trestot le jor entier,
Ont au chevaucier entendu
Tout adiès, à col estendu;
La nuit en une forest giurent;
90 Onques ne mangièrent ne burent.
Al endemain, bien par matin,
Resont entré en lor chemin,
En unelande sont entré
Ù il virent tendu ·I· tré;
95 Au tref vienent, si descendirent,
Ens entrèrent, plus n'atendirent;
Il estoient d'errer lassé,
Jà estoit miedis passé;
Quant il entrèrent en la tente,
37700 Contre aus salirent sans atente
·II· damoisièles liement
Qui les reciurent gentement

[1] Et de viellesce, etc. Mpl.

En la tente qui moult est cointe;
De desour une kiute pointe
37705 Sisent doi chevalier nouviel
Qui moult orent de lor aviel;
Avoec aus sisent ·II· puceles
Qui moult sont avenans et beles;
Quant virent monsigneur Gauwain
10 Qui tint la bièle par la main,
Si nes ont mie desdagniés,
Ançois lor dient : « Bien vigniés,
Biaus sire et vostre compagnie! »
« Et Damledex vos bénéie, »
15 Fait cil qui tant estoit vallans
Que nus biens n'ert en lui fallans.
De dalés aus les ont assis,
Lors vinrent vallet jusqu'à ·VI·
Qui maintenant les tables metent,
20 De quanqu'il pueent s'entremetent,
Puis donent de l'ève à laver,
De servir ne furent aver;
Li doi chevalier, main à main,
Assisent monsigneur Gauwain
25 Emmi liu, car bien furent duit;
Et cele ki l'ot en conduit
À son costé lés lui assist
Et içou li plot moult et sist.
Que feroie délaiement?
30 Servi furent moult ricement
De quanqu'à bone gent covint;
Més orent ne sai ·XV· ou ·XX·;
Quant orent mangié et béu
Tant com lor sist et a pléu,

37735 Les napes oster commandèrent
Cil ki del pavellon sire èrent;
Quant orent lavées lor mains,
Congié prist mesire Gauwains
Entre li et la damoisele;
40 Si l'a montée sor la sele,
Et il monte sor son destrier,
Onques n'i mist main à estrier,
Son escu a pris et sa lance
Et hors del pavellon se lance,
45 Ceus de laiens à Dieu commande,
Et s'en torne parmi la lande
Qui moult estoit bele à mervelle;
Mainte florete i ot vermelle;
De la lande en une forest
50 Sont andoi entré sans arrest,
Que jusqu'al vespre lor dura,
Si com Dieu plot et endura;
En l'ostel à ·I· vavassour
Giurent la nuit à grant honor,
55 Et au matinet, sans séjour,
S'en partirent au point dou jour.
Si ont chevaucié et erré
Tant que il ont coisi ·I· ré
De fuelles de bos à oraille[1];
60 Grant talent a que véoir aille
Mesire Gauwains que c'estoit,
Mais cele ki moult se doutoit
Et ki de lui garder se paine
L'i laisse aler à moult grant paine,

[1] De feu lez le bois à l'oraille. Mpl.

37765 Et nonpourquant tant le semont
Mesire Gauwains que il vont;
Montèrent et cele part vinrent
Et virent ·II· garçons qui tinrent
Une demoisele en cemise
70 Tote nue, et grant paine ont mise
Qu'il l'éussent el fu giétée;
Et trestout cil de la contrée,
Homes et fames et enfans,
Jouenes et viés, petis et grans,
75 I sont venu et font tel duel
Que vosissent morir lor voel;
De chevaliers i avoit vint
Et uns tous armés en i vint
Qui moult se haste durement
80 Que livrée soit à torment
La damosele que cil tinrent.
Gauwains et la pucièle vinrent
À l'asamblée, et demandèrent
Por coi si malement menèrent
85 La damoisièle; lors li conte
·I· chevaliers et dist k'à honte
Le devroit tous li mons kacier;
Car à une espée d'acier
Avoit hocis le mellor homme
90 Qui fust en l'empire de Romme;
Ses frères ert, par traïson
L'ocist, la nuit, par mesproison,
Por la tière ke vot avoir. »
« Ce ne poroit pas estre voir, »
95 Fait se Gauwains, à son avis.
« Tout ensi come le vos devis,

Coment Gauvain et la pucièle chevaucent et voient ·I· feu lez une forest et ·II· garçons qui voloient jeter ens une pucelle qui estoit en sa chemise, et un chevalier armé qui leur commandoit à faire.
1453.
Gauvain arrive au moment où l'on voulait brûler une pucelle. R.
Gauvain arrive auprès d'un bucher où l'on voulait injustement brûler une pucelle. D.

Dist cil, en est-il avenu. »
Adont sont cele part venu
Li menus puples de la vile,
37800 Au mien quidier, plus de ·x· mile;
Et cascuns à Gauwain escrie :
« Frans chevaliers, quoi que il die,
N'est voirs, onques n'i mist la main,
Se Diex me laist véoir demain;
5 Ançois l'ocist, por son outrage,
L'autrier Dodiniaus li sauvage,
Je ne sai par quel ocoison,
Et est encore en la prison
À ceste damoisele chi.
10 Por Dieu, or en aiés merchi
Et le delivrés de péril,
Qu'il ne le livrent à essil
Ceste mauvaise gent félonne. »
À ceste parole, esporonne
15 Son destrier mesire Gauwain,
Et dist : « Fuiés, garçon vilain,
Laissiés la damoisele atant. »
À iche mot, sali avant
Li chevaliers ki fu armés,
20 Qui moult ert d'armes renommés;
De la desfense ot duel et honte,
A Gauwain dist : « Et de quel conte,
Vassal, le volés contredire?
Nus ne poroit conter ne dire
25 La grant desloiauté de li;
Onques à home n'abeli
Que prudom fust miudre à soufrir[1];
À combatre me voel ofrir

[1] Maitre à soufrir. Mpl.

Encontre vous por li destruire,
37830 Car à tout le monde doit nuire
Sa vie, se Dex bien me croit,
Et por ice sa mors covoit
Que c'est la plus desloiaus rien
Qui soit, içou vos di-jou bien. »
35 La pucièle, ki moult doutoit
Le fu ù amenée estoit,
Crie merci à gointes mains.
Moult en ot grant pitié Gauwains,
Si dist au chevalier : « Vassaus,
40 Se je soie ne sains ne saus,
Ne souferoie por rien née
Que si malement fust menée
Iceste damoisele chi;
Se Dex ait de m'arme merci,
45 U viers vous le garandirai
U avecques li chi morrai. »
« Par foi, fait cil, que fol ferés,
Car sans doute vous i morrés. »
Cascuns ot le hiaume en son cié
50 Et tenoit l'escu embracié,
Sor le diestrier, la lance el poing;
·I· petit se traisent de loing
Et lors li uns vers l'autre muet
Tant com chevaus aler lor puet[1];
55 Des lances si grans cols se donent
Que toutes ploient et arçonent;
Cele au chevalier fraint et brise,
Qui toute avoit sa force mise

[1] Porter le puet. Mpl.

À monsignor Gauwain grever ;
37860 Et cil ki ne vot eskiver
Que la pucele ne sekeure,
Qui de duel se confont et pleure,
Fiert celui tel cop de la lance
Que tout envers el fu le lance;
65 Ains qu'il en péust estre trait,
Si com li livres nos retrait,
Fu si de la calor atains
Que il fu mors et si estains;
Ars ert, la vie s'en parti;
70 N'en fu pas si li gius parti;
Ensi com je vous di et conte,
Fu cil mors el fu à grant honte
Qui la pucièle vot destruire;
Et la fausetés li dut nuire,
75 Car cele coupe n'i avoit,
Et, quant délivrée l'avoit,
Li menus pules si s'escrient
Et à monsignor Gauwain dient:
« Ha, chevaliers boins éurés,
80 L'eure ke tu fus onques nés
Soit bénéoite de celui
Qui · III · parties fist de lui;
Car hui cest jor, par ta venue,
Nous est toute joie rendue. »
85 Maintenant fisent la pucele
Vestir qui moult est sage et bele;
A Gauwain vient, si l'en mercie
Et li dist que son nom li die.
Cil ki de sens n'est mie vains
90 Li dist: « Bele, j'ai nom Gauwains,

Niés sui Artu le puissant roi
En qui n'a orguel ne desroi. »
« Sire, dist-elle, guerredon
Vous doi, tout vous mec à bandon
37895 Mon cors et trestot mon avoir ;
Car je ne doi nul gré savoir
Fors à vous, sans plus, de ma vie [1]. »
« Et à vous, bele douche amie
Nule rien del vostre ne quier,
37900 Fait Gauwains, mais le chevalier
Que en vostre prison tenés,
Par courtoisie m'amenés
Devant moi et si le verai. »
« Sire, dist-elle, jou ferai
5 Outréement vostre plaisir. »
Tout maintenant le fist venir,
Si vous dirai comment il vint;
Avoec lui ot chevaliers vint,
Tous armés, espées ès mains.
10 « Bièle, fait mesire Gauwains,
Cis chevaliers est de ma terre ;
Ne vos voel autre don requerre
Fors lui, sans plus, que voel avoir. »
« Sire, soit folie u savoir,
15 Tout quitement le vous renc ci.
Mais, se Diex me face merci,
Mius amasse ke presissiés
Quanque j'ai, sel me laississiés,
Car c'est cil ki mon frère ocist,
20 Dieu le set et celui et cist. »

[1] Fors Dieu et à vos, de ma vie. Mpl.

Gauwains li respont : « Bele amie,
Tel parole ne créés mie
Et, s'il avoit chi chevalier
K'envers moi l'osast deresnier,
57925 Orendroit plus n'i atendroie,
Tot maintenant le desfendroie. »
« Sire, fait-ele, or vos soufrés,
Par droit noient vous i offrés,
Car je serai tot mon vivent
30 Toute à vostre comandement,
Jà n'en ert autres consaus pris ;
Car tant vos aim et lo et pris
Que jou ne vorroie pas faire
Chose qui vos doie desplaire. »
35 Ensi fu Dodiniaus quités,
Ki estoit de la mort rétés
Del frère à la damoisele.
Sen diestrier à toute la sele
Et ses armes li ont rendues,
40 Que ne sont fraintes ne rompues ;
Armés s'est bel et gentement
Et moult mercie durement
Gauwain de cele délivrance ;
L'escu au col, el puing la lance,
45 De monsigneur Gauwain se part.
Mesire Gauwains, d'autre part,
Entre lui et la damoisele
Prirent congié à la pucele
Que del fu délivrée avoit ;
50 Puis s'en part ; mais gaires n'avoit
Mesire Gauwains chevaucié
Quant il s'est d'un bos aprocié

Qui moult estoit grans et fuellu;
À l'entrer del bos a véu
37955 ·III· chevaliers ki là venoient
Pour çou k'ocire le voloient;
Au chevalier furent neveu
Qui fu ars, si orent fait veu
Que il lor oncle vengeroient
60 U il tout detrencié seroient.

Coment monseigneur Gauvain se combati à ·III· chevaliers dont il en tua les ·II· et le tiers se rendi à lui. 12577.

Gauvain combat contre trois frères dans une forêt. R.

Gauvain arrive dans une forêt il y trouve trois frères et se bat contre eux. D.

Quant Gauwain virent aprocier,
Si prent li uns d'aus à brocier
En contre lui, k'il ne se targe [1],
Et li crie, s'il ne se garde,
65 Que il l'ocira maintenant.
Quant Gauwains l'a véu venant,
Si se rest vers lui eslaissiés;
Cascuns vient, les fers abaissiés;
Celui féri Gauwain premiers
70 Qui moult estoit boins chevaliers
Et fors et hardis et séurs;
Mais amené l'ot mais éurs
À monsigneur Gauwain joster.
Que, que que il déust couster,
75 Et fier et pignonciel li lance
Parmi outre le cors sa lance [2],
Mort l'abat et l'arme s'en part.
Adont acourut cele part
Uns des autres por lui secorre,
80 Mais petit li vaut ses accorre,
Car Gauwains keurt, que n'i mesprist,
De lui tantost venjance prist,

[1] Tarde. Mpl.
[2] Que s'espée el poing li torne. Mpl.

Que parmi le cors li emploie
Le fier dont la lance ne ploie;
37985 Mort le trestorne à tel engoisse
Que le col li péchoie et froisse.
Li tiers chevaliers ot grant ire,
Ne sait que faire ne que dire
Por ses frères que vengier viut;
90 Contre Gauwain sa voie akiut
Que il nel tenoit mie cier;
Mais teus quide son duel vengier
Ki tost s'en torne à la folie;
Il a s'ensaigne desploïe
95 Qu'estoit torse desor sa lance,
Ei li diestriers sous lui se lance
Qui moult couroit de grant randon;
Desour l'escu à abandon,
Se férirent de tel eslais
38000 Que il en ont froscié les ais
Desor les boucles ambesdeus;
Li chevaliers caï tous seus,
Tous estendus emmi la prée;
Mais tost mist sa main à l'espée,
5 Tout maintenant en piés resaut
Et monsigneur Gauwain rassaut
Si com il estoit à cheval;
Mais Gauwains a mis piet aval
Comme cil ki ne vosist mie
10 Tant avoir fait de vilonie
Que à cheval le requesist;
L'espée a traite et l'escu prist
Par les enarmes maintenant;
Et cil ki va grant duel faisant

38015 Por ses frères, grant cop li rue
De la trençant espée nue
Qui de son hauberc li desserre
Le pan destre et le gete à terre;
Se il l'éust à plain ataint,
20 En sanc fust li brans d'acier taint;
Mais ne l'a blécié ne maumis;
Et mesire Gauwains a mis
De devant son vis son escu
Et si dist or a trop vescu
25 Quant cil tient contre lui batalle.
De l'espée ki souef talle,
Le fiert grant cop parmi le cief,
Mais que tant i ot de mescief
Que l'espée li destourna,
30 Et neporquant si l'estouna
Que il l'abat, tant com fu lons[1],
Tout estordi à ventrellons;
Pasmer le covint en la place.
Mesire Gauwains li deslace
35 Le hiaume, sans autre ocoison.
Et cius se giut en pasmison,
Del cop ù n'ot plaie ne sanc,
À ·I· cor de son cainse blanc,
L'a essué la damoisele
40 Qui moult estoit cortoise et bele,
Tant que cil qui fu bel et vain,
Ouvri les iols et vit Gauwain;
Desour lui tint l'espée nue,
Et dist ke sa fins est venue

[1] Que jus l'abat, etc. Mpl.

38045 Se il prison ne li fiance;
Et celui ki n'avoit fiance
Fors en la mort por garison,
A Gauwain fianciet prison
À tenir là ù il vorra.
50 « Par foi, aler te covenra,
Si com tu partiras de chi
Por mettre toi en sa merci,
À une damoisele sage
Qui lassus maint en cel estage. »
55 Lors li a le manoir mostré:
« Tu m'aroies, fait-il, outré
Se tu là m'avoies tramis;
Ançois m'ocis, biaus dous amis,
Que tu à li aler me faces;
60 À la mort sui se tu m'i caces;
Que je sai bien que m'ocira. »
« Ne t'esmaies, el nou fera;
Dès que de par moi t'i metras,
Boine prison, je croi, aras. »
65 « Sire, quant faire le m'estuet,
Si fait que mius faire ne puet,
Fait cil ki fu dolans et tristes.
Mais vostre nom ançois me distes,
Se il vos plaist, à tot le mains. »
70 « Amis, dist-il, j'ai nom Gauwains,
Niés sui au poissant roi Artu.
Que boine aventure aies-tu,
Salues-moi la damoisele
Qui tant est avenans et bele. »
75 « Sire, fait-il, de vostre part,
Le saluerai. » Lors s'en part

Del camp, desconfis et vaincus;
Sor son destrier, au col l'escus,
L'espée çainte, tot sans lance,
38080 Au castel vint, sans demorance;
Desous ·i· pin est descendus,
Puis monta, ne s'est arrestus,
En la sale ù la bièle estoit
Que il tant com la mort doutoit;
85 D'angoisse et de paor fremist,
Devant li à genous se mist,
Et dist: » Bele, en vostre merchi,
Me ren si armés com sui chi,
De par Gauwain, neveu Artu,
90 Qui m'a destruit, par sa viertu
Et par sa force, mon lingnage;
À l'entrée de cel boscage
A mors ·ii· frères que j'avoie;
Nule rien née tant n'amoie;
95 Mis m'a en grant destruisement.
Tout à vostre coumandement
De soie part, sans mesproison,
Me mec chi en vostre prison. »
Quant la damoscle entendi,
38100 Le chevalier, plus n'atendi,
De la joie qu'ele ot tresaut
Et dist: « Vassaus, se Dex me saut,
En bonne prison vos a mis
Cil ki vous a à moi tramis;
5 Par soie amor certes irés
Quel part que vous onques vorrés;
Que boine aventure ait Gauwains! »
Et cil ki fu de dolor vains,

La pucele, sans demorance,
38110 Mercie moult de sa quitance;
Puis envoie ses frères querre,
À grant duel furent mis en terre
Andui, dedens une capele.
Sire Gauwains et la pucele [1]
15 S'aceminèrent, si s'en vont.
Tant ont erré que venu sont
Sor le rivage de la mer
Ù la pucele ot fait fermer
·I· castel à mervelles fort;
20 Mais de çou fu li desconfort
À la pucièle et la reproce
Que, quant priès del castel aproce,
Que elle oï ·i· cri si grant
Qu'on n'i oïst nès Dieu tounant;
25 Car tous li pules de la ville,
Dont bien i avoit ·xxx· mile,
Trestout à une vois disoient
Comunaument et si crioient
Tout ensamble à une alénée :
30 « Ha, pucièle preus et senée,
Jà mais à tans ne reviendras;
Le matin à prime perdras
Ton castel et ta forterecce,
Et tu le piers par ta perece,
35 Car trop iès lente de venir.
Hé Diex! que poróns devenir? »
En tel guise se dementoient
Tout cil qui el castel estoient,

Gauvain arrive avec la demoiselle dans son château; elle l'y avait amené de la cour du roi. Là il se bat avec un roi nommé Marguns.D.

[1] Et Gauvains et la demoisele Mpl.

N'i ot nul ne se desconforte.
38140 Atant sont venu à la porte
Messire Gauwains et la bele,
Et tint sa main à sa massièle;
Dès qu'il ont le cri entendu,
Ens entrent, n'ont plus atendu,
45 Car tote l'ont trovée overte;
La court virent toute coverte
De dames et de chevaliers;
Au peron, desous ·II· loriers,
Descent la pucele et Gauwains
50 Qui n'ont les cuers foibles ne vains;
À lor descendre sont venu
Chevalier et jouene et kenu;
Quant les armes lor segnor virent,
Poi s'en fali del sens n'issirent;
55 Mervellous duel i font et fier;
Mais de lor duel parler ne quier,
Que trop délaier couvenroit
Qui tout lor duel raconteroit;
Por çou le mec en noncaloir,
60 Que ne puet mie moult valoir.
À Gauwain ont les armes traites
Qui bien belles sont et bien faites;
La damoiselle à grant déduit
Le fist servir à cele nuit;
65 Apriès souper li a conté
De son estre la vérité
Et dist : « Gauwain, je vous ai chi
Amené, la vostre merci,
Por moi à cest besoing aidier ;
70 Car or en ai gregnor mestier

Que je n'oc onques en ma vie ;
Car li rois Margons a envie
De moi s'il puet à l'entremetre,
Moult se paine d'à la mort metre.
38175 Si vous en dirai l'ocoison [1]
Orendroit, à corte raison :
·I· fil avoit qui moult ert biaus,
Chevaliers preus et jouvenciaus,
K'à mari me voloit doner ;
80 Je ne m'i voc abandoner
Que il m'éust en nule guise :
Car j'avoie m'amor promise,
À ·I· chevalier ke j'amoie,
Del tout otroiet li avoie.
85 Icil Margons dont jĕ vous conte
Son fils Cargrilo, par sa honte,
À force doner me voloit ;
Mais cil dont li cuers me doloit
Ert plus biaus de lui la moitié,
90 Plus cortois et moult affaitié,
Et si boins chevaliers estoit
Que nul home ne redoutoit ;
Margons ci devant se loga,
En cest castel nous asséga,
95 Et dist s'à force me prendoit,
Que de mon cors me honiroit.
Ce dist et puis avint issi
Que mes amis hors en issi,
Avoec lui chevalier ·III· mile
38200 Qui estoient en ceste vile ;

[1] Le roy Margon a en volonté, ce sachiez, de me occire et la raison vous en diray. 1530.

Des gens Margon assés ocirent
Et ·xxx· chevaliers i prisent
Qui moult estoient de grant pris ;
Et mes amis fu là hors pris;
38205 Mais, por çou que jel voc avoir,
U fust folie, u fust savoir,
Au roi mandai sans délaier
Que tout li ·xxx· chevalier
Que jou en ma prison avoie
10 Por celui qu'il tenoit rendroie ;
Je fui fole, tous les rendi;
Et il devant mes iols pendi
Mon ami dont j'oi si grant ire
Que nus hom nel vos poroit dire;
15 Moult fui tristre, moult fui dolente,
Et l'endemain, sans plus d'atente,
Tramis ma gent à la batalle,
Mais n'i alèrent mie à falle,
Cargrilon çaiens amenèrent,
20 Dont moult grant joie demenèrent;
Jou ki fui moult mautalentive
Jurai come fole caitive
Que sour lui vorroie vengier
Mon ami k'avoie tant cier ;
25 Mener le fis tost et isnel
Lassus, à icel mangonel
Que vous véés le fis gietier
Et au tref le fis balancier
Ensi armés com il fu pris[1] ;
30 Et li rois ki fu d'ire pris

[1] Par quoy le feis lassus mener et dresser à ses fourches que voyez, où je l'ay faict à cordes ballancer, pendre, ainsy armé comme il estoit. 1530.

Jura ke tant i demorroit
C'au siége del castel morroit
Ançois ke je ne fusce morte.
Mais renommée ki tout porte,
58235 Message, qui duel renovele,
À mon frère en dist la novele,
Qui moult fu tristres et dolens;
De moi secorre ne fust lens
S'en vostre conduit ne fust mors,
40 Dont moult est grans li desconfors;
Et à tort et à mesproison
Le m'ocist Kex en traïson. »
« Douce amie, ce dist Gauwains,
Onques ne poc estre certains
45 Qui cius fu ki ensi l'ocist,
Ne vaut à dire c'on ne fist[1]. »
« Sire, fait-el, ne dotés mie;
Je sai bien par astrenomie[2]
Que Kex l'ocist d'un gaverlot
50 Que il avoit sous son sourcot[3]
Si que nus hom ne l'aperciut,
Soi engingna et moi déciut ;
Ne me covenist pas proier
Estrange home pour moi aidier
55 Se cil vesqui ke par envie
Geta li desloiaus de vie,
Si ne li avoit rien meffait.
Biaus dous sire, or avons tant fait

[1] Nel set à dire cil ne cist. Mpl. — Au moins ne li sçauroye au vrai dire. 1530.
[2] Par astrologie. 1530.
[3] De son coutel qu'il tenoit tret soz son mantel. Mpl.

Entre nous et le roi Margon
38260 Que nous à çou nous acordon
Que, se jou ai demain là hors
·I· chevalier contre son cors
K'à force le puisse conquerre,
Em pais lairoit moi et ma terre;
65 Et, se mon chevalier conquiert,
Nule autre cose ne requiert
Mais que me mece en sa merci
Et moi et mes gens qui sont ci.
Preudom hardis et réclamé [1],
70 Por Dieu, prenge-vous ent pité;
Sages, cortois et entendans,
Vous l'éustes en covenans
À mon frère, le preu, le gent,
Que vous, encontre toute gent,
75 Son besoing li aciéverés
Et ke vous sa mort vengerés. »
« Ciertes, fait Gauwains, douce amie,
Içou ne refuse-jou mie;
Je li proumis, bien li tenrai;
80 Demain la batalle enprendrai
Contre Margon, se faire l'ose;
Ne remanra por nule cose,
Quoi que il m'en doie avenir,
Que ne me mece au covenir. »
85 Et cele ki grant joie en a
Moult docement l'en mercia

[1] Preus et hardiz et redoutez,
Por ce me sui à vos clamez
Que mon frère, le preux, le gent,
L'éustes vous en convenant. Mpl.

Come cele ki moult l'ot cier.
En une cambre, por coucier,
L'enmaine; iluec si séjourna
38290 Jusqu'al matin qu'il ajourna,
Que la damoisele se liève;
Mais ne li anuie ne griève,
En la cambre s'en vint et voit
Son chevalier ki se levoit;
95 Moult le salue gentement,
Et Gauwains son salu li rent,
Ki assés ot en lui valour,
Et dist que Diex li doinst boin jour
Et boin jour et boine aventure.
38300 De la cambre issent à droiture,
Main à main, si vont à l'église
Ambedui oïr le service;
Apriès la messe retornèrent,
Monsignour Gauwain atornèrent
5 D'unes armes isnèlement;
Quant atorné l'ont gentement,
Si li amainent ·i· diestrier
Ù siéle ne faut ne estrier;
Espée çainte, sus salli,
10 Puis l'a par la cort poursalli
Et vit qu'à mervelles boins fu;
Lors li aportent ·i· escu
Que il maintenant, de plain vol,
Le mist par la guige à son col;
15 Puis li ballièrent ·i· espié
Dont li fiers avoit demi pié,
Boins fu, à mervelles trençant;
Et lors virent venir broçant

Margon sor •1.diestrier armé;
38320 Moult ricement ert acesmé;
Tés armes com à roi couvient
Ot viestues; grant oire vient,
Tout droit devant la mestre porte,
Sor le diestrier qui tost l'emporte;
25 À sa vois qu'il ot clère et bele,
S'escria en haut: « Damoisele,
Mes couvenances me tenés;
U vous en ma merci venés
Et vous et trestoute vo gent
30 Que Agrilon mon fil le gent,
Qu'à mervelles avoie cier,
Vorrai de vostre cors vengier;
Hui en cest jor, se Dex m'ament,
En sera pris le vengement;
35 Car hors del cors, à grans hascies,
Vous seront traites et sacies
Les mameles, se Dex me voie,
N'en partirés par autre voie,
Et cis castiaus par tière mis. »
40 « Mesire Gauwains, biaus amis,
Fait la pucièle, oés del roi
Com il me manace à desroi;
S'au deseur de moi puet tenir,
À dolour me fera morir. »
45 « Douce amie, Gauwains respont,
Faites-moi avaler le pont
Maintenant, et la porte ouvrir;
Car, se bien ne se set covrir,
Jà savera bien sans doutance
50 Com trance li fiers de ma lance. »

Adont fu li pons avalés
Et Gauwains s'en est hors alés
Por la damoiselle desfendre.
Margons ki l'a véu descendre
38355 Viers soi, contreval le rocier,
Coumence tantost à brocier
Le destrier ki ·c· mars valoit,
Car nus plus tost de lui n'aloit;
Sans plus dire, sans desfiance,
60 A cascuns brisie sa lanche[1];
Tant com cheval pueent tenir,
Se vont sor les escus ferir
Des lances que li fier en ploient
Et les esclicent et péçoient,
65 De desor les boucles les froissent
Et li arçon derrière esloingnent;
Rompent çaingles, rompent estriers,
Ambedui ciéent des diestriers
Li dui chevalier maintenant;
70 Mais cascuns, en sa main tenant
L'espée, est en piés resalli,
Fièrement se sont assalli.
Que vous feroie lonc devis ?
Tant se conbatent, ce m'est vis,
75 Que ensi à Margon avint
K'à merci venir le covint;
À Gauwains dist sans atendue,
À cière morne et espierdue :
« Frans chevaliers, aiés mercis
80 De moi, je me renc à vous pris[2];

Comment Monseigneur Gauvain se combat contre le roi Margon, et se rendit le roy à Gauvain. 11577.

Gauvain combat contre le roi Margon à cause de la pucelle dont le frère a été tué à la suite de Gauvain. R.

Coment li rois Magons et Gauvains se combatent. 1453.

[1] Chascun a paumie sa lance. Mpl.
[2] De moi, ge me rent, ne m'oci. Mpl.

Ne puis la batalle endurer
Ne viers toi plus longes durer [1];
Se t'en dois forment esjoïr;
Par pitié, voelles m'enoïr
38385 Que pour Dieu me sauves la vie. »
« Ciertes, je n'ai pas grant envie,
Fait Gauwains, de toi à mort metre,
Ne jou ne m'en quier entremetre;
Dès que tu as merci requise,
90 Tu l'aras, mais c'ert en tel guise
Qu'en la merchi à la pucele,
Ki tant est avenans et bele,
De ce castiel ke je moult pris,
Pour cui ceste batalle empris,
95 De la moie part te metras,
Jà autre part ne torneras. »
« Jà, par mon cief, n'i tornerai,
Ne jou jà cele part n'irai,
Fait li rois, se Dex bien m'avoit;
38400 Car bien sai k'ele m'ociroit
S'ele m'avoit en son pooir;
Mais alleurs, en aucun manoir,
Se tu as amie u ami,
Por amor Dieu, envoie-mi;
5 Se tu as u dame u segnor,
Moult t'iert torné à grant honor
S'en prison lor tramés ·I· roi.
Car tant a orgueil et desroi
À la puciele ù tu m'envoies
10 Que, se tu ses talens savoies,

[1] Le manuscrit de Montpellier ajoute ici deux vers, traduits en 1530 :
·I· roi as conquis et veincu
Par proesce et par ta vertu.

Jou n'i seroie jà tramis. »
Et Gauwains li respont : « Amis,
Foi ke doi Diu, dont iras tu
À la court le bon roi Artu,
38415 Et te metras, sans mesproison,
De moie part en sa prison;
Mais ains sor sains me juerras
Que la pucièle em pais lairas
Et toute sa gent et sa terre,
20 Ne jà mais ne li feras guerre,
À nul jor que tu soies vis. »
« Ensi, fait li rois, le plévis,
Com tu le dis, sans demorance. »
Gauwains en a pris la fiance
25 Et tout ensi le créanta;
Mais gaires ne li talenta,
Car autrement faire nel puet,
Grant cose à en faire l'estuet;
Il a à Gauwain congiet pris.
30 Mais ains li dist, com bien apris :
« Sire, droit vers la cort tenrai
Mon cemin, et, quant là venrai,
Au roi, k'à mervelle est prodom,
De par qui me rendrai prison[1] ?
35 Vostre nom me covient savoir. »
« Amis, jou t'en dirai le voir,
Fait Gauwains, jà ne t'iert celé
Mon nom, Gauwains sui apelé. »
« Gauwains! » — « Voire, fait-il, par foi,
40 Niés sui Artu le rice roi,

[1] Au roi où aler vueil prison,
De par quì me rendré-ge don ? Mpl.

Fius de sa suer, fius del roi Lot. »
Quant li rois Margons parler l'ot,
Qui devant ert tristres et vains,
Si s'esjoïst et dist : « Gauwains,
38445 Moult m'a hui Dex fait grant honor
Que conquis sui par le millor
Chevalier ki or soit en terre.
Or m'en irai mes homes querre,
S'il vous plaist, à vostre congié,
50 Et à la voie, baus et lié,
Ce saciés bien, sans nul séjor,
Me mouverai hui en cest jor
Por le roi querre, et, quant l'arai
Trové, moult très bien li sarai
55 Mon mesage dire et conter. »
Lors va sor son destrier monter,
Et Gauwains monte sor le suen
Qui à grant mervelle fu buen ;
Départi se sont vers la porte.
60 S'en va Gauwains, qui en aporte
De ceste batalle le pris,
Desor ·I· grant diestrier de pris ;
Desous le pin, emmi le court,
Descent, et à son estrier court
65 La damoisele et sa maisnie
Qui moult estoit bien ensegnie ;
Demande li comment il fait
Et qu'il a del roi Margon fait.
« Biele, fait-il, je l'ai conquis ;
70 Mais tant m'a proié et requis
Que merci otroiiet li ai,
Et nonpourquant, sans nul délai,

Me fiança k'en vostre terre
Ne moveroit il jà mais guerre ;
38475 Au roi mon oncle le tramec,
De par moi en prison le mec. »
« Ha ! fait-elle, tant mar fesistes
Quant vous le cief ne li tolistes,
Tant éussiés bien esploitié ;
80 Damage est qu'il est respitié
De mort, se Damledex m'ament.
Mais or ne puet estre autrement,
Si face çou qu'il a empris. »
Lors a Gauwain en ses bras pris,
85 Si l'estraint suëf et embrace,
Les iols li baise et puis la face,
Ensi armés com il estoit.
Lors li dist coment se sentoit.
« Bien, fait-il, bele, Diu merci;
90 Mais dites-moi s'allors de ci
Avés de m'aïde mestier,
Car de vous aidier sui entier. »
La pucièle respont : « Amis,
Tant avés joie en mon cuer mis
95 Que tout sont eslongié mi mal,
Fors ke de Kex le senescal
Qui mon frère hocist le bon
En vo conduit par traïson,
Se de lui estoie vengie,
38500 Moult seroie joians et lie,
Et li vengemens en est vostre. »
« Foi ke doi saint Pière l'apostre,
Fait Gauwains, jel vos acréant ;
U mort u pris vostre créant [1],

[1] Ou mort ou vif ou recréant. Mpl.

38505 U il m'ocira, le rendrai. »
« Et jou aïtant m'en tairai, »
Fait cele qui moult ot bontés.
Maintenant est Gauwains montés
Et dist qu'il l'en covient aler.
10 « De ce ne fait mie à parler,
Fait la pucele, c'est gabois;
Certes vous n'en irés des mois
Hors de laiens, ne camp ne voie. »
» Bièle, fait-il, se Dex me voie,
15 Ne puet estre, aler me couvient,
Car d'une affaire me sovient
Que jou ai à faire à Carduel;
De çou que tant targe me duel;
Ne puis demorer en avant;
20 Jou m'en vois, à Dieu vous commant. »
Quant cele voit que par proière
Nel tenroit en nule manière,
Une lance li fist ballier
Ù elle avoit fait entallier
25 Une ensagne toute vermelle,
De soie fu, bele à mervelle [1],
Ù il ot paint ·I· lion blanc;
Et moult li prie que el sanc
De Kex le senescal le taingne [2]
30 En quel onques liu qu'il l'ataingne.
Tout li otroia et proumist
Gauwains içou que li requist;
La lance et le pegnoncel prist,
Dont il puiscedi se reprist;

[1] De soie sandalinne. 1530.
[2] Le baigne. Mpl. — Le taigne. 1530.

38535 Congié maintenant demanda,
La pucièle à Dieu coumanda
Et elle lui au roi célestre.
Quant vit ke autre ne pot estre,
Si li fist le pont avaler,
40 Et Gauwains s'en prist à aler,
Le pont et la porte passa,
Enviers la forest s'eslaissa;
Sor le destrier qui moult ert fors,
S'en va courant à grant esfors;
45 Tant l'a des esporons batu
Qu'en la forest l'a embatu
Qui dure liues plus de vint.
Et Margons à ses gens en vint,
Qui moult ot al cuer duel et honte,
50 En souspirant lor dist et conte
Si com Gauwains, li niés Artu,
L'a en camp maté et vaincu;
Tout lor conta son errement:
« Alés, fait-il, isnèlement,
55 Montés et avoec moi venrois
·C· chevalier, çou ert bien drois
Que rois aut si tenir prison
C'on ne le tiengne à mesproison. »
Cil li otroient bounement
60 A faire son coumandement,
Em piés salent si chevalier [1]
Hardi et coragous et fier;
As armes keurent, si s'armèrent,
Escuier et varlet torsèrent

Comment, après que Gauvain eust conquis et vaincu en bataille le roy Margon, le dict roy Margons s'en vint à ses gens leur déclairer comment il avoit esté vaincu par Gauvain et s'en alloit rendre en la prison du très puissant et noble roy Arthur. 1530.

[1] ·C· chevalier. Mpl.

38565 Pavellons et or et argent;
Moult maine li rois bele gent,
Viers la court au cemin se metent
A moult grant harnois, qu'il ne cessent[1]
Ichelui jour ne l'endemain;
70 Jusqu'al vespre vers le siérain
Ont chevaucié et le soir vinrent
Ès grans prés qui grant place tinrent,
Dont l'erbe fu menue et bele;
Emmi ot une fontenele
75 En l'ombre de ·II· arbrissiaus,
Dont trop cler coroit li russiaus.
Li rois, ki travalliés estoit
Et volentiers se délitoit
En biau liu et moult l'avoit cier,
80 Coumanda son tref à ficier
Maintenant dalés la fontaine,
Pour çou qu'ele estoit bele et saine;
Icil qui à faire l'avoient,
Issi com faire le devoient,
85 Ès prés qu'il virent biaus et bons,
Tendent tentes et pavellons;
Puis ont le mangié atorné
Et, quant bien l'orent conréé,
Les tables misent, si s'assist
90 Li rois si com lui plot, et sist
A son dois, et tout environ
S'assisent li ·C· compagnon.
Apriés les més issi avint,
C'uns nains bocerés laiens vint[2]

[1] Et lor harnois o euls charchèrent. Mpl.
[2] Qu'·I· nains correciez léanz vint. Mpl. — Ung nain bossu. 1530.

38595 Desor un kacéor morois,
Et demanda liqués ert roi
À ·I· varlet moult noble et gent
Qui tint ·I· talléour d'argent.
« Nains, fait-il, or le pues véoir
38600 Qu'il siet à cel plus mestre dois ;
Descent, ton cacéor tenrai. »
Dist li nains : « Jà ne descendrai,
Ains conterai en audience
Ice que je kier. » Lors commence
5 Sa raison ensi ke tuit l'oent :
« Rois, fait-il, drois ert que tuit loent,
De priès et de bas et de haut,
La roïne Damelehaut [1] ;
La vostre suer à vos m'envoie
10 Qui tel duel fait qu'ele marvoie
Que de son sens errage vive [2].
Priès de chi, à mains d'une liue,
S'en passe et à force l'enmaine
Gorgaris qui grant joie en maine [3]
15 Et, s'en son castel le puet traire,
Trop en sera fors à retraire,
Jà mais ne l'arés sans anui ;
·VII· vins chevaliers a od lui
Qui moult sont d'armes redoutant. »
20 Li rois Margons saut en estant
Et crie quanqu'il puet hucier :
« Or, as armes, mi chevalier !

Marguns se bat contre Gogaris et délivre sa sœur. R.
Le roi Marguns dé-

[1] La roïnne de Malohaut. Mpl. — La noble royne de Malehault. 1530.
[2] Qui tel duel fet, pou ne marvoie
De son sens et enrage vive. Mpl.
[3] Gordan qui grant joie en maine. Mpl.

livre sa sœur et se bat pour cela avec Gogoris. D.

Si irons ma seror rescorre ! »
Lors véissiés as armes corre
38625 Escuiers sans délaiement,
Et chevalier isnèlement
S'arment et montent ès destriers;
Des tentes issi tout premiers
Li rois Margons tous coreciés
30 Et s'est cele part adreciés;
Et li nains les maine trestuis,
Qui del païs conoistre est duis.
Tant ont et courut et alé
Qu'il ont à •i• tertre avalé
35 Qui à mervelles gens estoit.
Gorgaris ki rien ne doutoit
Tint la dame Damelehaut
Par le frain; celi qui tant vaut
Li dist : « Biaus sire, avoi ! avoi !
40 N'à mon frain n'à mon palefroi
Ne metés à mon pois la main;
Car moult feriés que vilain. »
« Dame, fait-il, moult estes fière,
Mais encor ferés bele cière;
45 Ançois ke partés de mes las,
Ferai de vous tous mes solas. »
« Ferés? » — « Oïl ! » — « Nou ferés, voir !
Mious vorroie la mort avoir ! »
Tandis com ensi vont parlant,
50 L'uns à l'autre, tout en alant,
Ès-vous venir le roi Margon
Lui et ses gens, de grant randon,
Qui por sa suer avoit grant ire ;
À Gorgari a pris à dire :

38655 « Vassaus, mors estes, par mon cief! »
Gorgaris li tourne le cief
Del cheval qu'il sot manecier [1]
Et point des esporons d'acier,
Va férir Margon à bandon.
60 Cascuns féri moult bien le son [2]
Desor les escus de lor cols
Qu'il en rompent et cuirs et clos ;
La lance Gorgari astele ;
Margons l'empaint jus de la sele [3]
65 À la tière tout estendu ;
Sour lui est à pié descendu
Et dist que la teste en prendra
Maintenant, u il se rendra.
Gorgaris, ki bien set et pense
70 Que rien ne li vaut sa desfense,
S'espée au roi Margon rendi,
Sauve sa vie se rendi ;
De ses compagnons i ot pris
·XL· ki sont de grant pris
75 Et ·LX· mors i en ot
Dont Gorgaris grant duel en ot ;
·XL· les talons tornèrent
Qui ains vers l'estor ne tornèrent [4],
Onques ne sorent qu'il devinrent ;
80 Li prisonier en ·I· bos vinrent,

[1] Des lors que s'oï menacier. Mpl.
[2] Vers le roi, frain abandonné,
Granz cops se sont entredoné. Mpl.
[3] Li rois qui moult bien son frain serre
A abatu Gordan à terre. Mpl.
[4] Et ·LX· vis s'entornèrent,
Onques vers la tor ne tornèrent. Mpl.

Bières i fisent, çou m'est vis,
Ù emportèrent les hocis ;
À Malohier entieré furent [1]
À itele honor com il durent ;
38685 Et la dame ki moult fu sage
I fist Gorgari metre en gage [2],
·VII· ans en sa prison le tint.
Et Margons à la court en vint,
De par Gauwain se rendi pris
90 Au roi Artus, ki los et pris
Ot sour tous rois, qui le reciut
À si grant honor com il dut
Recevoir si haut prisonier ;
Et puis li dist que parsonnier
95 Fust de la Table [3] et compagnon.
« Et si nous dites vostre nom,
Fait li rois, se ne vos anuit,
Si vous metrons encore anuit
Avoec les autres en escrit. »

Coment le roy Margon se rent prisonier au roy Artu de par Gauvain. 1435.

38900 « Foi que jou doi à Jhesucrist,
Fait cil, Margons sui apelés,
Rois sui, se croire m'en volés,
Des Marches, et par grant honor
En sui clamés mestre et segnor,
5 Et si vous di k'en men sornom
Rois de ·c· chevaliers ai nom,
Por ce que, quant je me départ
De mon hostel, jà cele part

[1] A Malohaut. Mpl

[2] Si fist Gordan remaindre en gage. Mpl. — Fist en son chasteau Gorgaris metre en caige. 1530.

[3] De la Table Ronde.

N'irai ke n'aie avoeques moi
38910 ·C· chevaliers en moie foi.»
« Certes, fait li rois, il me samble,
Bel nom et bel sornom ensamble;
Avoec, li sornoms sera mis
En escrit avoec nos amis. »
15 Maintenant fist ·I· clerc mander,
Dire li fist et coumander
Le Roi metre, sans contredit,
Des ·C· Chevaliers en escrit [1];
Fait fu à son coumandement.
20 Ensi remest joiousement
Li rois à court et sa maisnie,
Qui bien fu duite et ensegnie;
Et moult, en tant com il veskist,
Fist moult d'armes et moult conkist
25 De chevaliers par ses esfors;
Moult fu redoutés ses esfors;
Moult fu crémus, moult fu doutés
Et moult fu d'armes renomés;
De lui ne sai ke je vous die:
30 Plains fu de grant chevalerie,
De grant sens et de grant renom.
Mais de lui ore vous lairon,
Si vous conterons sans arrest
De Gauwain ki en la foriest
35 Erra si com oït avés;
La nuit, sor ·II· arbres ramés,

[1] Maintenant feist ung clerc mander, auquel il donna commandement mectre le Roy des cent chevalliers en escript au livre de ceulx de la Table Ronde. 1530.

Giut tous seus fors de son destrier;
Ne n'ot en tout le jor entier
Onques ne béu ne mangié,
38940 Et si estoit moult travellié
Que Bagons li ot fait estour
Et rendut maint assaut le jour [1].

Ainsi come Mesire Gauwains se giut en la forest.

Gauvain arrive à un château, il se bat avec un chevalier qui en est le sénéchal. D.
Gauvain se bat contre le maître d'hôtel d'un château. R.

Sos les arbres en tel manière
Giut tant com parut la lumière
45 Del solel et del main matin,
Que cantoient en lor latin
Li oisel et cler et siéri;
De la grant douçour s'espéri
Maintenant mesire Gauwain;
50 Il n'ot le cuer foible ne vain,
En piés saut et, sans demorance,
Son hiaume prent et puis sa lance
Et monte, ke plus n'atendi;
Son escu à son col pendi
55 Et s'acemine, si s'en vait,
Liés et joians, grant joie fait;
Parmi la foriest cevauça
Tant ke d'un manoir aproça
Ù il ot une riche tour
60 Qui bien estoit fremée entor
De murs et de rices palis;
Moult pot avoir de ses délis

[1] Que Magons li ot fet iror
Et rendu le jor maint estor. Mpl.

Qui de cel manoir estoit mestre ;
Apoiie à une fenestre
58965 Del castiel iert une pucele
Qui à grant merveille estoit bele.
Gauwain k'elle a véut venir
Regarde, ne s'en pot tenir,
Son senescal en apiéla
70 Et li dist : « Ami, je voi là
·I· chevalier à grant harnois
Venir, mais mie nel connois ;
Alés encontre à grant vertu
Et, se il est des gens Artu,
75 Amenés-le liiet et pris,
Si en sera vengemens pris
De Silimac au cuer certain [1]
Qui fu mors ou conduit Gauwain ;
Mes oncles ert, frères mon père.
80 Or gardes que il hui i père
Ta proaice et ton hardement. »
« Dame, fait-il, se Dex m'ament,
Tant en ferai à l'assembler
Que jà ne m'en sarés blasmer. »
85 Ses armes tantost demanda ;
Ensi com il le demanda,
Fu fait, n'i ot plus lonc aconte ;
Tous armés, sor ·I· destrier monte
Qui viguereusement l'emporte,
90 Il passe le pont et la porte ;
L'escu au col, la lance el poing,
Escria Gauwain de moult loing,

[1] Silimac. Mpl. — Dessilimac et Essilimac. 1530.

Tant com il puet, à grant vertu :
« Se vous estes des gens Artu,
38995 Vassal, maintenant le me dites. »
« Foi ke je doi Sains Esperites,
Fait Gauwains, j'en sui voirement. »
« De tant vous va il malement,
Fait li chevaliers de la tour,
39000 N'en partirés par autre tour
C'à moi joster ne vous coveingne. »
« Biaus sire, jà pis ne m'aviegne,
Fait soi Gauwains, jour de ma vie;
Mais de combatre n'ai envie;
5 Si me laissiés outre passer. »
« De droit noient vous oi parler,
Fait cil ki moult fu corageus ;
Nel tenrés n'à truffe n'à geus
Quant vous de ci escaperés. »
10 « Or verons donc que vous ferés ! »
Fait Gauwains; adont point et broce
Le bon destrier ki pas ne cloce;
Et cil encontre lui esmuet
Le bon destrier tant com il puet;
15 Cil ki de la tour descendi
Fiert Gauvain, plus n'i atendi,
Desour la boucle de l'escu
Que troé li a et fendu;
Lés le costé le fer li lance,
20 Et en tronçons vole la lance ;
Et Gauwains par le pegnoncel
Prist la lance au blanc lyoncel
Qui el sanc Kex boire devoit;
À celui ke devant lui voit

39025 Done tel cop k'emmi la voie
L'abat, ne li caut ki le voie;
Sour lui arreste, espée traite;
Jà fust de lui vengeance faite
Quant d'autre part, sor une mule,
30 S'en vint, plus tost qu'à l'embléure,
Une pucele bele et simple,
Son cief tot descovert sans guimple,
Et tout le cuer et simple et vain.
« Pour Dieu, merci, sire Gauwain,
35 Por cest chevalier ci mierchi!
Mes cousins est, pas ne l'oci. »
Quant Gauwains entent la pucele
K'ensi par son droit nom l'apele,
Le cop qu'il ot haucié et trait
40 ·I· petit a arrière trait
Et cele ki venoit regarde
Tantost, que plus ne s'i atarde,
Qui venoit por merci requerre;
Descendi de la mule à terre,
45 Et Gauwains, quant il l'aperciut,
En ses bras le prist et reciut,
Et çou estoit cele, sans falle,
Pour cui ot faite la batalle
Contre Margon le noble roi;
50 Celui en ot mauvais desroi.
Maintenant son hauberc deslace
Et cele le tint et embrace
Qui moult l'aime et moult cier l'avoit,
Et, quant li chevaliers le voit,
55 Si saut en piés, si le salue,
Et dist bien soit elle venue;

De li moult grant joie demaine,
Qu'ele ert sa cousine germaine.
Que vous feroie lonc séjour ?
39060 La damoisièle de la tour
Ki a cele joie véue
Est cele part corant venue
Et s'en refont joie moult grant,
Et del chevalier est engrant
65 Que elle sace ki il est,
Et cele li dist sans arrest :
« Çou est Gauwain, ma bele nièce ! »
Cele l'esgarde et de grant pièce
Ne respondi ne çou ne coi,
70 Puis dist : « Bele tante, par foi,
Moult m'esmervel que de Gauwain
Fais joie, ke tristres et vain
Soumes par lui toutes et tuit ;
Se il n'éust pris en conduit
75 Mon oncle Sorlimac, en vie
Fust encor, pour çou ai envie
De lui destorber et maumetre ;
Ne vous deveriés entremetre
De lui joïr et honourer. »
80 La pucièle sans demorer,
Qui moult fu avenans et france,
Si prist sa nièce par la mance
Et li dist : « Nièce, tort avés,
Je sai mius que vous ne savés
85 Qui cil fu ki mon frère ocist ;
Certes, la roïne ne cist
Chevaliers n'i mesprist de rien,
Mais tant vos puis-je dire bien

Que ce fist Kex li senescaus,
39090 Par lui vos ert venus ces maus,
Par lui somes à dolor mis;
Mais cil chevaliers m'a proumis
Que por moi tel fait enprendra
Que de lui vengance prendra;
95 De tout çou m'a asséurée
Dont seroie boune éurée,
Et de très grant léece esprise
Se de lui ert vengance prise
Qui le cuer m'a fait tristre et noir. »
39100 « Certes, il ne puet remanoir,
Fait Gauwains, jel vos créanc ci,
Que nel mece en vostre merci. »
« Vostre merci! » fait la pucele
Qui a tel joie come cele;
5 Tot maintenant le pié li baise,
Mais ne quidiés pas qu'il li plaise
À Gauwain, ne ne li fu bel;
Dedens la tor par ·I· poncel
Sont tuit ·IIII· entré liement,
10 Et désarmèrent gentement
Gauwain et puis le chevalier
Qui moult se volt humelier
Vers Gauwain; et les tables met,
De lui servir moult s'entremet
15 Li senescaus de la maison,
Car de disner estoit saison,
Si sont tuit al mangier assis;
Més orent, ne sai, ·V· u sis.
Quant levé furent del mengier,
20 N'en voel pas estre mençognier,

Si dist Gauwains à la pucièle :
« Vostre nom, douce amie bele,
S'à plaisir vous est, saveroie,
Et puis volentiers m'en iroie,
39125 Et le vostre frère ensement. »
« Sire, se Damledex m'ament,
Fist cele ki moult estoit bele,
J'ai à nom la Sore Pucele,
Et mes frère ot Silemarc nom,
30 Boins chevaliers de grant renom,
N'ot si boin jusqu'en Andioce,
Sire ert del castel de la roce,
Ses sornoms de la Roce estoit,
Tous li mondes le redoutoit,
35 Moult l'amoie et tenoie cier ;
Por Dieu, pensés de lui vengier,
Si m'arés mon cuer mis en joie;
Jà mais por cose ke jou voie
N'arai joie, ce vous créant,
40 Tant ke mors ert u recréant
Li lères qui m'a mis en cuer
Le duel dont morroie mon voel. »

Gauvain arrive à la cour du roi Artus avec une pucelle, il se bat avec Key. D.
Gauvain provoque Key le maître d'hôtel. R.

Gauwains li a dit sans demeure :
« Damosièle, si me sekeure
45 Li verais Diex et sa viertu,
Que à la court le roi Artu
L'apièlerai de traïson,
S'il ne m'en fait l'amendison,
Del chevalier ke il hocist ;
50 Mais ne le vit ne cil ne cist,
Mais itant conté le m'avés
Que vous par art véu l'avés ;

Nule rien plus ne vous demant;
Mais mes armes tot maintenant
39155 Me faites tantost aporter,
Car ne voel plus ici ester,
Mais celes me faites ballier
Que vi avoir le chevalier
A cui joustai devant la porte »
60 Atant de celui li aporte
Une pucièle bièle et gente
Qui moult mist sa paine et s'entente
À lui ricement atourner;
·I· cheval li fait amener
65 Qui moult par fu rices et buens;
N'en ot mellor ne rois ne quens
Ne amiraus n'emperéour;
Et cil i monta sans paour,
Qui des boins estoit li nomper,
70 Que nus hom ne savoit son per;
Quant sor le destrier montés fu,
Au col li pendent son escu
Qui moult est biaus et fort et gens
À ·II· lyons pains à argens [1];
75 Puis li balle sans demorance
Et le pegnonciel et la lance
Que laiens aporté avoit,
Car li lyons k'ert blans devoit
El sanc Kex et taindre et bagnier;
80 Ce li dut forment anoier,
Et si fist-il, moult li pesa.
Il a pris congié, si s'en va

[1] A deux lyons rampant d'argent. Mpl.

Grant aléure vers la court,
Desour le diestrier qui tost court,
39185 Et sa serour ki moult l'ama
Avoeques lui s'achemina.
Pour coi feroie demorée
D'aconter cascune jornée,
Quel voie, quel cemin il tinrent ?
90 Tant errèrent k'à la cort vinrent
À ·1· disner, par un mardi,
·I· petit très devant midi ;
Li rois ki ne fu pas pensis
Estoit à son disner assis,
95 Grant gent avoeques lui avoit,
Et Kex li senescaus servoit
Devant le roi le més premier ;
Et si le prist à aspraismier[1],
Ensi com il vint de la table,
39200 N'i ot serjant ne connestable
Qui li déist ne chou ne coi,
Ains fisent tot pais simple et coi,
Et enviers le roi s'adreça,
Si li a dit : « Entendés cha,
5 Boins rois qui tant estes amés
Et par le monde renommés,
À vous sui à moult grant besoing
Venus, bien le saciés, de loing
Desor le diestrier ki tost court,
10 Por querre droit en vostre court ;
Droit sui venus querre, si l'aie,
S'il vous plaist, sans autre délaie. »

[1] Et Gauwains si le vit premier. Mpl.

Li rois respont que droit fera
De çou que d'ambes · II · sara.
39215 « Sire, fait-il, vostre merci;
Saciés que venu somes ci
Entre moi et ceste pucele
Qui vostre senescal apele
De murdre et de traïson
20 Qu'il fist come desloiaus hom
Del chevalier ki ocis fu,
Ensi com vous avés véu,
El conduit vostre ami Gauwain[1],
Dont il a le cuer tristre et vain;
25 U il contre moi se deffende
U à la puciele se rende,
Qui est venue avoec moi ci,
De tout en tout en sa merci. »
Quant li rois la parole entent,
30 Si respont, ke plus n'i atent:
« Biaus dous amis, vous descendrés,
Se Diu plaist, et mangier irés,
Et le matin, au point dou jour,
Sans prendre nul autre séjor,
35 Aurés, je le vos di sans falle,
U le prison u la batalle;
De çou ne vos estuet douter. »
Kex ki ne puet plus escouter,
Qui moult fu fel et corageus,
40 Ne tient pas la parole à geus,
Ançois dist si com soloit dire:
« Or, rois, si me consaut Dex, sire,

[1] Vostre niez Gauvain. Mpl.

S'il vous plaist et vous commandés,
Jà n'en ert respis demandés
39245 Que maintenant ne me combate
À lui por son orguel abatre [1]. »
Maintenant ses armes demande,
Si fu fait com il le comande;
À la table, au maistre dois,
50 Là ù sist au mangier li rois,
S'est Kex armés sans demorance,
Puis monte et saisi une lance
Et pent à son col son escu
Et dist or a-il trop vescu
55 S'il ne se deffent de celui
Ki li met sus si grant anui.
Et li rois ki moult cier l'avoit,
Quant armé et monté le voit,
Des tables saut isnelement,
60 Tous plains d'ire et de mautalent;
S'a ses compagnons apelés :
« Signor, dist-il, allours alés [2],
En cele praerie bièle,
Menés Kex et cel ki l'apele. »
65 Gahariet et Engrevain,
Yder le fil Nu et Ivain,
Et Galerantis le Galoi [3]
Et des ·c· chevaliers le roi [4],
C'onques ne sorent couarder,
70 Ceus mist li rois al camp garder;

[1] A lui, et son orgueil n'abate. Mpl.
[2] Seignors, dist-il, là fors alez. Mpl.
[3] Galgantin le Galois. 1530.
[4] Et ·v·c· en i mist li rois. Mpl. Et le roy des cent chevalliers. 1530.

Et cil trestuit comunaument
En fisent lor coumandement.
Tot maintenant sont el camp mis
Cil ki sont mortel anemis;
59275 Et cil ki l'apiéla avant
Se traist en sus plus d'un arpent;
Andoi se sont entr'eslongié,
Cascuns tient le glave empugnié,
Et les bons destriers aler laissent,
80 Cascuns d'aus ·II· les glaves baissent;
Bons destriers ont et bien courant,
Grant aléure vont poingnant
Li uns chevaliers contre l'autre,
Les lances misent sor le fautre,
85 Férir se vont de tel eslais
Que des escus froissent les ais;
Li senescaus froisce sa lance
Et messire Gauwains se lance
Viers lui et le fiert à bandon,
90 Parmi l'escu paint à lyon [1],
Que sour le boucle li porfent;
Si com Dex le volt et consent,
Li mist el flanc, qui qui s'en plagne,
Le fier d'acier atout l'ensagne,
95 Que li lionciaus ki fu blans
Fu tains ou vermel de ses sans,
Tout outre le cors li bouta;
Il l'empaint bien, jus le bouta [2];
Tel l'atorne qu'il n'a pooir
59300 Qu'il puisse pié ne main mouvoir;

[1] Parmi l'escu de tel randon. Mpl.
[2] Jus le porta. Mpl.

Ausi com s'il fust mors s'estent.
Et mesire Gauwains descent,
L'espée tient, l'iaume deslace,
De mort cruelment le manace.
39305 Li rois Artus estoit as estres,
Apoiés estoit as fenestres,
D'alés lui estoit apoïe
La roïne toute anoïe
De Kex k'ele vit si caois [1].
10 « Li jors, fait-elle, soit malois,
Qui nous ajorna hui matin,
Et de Dieu et de Saint-Martin ! »
Grant duel font et trestuit et totes,
Descirées ont et desroutes
15 Et lor reubes et lor pelices;
Et cil ki gardoient les lices
Ont si grant duel que n'est mervelle,
Nel tinrent mie à poi d'oëlle [2]
Cel qu'il quident avoir perdu;
20 · XL · s'en sont espierdu.
Kex ki revint de pasmison
Entendi le grant marison
Que li gent du roi demenoient
Pour çou qu'à tière le véoient;
25 Moult fu descoulourés et vain,
Ouvri les iols, si vit Gauwain
Ki li dist ke il l'ochira
U en prison fiancera.
« Par foi, dist Kex, de moi ferés,
30 Ce m'est vis, quanque vous vorrés,

[1] Si chéoit. Mpl.
[2] Ne tinrent mie à geu de vielle. Mpl.

Que jà par moi ne en ma vie
Ne vous sera ma foi plévie ;
Mius voel morir, ce vous créant,
C'on me tiengne pour recréant. »
39335 « Par mon cief, fait Gauwains, adonques
Jou t'ocirai, n'en doutés onques,
S'en le merci à la puciële
Qui tant est avenans et biële,
Orendroit ne vous metés chi. »
40 « Jà puis Dex n'ait de moi merci,
Fait Kex, ke ensi me rendrai. »
« Et je donques plus n'atendrai! »
Fait Gauwains; lors hauce l'espée
Qui de boin acier fu temprée,
45 Qui souëf et doucement talle,
Puis li abati la ventalle
Autresi com s'il le vosist
Ocirre, mais pas ne li sist;
Et ce sans plus qu'il en faisoit,
50 Moult li dessist et desplaisoit [1];
Il ne vosist emprise avoir
La batalle pour tout l'avoir
Qui el trésor le roi estoit,
Car à mervelle redoutoit
55 C'à morir ne li covenist;
Moult vosist bien qu'iluec venist
Li rois kes fesist dessambler;
De couroue le couvint trambler

[1] Et tout ce qu'il faisoit estoit contre sa voulenté, mais contrainct y estoit par la promesse qu'il avoit faicte et bien voulsist n'avoir la bataille emprise. 1530.

Et si pleure si fondanment
39360 Que les larmes menuement
Qui jusqu'au menton li couloient
Son hauberc doblïer molloient;
Et atout le duel qu'il menoit
L'espée haucie tenoit
65 Et fist samblant de lui ocire.
Dedens ·I· pale, couvert d'ire,
Fu Sore la bièle acoustrée,
Ki ne fu pas espoentée,
Ains ot grant joie, al dire voir,
70 Et si dut elle bien avoir;
Del grant duel que li autre font
Qui tous les affole et confont,
Ne li est le vallant ·II· nois;
Ançois s'escrie à haute vois
75 À son chevalier: « Dous amis,
Por Dieu ki en la crois fu mis,
Pense de mon frère vengier;
Alés li la tieste trencier;
Si m'arés à tous jors garie. »
80 « Aïe Diex, sainte Marie,
Fait la roïne, doce dame
Qui estes la flors et le gemme [1]
Dalés Jesucrist vostre fil;
Dame, getés de ce péril,
85 S'il vous plaist, Kex le senescal,
Que ne l'ocie cil vassal. »
Entrues ke la roïne oroit,
De cuer parfondement ploroit.

[1] Douce Vierge Marie, faict-elle, perle et gemme de pudicité qui aux haults cieux esclaire et enlumine, je vous supplie, etc. 1530.

Li rois à la pucièle vint,
39390 Od lui chevaliers plus de vint,
Si li a dit moult simplement,
As iols larmoiant doucement :
« Ha, damoisele, aiiés merchi
De moi, je me renc à vous chi;
95 N'ociés pas mon senescal,
Car péciés feriés et mal;
Je vous em pri por vós francise,
Par si que en vostre service
Vous serai et trestuit mi home,
39400 Foi ke doi saint Pière de Roume;
Tous jours m'averés, près et loing,
Là ù sera vostre besoing;
Faites, bele, por ma proière,
Vostre chevalier traire arrière
5 Qui moult est preus et combatans. »
Et cele respont à itans :
« Biaus sire, de vous escondire,
Si m'aït Dex, ne sai que dire;
Ne sai comment laissier le doie,
10 N'escondire ne vous poroie [1],
Car en mal me seroit retrait. »
Envers la fenestre se trait
Et s'escria, que cil l'oïrent
Qui durement s'en esjoïrent:
15 « Biaus amis, traiés-vous ensus,
Ne voel que vous en faciés plus
Que fait avés, vostre mierchi;
Li rois m'en prie ki est chi,

[1] Ou à vostre proière obtempérer pour le malfaict que Keux a commis. 1530.

Et jou pour s'amor tant ferai
39420 Que sa proière escouterai;
Quite li claim le senescal
Qui tant m'a fait anui et mal. »
Quant Gauwains oï la desfense,
Au traire arrière ne s'apanse,
25 Maintenant el fuere bouta
S'espée, que n'i arriesta,
Puis est venus à son destrier,
Si est sus salis par l'estrier,
Son escu à son col pendi,
30 Puis s'en part, ke n'i atendi,
Et s'est mis tantost al retor
Le plus droit cemin vers la tor;
Et la pucièle sour la mule
S'en vait après lui l'ambléure,
35 Mais ains ot à Dieu, sans desroi,
Coumandé et roïne et roi;
Tant sivi Gauwain que l'ataint.
Et Kex remest pales et taint,
Qui tant avoit de sanc perdu
40 Que tout en furent espierdu
Et cil et celes ki le virent;
Tot maintenant porter le firent
Dedens la cambre la roïne
Qui n'a mie de li haïne,
45 Et li rois qui moult l'avoit cier
Li a fait la plaie cierkier [1]
A ses mires ke fist mander;
Si lor a pris à demander

[1] Li fet la plaie rafetier. Mpl.

Se il avoit de mort péril,
39450 Et cil dient : « Sire, nenil ;
Sain et haitié le vous rendrons
Dedens · II · mois, ce vous disons,
De cest mal et de ceste plaie. »
Une guimple prist sans délaie [1]
55 Qui moult fu bele et déliie
Dont sa plaie li a liie.
Que vous feroie lonc devise?
En lui garir ont paine mise
Si grant c'ains k'éussent passé
60 Dui mois, fu il tous respassé ;
Si en furent lié, ce me samble,
Li rois et la roïne ensamble
Et tuit en firent feste et joie.
Mesire Gauwains tint sa voie
65 Lui et sa pucele ke vinrent
À la tor ù lié le retinrent
Et reciurent cil del manoir [2];
· VIII · jors le fisent remanoir;
Au neuvisme jor s'en torna,
70 La damoisièle retorna
En la tière dont ert venue;
Mesire Gauwains r'a tenue
Sa voie por cierkier et querre
Les aventures de la terre ;
75 Armes noveles emporta,
Mais forment se desconforta
De la plaie k'à Kex ot faite ;
C'est cele ki plus le deshaite.

[1] Une guimple li mires ploie.
[2] Moult furent lié cil del manoir. Mpl.

Gauvain rencontre son frère Agrafan et lui parle. R.
Gauvain trouve son frère Agrafan et se bat avec cinq chevaliers dont un se nomme Patris. *D.*

Tant a chevaucié et erré
39480 C'un jour, en ·I· cemin ferré,
Apriès viespre, en ·I· siérain,
Encontra son frère Agrevain
Emmi le fons d'une valée,
Et ot sa ventalle avalée
85 Et son hiaume de son cief trait;
Envers lui maintenant se trait,
Si le salue et s'entrefont
Moult grant joie de cuer parfont;
Souspire mesire Engrevains,
90 Et ausi mesire Gauwains
Souspira et puis le tint cort
D'oïr noveles de la court,
Et s'il sont tuit sain et délivre,
Et cil à briés mos s'en délivre
95 Et li dist, n'i a respitié,
Que tuit èrent sain et haitié
Rois et roïne, et puis li conte
Le grant anui et le grant honte
Et la cruel desconvenue
39500 Qui estoit à Kex avenue;
Tout li conta de cief en cief;
Et Gauwains li dist: « Par mon cief,
De l'anui Kex me poise il;
Est-il à mort navrés? » — « Nenil,
5 Biaus sire, ce dist Agrevains,
Ains est tous délivres et sains,
Ains ne fu plus aise à nul jor,
Mais ·VII· semaines, sans séjor,
Giut à Carduel dedens ·I· lit
10 Ù il n'ot gaires de délit;

Ains i fu et plaiés et vains. »
« Qui le navra ? » ce dist Gauwains.
« Jà nus ne le sara par moi,
Ce saciés bien, en moie foi,
39515 Fait Agrevains, que nule rien
N'en sai, ce vous os dire bien;
Onques ne le sot nus à court,
Et si en fu tenus moult court,
Mais onques nel pot nus savoir
20 De lui mençongne ne savoir. »
Endementiers k'ensi parloient,
Par le fons d'un val venir voient
· V · chevaliers à grant esploit;
Agrevains tous premiers les voit,
25 À Gauwains les moustre et li dist :
« Sire, sire, sans contredist,
Ces · v · ke là véés venir
Si vorroient mon cuer tenir ;
Apriés moi vienent, qu'il me héent,
30 Tout · v · à moi hocire béent. »
« Biaus dous frère, ce dist Gauwains,
Chevaliers estes, de vos mains
Preus et hardis et combatans,
Et en grant estour embatans,
35 Nes devés certes riens douter ;
G'irai au premerain jouster
Qui ichi vient tous eslaissiés
Vers vous, le gonfanon baissiés. »
« Nou ferés, frère, nou ferois,
40 Fait Agrevains, ains souferrois
Coment vers aus me contenrai ;
Le premier qui vient descendrai

Jus del destrier, se Dex me saut,
Se ma fors lance ne me faut. »
39545 Que vous iroie detriant?
Li premerain vienent criant
À lor vois haute : « Jà morras,
Vassal, ke plus n'i demorras,
Orendroit perderas la vie,
50 Que jou n'ai d'autre cose envie. »
Agrevains, ki sot manecier,
Hurte des esporons d'acier
Le destrier ki valoit ·c· livres,
Tant estoit isniaus et délivres
55 Et fort tant que c'estoit merveille;
Une ensagne blance et vermelle
Qui ert entorse entor sa lance
Desploie et vers celui s'avance
Qui vient tant com cevaus puet rendre,
60 Lance avancie, por lui prendre;
Ès escus dont fors sont les ais
Se férirent de plain eslais;
Li chevaliers qui grant pris a
Tous premiers sa lance brisa
65 Sor l'escu Agrevain et froisce,
Et Agrevains à grant angoisce,
Tant com la grans lance li dure
Le trébuce à la tière dure;
Mais cil ki n'ot mal ne dolor
70 Saut sus, ains n'i mua color;
L'espée traite, li keurt sus;
Et Agrevains descendi jus,
Que nel vot à cheval requerre;
Quant icil l'a véut à terre,

39575 Si dist ke mar i descendi,
Lors li keurt sus, plus n'atendi,
Et s'entrefièrent si grans cols
C'ansdeus les escus, de lor cols,
Volèrent à tière estendus;
80 Tuit furent rout et defendu.
Que vous iroie pourlongant
Ne l'aventure racontant?
Tant li keurt sus et tant li vint
Agrevains k'à ce li covint
85 Que il prison li fiançast
Et k'à la court Artu alast,
Tout maintenant, sans plus atendre,
De par lui en sa merci rendre;
Et cil, ki de paour trembla,
90 Sa volenté li octroia
Maintenant, u vosist u non,
Et puis li demanda son nom,
Et cil dist que nel set céler
Qu'il se fait Patris apiéler
95 De la Montagne tinte et morne[1];
Et monte et envers la cort torne
Sor destre, très parmi un val;
Et Agrevains sour son cheval
Monta, qu'il ne s'i atarga.
39600 Uns des autres s'en arrouta
Vers lui, ki ains qu'il pot li saut;
Mais Gauwains au devant li saut
Et le fiert de si grant viertu
Que tout enviers l'a abatu

[1] De la montaigne mat et morne. Mpl.

39605 Emmi le camp, si estouné,
Si estourdi, si atourné,
À qui ke en déust peser,
Qu'il n'a talent de relever[1];
À la cort le roi le tramet,
10 Et cil à la voie se met,
Mais ains li demanda Gauwains
Son nom et li dist Galiains
Est apiélés en son païs;
De Cornualle estoit naïs.
15 « Mais vostre nom vorrai savoir,
Si que j'en die au roi le voir
De celui ki à lui m'envoie. »
« Met toi, dist Gauwains, à la voie
Et en la prison te rendras
20 De par Gauwain quant là venras. »
Cil s'en part et congié a pris
Come courtois et bien apris;
Et li autre ·III·, sans arrest,
S'en fuient vers une forest,
25 Moult isnelement et moult tost,
Se sont el bos mis à repost
Entre buissons en ·I· trespas;
Mais ains nes sivirent plain pas,
Gauwain n'agrée, ce me samble[2];
30 Ains s'aceminèrent ensamble

[1] Le ms. de Mpl. ajoute ici dix vers :
Et Gauwain à pié descendi
Et a sachié l'espié forbi;
Et cil revint de paumoisons,
Qui ot esté à ventrillons;
S'a monseignor Gauvain choisi,
Si li cria pour Dieu merci
Et dist prison fiancera
Et là ù il voudra ira;
Et Gauvain, sans délaiement
Li dist, qui ne vet delaiant,
Qu'à la cort Artu le tramet.

[2] Gauvains n'Agravains, ce me semble Mpl.

Et parmi ·I· chemin s'en vont.
Tant errèrent ke venu sont
En ·I· castel sour ·I· rocier;
Agrevains, qui moult avoit cier
59635 Gauwain, si li a dit: « Biaus frère,
Se il vous plaist, en cel repère
Ici ilueques descendrons
Et ostel là dedans prendrons
Se il vous vient à volenté. »
40 « Par foi, jou sui entalenté,
Fait Gauwains, et ai grant désir
De faire tout vostre plaisir. »
El castel entrent maintenant;
Uns chevaliers moult avenant
45 Est d'une sale devalés
Et lor est à l'encontre alés,
Si lor a prié de descendre
Et l'ostel lor commande à prendre;
Cil ki moult ont en aus bontés
50 Descendent et puis sont montés
En une cambre, main à main;
Laiens furent jusqu'al demain
À grant honor et à grant aise;
Ne virent rien qui lor desplaise.
55 Au matin come bien apris
Ont à lor oste congié pris,
Si s'en partirent maintenant.
Et li doi prisonier ont tant
Chevaucié k'à cort sont venu;
60 Au roi Artu se sont rendu,
L'uns de par son neveu Gauwain
Et l'autre de par Agrevain

Li rois, ki moult grant joie en a,
Lor prison quite lor clama
39665 Por ses neveus que moult avoit
Ciers tenus et ke moult amoit,
De par eus se furent rendu.
Et li frère ont tant atendu,
Come cil ki moult orent cier
70 À errer et à chevaucier,
K'en une forest sont entré,
Mais n'ont véu ne encontré
Home ne fame, celui jor;
Tant ont chevaucié sans séjor
75 C'au soir, dedans ·I· hermitage,
Se herbergièrent el boscage,
Et au demain s'en retournèrent;
Ensi trestoute jor errèrent
·VIII· jors tous plains; moult ont trové
80 À coi il se sont esprouvé;
Mais ne voel pas metre en mon conte
Fors çou k'à ma matère amonte;
Il n'est ne besoing ne mestiers.
Ensi ·VIII· jours trestous entiers,
85 Ont chevauchié andoi ensamble;
À ·I· samedi, ce me samble,
Sont ambedui venu à cort;
Li rois tost encontre aus acort,
Et la roïne et li baron
90 Qui plus furent de grant renom;
Les frères ont moult honerés,
Moult conjoïs et acolés;
Moult font grant joie d'Agrevain;
Mais c'ert noiens enviers Gauwain,

59695 Car tout et toutes l'onouroient
Si hautement com il pooient
Tel chevalier com il estoit
Honourer, car tot sormontoit
De proaice et de vasselage
59700 Les chevaliers de son lingnage.

Or chi de Gauvain le lairons [1]
Et à Piercheval revenrons
Qui, el castel dont vos avés
Oït, ensi com vous savés,
5 Gut malades, ù il rescoust
La pucièle, ù il mist grant coust
Et si pour s'amour s'entremist [2]
Que ·IX· chevaliers en ocist;
Ens el castel en ·I· lit gut
10 ·I· mois ke n'i manga ne but
Qui péust se poi non valoir;
Mais del mangier n'estuet caloir;
Ains que passassent ·IX· semaines,
Furent toutes ses plaies saines,
15 Si que il pot bien chevaucier
Et ·I· sien grant anui vengier
Se aucuns mesfait li éust
Que jà de rien ne li léust [3].
Quant sain et sauf si se senti,
20 Congiet prist, si s'en départi;

Ci devise comment Perceval se départi de l'ostel où il avait jéu malades et chevaucha tant parmi une forest et tonnoit si fort et espartissoit et tant qu'il vint en la chapele où la main noire estoit. 12577.

Comment Perceval, après qu'il eust esté guary de ses playes chez la pucelle où il avoit géu ung mois entier, se mist en chemin et tant erra qu'il entra en une forest laquelle il passa et après fust fort persécuté de pluye, oraige, tonnoire, escler, foudre et tempeste jusques à ce qu'il trouva une chapelle en laquelle il entra. 1530.

Parzival arrive à la chapelle. — Le diable en sort et jette Parzival à bas de son cheval. R.

[1] La rubrique manque ici; la place a été laissée en blanc.

[2] Malade de la plaie qu'il ot
Mes la pucelle grant coust ot
Qui de lui garir s'entremist. Mpl.

[3] S'aucun à mefet li éust
A celui qui riens li néust. Mpl.

Perceval arrive à une chapelle où il se bat avec un démon dont il triomphe. D.

La pucièle à Dieu commanda
Et durement li merchia
Del bon service et de l'ostel
Que fait li ot, ains n'ot mais tel
39725 Si délitables ne si buens;
Mais, que il fust u rois u quens [1],
Ne fust il mie mius servi;
Mais il l'avoit bien déservi.
Cele ki moult s'abandouna
30 À lui servir, se li douna
Unes armes rices et beles,
Dont d'or et d'argent sont les melles,
Légières et fors et deugies;
En Égypte furent forgies;
35 Moult furent et fors et tenans;
• IIII • pucièles avenans
Les forgièrent à grant déduit;
N'avoit encor jors pas plus d'uit [2]
Que d'Égypte li envoièrent [3]
40 Les pucièles ki les forgièrent.
Cele ki moult ot cuer loial
Les a livrées Piercheval;
Et cil ki gentement les porte
S'en est issus parmi la porte;
45 L'espée brisie emporta;
Moult désire et moult convoita
Que en aucun liu fèvre truisse,
Ù faire resauder le puisse;

[1] Car se il fust ou rois, *etc.* Mpl.
[2] N'avoit pas lors VIII jors, ce cuit. Mpl.
[3] Que de Gresce, *etc.* Mpl.

De çou fu en moult grant balance;
39750 L'escu au col, el puing la lance,
Chevauçant cele matinée,
Tant ke priès fu tierce sonée
Que onques arme ne trouva,
Dedens une foriest entra
55 Et erra jusqu'à basse nonne;
Tant chevauça, tant esporonne
Que à l'issue d'un bos vint;
Quant il fu hors, issi avint
Que li cius fu tous oscurcis;
60 Ne fu pas si li gius partis;
Il venta moult et esclistra,
Grans porrières entor lui a,
Keurent et torbellon et poudres,
Del ciel kiet pières et effoudres [1]
65 Si grans et si espessement
Con s'il fust jors del finement;
Grans cols i reciut li chevaus;
Si fist méismes Perchevaus,
N'osa pas tenir l'uel ouvert,
70 De son escu se fu couvert;
Et les pières, ki sus kaoient,
Une si grant noise faisoient
Que c'est mervelles à conter;
Moult fist cil tans à redouter;
75 Ciéent foudre, volent espars,
Li cius fu et li airs espars [2];

[1] Fesoit estorbeillons et poudre,
Du ciel chéoient pierre et foudre. Mpl.

[2] Si sembloit que de toutes parz;
Fust li airs et li ciex espars. Mpl.

Cil ki estoit en cele angoisse,
Quant vit l'effoudre, atant deffroisse[1];
Li bos en caoit tout entour;
39780 Recet, forterece, ne tour,
Ne vit de nul sens Pierchevaus;
Moult se desroie ses chevaus
Por la tormente, por la noise;
Ne set li vassaus ù il voise,
85 Qui de son escu se couvri.
Un petitet les iols ouvri
Et vit, si com li cius s'espart,
Une capièle; cele part
A le cief del cheval torné;
90 Tant a point et esporouné,
Si comme cil ki ne vit goute,
Que en la capièle se boute,
Les iols abatus et molliés;
Quant il fu ens, moult en fu liés;
95 À pié maintenant descendi,
Que n'i demora n'atendi;
À soi méisme pense et dist
Que, se Damlediex li aïst,
Onques mais tans ne vit autel.
39800 Adont regarda viers l'autel
Et vit ke sus couciés estoit
Uns chevaliers ki mors estoit,
Et delés ot ·I· cierge ardant;
Lors vit, n'ala gaires tardant,
5 Que d'une fenestre se boute
Une mains noire jusqu'al couste,

[1] Quanque la foudre ataint, desfroisse. Mpl.

Qui moult estoit hideuse et tainte ;
Icele a la candoile estainte.

Coment Perchevalz vit le cors sus l'autel et le cierge ardant et la main noire et le dyable qui descendoit ardans devers le ciel. 1453.

Dès que li cierges fu estains,
39810 Devint li cius torblés et tains ;
Il ne vit laiens goute puis,
Nient plus que s'il fust en ·I· puis ;
Bien quida iestre décéus ;
Et lors si s'est apierchéus
15 C'autre fois ot laiens esté,
N'avoit encor que ·I· esté ;
Et bien aparut et bien voit
K'à la main combatre devoit ;
De noient ne s'en esmaia ;
20 Del combattre s'esmiervella [1] ;
Car si fu li lius noirs sans doute
Que ne pot laiens véoir goute ;
Mais où la clartés se départ [2]
Véoit la main, et cele part
25 Moult isnèlement se lança.
Le glave k'il eut li lança ;
Mais la mains, par très grant angoisse,
A saisi la glave et le froisce ;
Pierchevaus arrière se trait
30 Et dou fuerre l'espée trait ;
Envers la main, tot le saut, vint ;
Et adont issí li avint,
Quant il quida le main férir,
Si vit une tieste venir
35 Fors d'une fenestre à droiture,
Et paru jusqu'à la çainture ;

[1] S'apareilla. Mpl.
[2] Més à la clarté de l'espart. Mpl.

Ensi comme hors le bouta [1],
·I· grand brandon de fu geta
Qui bien ot deux toises de let;
39840 Trestout a Piercheval urlet
Et le sourcil et le grenon.
Lors réclama Diu et son nom
Pierchevaus, ki bien set et ot
Que c'est li dyables qu'il ot
45 Véut, forment le redouta;
Sa main liève, si se sainna,
Et fist très bien, ce vous plevis,
Emmi son front, emmi son vis,
Le singne de la vraie crois.
50 Maintenant oï ·I· escrois [2]
Qui deviers le ciel descendi,
Et ce fu foudres qu'il fendi
Trestot le mur et la fenestre
Dont fu issue la mains destre;
55 Adont la teste s'aparut;
Adont Pierchevaus s'aperçut,
Qui contremont vait regardant,
Un grand dyable tout ardant
De fu, et ot le brac tout taint,
60 Et plus noir c'un carbon estaint;
Bien sot et bien resambloit estre
Que c'ert la mains de la fenestre;
Lors s'est del voile apierchéu,
Ne vot pas estre déchéu,
65 Qui dedens la senestre gist,
Si com li rois Pescières dist.

[1] Se bouta.
[2] Une voix. Mpl.

Cele part vint, prendre le vot,
Mais la mains arrière reclot,
Et une vois oriblement
39870 Li dist : « Vasal, grant hardement
Fésistes, quant çaiens entrastes ;
Saciés ke mar i arriestastes ;
Je vous ocirai de ma main
Et sour l'autel girés demain. »
75 Pierchevaus nul mot ne li soune,
Ne de noient ne l'araisoune,
Mais, si com Diex li ensegna,
Sa main liève, si se sainna,
Et li dyables saut arrière
80 Qui s'estoit mis en la masière ;
Et caï ilueques boin oire
Com uns grans escrois de tounoire ;
Et li dyables, tout en haut,
Amont sour la capièle saut,
85 Qui de la crois fu en irour,
Et dou singacle ot grant paour ;
Moult le douta, moult le haï ;
Li cos de l'effoudre caï
Si oribles et si très lès
90 Que nus hom, por qu'il fust delés,
Ne demorast que mors ne fust ;
Sour une solive de fust
Fiert li cos, et li fus si prist
Que la solive art et esprist,
95 Et tous li mostiers enflama,
Que nule rien nel destourba. [1]

[1] N'i demora. Mpl.

Onques de rien ne s'esperist
Pierchevaus, k'avenir véist;
Mais envers la main, sans atendre,
39900 S'en vint tout droit por le voil prendre;
Mais la mains bien le contredist,
Et la vois revint, si li dist:
« Piercheval, laisse ton desroi,
Ne croire pas le Pescour roi; [1]
5 Se tu le crois, ke fols seras;
Va t'ent tost, u tu i morras;
Maint en ai çaiens abatu
Ki à moi se sont combatu;
Çaiens ai mort chevalier maint;
10 Cascun jour uns en i remaint.
Et gardes ke bien te containgnes [2]
Que tu avoec aus ne remaingnes. »
Pierchevaus rien ne respondi
À cele fois, ains entendi
15 À ce por coi est venus querre;
À l'aumare vint por conquerre
Le voile ke voloit avoir;
Et la mains, por lui decevoir,
Le saisi par la main senestre;
20 Et Pierchevaus, par la main destre,
Tint l'espée et férir le quide;
Moult i entent, moult i estuide;
Mais nule chose ne li vaut;
À cascun cop qu'il gièle, faut; [3]

[1] Ne crois pas le Peschéor roi. Mpl.
[2] Or gardes que tu ce ne preignes. Mpl.
[3] I faut. Mpl.

39925 Por noient se lasse et travalle;
Trop a empris cruel batalle,
Et vaincre le poroit à paine,
Car li anemis moult se paine
De lui empirier et maumetre
50 C'au voile ne puet la main metre;
Moult volentiers mal li fésist
Se de lui au deseur venist;[1]
Mais cil, ki en Dieu ot fiance,
De l'espée, sans demorance,
55 Fist la crois et saine sa face,
Que l'anemis mal ne li face.
Si tost com il ot la crois faite,
S'est la mains arrière retraite;
Et maintenant liève ·i· espart,
40 Et del ciel uns tounoiles part,
Et une effoudre perellouse,
Si très grans et si mervellouse
C'onques si grans ne fu véue;
À Piercheval tourble la vue,
45 Et caï, el moustier, pasmés;
Mais n'en doit pas estre blasmés,
Car onques nus hom ki nasqui,
Tant com il el monde vesqui,
Si perellous jor ne vit mais.
50 Il n'a laiens kievrons, ne ais,
Ne late lues arse ne soit,
Que par trestout li fus ne soit;
Et cil effoudres départi,
Et li dyables s'en parti

[1] Se son avantage i véist. Mpl.

39955 Por l'effoudre et por le miracle
Que Diex i fist pour le sinacle.
Lés l'autel, el mostier dedens,
Se gist Perchevaus tous à dens,
En pasmisons, moult longement;
60 Moult fu estourdis durement
Por le grant foudre ki kaï,
Dont il ot esté esbahi.
Quant fu venus en son repaire,
Tout maintenant vint à l'aumaire,
65 À lui le saka et ouvri;
·I vassiel d'or i descouvri
Qu'il a en l'aumaire trové;
Sans contredit et sans devé,
Le voile blanc a dedens pris,
70 Si com li rois li ot apris,
Qui tout l'estre li ensegna;
Et il le singne desploia;
Bien a son travail emploié,
Il a le voile desploié,
75 Que onques plus n'i atendi
Et desour l'autel l'estendi,
Moult l'esgarde, moult le manie,
Et prist de l'ève bénéie
Dont laiens ot ·1· orcuel plain[1];
80 Dedens le boute tout de plain;
Del mostier s'en ist par la porte,
Le voile en sa main destre emporte,
Come boins chevaliers séurs;
S'en ala arousant les murs

[1] Dont léans ot ·1· pot tot plain. Mpl.

39985 Tout entour à porciession
Com s'il fist jours d'Assencion,
Novele Paske u Pentecouste,
Et ce nule rien ne li couste.
Quant arrousé ot tout entour,
90 Si fist arrière son retour,
En la capièle s'en entra,
Devant l'autel amenistra
Del voirrement, si s'agenoulle,
Le voile blanc en l'ève moulle
95 Et moult pria Dieu doucement
Que venir puisse à sauvement
Et d'anemi et de dyable
Le grant, ki tant est décevable;
Damledieu en prie et apele;
40000 Puis va arrousant la capele
Par dedens et le crucefi;
N'entendi à gas ne à fi,
Et, ensi com il arrousoit,
Li fus par laiens estaignoit
5 Et tous li orages remaint
Qui cele nuit ot fait mal maint.
Quant Perchevaus vit abaissié
Tout l'orage, si a laissié
L'arrousement que il faisoit
10 Del voile k'en sa main tenoit;
El vassiel d'or ki moult ert rice,
Tout ploiet le reboute et fice
Et dedens l'aumaire l'enclot
Et apriès le frame et reclot;
15 Quant tout ot fait ce que il dut,
Au cors ki desor l'autel gut

Est venus, que n'i atarga;
De toutes pars le regarda
Por savoir se estre péust
40020 K'en aucun lieu le connéust [1];
Mais rien nel pot apercevoir
Que si le vit et torble et noir
De che ke l'avoit péchoié
Li dyables et manoié
25 Que plus est noirs que pois remise;
Nel puet connoistre en nule guise;
A soi méisme pense et dist
C'onque mais si lait mort ne vit,
Et moult vorroit s'il pooit querre
30 Prieste ki le mesist en tière,
Volontiers i mesist la main.
Ilueques giut jusqu'al demain,
Que de lumière n'i ot point,
Jusques atant vint droit à point
35 Que li jours ajorner emprist;
À celui jour li cierge esprist
Qui puis n'estainst ne ne sera
Devant ke li mons finera.

Comment, après que Perceval le gallois eust eue par la grâce de Dieu victoire contre l'ennemy d'enfer, il s'endormit en la chapelle et pendant qu'il dormoit fust miraculeusement li cierge réallumé, de quoy fust le dit Perceval grandement esmerveillé et fust esbahy. 1530.

En la capièle tout emmi,
40 Li preus Perchevaus se dormi
Jusqu'al matin ke li solaus
Parut laiens, clers et vermaus;
Adonques Pierchevaus s'esvelle
Qui de la clarté s'esmervelle
45 De çou k'il vit le cierge ardant;
Durement se vait regardant

[1] Por savoir se le connéust,
Qu'en aucun leu véu l'éust. Mpl.

Et à moult grant merveille tint
Dont la clarté del cierge vint,
Bien s'apierciut et set et voit
40050 Que Diex alumet li avoit;
Moult li fu biel de sa véue;
Lors a une cloke véue
Que en un petit bierfroit vit;
Quant le vit, moult li plot et sist,
55 Bien pensa, quant on le sonnoit,
K'aucune arme laiens venoit[1];
Par lui méisme à soi s'acorde
Que il ira sacier la corde
Qui à la cloke ert atacie;
60 Si l'a tant tirée et sachie
Que il le souna hautement;
Et n'atarga pas longement
Que laiens en cape grisette
Vit une vielle persounette[2]
65 Qui bien ·c· ans et plus avoit;
Si tost com Pierchevaus le voit
Si est encontre lui venus;
Li preudons fu vius et kenus
Et avoit par boine aventure
70 La barbe jusqu'à la çainture,
Si li batoit jusqu'as talons,
Si par estoit vius li preudons[3]
Et la car ot vielle et velue.
Pierchevaus tantost le salue

[1] Que aucuns homs léans venroit. Mpl.

[2] Il apperceust vers la chappelle venir ung bon viellart portant la robe et chappe grise, etc 1530.

[3] Les cheveus derriere si lons
Qui li batoient aus talons. Mpl.

40075 Et cil, ke plus n'i atendi,
Son salu tantost li rendi
Et li dist, n'i est délaiés :
« Sire, boine aventure aiés,
Come li miudres chevaliers
80 Qui soit de plus de · III · miliers
Qui çaiens sont venu combatre
Por ceste grant mervelle abatre
Que vous chi akevée avés. »
« Biaus amis, se vous saviiés,
85 Fait Pierchevaus, ù priestre truisse
Qui icest cors entiérer puisse,
Si le me faites assavoir,
Ne lairoie por nul avoir
Devant ke il fust entiérés. »
90 Li preudons dist : « Ne vous doutés,
Je sui prestres, s'iert entiérés ;
· III · miliers gens ke j'ai contés
Ai jou entiérés de ma main,
Se Diex me doinst véoir demain,
95 Que la mains dont li bras est tains
Avoit estranglés et estains.
Or est l'aventure afinée
Et vous l'avés à cief menée,
Jà mais nus maus n'i avenra
40100 Ne plus faire n'i couvenra ;
De tout iestes venus à cief.
Or prendés par devers le cief,
Se il vous plaist vostre mierchi,
Cest cors, si l'ostoumes de chi [1]

[1] Si l'osterons de ci. Mpl.

40105 Et puis canterons son service. »
Tout ensi com il le devise,
Il et Pierchevaus jus le metent,
De lui atorner s'entremetent ;
Dedens ·I· caëlit de fust,
10 Ne cuic el mont plus rice éust,
L'ont coucié, et puis l'ont covert
D'un rice drap de soie vert,
Ouvré d'uevre à eskiekier ;
De plus riche parler ne kier ;
15 Li preudom bien s'en entremist,
Une crois d'or au cief li mist
Et puis a on cierges espris
Qu'il a dedens ·I· cofre pris ;
En ·II· candelers bien faitis
20 Qui ne furent mie petis ;
Les fiça et puis les assist
Delés la crois qui moult li sist ;
Quant ensi l'orent atornet,
Si sont vers l'autel retornet,
25 Si s'appareillent gentement [1]
Et li preudoms moult simplement
Au mieus que fère li cuida,
Et Perceval li aïda
A atorner l'autel moult bien,
30 Il ne s'en esbaï de rien ;
Tout ce que commanda i fist,
De nule chose ne mesprist,
La cloche sonna, si l'oïrent
Dui frère qui s'en esjoïrent,

[1] Les 46 vers qui commencent ici sont extraits du ms. de Montpellier. Ils semblent nécessaires au texte. 12577 contient aussi ce passage et 1530 l'a traduit.

40135 Qui près d'ilec èrent rendu;
Cele part, que n'ont arestu,
S'en sont venu delivrement,
S'ont aporté le vestement
Que li prestre à l'autel vestoit
40 Et li autres si aportoit
·I· galice d'argent ouvré;
Maintenant, qu'il n'ont demoré,
Si se sont léans embattu
Qu'en nul leu ne sont arestu,
45 Et cil qui au bien s'avança
Le servise haut commença,
Et Perchevaus moult doucement
L'escouta bien et humblement,
Plains fut de grant dévocion,
50 À Dieu avoit s'entention.
Quant le service fu fenis,
Ains que il fu achaalis,
Vint le prestre qui commanda
L'arme à Dieu et là proia.
55 Puis ont les frères pris le cors,
Du moustier le portèrent hors,
Entré sont en ·I· cimetire,
Arbres i ot plus d'une tire
Trestot entor à la réonde;
60 Je ne cuic pas qu'en tout le monde
Ù il a cimetire maint
Éust ·I· ausi bel açaint;
Trestuit li arbre estoient charme
Et illec pendoient les armes
65 Et les lances et les escus
À ceus qui estoient vaincuz
Que la main noire ocis avoit.
Quant Percevaus les armes voit
Et les arbres, si s'esmerveille.
70 Et de demander s'apareille;
Savoir vorra ke ce puet estre,
Puis se porpense que al priestre
Laira ains le cors metre en tière
Que il rien ne li voise enquerre;

Comment ·III· hermites et Perceval portérent le cors enterrer qui estoit en la chapele, que la main noire avoit tué, que Perceval délivra. 12577

40175 Tout ensi le fera, ce dist.
Et li priestres, sans contredit,
Se met souëf devant la bière,
Et cil ki l'emportoit derrière
Sous ·I· arbre s'est arresté
80 Qui estoit au dehors planté;
Nule arméure n'i pendi,
Illuec la bière descendi.
Joignant à la tive de l'arbre [1],
Ot ·I· trop bel sarcu de marbre,
85 Ève bénéoite i giétèrent
Dedens et le cors i boutèrent;
Une lame de marbre lée,
Qui richement estoit ouvrée
Et si estoit toute masise,
90 Desus le sarqueu ont assise [2].
Quant ensi l'orent atourné,
Si sont arrière retourné,
Les armes vont maintenant querre;
Et Pierchevaus, ki viut enquerre
95 Et savoir toute la manière [3]
Des arbres et del cimentière
Et des armes ki i pendoient,
Ke est et ke senefioient,
Au viel priestre le demanda,
40200 Et cil, si com il coumanda,
Li a de maintenant conté
De cief en cief la vérité,

[1] A la tige. Mpl.
[2] Ces 4 vers sont du ms. de Montpellier.
[3] La matire. Mpl.

Et dist, qu'il n'i a gaires mis :
« Biaus dous frère, biaus dous amis,
40205 Puiske d'oïr estes engrant,
Dedens ce cimentière grant,
Desous ces arbres que véés
Sont mis trestuit et entiérés,
K'à l'anemi sont combatu,
10 De coi vous avés abatu [1],
Come preus et nobles vassaus,
Les mervelles et les assaus ;
Tuit gisent en sarcus de marbre;
Et si vous di k'à cascun arbre
15 Sont les armes et li escu
Des chevaliers ki sont vaincu.
Et la roïne Blancemorne
Qui ne fu ne laide ne morne [2],
Dont Diex ait pité et merci,
20 Qui estora cest liu ichi,
Si gist à cel arbre de là;
Ce fu cele qui comença
Le cimentère, par mon cief;
Coumenciés fu à tel mescief
25 Que puis ne fu jors ki pasast
C'uns chevaliers n'i trespassast
Par la main ù vos combatistes,
Que par le merci Diu vainkistes.
Li premiers cors fu Blancemore
30 De qui je vous ai conté ore

[1] Dont avez l'orgueil abatu. Mpl.

[2] Et la roïne Branguemore
Qui ne fu ne lède ne more. Mpl.

Et cestui ert li daërrain,
Que jà mais nul jor par la main
N'i avera mal por nul home. »
« Foi ke doi saint Pière de Rome,
40235 Fait Pierchevaus, mervelles oi;
Mais, se il vos plaist, dites-moi
Ù furent pris icist tombel
Qui tant sont avenant et bel;
Se il vos plaist, itant me dites. »
40 « Si m'aït Diex, fait li hermites,
Ce vous dirai-ge sans séjour.
Il ne passa onques puis jour
Que la roïne fu occise
Que uns sarcus à la devise
45 À celui ki estoit finés
Ne fust desous l'arbre trovés
Ù il gésir le couvenoit;
Ensi cascun jour avenoit,
Et a desour cascun escrit,
50 Foi que jou doi à Jhesucrist,
De celui ki mors est li noms. »
Atant ès-vous ses compagnons
Qui les armes ont aportées
Sor la bière les ont giétées,
55 Et i pendirent par les mances
Le haubierc et les cauces blances,
As brances de l'arbre pendirent
Et l'escu, plus n'i atendirent,
Et le coife et le hiaume avoec.
60 Ançois qu'il se mueve d'iluec,
Pierchevaus dist que il ira
Partout et les lettres lira

Qui sont sor les armes escrites.
« Si m'aït Diex, fait li ermites,
40265 Il sera ains de midi l'eure. »
Hors s'en va, ke plus n'i demeure,
Por soi desvestir au mostier ;
Et Pierchevaus, le jor entier,
Mist jusqu'al soir ès lettres lire [1] ;
70 Ce vous puis-jou conter et dire
K'assés de teus en i trova
Que bien connut par trestout là [2] ;
Mais nule cose délitable
Ne vit nient ki fust de la table [3]
75 Le roi Artu qu'il connéust,
Ce fust cil ki plus li néust ;
Et, quant à nul ne l'i trova,
Arrière en la capele va,
Et, ensi com il en entroit,
80 Tous les · III · frères venir voit
Encontre lui, et li plus vius,
Qui preudom resambloit le mius,
Li dist : « Sire, avoec moi venés
Anuit mais et l'ostel prenés
85 Avoeques nous par carité,
En l'ounour de la Trinité,
Car ausi est il priès de nuit,
Et si ne vous griet ne anuit. »

[1] Et Perceval, presque toute la reste du jour, a vaqué à *faire* sur les tombes lire, etc. 1530.

[2] Qu'assez de tiex i a trouvez
Dont si fu forment aïrez. Mpl.

[3] Mais nul n'y en a apperceu qui de la table ronde ait esté de quoi se douna grande merveille. 1530.

« Je remanrai, fait Piercheval,
40290 Avoeques vous, mais mon ceval
Prendrai, sel menrai en ma main. »
« Se Diex me doinst véoir demain,
Fait cil, il est jà en maison
Et a éut sa livrison,
95 ·II· bacins d'orge et s'a dou fain,
Et a grant litière d'estrain
Qui li bat jusqu'outre le ventre. »
Pierchevaus en la maison entre
Et li preudom ki le menoit,
40300 Qui parmi la main le tenoit,
Désarmé l'a isnèlement;
Puis li balla ·I· vestement
Griset c'uns frères li aporte
Itel com la brebis le porte;
5 Sans graine fu et sans tainture.
Pierchevaus par boine nature
L'a à son col mis et pendu;
Tantost, n'i ont plus atendu,
Ont li frère la table assise,
10 Et la nape deseure mise;
De bel atorner s'entremetent,
Pain d'orge et ève desus metent.
A Piercheval l'euwe douna
Uns frères ki moult l'onoura,
15 Puis sont tuit au mangier assis,
Ne furent morne ne pensis,
Del pain et de l'ève soupèrent
Et des cols qu'el cortil copèrent [1];

[1] Et des chos qui el cortil crurent. Mpl. — Lui ont des choux pour toute pitance presentez. 1530.

N'orent autre cose au souper,
40320 De çou font lor fain rastouper.
Quant ont mangié tout à loisir
Tant ke il lor vint à plaisir,
L'uns des frères la table osta,
Et viers Piercheval s'acosta
25 Le viel prodome, le viel prestre,
Puis li demanda de son estre
Et qués hom est et de quel terre
Et qu'il vait par le païs querre;
De son nom li a demandé.
30 Ensi com il l'ot coumandé,
La vérité l'en prist à dire
Et dist: « Uns chevaliers sui, sire,
Compains de la réonde table,
Foi ke doi Diu l'esperitable [1],
35 Et vois errant parmi la terre
Por pris et por honor conquerre. »
« Honor conquerre! » — « Voire, sire. »
« Coment? » — « Ce vos sai-ge bien dire,
Fait Pierchevaus, se Dex me voie;
40 Quant je vois ceminant ma voie
Por encontrer les aventures
Dont je truis tel eure, et de dures,
À maint chevalier me combas,
Maint en ocis, maint en abas,
45 Et maint en ai retenu pris,
Ensi vois acroissant mon pris. »
« Biaus dous amis, fait li hermites,
Merveilles me contés et dites

[1] Sire, se ne tenez à fable. Mpl.

Que dites ke vous aquerés,
40350 En chevaliers que conquerés,
Honor et pris, se Dex m'ament;
Ains i aquerés dannement
À vostre arme, trestout apert,
Et cil ki ensi l'arme pert
55 Est, ce m'est avis, tous perdus. »
Moult fu Pierchevaus esperdus
Quant il ot oï le preudome.
« Sire, par saint Pière de Rome,
Fait Pierchevaus, coment ferai
60 M'arme sauver? » — « Jel vous dirai,
Fait li preudom, sans plus atendre,
S'à vous sauver volés entendre,
Et ces oirres et ces venues[1]
K'avés si longes maintenues,
65 Vos couvient guerpir et laissier
Et vostre orguel plus abaissier
Que à Damledieu vous metra
Partant, si ke bien i parra
Se vous n'avés de vous pitié;
70 Et home ki n'a amistié
En soi, home durer ne puet,
U tost u tart morir l'estuet;
Et cil ki si aura ouvré
En mal pris ara recouvré;
75 Car, s'il est en son pécié pris,
Ne li vaurra honor ne pris
Qu'il vait par le païs querant
Ne les boines gens conquérant.

[1] Les alées et les venues. Mpl.

Cil ki la gent hocist et tue
40380 Et en mal faire s'esvertue,
Icil conquiert, c'est cose aperte,
Son duel, son damage et sa perte;
Car en infier sera toudis
Tant ke Diex ert en paradis;
85 Car ki muert sans confiession
Ne puet avoir remission. »
Pierchevaus moult s'espoenta
De çou que li preudom conta;
Ce que dit li ot, moult ot cier.
90 Quant il fu eure de coucier,
Li frère tost li atornèrent
· I · lit et coucier l'enmenèrent;
Si dormi jusqu'à l'endemain;
Si tost com il leva bien main,
95 S'oï souner en la capele
Le son ki les frères apele;
En la capele, çe me samble,
S'en sont venu tot · III · ensamble;
Li preudom canta le service
40400 Et ce qu'il tient à son office,
Et apriès la messe, apela
Piercheval, et il i ala;
De tout quanqu'il onques mesprist,
Au preudome confiesse fist,
5 Et li boins preudom, sans doutance,
Li encarga sa pénitance
Que de çou s'alast bien gardant,
Se ce n'est sor lui desfendant,
Que jà mais home n'ocesist
10 Ne si grant pécié ne fesist.

Pierchevaus si li créanta,
Puis prenc ses armes, si s'en va,
Et son cheval, puis s'achemine,
Le preudome parfont encline,
40415 Si est entrés en une lande
Qui moult estoit et lée et grande;
Onques nul home n'encontra;
De la lande en ·I· bos entra,
Le cief baissié, s'en va pensant.
20 Par la foriest vait traversant
Uns chevaliers grant aléure,
La lance sour l'enfeutréure;
De tant com coru le cheval,
Féri en travers Percheval,
25 Jus de son bon diestrier le lance,
Et en tronçons brise sa lance;
Et cil ki remest en l'estrier,
Par le frain saisi le destrier,
Que plus n'i adoise n'assaut;
30 Et Pierchevaus en piés resaut
Moult tost et moult délivrement,
L'espée trait isnèlement,
Apriés celui coumence à corre,
Por son destrier qu'il vol rescorre;
35 De çou k'à tière fu kéus,
Fu dolans et moult irascus;
Tout droit parmi le fons d'un val,
Vait courant après son cheval
Kanke il puet, ne se voet faindre;
40 Mais il est noiens de l'ataindre,
Car cil s'en vait issi grant oirre
Que ne l'atainsist un tounoire;

Le diable jette Parzival à bas de son cheval, puis il se change en un cheval pour porter Parzival qu'il veut conduire en enfer. D.

Quant il en perdi la véue,
Moult par en a grant ire éue,
40445 Desous ·I· kaisne s'est assis,
Iriés, mas, tristres et pensis;
À soi méisme prist à dire,
Iriés, dolans et très plains d'ire :
« Je m'estoie de mes péchiés,
50 Hui matin, fait-il, descargiés,
Pour çou k'amender me voloie,
Des maus ke jou faire soloie,
Et or ai mon cheval perdu ;
S'en sui pensis et irascu ;
55 Trop m'a malement escarni
Qui del cheval m'a desgarni;
De duel tous li cuers m'atendroie,
Certes mauvaisement tenroie
Içou que li prodom m'engoint
60 Qui à Dieu s'est donés et goint,
C'orendroit, se savoie à cui,
Me venjeroie de l'anui
Qne cis m'a fait en larenchin
Qui sans cheval et sans ronchin
65 M'a laissié, ne le sai ù querre;
N'est nule si lontaine terre,
S'il i fust et jou l'i savoie,
Que ne me mesisse à la voie
Pour lui querre tout orendroit;
70 Nonpourquant ains me covenroit
Ançois savoir coment a nom,
Car ne connois lui ne son nom. »

PASSAGES DU MANUSCRIT DE MONS QUI ONT ÉTÉ CORRIGÉS DANS L'IMPRESSION D'APRÈS LES VARIANTES DU MANUSCRIT DE MONTPELLIER ET D'AUTRES *.

PAGE 10, vers 30773. Li vavassors *pas* ne li dist.

P. 11, v. 30821. Le ms. de Mons commence ce vers par une lettrine. Ce ne peut être qu'une erreur de copiste.

P. 15, v. 30931 Qui *bas* estoit, etc.

P. 16, v. 30948. *Del* tort, de honte, etc.

P. 17, v. 30982. Ne au sient damage. Ce vers du ms. de Mons est trop court de deux syllabes. Le ms. de Mpl porte: *Ne à son escient hontage*; et il emploie la rime *domage* au vers précédent. Nous avons pris à Mpl. la variante nécessaire pour remplir le vers de Mons et avons laissé subsister les rimes comme dans notre Ms.

P. 19, v. 31040. Qui donc *oïst* le senescal Le traducteur de 1530 dit: *eust véu*. Le verbe *voir* était d'ailleurs suffisamment indiqué par le sens.

P. 19, v. 31042. Bien péust sans mentir. Vers incomplet.

P. 23, v. 31180 Les deux derniers mots de ce vers sont effacés dans notre ms., nous les avons empruntés au ms. de Berne n. 113. Mpl. dit: *ne failli mie*.

P. 24, v. 31186 Sa lance a tantos jus *geté*.

P. 27, v. 31285 La lettrine que nous avons placée, d'après le sens, au vers précédent, se trouve à celui-ci par erreur, dans notre ms.

P. 31, v, 31397. La lettrine est placée à ce vers au lieu du précédent, où le sens indique qu'elle doit être et où nous l'avons mise.

P. 33, v. 31472-76 Notre ms. porte:

Que jusque là puisse venir
U jou le péusce trouver »
Messire Yvains sans demorer
Dist que grief ert de là venir ;
Dont commencent à départir.

La variante, imprimée par erreur, est de Mpl.

P. 36, v. 31560. Le copiste a écrit: *fu esclarcis*, au lieu de *esclarcis fu*; mais il a indiqué son erreur par un signe indiquant la transposition.

* Chaque fois que le ms. d'après lequel la correction est faite n'est pas indiqué, c'est le ms. de Montpellier qui y a servi.

P. 38, v. 31615-18. Au lieu de ces 4 vers de Mpl. notre ms. n'en a que 3, rimant ensemble :

Mais tant estoit gente et bien née
C'ains plus bele riens ne fu née
Et tant estoit bien coulourée
De vermeil etc.

P. 39, v. 31643. Entre ce vers et le suivant, notre ms. en ajoute un troisième de même rime :

A mescine ne a pucele.

Nous avons supprimé celui des trois vers qui ne se trouve pas dans le ms. de Mpl.

P. 41, v. 31689 Cheviaus *ont* blons, etc.
P. 42, v. 31717. Que je vous *donrai* sans mentir.
P. 42, v. 31721. Et tout içou que vous plaisoit.
P. 43, v. 31761. Fourés, etc.
P. 45, v. 31812. *Et* qu'ele ne vosist, etc.
P. 46, v. 31835 et 36. Qui quidièrent avoir amies
Par ces bontés de lor amie.

Mpl. dit :

Qui cuidèrent avoir aïde
Par la biauté de lor amie.

P. 46, v. 31848. Quant l'enarme *avoit* saisie.

Mpl. dit : Quant il l'enarme avoit saisie. La traduction de 1530 nous fournit le pluriel, *avoient*, indiqué par le sens et nécessaire au vers du ms. de Mons auquel il manque un pied.

P. 46, v. 31849. De l'escu et mis à *son* col.

Après avoir employé par erreur le singulier au vers précédent, notre ms. le conserve jusqu'au vers 31851. Mais Mpl. corrige aussitôt et dit : à *leur* cox.

P. 46, v. 31850. Tenir s'en *pooit* bien à fol. Le singulier persiste encore dans notre ms. Mpl. dit au contraire, en omettant une lettre : tenir se *po*(o)ient pour fox.

P. 46, v. 31860. Et pour çou *que* grand duel menoit.
P. 49, v. 31931-35. Voici le texte fautif de notre ms. :

I vallet sour I ronci *noir*,
Onques ne se fu *arrestés*,
Si fu venus jusqu'as degrés,
Descendus est, *si* a montés,
En la sale vint, etc.

P. 49, v. 31948. Après ce vers, notre ms. en ajoute un qui forme une troisième rime : *Ne por nului rien n'en lairoit.*

P. 50, v. 31973 Ce vers manque dans notre ms.
P. 50, v. 31974-5. Or *n'i a plus qu'il* ne s'atourt
De ceus qui là est remanant.

P. 51, v. 31989-91. Notre manuscrit porte :

Et arrière m'en tournerai
Et à mon signour conterai
Chou que à vous trové arai.

Nous avons changé le second vers d'après Mpl. Mais le 3me a été imprimé par erreur. Il doit être supprimé.

P. 54, v. 32089. Qui garde l'escu *et la lance*.

P. 58, v. 32214. Contre lui est *salus* en piés.

P. 60, v. 32259. Ne lui *fu* pas, etc. Le sens exige : *fust*.

P. 60, v. 32270. Li cambrelens qui *en ert* mestre.

P. 62, v. 32316. ·1· des vallés le fisent prendre.

P. 64, v. 32381. Cil ne le mist pas en délaie.

P 66, v. 32442 Ce vers est omis dans notre ms.

P. 66, v. 32464. Tant bon diestrier, etc.

P. 67, v. 32495. Ce vers est omis dans notre ms.

P. 67, v. 32496. Sor les escus qui les retiennent.

P. 69, v. 32534. Après ce vers, notre ms. en place un qui donne une troisième et fausse rime aux deux vers suivants, et que voici : *Des lances qu'il ont acerées*. Ce vers n'est pas dans le ms. de Mpl.

P. 69, v. 32556. Encore une troisième rime, une variante sans doute : notre ms. ajoute après ce vers : *Et que favele vos feroie?* L'un des trois vers était à retrancher. Nous avons suivi l'indication du ms. de Mpl. qui ne donne pas le dernier.

P. 70, v. 32566. Fors seul *li* petis chevaliers.

P. 75, v. 32717 et 18. Le second de ces vers est écrit avant le premier dans notre ms. Nous avons fait la transposition d'après Mpl

P. 78, v. 32801. *Jou* consent, etc Corrigé d'après 1530.

P. 79, v. 32819. Qu'il ne l'ait, *etc*. Corrigé d'après 1530.

P. 82, v, 32914. Gauwains moult s'en esmervella. Rime mauvaise, corrigée d'après Mpl.

P. 84, v. 32972. Le mot *pensis* est effacé de notre ms. ainsi qu'une partie du mot *dirai*, dans le vers précédent.

P. 84, v. 32976-81. Notre ms. remplace ces six vers empruntés à Mpl. par les deux vers suivants qui laissent dans le récit une lacune :

Si ne sai que plus vos en die
Et si vous di moult bien à voir
Que se vous disoie, etc.

P. 84, v. 32987. *Et* fac encor, etc.

P. 94, v. 33312. Ensi come je vos ai dite.

P. 95, v. 33319. La voie qui *iroit* à destre.

P. 96, v. 33347. Encor n'a pas ·III· *ans* passés.
P. 99, v. 33453 *Et* se il faire ne pooit.
P. 101, v. 33495. Que ce n'*est*, etc.
P. 102, v. 33527. *Li* rois méismes *li* balla.
P. 102, v. 33530. Ce vers est omis dans notre ms.
P. 102, v. 33533-4. Notre ms. met à la rime : *esploiteroit* et *estoit*, au lieu de *esploiteroie* et *estoie*.
P. 102, v. 33548. Notre ms. ajoute ici un vers qui donne une troisième rime aux deux vers précédents : *Moult belement pas avenant*. Nous avons supprimé celui des trois vers qui ne se trouve pas dans le ms. de Mpl.
P. 103, v. 33556. Mais, ains que déust *asséir*.
P. 105, v. 33629. Le copiste de notre ms. a substitué, par erreur, à l'abréviation du nom de *Gauvain*, celle du mot *grant*.
P. 109, v. 33734 *Et* mautalent, etc.
P. 109, v. 33745. Ce vers manque dans notre ms.
P. 119. v. 34033. Mious que je sai, fait on autel.
P. 120, v. 34058. Jusqu'*au pavellon*, etc.
P. 123, v 34144 Celes qui plus estoient mestre.
P. 125, v. 34200. Uter Pantragons prist à *dire*. Corrigé d'après Mpl. — Li rois en comença à rire. B. 113.
P. 126, v. 34240 Là *le trouva* il, etc.
P. 130, v. 34374. Si durement prist à *torner*.
P. 143, v. 34732. Mais ·I· petit ains *manderés*. Corrigé d'après le ms. de Berne. N 113.
P. 145, v. 34783. Mais tout le voir vos en dirai.
P. 159, v. 35196 Devant Quikagrant etc. Corrigé d'après 1530.
P. 159, v. 35206. Que toute la gent etc.
P. 161, v. 35267-8. Et dist ke bien *apierceue*
Que mors que avoit esperdue.
P. 162, v. 35284. Notre ms. ajoute ici un vers qui constitue une troisième rime : *Ne desor mes gambes drécées*.
P. 164, v. 35334. Ce vers manque à notre ms.
P. 165, v. 35363. A sa volonté aemplir.
P. 166, v. 35396. Notre ms. ajoute ici un vers qui donne une rime de trop : Que jou le face à celle fois.
P. 166, v. 35406. Ce vers est laissé en blanc dans notre ms.
P. 166, v. 35413. N'en fust hocis ·I· chevaliers.
P. 170, v. 35512. Notre ms. ajoute ici un vers qui donne une rime de trop : Que onques plus n'i demora.
P. 170, v. 35520. En ·I· bacin l'ève aportève.

P. 171, v. 35564. Ce vers manque à notre ms. Pour l'emprunter au ms. de Mpl., sans changer les deux vers précédents, il a fallu intervertir l'ordre de ces deux vers. Voici le texte de Mpl. :

Moult fu richement atorné,
Quant vi Percheval, s'a torné
Son roncin en uue autre voie, etc.

P. 172, v. 35586. Notre ms. ajoute ici un vers qui constitue une rime de trop : *Et ù alés n'en quele terre.*

P. 181, v. 35879. Après ce vers, notre ms. en ajoute un, qui ne rime avec aucun autre. Le voici :

De fuïr moult forment couvoitent.

P. 192, v. 36185 Car il vint de si grand *randon.*

P. 199, v. 36401. D'une boine torce *de fain.*

P. 213, v. 36830. *Mains n'i ara*, ke plus ne kier.

P. 213, v. 36848. Armés *sour* ·I· *morel issi.*

P. 215, v. 36892. Vigereusement se *maintienent.*

P. 217, v. 36974. Se jou soie ne sains ne saus.

P. 220, v 37041 Ausi l'ai-je *toute* aquittée.

P. 220, v. 37045. Ce vers manque à notre ms.

P. 229, v. 37318. *Priiés por* cel Diu, etc.

P. 229, v. 37337. *Et en son cuer a pris* à dire.

P. 232, v. 37407. Tant com fu si feule et si vain.

P. 235, v. 37499 Et l'autre au lien d'escorgies Mpl. dit: Et en l'autre main la corgiée.

P. 235, v. 37513. Que elle en la place vint.

P. 239, v. 37615 Tout maintenant te fait savoir.

P. 240, v. 37655. Et *si* ferons, — s'il i covient ·VI· jors *u* ·IIII· Le ms. de Mpl. porte : Et i ferons, — s'i a VI jors s'irons *en* ·IIII· Nous avons combiné les deux versions, dans le sens rendu clairement par le traducteur de 1530.

P. 244, v. 37773-4. . . . . **Et enfant**
Et joene et viel, petit et grant.

P. 244, v. 37783. A l'assemblée et *lor contèrent.*

P. 246, v. 37832 Et pour çou sa mère covoit.

P. 247, v. 37868. Que il fu mors et si *atains*,

P. 247, v. 37873. Qui la pucièle *voloit nuire.*

P. 253, v. 38046. *A* celui ki, etc.

P. 255, v. 38118. U la pucele *sor la mer.*

P. 258, v. 38221. Jou ki fui moult mautalen*tie.*

P. 259, v. 38247 Sire, *fait-il*, ne dotés mie

P. 261, v. 38315. Puis li ballèrent ·I· *espiel.*

P. 272, v. 38653. Et prist sa suer par moult grant ire.

P. 274, v. 38689-91. Au roi Artus se rendi pris
De par Gauwain qui los et pris
Ot il sor tous rois receût.

P. 274, v. 38694. Et puis li dist *que prisounier*.
P. 277, v. 28965. Del castiel *ist* une pucele
P. 277, v. 28967. Gauvains ki l'a véut venir
P. 280, v. 39065. Que elle sace ki il *ert*.
P. 283, v. 39182. Quant parmi le cors li passa.
P. 293, v. 39464. Mesire Gauvains à la voie.
P. 293, v. 39465. Lui et la pucele *ke virent*.
P. 311, v. 40014 Et apriès le frame et *enclot*.
P. 312, v. 40029. Et moult vorroit s'il pooit *estre*.
P. 312, v. 40032. Illueques jusqu'à l'endemain.
P. 313, v. 40048. La fin de ce vers est effacée dans notre ms.
P. 314. v. 40085. Fait Pierchevaus, *ù priès je* truisse.
P. 317, v. 40178. Et cil ki *l'emportent* derrière.
P. 320, v. 40273-74. Mais nule cose véritable
Ne vit ki li fust délitable.

P. 321, v. 40289. Ne remanrai, *etc*.
P. 324, v. 40400. Et ce qu'il tient à son *service*.